

汉语应用词语辨析手册（俄语详解）

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ТРУДНОСТЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

汉语应用词语辨析手册 (俄语详解)

米·蒲道心
柳·蒲道心娜

汉语应用词语辨析手册

(俄语详解)

《蚂蚁》出版社
莫斯科 2002 年

М. Г. ПРЯДОХИН
Л. И. ПРЯДОХИНА

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ТРУДНОСТЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Издание третье

«Муравей»
Москва • 2002

ББК 81.2(5Кит–9)
П 68

Печатается по постановлению
Издательского совета
Института стран Азии и Африки при МГУ
и Издательского Дома «Муравей»

Прядохин М. Г., Прядохина Л. И.
П 68 **Краткий словарь трудностей китайского языка.**
Учебный словарь-справочник.
М.: Муравей, 2002. — 464 с.

Словарь представляет собой универсальный справочник по вопросам нормативного употребления китайских лексических и грамматических средств, а также по практической стилистике китайского языка. Предназначен для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка.

Ответственный редактор — к. ф. н. *А. Ф. Кондрашевский*

ISBN 5-89737-073-7

Издание посвящается светлой памяти Михаила Георгиевича Прядохина

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Краткий словарь трудностей китайского языка" предназначен для преподавателей, студентов вузов, учащихся средних школ с преподаванием китайского языка, и посвящен особо трудным случаям словоупотребления, грамматики и стилистики китайского общенационального языка путунхуа. Словарь также может представлять интерес для широкого круга китаеведов-практиков как справочник по вопросам нормативного употребления китайских лексических и грамматических средств, по практической стилистике современного китайского языка.

Словарь содержит свыше 200 наиболее часто встречающихся полнозначных слов современного китайского языка и старого литературного языка вэньянь, употребление или осмысление которых чаще всего вызывает у изучающих китайский язык трудности.

Объектами толкования в словаре являются:

– слова с близким значением, отличающиеся либо количественной стороной обозначаемого признака (马上，立刻), либо способом проявления признака (老), либо дистрибуцией (不得了，了不起), либо в плане синтаксического функционирования (十分，充分，充足), либо стилистическими, эмоционально-экспрессивными и оценочными коннотациями (此 и 这；果然 и 果真；把持，操纵 и 控制);

– тематически близкие слова, не являющиеся синонимами, но имеющие одинаковые соответствия в русском языке (人口 и 居民；进行，举行，实行 и 实现);

– слова, функционально схожие с их русскими соответствиями, но отличающиеся от последних рядом сущест-

венных особенностей, без знания которых невозможен их адекватный перевод на русский язык (倍 и его русские соответствия *раз* и *крат*);

– слова, не имеющие постоянных соответствий в русском языке (对付 и 加以);

– широкоупотребительные служебные слова современного китайского языка в связи с наличием в них значений, не нашедших отражения в существующих у нас нормативных курсах китайского языка (从；不 + 因为);

– служебные слова старого литературного языка, широко используемые в настоящее время в книжных стилях и не рассматриваемые в нормативных курсах китайского языка (以，于，即，将，其);

– лексикализованные сочетания служебных слов со служебными или полнозначными словами, восходящие к старому литературному языку и получившие распространение в книжных стилях современного китайского языка (既而，进而，从而);

– предложно-послеложные конструкции, не нашедшие отражения в существующих нормативных курсах китайского языка и требующие особых приемов перевода (自从 ------以来；------ [以] 来).

В словаре принят фонетический принцип расположения материала: статьи следуют в порядке латинского алфавита, принятого в КНР для целей транскрипции и используемого практически во всех лексикографических работах, изданных в КНР в последние десятилетия. Слова, входящие в синонимические ряды, толкуются при опорном слове, вместе с тем каждое из них приводится в словаре на своем месте по алфавиту с отсылкой к статье на опорное слово ряда.

Каждая статья начинается заглавным словом, которое дается с абзаца и снабжено транскрипцией. Статья на опорное слово синонимического ряда начинается с опорного слова, за которым следуют слова данного синонимического ряда. Весь ряд дается с абзаца, каждый член ряда снабжен транскрипцией.

После заглавного слова приводятся его русские соответствия. В статье на синонимический ряд даются русские соответствия каждого члена ряда.

После перевода значения дается толкование слова иллюстрируемое примерами из китайской современной художественной или классической литературы, современной периодической печати, китайских грамматических лексикологических или лексикографических работ.

Толкование значения сопровождается указанием на те трудности, с которыми сопряжено его понимание, употребление или перевод, и соответствующими рекомендациями. При этом авторы стремились по возможности избегать сложных формулировок, употребления малоизвестных лингвистических терминов.

При работе над словарем авторы помимо собственных наблюдений использовали целый ряд отечественных и китайских грамматических, лексикологических и лексикографических работ.

В книге даны список литературы и алфавитный указатель статей.

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ТЕКСТЕ

*	*– помета перед словом, словосочетанием или предложением, не соответствующими языковой норме*
существ.	*– существительное*
прилаг.	*– прилагательное*
глаг.	*– глагол*
нареч.	*– наречие*
числ.	*– числительное*
сч. сл.	*– счетное слово (классификатор)*
предл.	*– предлог*
придаточ. предлож.	*– придаточное предложение*
/	*– разделительная помета, указывающая на альтернативу в тексте формул синтаксических построений*
→	*– отсылка к статье, указанной за данной пометой*

1. 捱（挨）āi

捱	āi	1. подвергаться, терпеть, сносить, страдать от... 2. тянуть *(время)* 3. с трудом проводить, мучительно переживать *(часы, дни, тяжелые времена и т.п.)*

Глагол 捱 в первом значении является пассивным пс семантике, то есть, указывает на то, что предмет, обоз наченный подлежащим (грамматический субъект), являетс объектом воздействия каких-либо действий или обсто ятельств, обозначаемых дополнением к этому глаголу Последнее чаще всего выражено отглагольным сущест вительным.

捱打	āidă	**подвергаться побоям, быть поби тым**
捱批评	āi pīpíng	**подвергаться критике, быть рас критикованным**
捱炸	āizhà	**подвергаться взрыву, быть взор ванным**
捱挖苦	āi wāku	**подвергаться насмешкам, терпеті насмешки**
捱冻	āidòng	**страдать от холода, мерзнуть**
捱饿	āi'è	**страдать от голода, голодать**
捱苦	āiku	**терпеть лишения, бедствовать, стра дать**

В синтаксическом плане употребление глагола 捱 в этом значении аналогично употреблению глагола 受 shou. В семантическом же плане эти глаголы отличаются друг от друга тем, что последний может указывать как на благоприятное, так и неблагоприятное воздействие, глагол же 捱 – только на неблагоприятное.

1. 老[1] 洪捱了打，仿佛很舒服似地喝了一大口酒，呜呜地唱起小曲来。

Lao-Hong ai le da, fang fu hen shufu shide he le yi da kou jiu, ming ming de chang qi xiao qu lai.

Лао-Хун, после того как его побили, с нарочитым удовольствием отпил большой глоток вина и стал напевать себе под нос песенку.

2. 今儿早晨老头子刚做好饭，一听说电话所捱了炸，真急了眼，包上几包炒面，跟着武震跑来了。

Jinr zaochen lao touze gang zuohao fan, yi tingshuo dianhuasuo ai le zha, zhen ji le yan, baoshang ji bao chaomian, genzhe Wu Zhen pao lai le.

Сегодня утром старик едва успел приготовить завтрак, как услышал, что на телефонной станции произошел взрыв. Страшно всполошившись, он захватил несколько свертков с готовой лапшой и вместе с У Чжэнем прибежал на станцию.

---

[1] Префикс 老 lǎo употребляется только при односложной фамилии человека, не обязательно старого, без упоминания имени (老王，老周). В отличие от именования по фамилии и имени, имеющего официальный характер, придает обращению или именованию более непринужденный, несколько фамильярный характер.

3. 捱了他两次批评，又要向大家作检讨，这就是老胡给我的“见面礼”。

Ai le ta liang ci piping, you yao xiang dajia zuo jiantao, zhe jiu shi lao-Hu gei wo de “jianmian li”.

Мне пришлось дважды выслушивать от него критику, да еще выступить перед всеми с признанием своих ошибок – таков был “подарок по случаю встречи”, который приготовил для меня лао Ху.

4. 多穿些衣服，不然要捱冻的。

Duo chuan xie yifu, buran yao aidong de.

Оденься потеплее, а то будешь мерзнуть.

В некоторых случаях в качестве дополнения к глаголу 捱 в указанном значении могут выступать и предметные существительные.

5. 解放前，爷爷当过长工，捱过地主的鞭子。

Jiefang qian, yeye dangguo changgong, aiguo dizhu de bianzi.

До освобождения дедушка был батраком, знавал вкус помещичьей плети (д о с л о в н о: доводилось страдать от помещичьей плети).

6. 他正在发愣，肩上突然捱了一拳。

Ta zhengzai faleng, jianshang turan aile yi quan.

Как раз в тот миг, когда он стоял оторопев, его внезапно ударили кулаком по плечу (д о с л о в н о: плечо внезапно подверглось [удару] кулаком).

В тех случаях, когда неблагоприятное действие или

обстоятельство уже указано в предложении иным путем, глагол 捱 может употребляться без дополнения.

7. 父亲打他，他也不跑，一声不吭地站在那儿捱着。
Fuqin da ta, ta ye bu pao, yisheng bukengde zhanzai nar aizhe.
Когда отец бил его, он не пытался убежать, а молча стоял и терпел.

8. 这三天的路，我是咬着牙捱下来的。
Zhe san tian de lu, wo shi yaozhe ya aixialaide.
Дорогу в эти три дня я преодолевал, стиснув зубы.

Во втором значении глагол 捱 употребляется только со словами 时候 и 时间 *время* в качестве дополнения к нему: 捱时间 (时候) *тянуть (затягивать) время.*

9. 快唱吧，别捱时候了。
Kuai chang ba, bie ai shihou le!
Давай запевай, не тяни время!

В третьем значении глагол 捱 также управляет словами, обозначающими время, но уже не время вообще, а конкретные его отрезки.

10. 捱一刻，似一夏。
Ai yi ke, si yi xia.
Томишься четверть часа, а кажется, что целое лето.

11. 为什么又要捱三天？

Weishenme you yao ai san tian?
Почему нужно терпеть (томиться) еще три дня?

В этом значении глагол 捱 может сопрягаться с результативными модификаторами 到 и 过. Тогда управляемое им имя или именное словосочетание обозначает дату или событие. Постоянного соответствия в русском языке глагол 捱 в этом значении не имеет и переводится по-разному, сообразно контексту.

12. 这六个人，留校不能，回家不得，一直捱到第一个双十节后又一个多月，才消去了犯罪的火烙印。
Zhe liuge zen, liuxiao bu neng, huijia bu de, yizhi aidao di yige shuang shijie hou you yige duo yue, cai xiaoqu le fanzuide huolaoyin.
Эти шестеро не могли ни оставаться при университете, ни возвращаться домой. И так они маялись до первого праздника "двух десяток"[2] и еще в течение месяца с лишним, пока с них не было снято клеймо преступников.

13. 别灰心了！捱过月底就好了。
Bie huixin le! Aiguo yuedi jiu haole.
Не падай духом! Перебьемся до конца месяца, а там станет лучше.

14. 他这病恐怕捱不过春天。
Ta zhebing kongpa aibuguo chuntian.
С этой болезнью он, пожалуй, весну не переживет.

[2] 10 октября (10-е число десятого месяца) – день свержения Цинской монархии и провозглашения республики, национальный праздник Китайской Республики (1911-1949 гг.)

15. 我实在捱不下去了，就参加了八路军。
Wo shizai aibuxiaqu le, jiu canjiale balujun.
Я уже не мог более сносить (все это) и вступил в Восьмую армию.

16. 多少年啊，总算捱过来了。
Duoshao nian a, zongsuan aiguolai le.
Сколько лет терпели, а все же перетерпели!

Примечание: Иероглиф 挨, которым может записываться рассмотренный глагол, употребляется также для записи глагола ai – 1. *подряд, по очереди, один за другим;* 2. *находиться рядом; возле, около, подле.* Фонетически этот глагол отличается от рассмотренного выше глагола ai только тоном. Особенность глагола ai состоит в том, что он чаще всего употребляется в строе предложения в качестве второстепенного сказуемого. В остальном этот глагол как в семантическом отношении, так и в плане синтаксического употребления, особых трудностей не представляет.

2. 爱护 àihù, 3. 爱惜 àixī

爱护	àihù	беречь, оберегать, заботиться
爱惜	àixi	беречь, дорожить

Оба эти слова представляют собой глаголы и во многих случаях имеют одинаковое соответствие в русском языке – *беречь.*

Рассмотрим их употребление в следующих примерах.

1. 爱护和保卫公共财产是每一个公民的义务。
Aihu he baowei gonggong caichan shi meiyige gongminde yiwu.

Беречь и охранять общественное имущество – долг каждого гражданина.

2. 爱惜国家的财产，就是爱惜自己的财产。
Aixi guojia de caichan, jiushi aixi zijide caichan.

Беречь государственное имущество – это беречь собственное имущество.

В приведенных примерах оба глагола переведены на русский язык одним и тем же словом *беречь*, однако соответствуют разным оттенкам этого слова.

В глаголе 爱护 акцентируется оттенок "содержать в целости, сохранности, заботливо оберегать". В связи с этим он часто переводится на русский язык словами *беречь, оберегать, охранять, проявлять заботу о ...*

3. 同志之间只有彼此互相爱护，互相尊重，才能增进友谊。
Tongzhi zhijian zhiyou bici huxiang aihu, huxiang zunzhong, cai neng zengjin youyi.

В отношениях между товарищами лишь взаимная забота, взаимное уважение способны укрепить дружбу.

4. 有不少人不知道爱护自己的眼睛，不注意讲求眼睛的卫生，因而眼睛就容易出毛病。
You bushao ren bu zhidao aihu zijide yanjing, bu zhuyi

jiangqiu yanjingde weisheng, yin'er yanjing jiu rongyi chu maobing.

Многие люди совершенно не заботятся о своих глазах, не уделяют внимание гигиене глаз, а потому нередко страдают глазными заболеваниями.

В глаголе 爱惜 акцентируется оттенок “не допускать напрасного расходования, относиться расчетливо, экономно”. Поэтому он часто переводится на русский язык словами *дорожить, относиться бережливо.*

5. 勤的人知道“一丝一粟，来处不易”用起来很爱惜。

Qinderen zhidao “yi si yi su, laichu buyi”, yongqilai hen aixi.

Трудолюбивый человек знает, что “каждое зернышко, каждая крупица даются не без труда”, и относиться к ним надо бережливо.

6. 尤其是夏收夏种繁忙的季节，必须爱惜时间。

Youqishi xiashou xiazhong fanmang de jijie, bixu aixi shijian.

В страдную пору уборки летнего урожая и летнего сева необходимо особенно дорожить временем.

Таким образом, разницу в значениях между рассматриваемыми глаголами можно кратко и наглядно сформулировать так:

爱护 - относиться **бережно** (заботливо).

爱惜 - относиться **бережливо** (экономно).

3. 爱惜 àixī → 2. 爱护 àihù

4. 安心 ānxīn 37. 存心 cúnxīn 57. 放心 fàngxīı

安心	ānxīn I	1. успокоиться; спокойны 2. быть довольным; дово- льный
	ānxīn II	умыслить, замыслить, зата- ить мысль
放心	fàngxīn	успокоиться, отлегло от сер- дца; быть спокойным, спо- койный

Оба слова[3] – глаголы, построенные по объектной модели, оба могут употребляться в функции сказуемого ил определения и в значениях, показанных первыми, семантически очень близки. Вместе с тем, между ними есть определенные различия как в семантическом, так и в синтаксическом плане.

Глагол 安心 I может принимать модификатор 下 который занимает позицию непосредственно после глгольного члена сочетания. Сопрягаемые с этим модификатором глаголы относительной ориентации 来 и 去 присоединяются к сочетанию в целом, то есть, после имен

[3] В сопоставлении с глаголом 放心 здесь рассматривается только глаго 安心 I. Омонимичный ему глагол 安心 II кратко характеризуется сопоставлении с синонимичным ему глаголом 存心 cunxin в кон данной статьи.

ного члена сочетания. Дополнение меры типа 一点 занимает позицию между глагольным и именным членами сочетания.

1. 只要他不对她发脾气，她就可以安一点心。
Zhi yao ta bu dui ta fa piqi, ta jiu keyi an yidian xin.
Если он перестанет гневаться на нее, она станет поспокойнее.

2. 他想安下心去，清清楚楚地看出一条道路来。
Ta xiang an xia xin qu, qingqing chuchude kanchu yi tiao daolu lai.
Он хотел успокоиться и яснее разглядеть дорогу.

3. 没有一个安定团结的政治局面，就不能安下心来搞建设。
Mei you yige anding tuanjiede zhengzhi jumian, jiu bu neng an xia xin lai gao jianshe.
Без политической обстановки стабильности и сплочения невозможно спокойно заниматься строительством.

4. 咱们街道上动员大家回去，家里也接二连三地催我回去，我在这儿安不心去？
Zamen jiedao shang dongyuan dajia huiqu, jiali ye jie er lian sande cui wo hui qu, wo zai zher an bu xia xin qu.
Наш уличный комитет агитировал всех вернуться, и дома меня постоянно уговаривали вернуться. Я не могу здесь чувствовать себя спокойно!

5. 大多数青年工作都很努力，安不下心来的人是极个别的。

Daduoshu qingnian gongzuo dou hen nuli, an buxia xin laide ren shi jigebiede.

Большинство молодежи работало прилежно, недовольных были считанные единицы.

安心 I, употребляется в функции глагола, редуплицируется по схеме, обычной для глаголов данного типа связи, то есть, повторяется только глагольный член сочетания.

6. 你到咱们家去看看吧，把昨晚文同志讲的话给学一学，让老人家也安安心。
Ni dao zamen jia qu kankan ba, ba zuowan Wen tongzhi jiang de hua gei xue yi xue, rang lao renjia ye anan xin.
Сходи навести наших стариков, передай им дословно то, о чем говорил товарищ Вэнь вчера вечером, пусть и они успокоятся.

В значении *быть довольным (чем-либо)* глагол 安心 I принимает косвенное дополнение, указывающее на объект как источник такого состояния чувств и занимающее позицию после сочетания в целом.

7. 他不安心这个电话兵的工作。
Ta bu anxin zhege dianhuabing de gongzuo.
У него не лежало сердце к этой работе солдата-связиста.

安心 употребляется также в функции прилагательного в значении *спокойный.* В этом случае оно может выполнять функцию сказуемого, дополнения, определения или обстоятельства.

8. 在这多见石头少见人的山区，她很安心，很愉快，工作得很好。

Zai zhe duo jian shitou shao jian ren de shanqu, ta hen an xin, hen yukuai, gongzuo de hen hao.

Здесь, в горах, где кругом видишь камни и редко людей, ей было спокойно, приятно и работалось хорошо.

9. 到静总想靠近卢嘉川，靠近他就觉得安心，好像有保障似的。

Dao Jing zong xiang kaojin Lu Jiachuan, kaojin ta jiu juede anxin, haoxiang you baozhang shide.

Даоцзин всегда стремилась быть ближе к Лу Цзячуаню. Близость к нему давала ощущение спокойствия, как бы надежности (д о с л о в н о: позволяла ощущать себя спокойным).

10. 我只是日日夜夜地盼着你能叫我过几天安心的日子。

Wo zhishi riri yeye de panzhe ni neng jiao wo guo jitian anxinde rizi.

Я лишь денно и нощно жду, когда ты мне дашь пожить несколько дней спокойной жизнью.

11. 你好好安心养着病吧，厂里的事都有我们呢。

Ni hao hao an xin yang zhe bing ba, changlide shi dou you women ne.

Ты спокойно поправляйся как следует, а о заводских делах мы сами позаботимся.

Употребляясь в функции прилагательного, слово 安心 редуплицируется по схеме прилагательного – AABB.

12. 你就安安心心地抓工作吧。

Ni jiu anan xinxinde zhua gongzuo ba.

Ты преспокойно занимайся своей работой.

Глагол 放心 указывает на обретение спокойного состо яния, свободного от тревоги, заботы, беспокойства. Он может употребляться в функции сказуемого, определени или обстоятельства.

13. 宋先生，出了什么事？我怪不放心。

Song xiansheng, chu le shenme shi? Wo guai bu fangxin.

Господин Сун, что случилось? Я очень беспокоюсь.

14. 他说话的时候，脸上带着 很放心的神情。

Ta shuohuade shihou, lian shang dai zhe hen fangxind shenqing.

Когда он говорил, лицо его сохраняло спокойно выражение.

15. “老江，那以后你们怎么办？”到静又放心地问了一句。

“Lao Jiang, na yihou nimen zenme ban?” Dao Jing you bu fangxinde wen le yiju.

“Лао-Цзян, что же вы будете делать дальше?” – снова с беспокойством спросила Даоцзин.

Постпозитивные элементы, сопрягаемые с глаголом 放心, выступающим в функции сказуемого, могут следовать как после сочетания в целом, так и в интра позиции, то есть между глагольным и именным чле нами.

16. 告诉她，你已经有了……就叫爱人吧，那她就许放心点了。

Gaosu ta, ni yijing you le ...... jiu jiao airen ba, na ta jiu xu fangxin dian le.

Скажи ей, что у тебя уже есть... ну, назовем так, возлюбленная, тогда, может быть, у нее на душе станет немного спокойнее.

17. 她虽然相信朱延年有办法对付这个严重紧张的场面，可是究竟放心不下，有点儿替他担忧。

Ta suiran xiangxin Zhu Yannian you banfa duifu zhege yanzhong jinzhang de changmian, keshi jiujing fangxin bu xia, you dianr ti ta danyou.

Хотя она была уверена, что Чжу Яньянь способен справиться с такой серьезной и напряженной ситуацией, она все же беспокоилась и немного тревожилась за него.

18. 知道他们平安，我放了心。

Zhidao tamen ping'an, wo fang le xin.

Узнав, что у них все благополучно, я успокоился.

19. 大家忙乱了一阵，总算救了过来，看样子不至于死了，老周才放下了心。

Dajia mangluan le yi zhen, zong suan jiu le guolai, kan yangzi bu zhi yu si le, lao-Zhou cai fangxia le xin.

После общей суматохи в конце концов спасли (его), судя по всему, (он) остался жив. Тут только у Лао-Чжоу отлегло от сердца.

Модификаторы относительной ориентации 来 или 去 в случае их употребления следуют после именного члена сочетания.

20. 你就给他爸爸送个信去，叫那当爹的好放下心来。

Ni jiu gei ta baba song ge xin qu, jiao na dangdiede hao fang xia xin lai.

Вы отправьте его папе письмо, чтобы он успокоился.

Если именной член сочетания с помощью предлога 把 выносится в препозицию к глагольному члену, модификатор относительной ориентации примыкает непосредственно к модификатору 下.

21. 瘦子的笑容更扩大了，假若刚才还带有不放心的意思，现在仿佛是已把心放下去。

Shouzide xiaorong geng kuodale, jiaruo gangcai hai daiyou bu fang xinde yisi, xianzai fangfu shi yi ba xin fangxia qu.

Худощавый расплылся в широчайшей улыбке, и хотя только что на его лице отражалось какое-то беспокойство, то теперь он, похоже, совсем успокоился.

Косвенное дополнение, указывающее на объект проявления чувств, обозначаемых глаголом 放心, употребляется в постпозиции к этому глаголу или выносится в препозицию к нему с помощью предлога 对.

22. 她还是放心不下杨健的健康。

Ta haishi fangxin bu xia Yang Jian de jiankang.

Она все еще беспокоилась за здоровье Ян Цзяня.

23. 老人不放心那块试验田，每天都得去看几回

Laoren bu fang xin nakuai shiyantian, meitian dou dei qu kan ji hui.

Старик беспокоился за тот опытный участок и каждый день наведывался туда несколько раз.

24. 你太年轻，对复杂的魑魅魍魉的社会太缺少阅历，所以我不放心你。
Ni tai nianqing, dui fuzade chimei wangliangde shehui queshao yueli, suoyi wo bu fangxin ni.
Ты еще очень молод, еще слишком малоопытен в делах нашего сложного, полного всякой нечисти общества, поэтому я беспокоюсь за тебя.

25. 你对她不放心，对我还不放心吗？
Ni dui ta bu fangxin, dui wo hai bu fangxin ma?
Ты беспокоишься за него, а за меня ты тоже беспокоишься?

Таким образом, различия между глаголами 安心 I и 放心 прослеживаются в нескольких планах.

В плане семантическом: 安心 I указывает на наличие (обретение) спокойного состояния чувств, душевного равновесия; 放心 указывает на обретение спокойного состояния, свободного от тревог, забот, беспокойства.

В плане сочетаемости: круг косвенных дополнений, которые принимает 安心 I в значении *быть довольным (чем-либо)*, ограничен именами, обозначающими такие понятия, как работа, отдых, учеба и т.п.; глагол же 放心 практически не имеет ограничений.

В плане грамматическом: косвенное дополнение при глаголе 放心 может следовать в постпозиции к нему, либо выносится в препозицию с помощью предлога 对 dui; при глаголе 安心 I косвенное дополнение следует, как правило, в постпозиции к нему.

Модификатор 下 при глаголе 放心 может занимать как постпозицию, так и интрапозицию, то есть непосредственно примыкать к глагольному члену сочетания; при глаголе 安心 I модификатор 下 может занимать только интрапозицию.

Глагол 安心 II представляет собой устойчивое словосочетание с объектной связью, в котором каждый из членов сохраняет относительную синтаксическую самостоятельность. Это проявляется в способности его глагольного члена оформляться контактно суффиксами, а его именного члена принимать в контактной препозиции определения.

26. 静，你究竟安什么心？你这样不觉得害臊吗？
Jing, ni jiujing an shenme xin? Ni zheyang bu juede haisao ma?
Цзин, что у тебя на уме? И не стыдно тебе?

27. 小[4]刘麻子呀，没安着好心，他要霸占这个茶馆！
Xiao Liu mazi ya, mei anzhe hao xin, ta yao bazhan zhege chaguan!
Рябой Сяо-Лю задумал недоброе, он хочет прибрать к рукам эту чайную!

28. 不安好心的人决没有好下场。
Bu an hao xinde ren jue mei you hao xia chang.
Люди с недобрыми намерениями никогда добром не кончают.

---

[4] Префикс 小 xiao употребляется при односложной фамилии молодого человека без упоминания имени (小王, 小周). В отличие от официального именования по фамилии и имени придает обращению или именованию более непринужденный, несколько фамильярный характер.

29. 好孩子，你听妈妈的话！妈妈还能安心害了你吗？
Hao haizi, ni ting mama de hua! Mama hai neng anxin hai le ni ma?
Дитя мое, слушайся маму! Разве мама может желать тебе зла? (д о с л о в н о: Разве мама может помыслить навредить тебе?)

30. 他安的什么心？
Ta ande snenme xin?
Что он замышляет? (Что у него на уме?)

Синонимом 安心 II является глагол 存心 cunxin *замышлять, вынашивать замысел, умышлять.*

31. 不知他存的什么心。
Bu zhi ta cunde shenme xin.
Неизвестно, что он там замышляет.

32. 他说这番话，不知道存着什么心。
Ta shuo zhe fan hua, bu zhidao cunzhe shenme xin.
Не знаю, с каким умыслом он все это говорил.

Глагол 存心 может употребляться также в обстоятельственной функции в значении *умышленно, намеренно, нарочно.* Глагол 安心 II такого употребления не имеет.

33. 你这不是存心叫我为难吗？
Ni zhe bu shi cun xin jiao wo wei nan ma?
Ты ведь нарочно ставишь меня в затруднительное положение?

34. 我不是存心这样做的。
Wo bu shi cun xin zheyang zuode.
Я сделал это неумышленно.

5. 按 àn (按著), 6. 按照 ànzhào, 204. 照 zhào, 205. 照着 zhàozhe

按	àn	по, в соответствии с, соо ветственно, согласно, со бразно
按照	ànzhào	*то же, что* 按
照着	zhàozhe	1. *то же, что* 按 2. на, п к, по направлению к, в на равлении

Предлоги этого ряда восходят соответственно к глагола 按 в значении *действовать (поступать) в соответстви с*, 按照 в том же значении и 照 в значении *соотносит сопоставлять*. Здесь указанные слова рассматривают лишь в их предложной функции, в связи с чем в загол вочной части статьи приводятся только их соответству щие значения.

Рассматриваемые предлоги близки по семантике и в многих случаях взаимозаменяемы.

1. 按照（按，照）主席的指示，这一天中央红军和
十军团团以上的干部，在张村驿以西会合，直往直
镇看地形。

Anzhao (an, zhao) zhuxi de zhishi, zhe yitian zhongyang hongjun he hong shijun tuantuan yishang de ganbu, zai Zhangcunyi yixi huihe, zhiwang Zhiluozhen kan dixing.

По указанию председателя в этот день командный состав Центральной армии и 10-го армейского корпуса Красной армии от полкового уровня и выше собрался в местечке западнее населенного пункта Чжанцуньи и оттуда направился прямо в Чжилочжэнь для рекогносцировки местности.

Вместе с тем они отличаются один от другого как в плане сочетаемости, так и по семантическим оттенкам.

1) 按 употребляется для указания на то, в соответствии с чем, согласно чему совершается действие или проявляется состояние. Может управлять именами и именными словосочетаниями, глаголами и глагольными словосочетаниями, а также придаточными предложениями.

2. 是的，南非洲的风暴确实是骇人的。好望角，我们海员都按老习惯叫它为“咆哮角”。

Shide, Nanfeizhou de fengbao queshi shi hairende. Haowangjiao, women haiyuan dou an lao xiguan jiao ta wei “paoxiao jiao”.

Да, бури в районе Южной Африки действительно ужасны. Мыс Доброй Надежды мы, моряки, по старой привычке называем “Рычащий мыс”.

3. 汉语中的词可以按其音节数目的不同分为单音词和复音词。

Hanyu zhong de ci keyi an qi yinjie shumu de bu tong fen wei danyinci he fuyinci.

Слова китайского языка по количественному составу слогов подразделяются на односложные и многосложные.

4. 时间尚未确定，先按明天一早出发做准备。
Shijian shang wei queding, xian an mingtian yi zao chufa zuo zhunbei.

Точное время еще не назначено, пока будем готовиться исходя из того, что выступаем завтра утром (д о с л о в н о: готовиться в соответствии с тем, что выступаем завтра утром)

5. 孩子们按个儿高矮排好队，等候辅导员讲话。
Haizimen an geer gao ai paihaodui, denghou fudaoyuan jianghua.

Дети выстроились по росту и ждали, когда начнет говорить вожатый.

6. 按他前天离开昆明算来，现在已经到了桂林。
An ta qiantian likai Kunming suanlai, xianzai yi jing dao le Guilin.

Судя по тому (д о с л о в н о: сообразно тому), что он позавчера выехал из Куньмина, сейчас он должен быть уже в Гуйлине.

В этом случае предлог 按, если он управляет многосложными именами или именными словосочетаниями, может оформляться суффиксом 着 - 按着.

7. 直等通讯员踏过膝盖深的白雪来叫他们的时候，他们才按着北斗星的指示绕过敌人走回来。
Zhideng tongxunyuan taguo xigai shen de baixue lai jiao tamen de shihou tamen cai anzhe Beidouxing de zhishi raoguo diren zouhui lai.

И лишь когда связной, утопая по колено в снегу, пришел и позвал их, они, ориентируясь по Полярной звезде (д о с л о в н о: сообразуясь с положением Полярной звезды), вернулись обратно в обход противника.

8. 这个直心肠的炼钢工人便按着自己的主观见解回信告诉她。
Zhege zhixinchang de liang gang gongren bian anzhe ziji de zhuguan jianjie hui xin gaosu ta.
Тогда этот прямодушный сталевар написал письмо и ответил ей согласно собственному субъективному пониманию.

Однако, управляя односложными именами, предлог 按, как правило, не принимает суффикс 着.

2) Указывает на время, сроки совершения периодически повторяющихся действий. Управляет только односложными именами, обозначающими отрезки времени, сроки.

按期	ànqī	в срок, своевременно
按时	ànshí	вовремя, своевременно
按日	ànrì	по дням; поденно
按月	ànyuè	по месяцам; помесячно
按周	ànzhōu	по неделям; понедельно

9. 孩子们都按时完成老师布置的作业。
Haizimen dou anshi wancheng laoshi buzhide zuoye.
Все дети своевременно выполняют упражнения, которые задает учитель.

10. 要照医生的嘱咐，按时吃药。

Yao zhao yisheng de zhufu, anshi chi yao.

Нужно по указанию врача вовремя принимать лекарство.

11. 他有三百元的“老本”存在林先生的铺子，按月来取三块钱的利息，可是最近林先生却拖欠了三个月。

Ta you sanbai yuan de "laoben" cunzai Lin xiansheng de puzi, an yue lai qu san kuai qian de lixi, keshi zuijin Lin xiansheng que tuoqian le sange yue.

У него было триста юаней из "старых запасов", которые он поместил в лавку господина Линя, получая с них помесячно три юаня в качестве процентов, однако в последнее время господин Линь уже три месяца оттягивал выплату процентов...

Следует, однако, иметь в виду, что употребление предлога 按 с двусложным или многосложным именем, обозначающим время, срок, если оно имеет при себе определение, вполне отвечает норме.

Не противоречит языковой норме:

12. 按预定期限完成任务。

An yuding qixian wancheng renwu.

Выполнять задание в установленный срок.

Но * 按期限完成任务 не отвечает языковой норме.

3) Употребляется в рамочной конструкции 按 ······ 说 (说来，来说，讲，讲来，来讲，看，看来，来看), часто выделяемой в строе предложения в обособленный оборот. Указывает, в каком отношении, с какой стороны рассматривается, расценивается что-либо.

13. 按节气来说立秋以后应该比较凉爽了，可是这几天仍然闷热。

An jieqi lai shuo, liqiu yihou yinggai bijiao liangshuang le, keshi zhe jitian rengran menre.

С наступлением периода «Начало осени» соответственно сезону, должно было бы стать прохладнее, однако последние дни по-прежнему стоит невыносимая жара.

14. 按条件讲，人家比咱们差，可人家的产量反而比咱们高。

An tiaojian jiang, renjia bi zanmen cha, ke renjia de chanliang fan'er bi zanmen gao.

С точки зрения условий у них дело обстоит хуже, чем у нас, тем не менее производительность у них выше.

15. 按目前晚稻的长势看来，今年粮食可能有较大程度的增产。

An muqian wandao de zhangshi kan lai, jinnian liangshi keneng you jiaoda chengdu de zengchan.

Судя по нынешнему состоянию посевов позднего риса, в этом году, возможно, будет достигнуто значительное увеличение производства зерна.

На основе этой рамочной конструкции образовалось устойчивое словосочетание 按理说 *по логике вещей, в принципе, строго говоря,* которое нередко употребляется и в стяженном виде – 按说.

16. 京戏中的大将们，按理说，为保持大将风度，都不该耍枪弄刀，可是若大将都不表现武功，有许多武戏可怎么唱呢？

Jing xi zhong de da jiangmen, anlishuo, wei baochi da jiang fengdu, dou bu gai shua qiang nong dao, keshi ruo da jiang dou bu biaoxian wugong, you xuduo wuxi ke zenme chang ne?

Строго говоря, крупные военачальники – персонажи пекинской оперы из соображений собственного престижа не должны были бы жонглировать пиками и размахивать мечами, но, если бы они не демонстрировали свое фехтовальное мастерство, что сталось бы со многими военными пьесами театра?

17. 按理说，他不会不同意的。

An li shuo, ta bu hui bu tongyi de.

По логике вещей, он не может не согласиться.

18. 按说这是老王办的事，既然他有困难，我就去一趟吧！

An shuo zhe shi lao-Wang ban de shi, jiran ta you kunnan, wo jiu qu yi tang ba!

В принципе, это работа лао-Вана. Но, поскольку у него трудности, пойду я!

19. 按说一见面就得谈老四，在过去的一个多月都是这样。

An shuo yi jian mian jiu dei tan lao-Si, zai guoqu de yige duo yue dou shi zheyang.

В принципе, сразу после встречи нужно было говорить о лао-Сы, так было каждый раз на протяжении всего прошедшего месяца.

按照 синонимичен предлогу 按 в употреблениях 1) и 3). Способен управлять только многосложными словами

а также словосочетаниями и придаточными предложениями.

20. 登山运动员们按照国际惯例，把五星红旗插在顶峰。

Deng shan yundongyuanmen anzhao guoji guanli, ba wuxing hong qi cha zai ding feng.

Альпинисты согласно международному обычаю водрузили на вершине горы пятизвездный красный флаг.

21. 按照每本一角五分计算，一共三元七角五分。

Anzhao mei ben yi jiao wu fen jisuan, yigong san yuan qi jiao wufen.

Из расчета 15 фэней за экземпляр общая сумма составляет 3 юаня 75 фэней.

22. 按照一磅等于九两折合，共计七斤六两五。

Anzhao yi pang deng yu jiu liang zhehe, gong ji qi jin liu liang wu.

В пересчете соответственно тому, что 1 английский фунт равняется 9 лянам, общий вес составляет 7 цзиней и 6,5 ляна.

23. 按照社会性质说来，辛亥革命是资产阶级民主主义的革命。

Anzhao shehuixingzhi shuolai, xinhai geming shi zichan jieji minzhu zhuyi geming.

По своему социальному характеру синьхайская революция была революцией буржуазно-демократической.

Предлог 按照 синонимичен предлогу 按 и в его употреблении 2), однако с той оговоркой, что может управлять в этих случаях только многосложными словами, обозначающими время или сроки, а также словосочетаниями с тем же значением.

24. 按照期限完成任务 (или = 按期完成任务）。

Anzhao qixian wancheng renwu. (или = Anqi wancheng renwu).

Выполнить задание в срок.

25. 按照预定期限完成任务。

Anzhao yuding qixian wancheng renwu.

Выполнить задание в установленный срок.

Но * 按照期完成任务 невозможно.

照 синонимичен предлогу 按 в его употреблениях 1) и 3). Может оформляться суффиксом 着 – 照着. Способен управлять отдельным словом (вне зависимости от его количественного состава), словосочетанием или придаточным предложением.

26. 照家乡的习俗，过生日这天，是不能动荤腥的。

Zhao jiaxiang de xisu, guo shengri zhe tian, shi bu neng dong hunxing de.

По обычаю моих родных мест нельзя в день рождения прикасаться к скоромной пище.

27. 这座桥照计划规定应该在月底完成。

Zhe zuo qiao zhao jihua guiding yinggai zai yuedi wancheng.

Этот мост согласно плановым нормативам должен быть закончен в конце месяца.

28. 照着这个进度下去，不出十天就能完成。
Zhaozhe zhege jindu xiaqu, bu chu shi tian jiu neng wancheng.
Продолжая этими темпами (д о с л о в н о: Продолжая в соответствии с этими темпами), можно завершить не более чем за десять дней.

29. 照着两个人住一间房安排。
Zhaozhe liang geren zhu yi jian fang anpai.
Разместить по два человека в комнате.

照 в рамочной конструкции 照------ 说（看）, чаще указывает, с чьей, иногда с какой точки зрения рассматривается, расценивается что-либо.

30. 照我看，原文在这儿漏了一个字。
Zhao wo kan, yuan wen zai zher lou le yi ge zi.
По-моему, в оригинале в этом месте пропущен иероглиф.

31. 照你说这事该怎么办？
Zhao ni shao zhe shi gai zenme ban?
Как, по-твоему, следует сделать это дело?

32. 哎呀呀，照这样说，中国到底有多大呀？
Ai ya- ya, zhao zhe yang shuo, Zhongguo daodi you duoda ya?
О-го-го! В таком случае (д о с л о в н о: по такой версии) насколько же простираются земли Китая?

На основе этой рамочной конструкции образовалось устойчивое словосочетание 照理说, синонимичное 按理说 и употребляющееся в стяженном виде – 照说.

33. 照理说，这次该你先去休息，是不是？
Zhao li shuo, zhe ci gai ni xian qu xiuxi, shi bu shi?
В принципе на сей раз тебе первому идти отдыхать, не так ли?

34. 照说该我去看他的，他倒先来了。
Zhao shuo gai wo qu kan ta de, ta dao xian lai le.
В принципе была моя очередь идти навестить его, он, однако, явился ко мне первым.

В отличие от предлога 按 и 照, употребляющихся для указания на время, сроки периодически повторяющихся действий, предлогу 照 такое употребление несвойственно.

Как явствует из заголовочной части статьи, предлог может также указывать на направление действия. Следует, однако, иметь в виду, что в этом значении он употребляется только в северных диалектах.

35. 我把它照地上一扔就走了。
Wo ba ta zhao dishang yi reng jiu zou le.
Я швырнул ее (вещь) наземь и ушел.

36. 照着这个方向走准不会错。
Zhaozhe zhege fangxiang zou zhun bu hui cuo.
Если идти в этом направлении, наверняка не ошибешься.

6. 按照 ànzhào → 1. 按àn

7. 按着 ànzhe → 1. 按àn

8. 巴不的 bābude → 76. 恨不得 hènbude

（77. 恨不能 hènbuneng）

巴不得	bābude	так мечтать (надеяться), ждать не дождаться, не терпится
恨不得	hènbude	так и хотелось бы; жаль, что невозможно

Глагол 巴不得 указывает на страстное желание сделать то, что обозначается дополнением к нему, выраженным глаголом, глагольным словосочетанием или придаточным дополнительным предложением.

1. 巴不得马上就回到故乡。
Ba bu de mashang jiu huidao guxiang.
Так и не терпится сейчас же поехать в родные места.

2. 我真巴不得能有机会系统地学习汉语。
Wo zhen babude neng you jihui xitongde xuexi hanyu.
Мне так хочется, чтобы у меня была возможность систематически изучать китайский язык.

3. 他正巴不得你去给他帮忙呢！

Ta zheng babude ni qu gei ta bang mang ne!

Он ждет не дождется, чтобы ты поехал и помог ему!

Глагол 恨不得 также указывает на страстное, нетерпеливое желание сделать то, что обозначается дополнением к нему, выраженным глаголом, глагольным словосочетанием или дополнительным придаточным предложением. При этом желаемое часто представлено в гиперболизированной форме и поэтому реально недостижимо.

4. 他知道部队里常常有这样的时候，一件事情，大家都知道该怎么做，恨不得马上就动手……

Ta zhidao budui li changchang you zhe yang de shihou, yijian shiqing, dajia dou zhidao gai zenme zuo, hen bu de mashang jiu dong shou......

Он знал, что в армии часто бывают такие моменты, когда все знают, как нужно сделать какое-либо дело, и сгорают от нетерпения сразу же взяться за него...

5. 他的性子急起来，恨不得把鸡蛋捏在手心里，立时三刻就要孵出个小鸡来。

Ta de xingzi ji qi lai, hen bu de ba jidan nie zai shou xin li, lishi san ke, jiu yao fu chu ge xiao ji lai.

Он страшно разволновался, ему так и хотелось взять яйцо и согреть его в ладонях, чтобы из него тут же вылупился цыпленок.

6. 我自从上船以后，如波翻的心澜，恨不得既时到了目的地，哪有闲心同他们闲话。

Wo zicong shang chuan yihou, ru bo fan de xin lan, hen de ji shi dao le mudidi, na you xianxin tong tamen xian hua.

С того момента как я сел на пароход, сердце у меня было в постоянном волнении, мне так и хотелось в тот же час прибыть к цели моей поездки, где уж тут было благодушно вести с ними праздные разговоры.

Глагол 恨不能 как по семантике, так и в плане синтаксического функционирования ничем не отличается от глагола 恨不能 , являясь его лексическим дублетом.

7. 我恨不能插上翅膀，飞到他那里去！
Wo hen bu neng cha shang chibang, fei dao ta na li qu!
Мне так хотелось обрести крылья, чтобы лететь к нему!

Различия между 巴不能 и 恨不能 прослеживаются по следующим линиям:

1) Желание, на которое указывает 巴不得, является реально достижимым. 恨不得, как правило, указывает на реально недостижимое желание. Приведем следующие примеры.

8. 快叫他来，我巴不得马上就见到他。
Kuai jiao ta lai, wo ba bu de mashang jiu jiandao ta.
Скорее зови его сюда, мне так хочется сейчас же увидеть его.

9. 我恨不得马上就见到他，可是远隔千里，叫我怎么办？
Wo hen bu de mashang jiu jiandao ta, keshi yuan ge qian li, jiao wo zenme ban?
Мне так хотелось бы сейчас же его увидеть, но как это сделаешь, когда он от меня за тысячу ли?

2) Дополнение к 巴不得 может быть представлено в отрицательной форме, дополнение к 恨不得 может быть только в положительной форме.

10. 我巴不得不去。

Wo ba bu de bu qu.

Мне так не хочется идти (дословно: Мне так хочется не идти).

(*我恨不得不去 невозможно.)

11. 我巴不得他不走。

Wo ba bu de ta bu zou.

Мне так хочется, чтобы он не уходил.

(*我恨不得他不走 невозможно.)

3) 巴不得 в некоторых контекстах может принимать качестве дополнения словосочетания, состоящие из указательного местоимения, числительного и имени. 恨不得 такой способностью не обладает.

12. 爸爸说了一声‘可以’。小华就巴不得这一句，扭头就跑。

Baba shuo le yi sheng 'keyi'. Xiao Hua jiu ba bu de zhe yiju, niu tou jiu pao.

Папа сказал: “Можно”. Сяо-Хуа только и ждала этого слова, она тут же повернулась и пустилась бежать.

(*小华就恨不得这一句 невозможно.)

4) 巴不得 с определительно-именным суффиксом 的 может употребляться в качестве определения к имени. 恨不得 такой способностью не обладает.

13. 这正是我巴不得的事情。
Zhe zheng shi wo ba bu de de shiqing.
Это как раз то, чего я очень хочу (дословно: Это как раз дело, которого я очень хочу). (* …… 我恨不得的事情 невозможно.)

9. 把 bǎ → 203. 约 yuē

10. 把持 bǎchí, 23. 操纵 cāozòng, 118. 控制 kòngzhì

把持	bǎchí	захватить (забрать) в руки, держать в руках, заправлять
操纵	cāozòng	1. заправлять, орудовать, контролировать, прибрать к рукам, держать в руках 2. управлять, оперировать (*аппаратом, устройством и т.п.*)
控制	kòngzhì	1. контролировать, держать в руках, доминировать, командовать, господствовать 2. сдерживать, локализовать 3. управлять; управление

Все три слова представляют собой глаголы и имею близкое значение – *держать в своих руках, контролировать, распоряжаться*, но отличаются друг от друг определенным семантическими оттенками и оценочным моментами.

Глагол 把持 имеет неодобрительный оттенок указывает на захват, установление контроля с помощью незаконных, неправедных средств. Чаще всего переводится на русский язык словами *держать в своих руках, захватит в свои руки, заправлять*.

1. 历年的总办都是腐败的官僚，企业中工程大权，为外国工头所把持，企业的管理是封建的把头制。

Linian de zong ban dou shi fubai de guanliao, qiye zhong gong cheng da quan, wei waiguo gongtou suo bachi, qiye de guanli shi fengjian de batouzhi.

Долгие годы в руководстве стояли разложившиеся чиновники, работой предприятий заправляли иностранные мастера, управление предприятиями осуществлялось феодальными методами.

2. "九一八"以后，日本帝国主义在东北组织了伪满洲国，把持了它的一切实权。

"Jiu yi ba" yi hou, riben diguo zhuyi zai dong bei zuzhi le wei man zhou guo, ba chi le ta de yi qie shiquan.

После "событий 18 сентября" японские империалисты создали на Северо-Востоке марионеточное государство Маньчжоу-Го, захватив в свои руки всю реальную власть в нем.

3. 但是，在新成立的内阁里，重要的职位都被皇族把持。

Danshi, zai xin chengli de neige li, zhong yao de zhiwei dou bei huang zu bachi.

Однако во вновь созданном кабинете все важные посты захвачены членами царствующего дома.

Глагол 操纵 употребляется в двух значениях. Одно из них указывает на управление с помощью определенных умений и навыков различного рода машинами, аппаратами, устройствами и т.п.

操纵船只	управлять судном
操纵车床	управлять станком
可操纵的气球	управляемый аэростат
远距离操纵	дистанционное управление
无线电操纵	управление по радио

В другом рассматриваемом здесь значении глагол 操纵 указывает на установление, осуществление контроля над чем-либо с помощью незаконных, неправедных средств, то есть имеет неодобрительный оттенок, как и глагол 把持. Разница между этими глаголами состоит в том, что 把持 указывает на действия, осуществляемые, как правило, открыто, путем неприкрытого насилия, тогда как 操纵 указывает на действия, осуществляемые скрытно, с помощью закулисной деятельности.

4. 但是，帝国主义国家操纵会议，无理地拒绝了中国人民的正义要求。

Danshi, diguo zhuyi guojia caozong huiyi, wu li de jujue le zhongguo renmin de zhengyi yaoqiu.

Однако империалистические государства, скрытно заправляя конференцией, безосновательно отвергли справедливые требования китайского народа.

5. 联合国的事，要由参加联合国的所有国家共同来管，不允许任何大国操纵和垄断。

Lianheguo de shi, yao you canjia lianheguo de suo you guojia gongtong lai guan, bu yunxu renhe da guo caozong he longduan.

Дела ООН должны совместно решать все члены ООН, тут недопустимы контроль и монополия со стороны какой бы то ни было великой державы.

С точки зрения синтаксической и в плане сочетаемости глагол 操纵 в этих примерах может быть заменен глаголом 把持, однако смысл высказывания при этом изменится: в обоих случаях действия субъектов будут представлены как открытые и беспардонные.

Другая особенность глагола 操纵, отличающая его от глагола 把持, состоит в том, что обозначаемое им действие может быть направлено как на неодушевленные предметы, так и на одушевленные, в том числе лица. Действие же глагола 把持 может быть направлено только на неодушевленные предметы.

Глагол 控制 также указывает на установление, осуществление контроля над чем-либо или кем-либо с помощью той или иной силы. Он чаще всего переводиться на русский язык словами *держать в подчинении (повиновении), контролировать, держать под своим господством, установить свое господство над...* Этот глагол имеет самую широкую сочетаемость и может

употребляться применительно как к одушевленным предметам (лицам и нелицам), так и к неодушевленным.

6. 大会通过决议，反对政府非法镇压工人，要求撤消控制教职员的"勤务评定"制度。

Dahui tongguo jueyi, fandui zhengfu fei fa zhenya gongren, yaoqiu che xiao kongzhi jiao zhiyuan de "qinwu ping ding" zhi du.

На собрании была принята резолюция, в которой выражался протест против незаконных репрессий правительства в отношении рабочих и выдвигалось требование отменить систему "служебных аттестаций", направленную на установление контроля над преподавателями и служащими.

7. 《赤旗报》在十七日……驳斥了政府和垄断资本家控制的报纸所散布的荒谬宣传。

"Chi qi bao" zai shi qi ri .... bochi le zhengfu he longduan zibenjia kongzhi de baozhi suo sanbu de huangmiu xuanchuani.

Газета "Акахата" в номере от 17 числа опровергла нелепые вымыслы, которые распространяются газетами, контролируемыми правительством и монополистическим капиталом.

Действие глагола 控制 может быть направлено на предметы, явления, обозначаемые как предметными существительными (как в примерах выше), так и отвлеченными, в том числе обозначающими различные чувства, эмоции и другие психологические проявления, включая сюда и принадлежащие субъекту действия.

8. 同时，起义者也控制了北部地区的政权。

Tongshi, qiyizhe ye kongzhi le Beibu diqu de zhengquan.

Одновременно восставшие взяли в свои руки власть в северном районе.

9. 船队宽达三十公尺，长达一百多公尺，再加上船队转弯时扫湾水很急航速难以控制。

Chuandui kuan da san shi gongchi, chang da yi bai duo gongchi, zai jiashang chuandui zhuan wan shi sao wan shui hen ji, hang su nanyi kongzhi.

Ширина строя отряда судов достигла 30 метров, длина – более 100 метров, к тому же при выполнении поворота в заливе создалось очень сильное движение воды и было невозможно справиться со скоростью.

10. 我每次从书橱里拿出钱毅给我所写的信，都不能控制自己的感情，我总会不自觉地流出泪来。

Wo mei ci cong shuchu li na chu Qian Yi gei wo suo xie de xin, dou bu neng kongzhi ziji de gan qing, wo zong hui bu zi jue de liu chu leilai.

Каждый раз, как я достаю из книжного шкафа письмо, написанное мне Цянь И, я не могу сдержать своих чувств, и на глаза у меня невольно навертываются слезы.

Таким образом, глагол 控制 синонимичен глаголам 把持 и 操纵 только в тех случаях, когда он употребляется в неодобрительном смысле. В этих случаях он может употребляться вместо указанных глаголов. Однако всегда следует помнить о следующих его особенностях. Во-первых, он стилистически нейтрален и сам по себе не имеет отрицательных оценочных моментов. Во-вторых, в его значении не содержится указание на способ действия

(скрытный или открытый). Поэтому в тех случаях, когда важно создание соответствующей оценочной коннотации или указание на способ действия, употребление 控制 вместо этих глаголов невозможно.

Глагол 控制 образует устойчивые сочетания с глаголом 有 и 无.

有控制地	you kongzhid	в контролируемых пределах
无控制地	wu kongzhid	бесконтрольно

Эти устойчивые сочетания употребляются в предложении в обстоятельственной функции.

11. 可以有控制地把确实具备党员条件的人，特别是老工人和高级知识分子中的优秀分子，接收为党员。

Keyi you kongzhide ba que shi ju bei dang yuan tiaojian de ren, te bie shi lao gongren he gao ji zhi shi fenzi zhong de you xiu fenzi, jie shou wei dang yuan.

Допускается в контролируемых пределах принимать в члены партии лиц, действительно отвечающих требованиям, предъявляемым к членам партии, особенно из числа лучших представителей старых рабочих и высшей интеллигенции.

11. 保护 bǎohù → 12. 保卫 bǎowèi

12. 保卫bǎowèi → 71. 捍卫 hànwèi

11. 保护bǎohù → 175. 维护wéihù

保卫	bǎowèi	защищать, охранять, отстаивать, оборонять
捍卫	hànwèi	защищать, отстаивать, оборонять, стоять на страже
保护	bǎohù	защищать, охранять, оберегать
维护	wéihù	защищать, отстаивать, охранять, блюсти, сохранять

Все четыре слова представляют собой глаголы, попарно объединяемые наличием одинаковых морфем, и имеют общее для всех значение *защищать*. Вместе с тем они отличаются друг от друга известными семантическими и стилистическими оттенками.

Глагол 保卫 в сравнении с остальными глаголами этого ряда обладает наиболее широким значением и соответственно наиболее широкой сочетаемостью. Он способен управлять существительными как с предметным, так и с отвлеченным значением. При этом он, как правило, указывает на защиту с помощью силы, активных действий и т.п.

1. 独立后，他们为保卫民族独立进行了顽强的斗争。

Duli hou, tamen wei baowei minzu duli jinxing le wanqiang de douzheng.

После обретения независимости они в целях защиты национальной самостоятельности вели упорную борьбу.

Приведем также следующие словосочетания.

保卫祖国	защищать родину
保卫城市	защищать город
保卫和平	защищать мир; защита мира
保卫主权	защищать суверенитет
保卫领土	защищать территорию (страны)
保卫利益	защищать интересы
保卫革命成果	защищать завоевания революции

Глагол 捍卫, принадлежащий высокому стилю, имеет то же значение, что и 保卫, но отличается от последнего оттенком *ограждать от посягательств, нападок и других враждебных действий*. Кроме того, этот глагол способен управлять только существительными с отвлеченным значением и, как правило, не сочетается с существительными с предметным значением, в том числе обозначающими лиц.

捍卫民主	защищать демократию
捍卫真理	отстаивать правду
捍卫独立和自由	отстаивать свободу и независимость
捍卫革命路线	отстаивать революционную линию
捍卫安全	защищать безопасность
捍卫革命成果	отстаивать завоевания революции

Глагол 保护 отличается от 保卫 наличием оттенка *беречь, оберегать от ущерба, порчи, повреждения и т.п. неблагоприятных воздействий.*

保护儿童	защищать детей
保护庄稼	защищать посевы
保护森林	защищать лес
保护一致	беречь единство
保护牙齿	беречь зубы
受法律的保护	находиться под защитой закона, охраняться законом
劳动保护	охрана труда

Глагол 维护 чаще всего переводится на русский язык словом *защищать*, но отличается от 保卫 тем, что имеет оттенок *поддерживать, сохранять в неприкосновенности (порядок, состояние, права и т.п.)*, что обусловлено наличием в его составе морфемы 维 *поддерживать, сохранять.*

维护主权	защищать суверенитет
维护权利	защищать права
维护利益	защищать интересы
维护独立	беречь независимость
维护公共利益	блюсти общественные интересы

Глагол 维护 имеет также не связанное с рассматриваемым значение *ухаживать, обслуживать (машины, станки, аппараты и т.п.).*

维护设备	обслуживать оборудование
技术维护	техническое обслуживание

13. 暴露bàolù → 101. 揭露 jiēlù → 171. 透露tòulù

14. 倍bèi → 56. 番 fān

倍	bèi	раз, крат
番	fān	раз

Слово 倍, употребляемое для указания на увеличение, кратное определенному исходному количеству, функционально сходно с русскими словами *раз* и *крат* в соответствующем значении, но отличается от них целым рядом особенностей употребления. Эти особенности обусловливаются теми синтаксическими построениями, в которых употребляется слово 倍, морфологическими особенностями слов, с которыми оно сочетается в тех или иных построениях, и рядом других факторов. Прежде чем приступить к рассмотрению этих факторов, следует особо оговорить, что слово 倍 в отличие от русских *раз* или *крат* употребляется только для указания на возрастание, увеличение количества и не может быть использовано для указания на уменьшение, сокращение. В последнем случае в китайском языке используется простая дробь или процент (см. об этом ниже).

<u>В синтаксическом плане</u> следует отличать следующие случаи употребления слова 倍: 1) в предложении с

именным сказуемым или сказуемым, выраженным глаголами типа 等于 děngyú, 相当于 xiāngdāngyú и некоторыми другими; 2) в предложении с качественным сказуемым, выраженным прилагательным, указывающим на возрастание, увеличение и т.п.; 3) в предложении с глагольным сказуемым, выраженным глаголом, обозначающим увеличение, возрастание и т.п.

Рассмотрим каждый случай отдельно.

1) В предложении с именным сказуемым сочетание слова 倍 с числительным может употребляться как в группе подлежащего, так и в именной части сказуемого. При этом числительное при слове 倍 переводится по номиналу, то есть, в точном соответствии с тем значением, которое оно имеет в оригинале.

1. 四的四倍是十六。
Si de si bei shi shi liu.
Четыре, взятое четыре раза, есть шестнадцать.

2. 今年的学生数是去年的三倍。
Jin nian de xue sheng shu shi qunian de san bei.
Студентов в этом году в три раза больше, чем в прошлом году (и л и: Количество студентов в этом году возросло в три раза в сравнении с прошлым годом).

3. 现在的粮食产量约为一九三八年的两倍。
Xian zai de liang shi chan liang yue wei yi jiu san ba nian de liang bei.
Нынешний объем производства зерна примерно в два раза превышает уровень 1938 года.

Подобным же образом, то есть, по номиналу, переводится числительное при слове 倍 в предложениях, в которых в качестве сказуемого употребляются глаголы 等于 *равняться*, 相当于 *соответствовать*, 达 *достигать* и т.п.

4. 五的两倍等于十。
Wu de liang bei deng yu shi.
Два раза по пять равно десяти.

5. 一九七二年布的产量相当于一九七一年的三倍。
Yi jiu qi er nian bu de chan liang xiang dang yu yi jiu qi yi nian de san bei.
1972 году объем производства тканей увеличился в три раза по сравнению с 1971 годом.

6. 一九五八年中国粮食产量比一九五七年增加一千三百亿斤，相当于第一个五年计划期间五年增产总和六百一十二亿斤的两倍多。
Yi jiu wu ba nian Zhongguo liang shi chan liang bi yi jiu wu qi nian zeng jia yi qian san bai yi jin, xiang dang yu di yi ge wu nian ji hua qi jian wu nian zeng chan zong he liu bai yi shi er yi jin de liang bei duo.
Производство зерна в Китае в 1958 году увеличилось в сравнении с 1957 годом на 130 миллиардов цзиней, что в два с лишним раза превысило суммарный прирост производства зерна за пять лет первой пятилетки, составивший 61 миллиард 200 миллионов цзиней.

2) В предложениях с качественным сказуемым сочетание слова 倍 с числительным во всех случаях переводится на

русский язык по формуле n + 1 (номинал + 1), где n количество, обозначаемое числительным при слове 倍.

大三倍	больше в четыре раза
高一倍	выше в два раза
宽两倍	шире в три раза

7. 一九七一年工业总产量比战前最繁荣的一年，即一九三八年的水平，高出十八倍。

Yi jiu qi yi nian gong ye zong chan liang bi zhan qian zui fan rong de yi nian, ji yi jiu san ba nian de shui ping gao chu shi ba bei.

В 1971 году объем промышленного производства более чем в 19 раз превысил уровень 1938 года, который был годом наивысшего процветания в довоенный период.

3) В предложении с глагольным сказуемым, выраженным глаголом, обозначающим увеличение, возрастание, числительное при слове 倍 переводится на русский язык по-разному, в зависимости от грамматического вида глагола.

а) при результативных глаголах, содержащих морфему – модификатор 到 (至 zhì или 为 wéi в вэньяне) числительное при 倍 переводится по номиналу.

增加到两倍	увеличиться в два раза
提高到七倍	повыситься в семь раз
增至三倍	возрасти в три раза

б) при простых (нерезультативных) глаголах числительное при слове 倍 переводится по формуле n + 1.

增加两倍	увеличиться в три раза
提高七倍	повыситься в восемь раз
增长三倍	повыситься в четыре раза
增长零点六倍	возрасти в 1,6 раза

8. 海防发电厂一月的日发电量比去年年底的日发电量增加一倍。

Hai fang fa dian chang yi yue de ri fa dian liang bi qu nian nian di de ri fa dian liang zeng jia yi bei.

Суточная мощность электростанции Хайфона в январе возросла в сравнении с концом прошлого года в два раза.

9. 农业劳动生产率提高了二点四倍。

Nong ye lao dong sheng chan lü ti gao le er dian si bei.

Производительность труда в сельском хозяйстве повысилась в 3,4 раза.

Понятно, что при переводе с русского языка на китайский с помощью простого (нерезультативного) глагола знак перед единицей в формуле n + 1 должен меняться на противоположный. Так, русское словосочетание *увеличилось в три раза* в случае использования в китайском переводе глагола без соответствующего модификатора должно быть переведено – 增加了两倍, а словосочетание *больше (по размерам) в пять раз* – 大四倍, то есть, в обоих случаях по формуле n – 1.

Сказанное о случаях употребления формулы n + 1 (или n – 1 при переводе с русского языка на китайский) сохраняет силу для точного счета. В тех же случаях, когда числительные 10,100 или 1000 используются в сочетании с 倍

для указания на неопределенно большое количество крат (ср. в русском: *будь он во сто крат сильнее, я поступил бы точно так же*), указанная формула, естественно, теряет силу, так как и в русском, и в китайском языке именно ‘круглый’ счет в сочетании с гиперболой служит указанием на то, что речь идет о неопределенно большом количестве, а не о точном счете. Поэтому в таких случаях числительное при 倍 переводится по номиналу вне зависимости от способа выражения возрастания или превосходства в китайском языке.

Для указания на увеличение, возрастание в китайском языке употребляется также слово 翻 fan *увеличить(ся)* и в отличие от слова 倍 указывает не на количество раз, а на количество удвоений. Таким образом, в сочетании с числительным 一 yī *единица* оно дает тот же результат, что и 倍 в сочетании с единицей при простом глаголе.

增加一倍	увеличиться в два раза
翻一番	увеличиться в два раза

При сочетании с другими числительными картина резко меняется.

翻两番	увеличиться в 4 раза
翻三番	увеличиться в 8 раз
翻四番	увеличиться в 16 раз
翻五番	увеличиться в 32 раза
	И т.д.

Иными словами, числительное при 番 указывает на количество удвоений, то есть, показывает, сколько раз исходное количество N нужно умножить на 2, или, что то же самое, указывает на степень числа 2, являющегося в таких сочетаниях постоянным множителем.

翻一番 $= N \cdot 2 = N \cdot 2^1$
翻两番 $= N \cdot 2 \cdot 2 = N \cdot 2^2 = N \cdot 4$
翻三番 $= N \cdot 2 \cdot 2 \cdot 2 = N \cdot 2^3 = N \cdot 8$
И т.д.

Помимо указанного выше традиционного значения слова 番, у него в настоящее время развивается совершенно новое употребление, также отличное от 倍. В этом новом употреблении числительное при слове 番 указывает, на сколько нужно умножить исходное количество.

一百翻三番 $= 100 \cdot 3 = 300$

Такое употребление слова 番, точнее словосочетания 翻几番, хотя и не получило еще широкого распространения, однако уже фиксируется китайскими словарями новейшего издания (например, 汉俄词典。上海外国语学院《汉俄词典》编写组编，商务印书馆，北京1997年).

Как уже отмечалось, для указания на уменьшение в несколько раз в китайском языке употребляется простая дробь или процент. Связано это со следующей особенностью китайского языка.

Сочетание глагола (нерезультативный) + числительное [+ слово меры] может указывать лишь, **на какую величину** возросло или уменьшилось исходное количество. В случае с 倍, которое представляет собой слово меры, единицей измерения этой величины является само исходное коли-

чество. Поэтому сочетание 增加两倍 – *увеличиться в тр раза* – есть по сути $N + 2N = 3N$, где N – исходное коли чество. Но в таком случае сочетание 减少一倍 означало бь $N - N = 0$, а сочетание 减少两倍 – $N - 2N = -N$, то ест обозначало бы некое количество меньше нуля. По этой при чине ни 倍, ни 番 не употребляются для указания на n-кратное уменьшение. Для этой цели в китайском язык используется способ, суть которого состоит в следующем.

Уменьшить некое исходное количество N в n ра означает взять n-ную долю этого количество: $N \cdot 1/n$, то есть N разделить на n. Например, чтобы уменьшить 15 в три раза, достаточно 15 умножить на 1/3 ($15 \cdot 1/3 = 5$), или, что то же самое: $15 /3= 5$. Но тот же результат можн получит путем вычитания из исходного количеств остающихся двух его третей: $15 - 15 \cdot 2/3= 15 - 10 = 5$. Ил в общем виде: $N - N \cdot (n-1)/n$. Если привести эту форму к более простому виду: $N - N \cdot (n - 1)/n = N (1 - (n - 1)/n)$ $N \cdot (n - n + 1)/N = N \cdot 1/n$, то получается та же формула которая приведена выше. Именно способ вычитания и исходного числа дроби вида $N (n - 1)/n$ и используется в китайском языке для указания на n – кратное уменьшение При этом исходное количество, обозначенное в предшест вующем отрезке речи эксплицитно или имплицитно, в соче тание <u>глагол + числительное</u> не входит, поэтому числи тельное в таком сочетании обозначает лишь дробь вида $(n - 1)/n$. Иными словами, для указания на количество, н которое уменьшается исходная величина, использует простая дробь, в знаменателе которой – число, обозна чающее, во сколько раз уменьшается исходное количеств а в числителе – то же число минус единица. Приведе примеры:

уменьшить(ся) в 4 раза		–	减少四分之三
- “ -	в 7 раз	–	减少七分之六
- “ -	в 12 раз	–	减少十二分之十一
- “ -	в 15 раз	–	减少十五分之十四
			И т.д.

Особо следует остановиться на переводе с русского языка на китайский словосочетаний *уменьшить(ся) в два раза* и *уменьшить(ся) в полтора раза*, которое выпадают из приведенной выше схемы.

Уменьшить исходное количество в два раза – значит уменьшить его наполовину. Именно так и передается это значение по-китайски: *уменьшить(ся) в два раза* – 减少一半.

Уменьшить исходное количество в полтора раза – значит, уменьшить его на одну треть. Именно так и передается это значение по-китайски: *уменьшить(ся) в полтора раза* – 减少三分之一.

Если при n-кратном уменьшении n представляет собой двузначное или многозначное число, для указания на уменьшение, как правило, пользуются процентом. Для этого дробь вида (n–1)/n, на которую уменьшается исходное количество, обращают в десятичную, а последнюю путем переноса запятой на два знака вправо обращают в процент. Например, уменьшить в 12 раз – значит, уменьшить на 11/12 • 11/12 = 0,916666, или в процентах с округлением второго знака после запятой – 91,67%. Таким образом, *уменьшить(ся) в 12 раз* – 减少百分之九十一点六七.

15. 被…… 所…… bèi …… suǒ …… →
174. 为…… 所 …… wéi …… suǒ ……

16. 本 běn

本 běn 1. наш. 2. этот, данный, настоящий, текущий 3. сам

Указательное местоимение 本 употребляется для указания либо на предмет, явление, о котором идет речь (*этот, данный, настоящий*), либо на отнесенность к стороне, сфере говорящего (*мой, наш*). В отличие от указательных местоимений 这 и 那, которые, как правило, не сочетаются с именами непостредственно, без помощи счетных слов (если эти имена сами не являются словами меры, как например, 年，日，斤，里 и т.п.), слово 本 способно сочетаться с именами непосредственно. В тех случаях, когда нужно выделить единичность данного предмета или явления в ряду ему подобных, 本 может сочетаться с именем посредством счетного слова.

1. 本校定于三月一日开学。
Ben xiao ding yu san yue yi ri kai xue.
Наша школа начинает занятия 1 марта.

2. 本市召开技术革新交流会议。
Ben shi zhao kai ji shu ge xin jiao liu hui yi.
В нашем городе созывается совещание по обмену опытом технического новаторства.

3. 本办法自即日起施行。

Ben ban fa zi ji ri qi shi xing.

Настоящее положение вступает в силу с сегодняшнего дня.

4. 本合同一式两份双方，各保存一份。

Ben he tong yi shi liang fen shuang fang, ge bao cun yi fen.

Настоящий контракт составлен в двух идентичных экземплярах, которые хранятся по одному у каждой из сторон.

5. 本品为棕黄色片剂，每片重一毫克。

Ben pin wei zong huang se pian ji, mei pian zhong yi hao ke.

Данный препарат представляет собой таблетки светло-коричневого цвета весом в 1 мг каждая.

6. 本类物资由国家统一调拔。

Ben lei wu zi you guo jia tong yi tiao ba.

Данная категория материалов распределяется государством в централизованном порядке.

7. 定于本星期三下午二时召开全局职工大会。

Ding yu ben xing qi san xia wu er shi zhao kai quan ju zhi gong da hui.

В среду на этой неделе в 2 часа пополудни созывается общее собрание рабочих и служащих всего управления.

8. 这个任务一定能够在本世纪末获得解决。

Zhe ge ren wu yi ding neng gou zai ben shi ji mo huo de jie jue.

Эта задача непременно будет решена к концу текущего столетия.

В построениях существ. + 本 + существ. слово 本 употребляется для подчеркивания, выделения лица, предмета, явления, обозначаемого предшествующим слову 本 именем.

9. 他本人已经同意做手术，再问问家属的意见。
Ta ben ren yi jing tong yi zuo shou shu zai wen wen jia shu de yi jian.
Сам он уже согласился на операцию, осталось спросить его родных.

10. 这事应该由你们本单位解决。
Zhe shi yinggai you nimen ben danwei jiejue.
Этот вопрос должно решить само ваше учреждение.

本 может также указывать непосредственно на говорящего, который в этом случае обозначается в третьем лице через указание на его должность, общественное положение и т.п.

本部长	я (*министр, начальник отдела о себе*)
本官	я (*чиновник о себе*)

17. 别不是 biébùshì → 135. 难道 nándào

18. 别说 biéshuō， 132. 慢(漫)说 mànshuō

别说	biéshuō	не только, не говоря уже о, что уж говорить о, что (где, куда) там
慢说	mànshuō	*то же значение*

Оба слова употребляются в значении противительного союза. Семантически тождественны, отличаются друг от друга лишь стилистически.

别说 присоединяет члены предложения или отдельные предложения; его коррелятом в другой части высказывания выступает выделительно-усилительная конструкция 即使 (就是) ...... 也 ...... или (就) 连 ...... 也...... . В целом такое построение указывает на то, что признак, выраженный в части высказывания, присоединяемой с помощью выделительно-усилительной конструкции, с несомненной очевидностью относится к предмету, явлению, о котором говорится в части, присоединяемой с помощью 别说. В тех случаях, когда этот признак выражается одним и тем же сказуемым, последнее в части, присоединяемой с помощью 别说, не повторяется. Части высказывания в строе предложения могут меняться местами. Если часть, присоединяемая с помощью 别说, находится на конце предложения, она, как правило, завершается конечной модальной частицей 了, указывающей на категоричность утверждения.

1. 别说这么点小事，即使再大的困难，我们也能解决。
Bie shuo zhe me dian xiao shi,ji shi zai da de kun nan, wo men ye neng jie jue.
Что говорить о таких пустяках, мы в состоянии решать более трудные проблемы.

2. 别说白酒，他黄酒也不喝。
Bie shuo bai jiu, ta huang jiu ye bu he.
Что там водку, он даже рисовое вино не пьет.

3. 这几个冷僻字，别说小孩子不认识，即使大人也不一定念得准。
Zhe ji ge leng pi zi,bie shuo xiao hai zi bu ren shi, ji shi da ren ye bu yi ding nian de zhun.
Эти редкие иероглифы не только дети не знают, но даже и взрослые не всегда прочитают правильно.

4. 这件事他连自己爱人都没告诉，别说是你我了。
Zhe jian shi ta lian zi ji ai ren dou mei gao su, bie shuo shi ni wo le.
Об этом он даже жене не сказал, где уж там нам с тобой.

5. 这种好年成老大爷也没见过，别说年轻人了。
Zhe zhong hao nian cheng lao da ye ye mei jian guo, bie shuo nian qing ren le.
Такого богатого урожая даже старики не видывали, не говоря уже о молодежи.

6. 你力气这么大尚且搬不动，别说我了。
Ni li qi zhe me da shang qie ban bu dong, bie shuo wo le!

Тебе, такому сильному, и то не сдвинуть, куда уж там мне!

Следует иметь в виду, что запретительное отрицание 别 *не надо, не* и глагол 说 *говорить,* из сочетания которых и сложился путем лексикализации рассматриваемый союз, встречаются в живой речи в свободном сочетании в своих прямых номинативных значениях – 别说 *не надо говорить.*

7. 别说这些事了，快上车吧！
Bie shuo zhe xie shi le, kuai shang che ba !
Не надо говорить об этих вещах, скорее садимся в автобус!

慢说 полностью синонимичен союзу 别说. В современном языке он употребляется редко и главным образом в книжных стилях, был широко употребителен в ранней литературе на байхуа. Может фиксироваться на письме иероглифами 漫说.

8. 可别小看这钢管，沉着呢，漫说是四个人，就是再有四个人也抬不动。
Ke bie xiao kan zhe gang guan, chen zhe ne! Man shuo shi si ge ren jiu shi zai you si ge ren ye tai bu dong.
Не смотри на эту стальную трубу пренебрежительно, она тяжеленная. Не только четыре человека, а и все восемь ее не поднимут.

9. 漫说是你，连他也不会。
Man shuo shi ni, lian ta ye bu hui.
Не только ты, даже он не умеет.

19. 不得了 bǔdéliǎo → 124. 了不得 liǎobude

20. 采纳cǎinà →22.采用cǎiyòng

21. 采取 cǎiqǔ → 22. 采用 cǎiyòng

22. 采用 cǎiyòng, 21. 采取 cǎiqǔ, 20. 采纳 cǎinà

采用	cǎiyòng	применять, внедрять, прибегать, принять
采取	cǎiqǔ	принять, предпринять, прибегать, применять
采纳	cǎinà	принять, согласиться с

Все три слова представляют собой глаголы и нередко переводятся на русский язык одинаково. Будучи близкими по значению, они отличаются один от другого в дистрибутивном плане, то есть, в плане сочетаемости с различными по характеру семантики именами.

Глагол 采用 чаще всего сочетается с именами, имеющими предметное значение.

1. 经过详细考虑，决定采用拉丁字母。

Jing guo xiang xi kao lü jue ding cai yong la ding zi mu.

После тщательного изучения было решено воспользоваться латинским алфавитом.

2. 因为采用这种螺丝道钉以后，就可以不用看守路轨的警察了。

Yin wei cai yong zhe zhong luo si dao ding yi hou jiu ke yi bu yong kan shou lu gui de jing cha le.

С использованием болтов с такой нарезкой отпадает необходимость в надзоре за рельсовыми путями со стороны полиции.

3. 这种止血剂已经在手术中广泛采用。

Zhe zhong zhixueji yijing zai shoushu zhong guangfan caiyong.

Это кровоостанавливающее средство уже нашло широкое применение при хирургических операциях.

Глагол 采取 чаще всего сочетается с именами, имеющими отвлеченное значение.

4. 浙江由于采取所谓《坚决收缩》的方针，引起群众和幹部的很大不满。

Zhe jiang you yu cai qu suo wei jian jue shou suo de fang zhen, yin qi qun zhong he gan bu de hen da bu man.

В провинции Чжэцзян принятый курс на так называемое “решительное свертывание” вызвал огромное недовольство народных масс и кадровых работников.

5. 他们认为在工业化的问题上，可以采取现在规定的速度。

Ta men ren wei zai gong ye hua de wen ti shang, ke yi cai qu xian zai gui ding de su du.

Они считают, что в вопросе индустриализации можно использовать ныне предусмотренные темпы.

Очень часто при этом глаголе в качестве дополнения выступают существительные: 办法，措施，方法，方式，步骤，态度，说法. Из них существительные 办法，方法 и 方式 могут использоваться и при глаголе 采用.

Глагол 采纳 также принимает в качестве дополнения существительные с отвлеченным значением, однако круг их сравнительно узок. Чаще всего это существительные со значением *мнение, предложение, рекомендация* и т.п.

6. 对不采纳正确意见和压制批评的官僚主义者一定会给以严格批评和制裁。

Dui bu cai na zheng que yi jian he ya zhi pi ping de guan liao zhu yi zhe yi ding hui ji yi yan ge pi ping he zhi cai.

В отношении бюрократов, которые отвергают справедливые замечания и подавляют критику, будут применяться суровая критика и санкции.

7. 工具二车间工人提出八十六件合理化建议，已经有八十五件被采纳。

Gong ju er che jian gong ren ti chu ba shi liu jian he li hua jian yi, yi jing you ba shi wu jian bei cai na.

Во втором инструментальном цехе рабочие выдвинули 86 рационализаторских предложения, из них 85 уже приняты.

23. 操纵 cāozòng → 10. 把持 bǎchí

24. 曾 céng → 25. 曾经 céngjīng

25. 曾经céngjīng，24. 曾 céng

曾经	céngjīng	в свое время, когда-то
曾	céng	*то же значение*

Наречие 曾经 используется для указания на то, что действие или состояние имело место в более или менее отдаленном прошлом. Таким образом, по грамматическому значению оно сопоставимо с видо-временными суффиксами 过 и 了, которые нередко дублируют его в предложении, оформляя соответствующий глагол или прилагательное. Во многих случаях наречие 曾经 на русский язык переводится не лексическими средствами, а грамматическими, путем соответствующего оформления русского глагола (например, форма многократного вида).

1. 我曾经跟他在一起工作过三年。
Wo ceng jing gen ta zai yi qi gong zuo guo san nian.
Я в свое время в течение трех лет работал вместе с ним.

2. 他又回到他童年时曾经住过的村子。
Ta you hui dao ta tong nian shi ceng jing zhu guo de cun zi.
Он снова вернулся в ту деревню, где жил когда-то в детстве.

3. 我曾经为这件事费了很多时间。
Wo ceng jing wei zhe jian shi fei le hen duo shi jian.
Я когда-то потратил на это дело много времени.

В тех случаях, когда 曾经 употребляется при сказуемом, выраженном прилагательным, последнее обязательно оформляется суффиксом 过 или 了.

4. 前些天曾经热过一阵，这几天又凉快些了。
Qian xie tian ceng jing re guo yi zhen, zhe ji tian you liang kuai xie le.
Несколько дней назад было жаркó, но последние дни стало прохладнее.

5. 为了做好准备工作，他曾经忙了好几天。
Wei le zuo hao zhun bei gong zuo, ta ceng jing mang le hao ji tian.
Чтобы сделать подготовительную работу, он много дней провел в хлопотах.

曾经, как правило, не употребляется с отрицательной формой сказуемого, выраженного глаголом или прилагательным. Сравним следующие пары примеров.

6. 他曾经去过北京。
Ta ceng jing qu guo Beijing.
Он бывал в Пекине.

他没有去过北京。
Ta mei you qu guo Beijing.
Он не бывал в Пекине.

7. 他曾经忙了好几天。
Ta ceng jing mang le hao ji tian.
Он хлопотал целых несколько дней.

他一天也没有忙过。
Ta yi tian ye mei you mang guo.
Он ни дня не хлопотал.

Наречие 曾经 может использоваться с отрицательной формой сказуемого лишь в тех случаях, когда в составе

сказуемого имеется обстоятельство времени, указывающее на продолжительность отсутствия данного действия или состояния.

8. 为了搞试验，曾经三个月不出门。
Wei le gao shi yan, ceng jing san ge yue bu chu men.
Работая над экспериментом, три месяца никуда не выходил.

曾经и曾. Наречие 曾, представляющее собой стилистический дублет наречия 曾经, используется только в книжных стилях и имеет то же значение, что и 曾经.

9. 他因工作积极，曾被本厂评为模范。
Ta yin gong zuo ji ji, ceng bei ben chǎng ping wei mo fan.
За активную работу ему на нашем заводе присуждалось звание Отличника труда.

10. 比利时曾长期被罗马人，高卢人和日耳曼人分割。
Bi li shi ceng chang qi bei luo ma ren, gao lu ren he ri er man ren fen ge.
Когда-то Бельгия в течение длительного времени была разделена на части римлянами, галлами и германцами.

В отличие от 曾经 наречие 曾 способно употребляться как при положительной, так и при отрицательной форме сказуемого. При этом отрицание ставится не перед глаголом, как в случаях с наречием 曾经, а перед наречием 曾 непосредственно.

11. 对此现象未曾注意。

Dui ci xian xiang wei ceng zhu yi.

Этому явлению в свое время не уделялось внимание.

12. 除此之外，未曾发现 其他可疑之处。

Chu ci zhi wai wei ceng fa xian qi ta ke yi zhi chu.

Помимо этого, других подозрительных фактов не обнаруживалось.

13. 如此盛大的场面，我从来未曾经历过。

Ru ci sheng da de chang mian, wo cong lai wei ceng jing li guo.

На таком грандиозном зрелище мне никогда не доводилось присутствовать.

曾经 и 已经. Китайско-русские словари, как изданные у нас, так и вышедшие в последние годы в Китае, среди прочих русских соответствий слову 曾经 предлагают и наречие *уже*. Между тем, такое соответствие слова 曾经 при переводе с китайского языка на русский является, скорее, исключением, причем довольно редким. Китайские наречия 已经 *уже* и 曾经 обозначают совершенно разные понятия.

1) 曾经, указывая на отнесенность действия или состояния к более или менее отдаленному прошлому, в известном смысле, противопоставлено 已经 , которое указывает на завершение действия, относящегося к прошлому, непосредственно примыкающему к моменту говорения. Рассмотрим примеры.

14. 这本书我曾经买过好几回，都没买到。

Zhe ben shu wo ceng jing mai guo hao ji hui, dou mei mai dao.

Эту книгу я в свое время несколько раз пытался купить, но все безуспешно.

15. 这本书我已经买到了，不用你费心了。

Zhe ben shu wo yi jing mai dao le, bu yong ni fei xin le.

Эту книгу я уже купил, тебе нет нужды беспокоится.

2) Действие или состояние, к которому относится 曾经, целиком находится в прошлом. Действие или состояние, к которому относится 已经, может наличествовать и в момент говорения. Сравним следующие примеры.

16. 我曾经在这里住过三年。

Wo ceng jing zai zhe li zhu guo san nian.

Я в свое время прожил здесь три года (*сейчас уже не живу здесь*).

17. 我已经在这里住了三年。

Wo yi jing zai zhe li zhu le san nian.

Я уже прожил здесь три года (*сейчас все еще живу здесь*).

3) Глагол, к которому относится 曾经, чаще всего оформляется суффиксом 过, может также оформляться суффиксом 了. Глагол, к которому относится 已经, чаще всего оформляется суффиксом 了, в редких случаях – суффиксом 过.

26. 差点儿chàdiánr, 27. 差一点儿 chà yīdiǎnr

差点儿 chàdiānr чуть не, чуть-чуть не, едва не, еще бы немного и

Наречие 差点儿 употребительно в разговорных стилях речи. Сочетаясь в строе предложения с глаголом-сказуемым, оно образует словосочетание, указывающее на то, что действие, обозначаемое глаголом, было близко к осуществлению, но не осуществилось, либо было почти неосуществимым, но осуществилось, то есть, фактически указывает на диаметрально противоположные ситуации. Правильное осмысление такого словосочетания зависит от субъективной оценки говорящим обозначаемого глаголом действия – является ли, с его точки зрения, оно желательным или нежелательным. Это создает известные трудности при переводе, так как выбор русского соответствия связан с определением указанной субъективной оценки. Здесь различаются следующие случаи.

1) Обозначаемое глаголом н е ж е л а т е л ь н о е действие было близко к осуществлению, но не осуществилось. Высказывание в целом имеет модальный оттенок счастливого избавления от неприятных последствий. Глагол может быть представлен как в положительной форме, так и в отрицательной, – смысл высказывания от этого не меняется.

差点儿（没）闹笑话 чуть не опозорился
差点儿（没）答错 чуть не ответил неправильно

差点儿（没）摔倒	чуть не упал

2) Обозначаемое глаголом желательное действие было почти не осуществимо, но осуществилось. Высказывание в целом также имеет модальный оттенок счастливого исхода. Глагол может быть представлен только в отрицательной форме.

差点儿没见着	еще немного и не увиделись бы
差点儿答不上来	едва не ответил неправильно (еще немного и ответил бы неправильно)
差点儿没买到	еще немного и не купил бы

3) Обозначаемое глаголом желательное действие было близко к осуществлению, но не осуществилось. Высказывание в целом имеет модальный оттенок сожаления об упущенной возможности. Глагол может быть представлен только в положительной форме. После наречия 差点儿 перед глаголом в этом случае, как правило, употребляется наречие 就.

差点儿就见着了	еще немного и увиделись бы
差点儿就考上甲班	еще немного и был бы зачислен в группу A[5]
差点儿就买到了	еще немного и купил бы

[5] Высшая группа по подготовленности в учебных заведениях КНР

4) Обозначаемое глаголом действие, нейтральное с точки зрения говорящего, было близко к осуществлению, но не осуществилось. Высказывание в целом модальной окраски не несет. Глагол может быть представлен как в положительной, так и в отрицательной форме, – смысл высказывания от этого не меняется.

1. 上个月我差点儿（没）去上海。
Shang ge yue wo cha dian er (mei) qu Shanghai.
В прошлом месяце я чуть не поехал в Шанхай.

2. 她差点儿（没）留起辫子来。
Ta chadianer (mei) liu qi bian zi lai.
Она чуть было не стала отпускать косу.

Сказанное выше можно обобщить в следующем удобном для запоминания виде. Если действие, обозначаемое глаголом, является желательным с точки зрения говорящего, то положительная форма глагола указывает на то, что оно не осуществилось, отрицательная – на то, что оно осуществилось. Если действие, обозначаемое глаголом, является с точки зрения говорящего нежелательным или безразличным, то как отрицательная, так и положительная формы глагола указывают на то, что оно не осуществилось.

Наречие 差一点儿 как по семантике, так и по особенностям синтаксического функционирования, ничем не отличается от 差点儿, которое является его стяженной формой. Различия между ними чисто стилистические: 差一点儿 характерно для официальной разговорной речи, 差点儿 – для более непринужденной.

差点儿 и 几乎 (См. статью 82). Оба слова в наречном употреблении в значении *чуть не, едва не, еще немного и* синонимичны, и различаются стилистической отнесенностью: 几乎 jihu носит книжный характер, 差点儿 – разговорный. Кроме того, 几乎, как правило, употребляется при глаголах, обозначающих н е ж е л а т е л ь н о е действие, 差点儿 такого ограничения не имеет. Так, вполне обычно сказать 几乎淹死了 *чуть не утонул*, однако 几乎就买着了 *еще немного и купил бы* представляется нарушением языкового узуса, хотя и не противоречит норме. Что касается 差点儿, то оно вполне уместно в обоих приведенных выше случаях.

28. 常 cháng, 29. 常常 chángcháng, 107. 经常 jīngcháng, 161. 时常 shícháng, 172. 往往 wǎngwǎng

常	cháng	1. часто 2. постоянно
常常	chángcháng	часто, зачастую, нередко
经常	jīngcháng	1. часто 2. постоянный, регулярный; постоянно, всегда, обычно
时常	shícháng	часто, зачастую, нередко
往往	wǎngwǎng	часто, зачастую, большей частью

Все эти слова представляют собой наречия, указывающие на повторяемость действия, выражаемого глаголом, при котором они употребляются в качестве обстоятельства. Будучи близкими по значению, они фактически взаимозаменяемы.

1. 在那儿学习，我常（常常，经常，时常，往往）到游泳池去游泳。

Zai na er xue xi, wo chang (chang chang, jing chang, shi chang, wang wang) dao you yong chi qu you yong.

Учась там, я часто ходил плавать в бассейн.

2. 秋天，海上常（常常，经常，时常，往往）刮大风。

Qiu tian, hai shang chang (chang chang , jing chang, shi chang, wang wang) gua da feng.

Осенью на море часто дуют сильные ветры.

Вместе с тем каждому из этих наречий свойственны некоторые семантические оттенки, отличающие его от других членов этого ряда.

常 указывает на повторяемость действия безотносительно ко времени его осуществления. Употребляется, как правило, при односложных глаголах или прилагательных либо односложных предлогах, если глаголу-сказуемому предшествует предложный оборот. В последнем случае глагол-сказуемое может быть и многосложным.

3. 小辛功课好，常得满分。

Xiao Xin gong ke hao, chang de man fen.

Сяо-Синь занимается хорошо, часто получает высшие оценки.

4. 他工作积极，常受表扬。

Ta gong zuo ji ji, chang shou biao yang.

Он очень старателен в работе, часто получает поощрения.

5. 一回生，二回熟，以后请常来玩儿。

Yi hui sheng, er hui shu yi hou qing chang lai wan er.

Теперь, когда мы знакомы, прошу чаще приходить в гости.

6. 投稿不采用是常有的事。

Tou gao bu cai yong shi chang you de shi.

Случаи, когда посланную рукопись не принимают, бывают часто (д о с л о в н о: дело, наблюдающееся часто).

Наречие 常 употребляется также в значении, указывающем на непрерывность признака, обозначаемого глаголом или прилагательным, как правило, односложным.

7. 他是公司在我们厂的常驻代表。

Ta shi gong si zai wo men chang de chang zhu dai biao.

Он является постоянным представителем фирмы на нашем заводе.

8. 这位采购员常驻上海，联系工作。

Zhe wei cai gou yuan chang zhu Shanghai, lian xi gong zuo.

Этот заготовитель постоянно живет в Шанхае для поддержания связей по производственной линии.

9. 松树和柏树四季常青。

Song shu he bai shu si ji chang qing.

Сосна и кипарис стоят зелеными круглый год (д о с л о в н о: постоянно зеленые круглый год.

常常 – интенсифицированный посредством редупликации, вариант наречия 常 в его первом значении. В отличие от последнего может сочетаться с глаголами любого количественного состава.

10. 将军常常在宫殿里陪着皇帝下棋听戏。
Jiang jun chang chang zai gong dian li pei zhe huang di xia qi ting xi.
Генерал часто во дворце играл с императором в шахматы, слушал с ним оперу.

11. 我当年也常常参加大规模的群众大会。
Wo dang nian ye chang chang can jia da gui mo de qun zhong da hui.
В те годы я тоже часто принимал участие в массовых митингах.

12. 早期的白话文中常常夹杂文言成分。
Zao qi de bai hua wen zhong chang chang jia za wen yan cheng fen.
В ранних текстах на байхуа часто встречаются элементы вэньяня.

13. 常常想想过去，不忘过去，对一个革命者来说，很重要。
Chang chang xiang xiang guo qu, bu wang guo qu, dui yi ge ge ming zhe lai shuo, hen zhong yao.
Чаще задумываться над прошлым, не забывать о прошлом – это для революционера очень важно.

14. 过去常常有病，现在身体好些了，不常闹病了。

Guo qu chang chang you bing, xian zai shen ti hao xie le, bu chang nao bing le.

Раньше часто болел, сейчас здоровье стало лучше, болею не часто.

常常, как правило, не употребляется в отрицательной форме (*不常常), так как в этом случае отрицается сам признак, обозначаемый этим наречием, и редупликация, используемая в наречиях и прилагательных для интенсификации значения, оказывается неуместной. Поэтому в отрицательной форме употребляется 不常.

经常 в наречной функции указывает на повторяемость действия с акцентом на регулярность, постоянство его совершения; употребляется в книжных стилях.

15. 后来，他到北京来上中学，经常到李大钊同志家里去。

Hou lai, ta dao Beijing lai shang zhong xue, jing chang dao Li Dazhao tong zhi jia li qu.

Затем он приехал в Пекин учиться в средней школе, часто (постоянно, регулярно) бывал дома у товарища Ли Дачжао.

16. 桂林是一个风景优美的开放城市，经常有外国朋友和海外侨胞前来参观游览。

Guilin shi yi ge feng jing you mei de kai fang cheng shi, jing chang you wai guo peng you he hai wai qiao bao qian lai can guan you lan.

Гуйлинь – открытый город с живописной природой, здесь часто (постоянно) бывают туристы из числа иностранцев и живущих за границей китайских эмигрантов.

经常 может употребляться в отрицательной форме (不经常), однако в таких случаях предпочтительнее 不常; свободно сочетается с глаголом в отрицательной форме.

17. 他经常不出门。
Ta jing chang bu chu men.
Он безвылазно сидит дома (д о с л о в н о: Он постоянно не выходит из дома).

18. 最近他经常不来上班。
Zui jin ta jing chang bu lai shang ban.
В последнее время он часто не выходит на работу.

经常 употребляется также в ф у н к ц и и п р и л а г а т е л ь н о г о в значении *постоянный, регулярный, обычный.* В этой функции образует ряд устойчивых сочетаний.

经常工作	jīngcháng gōngzuò	постоянная работа
经常费用	jīngcháng fèiyòng	текущие расходы
经常收入	jīngcháng shōurù	регулярный доход
经常现像	jīngcháng xiànxiàng	обыденное явление
经常联系	jīngcháng liánxì	постоянная связь

Как прилагательное 经常 чаще всего употребляется в функции определения, оформляясь при этом, как правило, определительно-именным суффиксом 的. В функции сказуемого может употребляться только в составе конструкции 是…… 的 .

19. 干部通过参加 集体生产劳动，同人民群众保持最广泛的经常的联系。

Gan bu tong guo can jia ji ti sheng chan lao dong, tong ren min qun zhong bao chi zui guang fan de jing chang de lian xi.

Кадровые работники через участие в коллективном производственном труде поддерживают самую широкую постоянную связь с народными массами.

20. 积肥是农业生产中的经常工作。

Ji fei shi nong ye sheng chan zhong de jing chang gong zuo.

Внесение удобрений – обыденная работа в сельскохозяйственном производстве.

21. 因为忙于工作，彼此间的通信也不是很经常的。

Yin wei mang yu gong zuo, bi ci jian de tong xin ye bu shi hen jing chang de.

Переписка между ними из-за занятости по работе была нерегулярной (д о с л о в н о: не была регулярной).

时常, как и 常常 , указывает на повторяемость признака, выражаемого глаголом, однако в отличие от 常常 подразумевает несколько большие промежутки времени, через которые повторяется действие. Употребляется главным образом в разговорных стилях речи.

22. 省里开会我们时常见面，但很少有深谈的机会。

Sheng li kai hui wo men shi chang jian mian, dan hen shao you shen tan de ji hui.

Мы часто видимся на совещаниях у провинциального руководства, но очень редко выпадают случаи поговорить серьезно.

23. 我时常来打扰你，很不好意思。

Wo shi chang lai da rao ni, hen bu hao yi si.

Мне неловко, что приходится часто тебя беспокоить своими просьбами.

24. 这几天时常下雨，真讨厌。

Zhe ji tian shi chang xia yu zhen tao yan.

Эти дни постоянно идут дожди, ужасно надоело!

Наречие 时常 не употребляется в отрицательной форме (* 不 时常) или при глаголе-сказуемом, употребляемом в отрицательной форме и являющемся ядром группы сказуемого (* 时常 不). Однако, если отрицание 不 не относится к такому глаголу, возможны случаи, когда оно следует непосредственно после наречия 时常.

25. 我的女儿就仿佛是她的女儿似的，时常不得我的同意带好乱跑。

Wo de nüer jiu fangfu shi ta de nüer shide, shi chang bu de wo de tongyi dai hao luan pao.

На мою дочь она смотрела как на собственного ребенка и часто, не спросив моего согласия, носилась с ней где попало.

В этом примере отрицание 不 относится к глаголу 得, представляющему собой второстепенное сказуемое, глагол же 乱跑, являющийся ядром группы сказуемого, представлен в положительной форме.

往往 указывает на наблюдающуюся **обычно** или наблюдавшуюся в прошлом повторяемость действия в условиях или ситуации, обозначенной в тексте высказывания или подразумеваемой в широком контексте; присущ книжным стилям.

26. 他们是好朋友，往往一谈就是老半天。
Ta men shi hao peng you, wang *wang yi tan jiu shi lao ban tian.*
Они старые друзья, как встретятся, так зачастую беседуют добрых полдня.

27. 农忙时节，社员起早摸黑，一天往往要干上十多个小时。
Nong mang shi jie, she yuan qi zao mo hei, yi tian wang wang yao gan shang shi duo ge xiao shi.
Во время страды члены кооператива на ногах от утренней зари до позднего вечера, зачастую работают по десять и более часов.

28. 他脾气急躁，往往为了一点小事生气。
Ta pi qi ji zao, wang wang wei le yi dian xiao shi sheng qi.
Он очень вспыльчив и часто выходит из себя из-за пустяков.

29. 考证一个典故，往往要查许多书。
Kao zheng yi ge dian gu, wang wang yao cha xu duo shu.

Чтобы получить справку по какому-либо классическому выражению, часто приходится перелистать массу книг.

Указывая на повторяемость действия в прошлом или обычность такой повторяемости в определенных условиях, что предполагает обобщение предшествующего опыта, наречие 往往 в отличие от 常常 не может употребляться в тех случаях, когда речь идет о субъективном намерении, желании совершить какое-либо действие.

30. 我一定常常来。
Wo yi ding changchang lai.
Я обязательно буду почаще приходить (* 我一定往往来 невозможно.)

Другой особенностью наречия 往往, отличающей его от наречия рассматриваемого ряда, является, как отмечалось ранее, непременное указание в тексте высказывания или широком контексте на условие или ситуацию, в которой осуществляется действие, обозначаемое глаголом-сказуемым, или на результат действия.

Так, вполне соответствует норме:

31. 每逢节日或星期天，我们往往到厂矿去演出。
Mei feng jie ri huo xing qi tian, wo men wang wang dao chang kuang qu yan chu.
По праздникам и по воскресным дням мы часто выезжали на заводы или рудники давать представления.

Однако является нарушением нормы:

32. * 我们往往演出。
Wo men wang wang yan chu.
Мы часто давали представления.

Тогда как вполне соответсвует норме:

33. 我们常常演出。
Wo men chang chang yan chu.
Мы часто давали представления.

29. 常常 chángcháng → 28. 常 cháng

30. 朝 cháo, 185. 向 xiàng, 171. 往 wǎng, wàng

朝	cháo	1. быть обращенным к (на, в, в сторону) 2. к, на, в, в сторону
向	xiàng	1. быть направленным к (на, в, в сторону) 2. к, на, в, в сторону
往	wǎng	направляться к (на, в)
往	wàng	к, на, в

Все три слова полуфункциональны, то есть могут употребляться и как глаголы, и как предлоги. В функции предлогов все они указывают на направление действия, обозначаемого тем глаголом, с которым они сопрягаются

в строе предложения, и во многих контекстах взаимозаменяемы.

1. 你一直朝（向，往）前走，前边儿就是百货大楼。

Ni yi zhi chao (xiang\wang) qian zou, qian bian er jiu shi bai huo da lou.

Иди все время прямо, впереди как раз и есть здание универмага.

Вместе с тем для каждого из этих предлогов характерны некоторые особенности употребления, обусловленные семантикой тех глаголов, от которых они функционально отпочковывались.

Глагол 朝 употребляется как переходный в значении *быть обращенным* (лицом, фасадом, той или иной стороной) *к (на, в, в сторону).* Дополнением к нему служат слова, обозначающие стороны света, направление, предметы (одушевленные и неодушевленные).

2. 教学大楼朝南。

Jiao xue da lou chao nan.

Учебный корпус обращен фасадом на юг.

3. 所有的剑都拔出鞘，马头朝西，只等大帅的马一动，就出发追赶。

Suo you de jian dou ba chu qiao, ma tou chao xi, zhi deng da shuai de ma yi dong, jiu chu fa zhui gan.

Мечи вынуты из ножен, кони повернуты в сторону запада, все ждут, когда тронется конь главнокомандующего, чтобы тут же броситься в погоню (за врагом).

4. 这个人背朝着我，没看清是谁。
Zhe ge ren bei chao zhe wo, mei kan qing shi shui.
Этот человек сидел ко мне спиной, и я не видел, кто это.

5. 他只看见这个长身材的少女脑后的大辫子，她在和鸣凤讲话，脸朝着另一面。
Ta zhi kan jian zhe ge chang shen cai de shao nu nao hou de da bian zi, ta zai he Ming Feng jiang hua, lian chao zhe ling yi mian.
Он видел лишь большие косы этой высокой девушки, уложенные на затылке, она разговаривала с Минфэн, и лицо ее было обращено в другую сторону.

Глагол 朝 в отличие от глаголов 向 и 往 (см. ниже) не употребляется в качестве модификатора при глаголах движения, то есть не способен образовывать сопряженные комплексы типа 走向，开往 и т. п.

Предлог 朝, образуя предложный оборот, указывает на направление или объект действия глагола, с которым он сопрягается в строе предложения. Он может принимать суффикс 着 zhe, однако с односложными словами, обозначающими стороны света (东，南，西，北) или направления (上，下，里，外，前，后), употребляется, как правило, без суффикса (см. выше примеры 1, 2, 3).

Употребляясь при глаголах движения, предлог 朝 указывает на направление движения.

6. 那辆汽车继续朝前开，速度一点也没有减。
Na liang qiche jixu chao qian kai, sudu yi dian ye mei you jian.
Машина продолжала мчаться вперед, нисколько не сбавляя скорости.

7. 过了一会，听得玉翠"哈"了一声，象拾宝贝一样拾起斧子，朝着一个陡岩走了过去。

Guo le yi hui, ting de Yu Cui "ha" le yi sheng, xiang shi bao bei yi yang shi qi fu zi chao zhe yi ge dou yan zou le guo qu.

Через некоторое время послышался радостный возглас Юй Цуй, и она, подхватив топор как нечто драгоценное, двинулась к скале.

Предложный оборот с 朝 может употребляться и при глаголах, указывающих на движение в переносном смысле (развитие, прогресс и т. п.).

8. 大家正在信心百倍地朝着建设四化的目标前进。

Da jia zheng zai xin xin bai bei de chao zhe jian she si hua de mu biao qian jin.

Все с многократно возрастающей уверенностью идут вперед к достижению целей четырех модернизаций.

При глаголах говорения, чувствования и некоторых других предлог 朝 указывает на адресат или объект действия глагола.

9. 这间屋子窗户朝南开，冬天很暖和。

Zhe jian wu zi chuang hu chao nan kai, dong tian hen nuan huo.

Окна этой комнаты смотрят на юг, и зимой здесь тепло.

10. 大伙都朝着他笑。

Da huo dou chao zhe ta xiao.

Все смеялись над ним.

11. 他朝我一招手，我就走过去了。

Ta chao wo yi zhao shou, wo jiu zou guo qu le.

Как только он сделал мне знак рукой, я подошел к нему.

12. 可惜我们大部分地方工作的同志，连老百姓也是，都不大朝着这么想。

Ke xi wo men da bu fen di fang gong zuo de tong zhi lian lao bai xing ye shi, dou bu da chao zhe zhe me xiang.

К сожалению, большинство наших товарищей, работающих на местах, и даже простые люди не очень задумываются над этим.

13. 四大娘朝老头子横了一眼，鼻子里似乎哼了一声。

Si da niang chao lao tou zi heng le yi yan, bi zi li si hu heng le yi sheng.

Сыданян метнула на старика косой взгляд и что-то буркнула себе под нос.

14. 他朝我挥手，我朝他点头。

Ta chao wo hui shou, wo chao ta dian tou.

Он помахал мне рукой, я кивнул ему головой.

15. 大家朝洞里望望，里面有一线亮光。

Da jia chao dong li wang wang, li mian you yi xian liang guang.

Все смотрели внутрь пещеры, там – яркий луч света.

16. 他朝天开了一枪，一只飞鸟应声落地。

Ta chao tian kai le yi qiang, yi zhi fei niao ying sheng luo di.

Он выстрелил вверх, и какая-то птица вслед за выстрелом упала с высоты на землю.

Глагол 向 употребляется как переходный в значении *быть направленным, обращенным к (в, на, в сторону).* Дополнением к нему служат слова, обозначающие стороны света, направление, одушевленные и неодушевленные предметы, явления.

17. 葵花朵朵向太阳，所以叫向日葵。
Kui hua duo duo xiang tai yang, suo yi jiao xiang ri kui.
Каждый цветок подсолнечника обращен к солнцу, поэтому (растение) и называется подсолнечником.

18. 这个房间向阳。
Zhe ge fang jian xiang yang.
Эта комната выходит на солнечную сторону.

19. 祖国各族人民的心永远向着共产党。
Zu guo ge zu ren min de xin yong yuan xiang zhe gong chan dang.
Сердца всех народов страны всегда будут обращены к коммунистической партии.

Из указанного значения глагола 向 путем семантической деривации выделилось значение *держать сторону* (кого+чего), *стоять за* (кого+что), *сочувствовать, покровительствовать* (кому+чему).

20. 穷人向穷人。
Qiong ren xiang qiong ren.
Бедные всегда стоят за бедных.

21. 应该向理，不向人。

Ying gai xiang li, bu xiang ren.

Нужно стоять за правду, а не за человека.

22. 你说我向着她，我就向着她！

Ni shuo wo xiang zhe ta, wo jiu xiang zhe ta.

Ты говоришь, что я держу ее сторону, да, я держу ее сторону!

Глагол 向 употребляется также в постпозиции к некоторым односложным глаголам движения (走，转，引，飞，流，推，驶，指，通，射 и др.), которые в составе такого сопряженного комплекса обретают способность принимать дополнения со значением места назначения, адресата, объекта, на который направлено действие. После 向, входящего в такой комплекс, возможно употребление суффикса 了.

23. 我们不断从胜利走向胜利。

Wo men bu duan cong sheng li zou xiang sheng li.

Мы все время идем от победы к победе.

24. 大家的目光突然转向了我。

Da jia de mu guang tu ran zhuan xiang le wo.

Все вдруг обратили свои взоры на меня (д о с л о в н о: Взоры всех вдруг обратились на меня).

25. 这条小路通向果园。

Zhe tiao xiao lu tong xiang guo yuan.

Эта тропинка ведет в сад.

26. 他指向哪里，我们就走向哪里。

Ta zhi xiang na li, wo men jiu zou xiang na li.
Мы идем туда, куда он указывает.

27. 反动派常常自己选择走向灭亡的道路。
Fan dong pai chang chang zi ji xuan ze zou xiang mie wang de dao lu.
Реакционеры часто сами избирают путь, который ведет их к гибели.

Предлог 向, образуя предложный оборот, указывает на направление или объект действия глагола, при котором он употре-бляется в строе предложения. Может принимать суффикс 着, но, как и предлог 朝, только с односложными словами, оообозначающими стороны света или направление (东，南，西，北，上，下，里，外，前，后，左，右 и т. п.).

При глаголах движения, а также при глаголах, обознача-ющих движение в переносном смысле (развитие, прогресс, рост), предлог 向 указывает на направление движения.

28. 列车向北京奔驰。
Lie che xiang Beijing ben chi.
Поезд мчался в Пекин.

29. 向左拐弯就是我们的学校。
Xiang zuo guai wan jiu shi wo men de xue xiao.
Повернешь за угол налево – тут наша школа.

30. 这车夫扶那老女人，便正是向那大门走去。
Zhe che fu fu zhe na lao nü ren, bian zheng shi xiang na da men zou qu.

Рикша, поддерживая старую женщину под руку, направился к этому парадному.

31. 全国人民正在向着四个现代化进军。

Quanguo ren min zheng zai xiang zhe si ge xian dai hua jin jun.

Народ всей страны ведет наступление для достижения целей четырех модернизаций.

向 употребляется для указания на направление действия глагола, семантика которого не связана с перемещением субъекта действия в пространстве.

32. 他向汽车开来的方向望了半天，却不见汽车的影子。

Ta xiang qi che kai lai de fang xiang wang le ban tian, que bu jian qi che de ying zi.

Он долго смотрел в ту сторону, откуда должна была прийти машина, но она не появлялась.

33. 警犬仍然向着阴森森的洞里狂吠。

Jing quan reng ran xiang zhe yin sen sen de dong li kuang fei.

Ищейка продолжала неистово лаять в мрачное пространство пещеры.

34. 周惠英向瑞仁摆手，叫他快进信用社。

Zhou Huiying xiang Huang Rui ren bai shou, jiao ta kuai jin xin yong she.

Чжоу Хуэйин сделала Хуан Жуйжэню знак рукой, чтобы он скорее вступал в кредитный кооператив.

4 Зак. 774

Употребляясь при глаголах, обозначающих получение (*услуг, предметов*), обретение (*знаний, опыта*), удовлетворение (*потребностей, просьб*), предлог 向 указывает на источник. При этом он управляет именами, обозначающими лиц в широком смысле слова, то есть, включая сюда коллективы, учреждения, предприятия и т. п.

35. 各村派人来向他们学习经验。
Ge cun pai ren lai xiang ta men xue xi jing yan.
Из всех деревень прислали людей перенимать у них опыт.

36. 你需要什么向我要好了。
Ni xu yao shen me xiang wo yao hao le.
Если что понадобится, обратись ко мне.

37. 没有书的同志可以向图书馆借阅。
Mei you shu de tong zhi ke yi xiang tu shu guan jie yue.
Товарищи, у которых нет книг, могут взять их в библиотеке.

Глагол 往 употребляется как переходный в значении *направляться* (куда-то). Дополнением к нему служат имена, обозначающие стороны света, направление, место.

38. 两个人分手了，一个往东，一个往西。
Liang ge ren fen shou le, yi ge wang dong, yi ge wang xi.
Они расстались, один отправился на восток, другой – на запад.

往 употребляется также в постпозиции к немногочисленным односложным глаголам движения (开，通，迁，

送，寄，运，派，飞，逃), которые в составе такого сопряженного комплекса обретают способность принимать дополнения со значением места назначения.

39. 车队开往拉萨。
Che dui kai wang Lasa.
Колонна автомашин направилась в Лхасу.

40. 公路通往山区。
Gong lu tong wang shan qu.
Шоссе ведет в горный район.

41. 本店迁往路南二〇一号营业。
Ben dian qian wang lu nan er ling yi hao ying ye.
Наш магазин переехал в дом № 201 на южном конце этой улицы.

42. 大庆石油源源不断地运往全国各地。
Da qing shi you yuan yuan bu duan de yun wang quanguo ge di.
Нефть Дацина непрерывно отгружается в различные пункты страны.

Предлог 往 wàng в отличие от других предлогов рассматриваемой группы тонально дифференцирован от исходного глагола 往 **wǎng**. Образуя предложный оборот, указывает на направление действия глагола, при котором он употребляется в строе предложения. Чаще всего управляет именами, обозначающими стороны света, направление или местоположение.

43. 过桥往东走几步就是我的家。
Guo qiao wang dong zou ji bu jiu shi wo de jia.
Перейдя мост, пройдешь несколько шагов на восток, и тут мой дом.

44. 从山顶往下看，是一片云海。
Cong shan ding wang xia kan, shi yi pian yun hai.
Если смотреть с вершины горы вниз, то видишь сплошное море облаков.

45. 他们一有空就往图书馆跑。
Ta men yi you kong jiu wang tu shu guan pao.
Как только выдается свободное время, они бегут в библиотеку.

46. 小船拼命往前摇。
Xiao chuan pin ming wang qian yao.
Лодочка отчаянно рвалась вперед.

47. 一辆满载化肥的汽车往供销社仓库开去。
Yi liang man zai hua fei de qi che wang gong xiao she qang ku kai qu.
Доверху нагруженная химическими удобрениями машина отправилась на склад снабженческо-сбытового кооператива.

В разговорной речи для указания на образ действия употребляется предложный оборот, образованный по модели 往+прилаг./глаг.+里. Предлог 往 в таком обороте управляет сравнительно узким кругом односложных прилагательных или глаголов.

48. 打蛇要往死里打。
Da she yao wang si li da.
Бьешь змею – убивай до смерти.

49. 白杨树喜欢往高里长。
Bai yang shu xi huan wang gao li zhang.
Тополь любит тянуться вверх.

50. 这一箱东西往少里说也有五十斤。
Zhe yi xiang dong xi wang shao li shuo ye you wu shi jin.
В этом ящике вещей по меньшей мере на 50 цзиней.

Некоторые предложные обороты с 往 лексикализовались и употребляются в переносном значении.

往下 употребляется как в прямом значении (см. пример 44), так и в переносном – для указания на продолжение действия.

往下说	wàng xià shuō	говорить дальше, продолжать говорить
往下写	wàng xià xiě	писать дальше, продолжать писать

51. 时间不早了，你快往下准备吧！
Shi jian bu zao le, ni kuai wang xia zhun bei ba!
Время не раннее, продолжай готовиться не мешкая!

往后 в прямом значении указывает на направление движения.

往后退	wàng hòu tuì	отступить назад
往后跑	wàng hòu pǎo	бежать назад

В переносном употреблении это сочетание лексикализовалось и функционирует как наречие в значении *в дальнейшем, впредь.*

52. 往后要听老师的话。
Wang hou yao ting lao shi de hua.
Впредь надо слушаться учителя.

53. 往后日子越过越好啦！
Wang hou ri zi yue guo yue hao la!
В дальнейшем жизнь будет все лучше и лучше!

Таким образом, предлоги 朝, 向 и 往, будучи очень близкими по значению и во многих случаях взаимозаменяемыми, отличаются в нескольких планах.

В плане семантическом. Предлоги 朝 и 向 употребляются в двух значениях: 1) указывают на направление действия, 2) указывают на объект действия. Предлог 往 употребляется только в первом из этих двух значений.

Указывая на направление действия, предлоги 朝 и 向 употребляются как при глаголах, обозначающих перемещение в пространстве, так и при глаголах, обозначающих действия, не связанные с перемещением в пространстве. Предлог 往 употребляется только при глаголах, обозначающих перемещение в пространстве.

В плане грамматическом. Предлоги 朝 и 向 могут управлять как именами со значением направления или места, так и предметными именами. Предлог 往 способен

управлять только именем, обозначающим направление или место. В случае, если направление указывается именем, обозначающим предмет, оно должно быть оформлено послелогом или словом, адекватным послелогу.

54. 往我这儿看。
Wang wo zhe er kan.
Посмотри на меня . (*往我 看 невозможно.)

55. 往野猪身上打了一枪。
Wang ye zhu shen shang da le yi qiang.
Выстрелил в кабана. (*往野猪 打了一枪 невозможно.)

31. 充分chōngfēn → 162. 十分shífēn

32. 充足chōngzū → 162. 十分shífēn

33. 此 cǐ

此	cǐ	это, этот, данный, настоящий

Указательное местоимение 此 в современном путунхуа используется только в книжных стилях и соответствует местоимению 这, используемому во всех стилях путунхуа. Местоимение 此 в отличие от 这 никогда не употребляется с суффиксами-классификаторами – категорией, не свойственной старому литературному языку, в “лоне” которого сформировались лексико-грамматические особенности этого местоиме-

ния. Рассмотрим следующие словосочетания из старого литературного языка (левая колонка) с соответствующими им словосочетаниями из путунхуа (правая колонка).

此地 - 这个地方
здесь, в этом месте
此时 - 这个时候
это время, в это время, в этот момент
此人 - 这个人
этот человек, данное лицо
此事 - 这件事
это (даннòе, настоящее) дело

В современном путунхуа местоимение 此 встречается в составе целого ряда широко употребительных устойчивых словосочетаний.

此外	cǐwài	кроме того, помимо того
此后	cǐhòu	после того, с тех пор
此路不通	cǐ lù bù tōng	этот номер не пройдет, это тупик
此伏彼起	cǐ fú bǐ qǐ	идти волна за волной, следовать один за другим (чередой)
此一时,彼一时	cǐ yī shí, bǐ yī shí	то раньше, а то теперь; ныне уже не те времена
此地无银三百两	cǐ dì wú yín sānbǎi liǎng	выдать себя с головой; торчат ослиные уши

34. 从cóng

从 cóng из, от, с, по

Предлог 从 употребляется в современном языке в нескольких значениях.

1) Указывает на предмет, место, откуда, изнутри которого направлено действие, движение или откуда что-либо извлекается, удаляется и т. д. Чаще всего в этом значении предлог сочетается с именами и переводится на русский язык *из, с, от.*

1. 他刚从上海回来。
Ta gang cong Shanghai hui lai.
Он только что вернулся из Шанхая.

2. 星期六早上他从朋友那儿去学校。
Xing qi liu zao shang ta cong peng you na er qu xue xiao.
В субботу утром он поехал в институт от своего друга.

3. 明天我从操场上去你那儿。
Ming tian wo cong cao chang shang qu ni na er.
Завтра я со спортплощадки поеду к тебе.

2) Указывает на время или событие, являющееся начальным, исходным моментом в развитии, распространении какого-либо действия или состояния. В этом значении он сочетается с именами или именными словосочетаниями, обозначающими время, или с глагольными словосочетаниями, либо придаточными предложениями, обозна-

чающими событие. На русский язык переводится предлогом *с* или сочетаниями этого предлога со словами, обозначающими время, – *с тех пор, как; с того времени, когда* и т. д.

4. 从明天起改为夏季作息时间。
Cong ming tian qi gai wei xia ji zuo xi shi jian.
С завтрашнего дня устанавливается летний режим работы и отдыха.

5. 从开始上学到现在，小华一直成绩很好。
Cong kai shi shang xue dao xian zai, xiao Hua yi zhi cheng ji hen hao.
С момента поступления в школу и до настоящего времени сяо-Хуа всегда очень хорошо успевала.

6. 从上回大家给我提了意见，我就经常注意改正。
Cong shang hui da jia gei wo ti le yi jian, wo jiu jing chang zhu yi gai zheng.
С тех пор как в прошлый раз все высказывали мне свои критические замечания, я постоянно стараюсь исправиться.

3) Указывает на путь следования, маршрут передвижения. Переводится на русский язык предлогом *по* или иными средствами сообразно русскому словоупотреблению.

7. 你从小路走吧。
Ni cong xiao lu zou ba.
Иди по тропинке.

8. 那么只好从空中运输。

Na me zhi hao cong kong zhong yun shu.
Тогда придется транспортировать по воздуху.

9. 队伍刚从操场经过。
Dui wu gang cong cao chang jing guo.
Команда только что прошла по спортплощадке.

10. 列车从隧道开过。
Lie che cong sui dao kai guo.
Поезд прошел через тоннель.

11. 到北京站你要从南走。
Dao bei jing zhan ni yao cong nan zou.
Чтобы попасть на Пекинский вокзал, вы должны идти на юг (в южном направлении).

12. 她从悬桥走过，总是提心吊胆的。
Ta cong xuan qiao zou guo, zong shi ti xin diao dan de.
У нее всегда сердце замирает от страха, когда она идет по висячему мосту.

Такое значение предлога 从, как менее употребительное, является вместе с тем и менее известным среди изучающих китайский язык как иностранный. Объясняется это тем, что существующие учебники и учебные пособия по китайскому языку не останавливают на нем внимания. С другой стороны, имеющиеся у нас китайско-русские словари (под ред. И. М. Ошанина, по ред. Б. Г. Мудрова и др.) этого значения предлога 从 не фиксируют (заметим, что оно неизменно фиксируется толковыми и китайско-русскими словарями, издаваемыми в Китае). В результате учащиеся, не знакомые с этим значением предлога, предложения типа 请从这儿

走 осмысливают неправильно и переводят *Пожалуйста, уходите отсюда* вместо правильного *Пожалуйста, пройдите сюда (здесь)* (имеется в виду маршрут следования, например, в ситуации, когда вы не знакомы с местом и сопровождающий подсказывает вам, куда идти).

4) Указывает на то, что служит основанием действия, на основании чего осуществляется действие.

13. 必须从实际情况出发。
Bi xu cong shi ji qing kuang chu fa.
Необходимо исходить из реальной действительности.

14. 从这些迹象看来，敌人正在准备 撤退。
Cong zhe xie ji xiang kan lai, di ren zheng zai zhun bei che tui.
Судя по этим признакам, противник готовится отступить.

15. 从脚步声就能听出是你。
Cong jiao bu sheng jiu neng ting chu shi ni.
По шагам можно определить, что это ты.

16. 我们应该从本质上看问题。
Wo men ying gai cong ben zhi shang kan wen ti.
Мы должны рассматривать вопрос по существу.

Это значение предлога 从 лежит в основе употребительных конструкций 从 .... 看来 и 从....说来 (来说) – *с точки зрения, судя по, исходя из.*

5) В соединении с предлогом 到 указывает на полный охват всех предметов или явлений, начиная с указанного после 从 и кончая указанным после 到, или всего предмета, явления, периода времени в целом.

17. 从小孩到大人都投入了战斗。
Cong xiao hai dao da ren dou tou ru le zhan dou.
Все, от детей до взрослых, включились в битву.

18. 这本书，我又从头到尾看了一遍。
Zhe ben shu, wo you cong tou dao wei kan le yi bian.
Эту книгу я снова прочел от корки до корки.

Сравним также следующие устойчивые сочетания.

从上到下	cóng shàng dào xià	сверху донизу
从下到上	cóng xià dào shàng	снизу доверху
从头到脚	cóng tóu dào jiǎo	с головы до ног
从早到晚	cóng zǎo dào wǎn	с утра до вечера, от зари до зари, день-деньской
从古到今	cóng gǔ dào jīn	с древности и поныне

Отметим, что предлоги 从 и 到 в построении 从 ... 到 .... могут реализовать свои прямые пространственные или временные значения.

从北京到上海 из Пекина в Шанхай
从早上六点到晚上六点 с 6 часов утра до 6 часов вечера
从东到西 с востока на запад
从星期一到星期日 с понедельника до воскресенья

35. 从 ... 以来cóng ... yǐlái → 191. ... 以来 ... yǐlái

36. 从事cóngshì

从事 cóngshì заниматься, вести, осуществлять, посвятить себя

Глагол 从事 принадлежит книжным стилям и употребляется для указания на деятельность, представляющую собой постоянное, привычное занятие. Поэтому в контекстах типа *Мальчик занимается сборкой радиоприемника* или *Они занимаются подготовкой к празднику* и т. п., употребление этого глагола невозможно.

1. 他一生从事革命工作，为革命事业献出了自己的一切。

Ta yi sheng cong shi ge ming gong zuo, wei ge ming shi ye xian chu le zi ji de yi qie.

Он всю жизнь занимается революционной работой и всего себя посвятил делу революции.

2. 这个老农民从小就从事农业生产，生产经验非常丰富。

Zhe ge lao nong min cong xiao jiu cong shi nong ye sheng chan, sheng chan jing yan fei chang feng fu.

Этот старый крестьянин с малых лет занимается сельским трудом и имеет богатый производственный опыт.

3. 在新社会，人人从事劳动，再也没有靠剥削吃饭的人了。

Zai xin she hui ren ren cong shi lao dong, zai ye mei you kao bo xiao chi fan de ren le.

В новом обществе каждый занимается трудом, никто более не живет за счет эксплуатации других.

37. 存心 cúnxīn → 4. 安心 ānxīn

38. 存在 cúnzài

存在	cúnzài	существовать, иметь место, наличествовать; существование, бытие, наличие

Глагол 存在 употребляется чаще всего в так называемых предложениях наличия, при этом он, как правило, оформляется суффиксом 着 zhe. Особенностью таких предложений является то, что имя, обозначающее предмет или явление, на наличие которого указывает глагол-сказуемое, стоит в постпозиции к последнему, в препозиции же к нему стоит имя или сочетание имени с послелогом, обозначающие

место или время существования данного предмета или явления. Если слово или словосочетание, обозначающее место или время, ясно из контекста (непосредственного или широкого), оно может быть опущено.

1. 这一区域确实存在着紧张的局势。

Zhe yi qu yu que shi cun zai zhe jin zhang de ju shi.

В этом регионе действительно существует напряженное положение.

2. 这两党之间存在着不可调和的矛盾。

Zhe liang dang zhi jian cun zai zhe bu ke tiao he de mao dun.

Между этими двумя партиями существуют непримиримые противоречия.

3. 一个重要的结论是，确实存在着由解放战士和爱国者管理的解放区。

Yi ge zhong yao de jie lun shi, que shi cun zai zhe you jie fang zhan shi he ai guo zhe guan li de jie fang qu.

Важный вывод состоит в том, что действительно существуют освобожденные районы, контролируемые бойцами Армии освобождения и патриотами.

В функции отглагольного имени 存在 может указывать как на наличие, присутствие чего-либо, так и в более широком смысле – на существование, бытие.

4. 美国在波斯湾的军事存在，加剧了该地区本来就紧张的局势。

Mei guo zai Bo si wan de jun shi cun zai, jia ju le gai di qu ben lai jiu jin zhang de ju shi.

Военное присутствие США в Персидском заливе осложнило и без того напряженную обстановку в этом регионе.

5. 存在决定意识，而不是意识决定存在。
Cun zai jue ding yi shi, er bu shi yi shi jue ding cun zai.
Бытие определяет сознание, а не сознание – бытие.

39. 达到 dádào, 44. 到达 dàodá

达到	dádào	достигнуть, добиться
到达	dàodá	прибыть, приехать (*куда*)

Глагол 达到 употребляется для указания на достижения какой-либо цели, показателей, уровня, степени признака и т. п. Как глагол результативный он способен принимать инфиксы возможности/невозможности совершения действия (达得到，达不到), видовые суффиксы 了 и 过 и не способен сопрягаться с суффиксом 着 zhe. В качестве дополнения принимает имена, глаголы, прилагательные, указывающие на цель, степень признака и т. п., а также придаточные предложения.

1. 大家的意见最后达到了一致。
Da jia de yi jian zui hou da dao le yi zhi.
В конце концов все пришли к единому мнению (достигли единства взглядов).

2. 今年必须达到一亩地打一千斤麦子。
Jin nian bi xu da dao yi mu di da yi qian jin mai zi.

В этом году необходимо добиться того, чтобы с каждого му земли было собрано по 1000 цзиней пшеницы.

3. 这些指标达得到。
Zhe xie zhi biao da de dao.
Эти показатели достижимы.

4. 要求太高，恐怕达不到。
Yao qiu tai gao, kong pa da bu dao.
Требования очень высокие и вряд ли выполнимы.

5. 一年内达到平均每人养一头猪。
Yi nian nei da dao ping jun mei ren yang yi tou zhu.
В течение года добиться того, чтобы в среднем каждый человек откормил бы по одной свинье.

6. 斗争达到空前未有的激烈程度。
Dou zheng da dao kong qian wei you de ji lie cheng du.
Борьба приняла небывало ожесточенный характер (достигла небывалой степени ожесточения).

7. 经过多次会谈，双方 终于达到互相了解。
Jing guo duo ci hui tan shuang fang zhong yu da dao hu xiang liao jie.
После многократных переговоров стороны наконец достигли взаимопонимания.

Глагол 达到 не следует смешивать с глаголом 到达, с которым его сближает одинаковый морфемный состав (различен лишь порядок следования морфем). Глагол 到达 употребляется для указания на достижение какого-либо

пункта в пространстве и, следовательно, принимает лишь дополнения со значением места.

8. 第二天，代表团到达上海。
Di er tian dai biao tuan dao da Shanghai.
На следующий день делегация прибыла в Шанхай.

9. 本次列车 明晨六点到达南京。
Ben ci lie che ming chen liu dian dao da Nanjing.
Этот поезд завтра в шесть утра прибывает в Нанкин (и л и: Наш поезд прибывает в Нанкин завтра в шесть часов утра).

Таким образом, разница между этими глаголами проявляется в характере дополнения, которым они управляют. Глагол 到达 принимает в качестве дополнения только имена со значением места и не принимает дополнения со значением цели, степени, признака. Глагол 达到, напротив, принимает в качестве дополнения слова и словосочетания любой лексико-грамматической отнесенности, указывающие на цель, степень признака, показатель уровня и т. п. Что касается дополнения со значением места, то, если достижение данного пункта само по себе является специально поставленной целью, сопряженной с преодолением технических или иных трудностей, стихийных сил и т. д., то употребляется именно глагол 达到, а не 到达.

10. 只有象北极地带号原子能破冰船那样的巨船，才能达到北极。
Zhi you xiang bei ji di dai hao yuan zi neng po bing chuan na yang de ju chuan cai neng da dao bei ji.
Лишь такие мощные суда, как атомный ледокол “Арктика”, способны достигать Северного полюса.

40. 耽搁 dānge，41. 耽误 dānwu

耽搁	dānge	задерживаться; замедлить, затягивать *(время)*
耽误	dānwu	опаздывать; задерживать; терять *(время)*

Рассматриваемые глаголы в отдельных значениях синонимичны и в тех случаях, когда они управляют дополнениями, обозначающими отрезок времени, могут взаимозаменяться, как в следующих примерах.

1. 这样一天也不耽搁，才能保证一过了国庆节马上就动工开渠，在上冻之前把渠开成。
Zhe yang yi tian ye bu dan ge, cai neng bao zheng yi guo le guo qing jie ma shang jiu dong gong kai qu, zai shang dong zhi qian ba qu kai cheng.
Лишь действуя таким образом, не теряя ни дня, можно ручаться, что сразу же после праздников будут начаты работы по строительству канала, а до начала ледостава канал будет закончен.

2. 命令到后，要立即行动，一分钟也不许耽误。
Ming ling dao hou yao li ji xing dong yi fen zhong ye bu xu dan wu.
По получении приказа, действовать немедленно, не теряя ни минуты.

Вместе с тем, каждый из этих глаголов характеризуется особым семантическим оттенком, который в иных

контекстах употребления исключает их взаимозаменяемость.

В глаголе 耽搁 такой оттенок обусловливается компонентом 搁 *откладывать, отсрочивать,* в связи с чем слово в целом имеет нейтральное значение.

3. 这样的话他是说惯了的，- 每逢阿二出去办事的时间耽搁得长久了一点，曾沧海总是这一套话语，倒并不是作真。

Zhe yang de hua ta shi shuo guan le de, mei feng A er chu qu ban shi de shi jian dan ge de chang jiu le yi dian, Ceng Canghai zong shi zhe yi tao hua yu, dao bing bu shi zuo zhen.

Он говорил так по привычке. Всякий раз, как Аэр, уходя по делам, задерживался несколько дольше обычного, Цзэн Цанхай говорил эти слова, впрочем, не вкладывая в них истинного смысла.

4. 事情很忙，把回信也给耽搁了。

Shi qing hen mang, ba hui xin ye gei dan ge le.

Был очень занят делами и задерживался с ответом на письмо.

Кроме того, у глагола 耽搁 есть еще значение *оставаться, останавливаться, задерживаться.*

5. 今天午后，我一吃晚饭，便去看长富，我为此特地耽搁了一天。

Jin tian wu hou, wo yi chi wan fan, bian qu kan Changfu, wo wei ci te di dan ge le yi tian.

Сегодня во второй половине дня, сразу после обеда, я навестил Чанфу, ради чего я специально задержался на один день.

6. 从上海到长崎三等船只要十块钱，送他去耽搁几天回来，来回也不过三四十块钱。

Cong Shanghai dao Changqi san deng chuan zhi yao shi kuai qian, song ta qu dan ge ji tian hui lai, lai hui ye bu guo san si shi kuai qian.

Поездка из Шанхая до Нагасаки в каюте третьего класса стоит всего десять юаней; если проводить его до Нагасаки, задержаться там на несколько дней и затем вернуться обратно, то это обойдется всего в тридцать - сорок юаней.

Глагол 耽误 указывает на опоздание, задержку, сопряженные с ущербом, вредом делу, человеку, коллективу, в связи с чем он имеет отрицательную коннотацию.

7. 两天来，他日夜赶路，原想在今天赶上大队的，却又碰上了这倒霉的暴雨，耽误了半个晚上。

Liang tian lai, ta ri ye gan lu, yuan xiang zai jin tian gan shang da dui de, que you peng shang le zhe dao mei de bao yu, dan wu le ban ge wan shang.

Эти два дня он шел днем и ночью, намериваясь уже сегодня дойти до большой бригады, но из-за этого злосчастного ливня потерял целых полвечера.

8. 诗写不好，只不过不能发表，信写不明白，可会耽误了事。

Shi xie bu hao, zhi bu guo bu neng fa biao, xin xie bu ming bai, ke hui dan wu le shi.

Если стихи написаны плохо, то их всего лишь не опубликуют; если письмо написано бестолково, то это может нанести вред делу.

9. 妈妈说："不要耽误孩子的前途，叫她去参加劳动吧！"

Ma ma shuo bu yao dan wu hai zi de qian tu, jiao ta qu can jia lao dong ba.

Мама сказала; "Не порти будущее дочери, пусть идет работать"

41. 耽误dānwu → 40. 耽搁 dānge

42. 但dàn → 43. 但是dànshì

43. 但是dànshì，42. 但 dàn，117. 可是 kěshì，151. 然而 rán'ér

但是	dànshì	но, однако, да, а
但	dàn	*то же значение*
可是	kěshì	*то же значение*
然而	rán'ér	*то же значение*

Все четыре слова представляют собой противительные союзы, соединяющие противопоставляемые или разграничиваемые члены предложения, части сложных предложений или целые предложения. Различия между ними носят главным образом стилистический характер.

Союз 但是 употребляется чаще в книжных стилях речи, хотя нередко встречается и в разговорных стилях. Он соединяет целые предложения, части сложных предложений, обстоятельственные и определительные обороты и

отдельные члены предложения. При этом акцент делается на той из противопоставляемых единиц, которая следует за этим союзом. В устной речи этот союз может отделяться от последующей части высказывания паузой. Рассмотрим следующие примеры.

1. 我很喜欢中国古典文学，但是没有系统地研究过。
Wo hen xi huan zhong guo gu dian wen xue, dan shi mei you xi tong de yan jiu guo.
Я очень люблю древнюю классическую литературу Китая, но систематически ее не изучал.

2. 要充分肯定成绩，但是也要指出缺点。
Yao chong fen ken ding cheng ji, dan shi ye yao zhi chu que dian.
Нужно в полной мере признать успехи и достижения, однако нужно также и указать на недостатки.

3. 要建立一个人数不多但是坚强有力的领导班子。
Yao jian li yi ge ren shu bù duo, dan shi jian qiang you li de ling dao ban zi.
Необходимо создать немногочисленное, но крепкое и мощное руководящее ядро.

4. 我喜欢素净但是明朗的花色。
Wo xi huan su jing dan shi ming lang de hua se.
Мне нравится простая, но яркая расцветка.

Союз 但是 употребляется в сложноподчиненных уступительных предложениях, составляя корреспон-

дирующую пару с уступительными союзами 虽然 или 尽管.

5. 他虽然年过六十，但是干起活来还同年轻人一样利落。
Ta sui ran nian guo liu shi dan shi gan qi huo lai hai tong nian qing ren yi yang li luo.
Хотя ему уже за шестьдесят, однако работа у него спорится, как у молодого.

6. 尽管我们花了很大的力量，但是仍然没有收到预期的效果。
Jin guan wo men hua le hen da de li liang dan shi reng ran me you shou dao yu qi de xiao guo.
Хотя мы затратили много сил, однако пока не добились ожидаемых результатов.

Союз 但 чаще всего употребляется в книжных стилях. Он синонимичен союзу 但是 и часто заменяет его, особенно в тех случая, когда в присоединяемой с помощью союза части предложения или целом предложении фигурирует связка 是 в положительной или отрицательной форме, в связи с чем употребление союза 但是, уже имеющего в своем составе компонент, омонимичный связке 是, представляется стилистически нежелательным. В отличие от 但是, союз 但 не может отделяться паузой от последующей части высказывания. Рассмотрим следующие примеры.

7. 问题已经提出，但尚未加以解决。
Wen ti yi jing ti chu dan shang wei jia yi jie jue.
Вопрос уже поставлен, но пока еще не решен.

8. 这是一般规律，但也不是没有例外。
Zhe shi yi ban gui lü dan ye bu shi mei you li wai.
Это общая закономерность, однако и она не без исключений.

9. 批评虽然尖锐了一点，但也是必要的。
Pi ping sui ran jian rui le yi dian dan ye shi bi yao de .
Критика хотя и была острой, но необходимой.

Как и союз 但是, 但 может соединять однородные члены предложения – обстоятельства, определения. Однако, в тех случаях, когда противопоставляемые слова или обороты равным образом оформлены определительно-именным суффиксом 的, употребляется союз 但是, а не 但.

10. 过道上不时有穿着白衣服的护士和大夫，敏捷但安静地走过去。
Guo dao shang bu shi you chuan zhe bai yi fu de hu shi he dai fu, min jie dan an jing de zou guo qu.
По коридору то и дело быстро, но бесшумно проходили медсестры и врачи в белых халатах.

11. 他做了简短的，但是有力的发言。
Ta zuo le jian duan de, dan shi you li de fa yan.
Он выступил с краткой, но впечатляющей речью.

Следует иметь в виду, что слово 但 может употребляться также в наречной функции в значении *лишь, только,* нередко занимая ту же синтаксическую позицию, что и союз 但.

12. 登上山顶，但见一片云海。

Deng shang shan ding dan jian yi pian yun hai.

Когда поднялись на вершину горы, увидели лишь сплошное море облаков.

13. 不求有功，但求无过。

Bu qiu you gong, dan qiu wu guo.

Не стремись выслужиться, стремись лишь не ошибиться (д о с л о в н о: Не стремись к тому, чтобы были заслуги, стремись лишь к тому, чтобы не было ошибок – *моральная максима*).

14. 但知其一，不知其二。

Dan zhi qi yi, bu zhi qi er.

Знать лишь одну сторону медали, иметь одностороннее представление (д о с л о в н о : Знать лишь одно и не знать другого – *поговорка*).

Союз 可是 употребляется в разговорных стилях речи и характеризуется менее резким противопоставлением соединяемых единиц, чем 但是 или 但. Как и 但是, он может отделяться от присоединяемой с его помощью части высказывания паузой, обозначаемой на письме запятой.

15. 看上去不怎么样，可是吃起来挺不错。

Kan shang qu bu zen me yang, ke shi chi qi lai ting bu cuo.

На вид ничего особенного, а на вкус превосходно.

16. 这篇文章虽然不长，可是内容却很丰富。

Zhe pian wen zhang sui ran bu chang, ke shi nei rong que hen feng fu.

Статья хоть и небольшая, но очень содержательная.

17. 周总理的工作多么繁忙，可是他老人家在日理万机的情况下，却亲自打电话来询问我的情况。
Zhou zong li de gong zuo duo me fan mang, ke shi ta lao ren jia zai ri li wan ji de qing kuang xia, que qin zi da dian hua lai xun wen wo de qing kuang.
Хотя Чжоу Эньлай был чрезвычайно занят, однако в бесконечной текучке неотложных дел он тем не менее лично позвонил мне и справился о моих делах.

Союз 然而 употребляется главным образом в книжных стилях, во многом сходен с союзом 但是, но обозначает несколько более контрастное противопоставление и, как правило, не употребляется в сложноподчиненных уступительных предложениях. Часто используется в тех случаях, когда присоединяемая с помощью союза часть высказывания начинается со связки 是, в связи с чем употребление союзов 但是 и 可是 по соображениям стилистического характера представляется нежелательным.

18. 工作是繁重的，条件也很差，然而大家的情绪却始终很饱满。
Gong zuo shi fan zhong de, tiao jian ye hen cha, ran er da jia de qing xu que shi zhong hen bao man.
Работа была тяжелой, а условия очень плохими, однако настроение у людей все время было бодрое.

19. 人们这一切行动是多么自然，多么平凡，然而又是多么崇高伟大呀。

Ren men zhe yi qie xing dong shi duo me zi ran, duo me ping fan, ran er you shi duo me chong gao wei da ya!

Все эти действия людей были такими естественными, такими обыденными, но вместе с тем и такими благородными и величественными!

20. 坚持每天写日记是很有意义的，然而是不容易的。

Jian chi mei tian xie ri ji shi hen you yi yi de, ran er shi bu rong yi de.

Ежедневно пунктуально вести дневник очень полезно, но не легко.

21. 他是一个性格古怪然而十分正直的人。

Ta shi yi ge xing ge gu guai ran er shi fen zheng zhi de ren.

Он человек по характеру странный, но очень честный.

22. 小陈沉默地然而异常坚定地向前走去。

Xiao Chen chen mo de ran er yi chang jian ding de xiang qian zou qu.

Сяо-Чэнь молча, но необычайно твердо шел вперед.

С помощью союза 然而 может присоединяться целое предложение, часто в чем-то дополняющее, уточняющее или ограничивающее мысль, высказанную в предшествующей части высказывания.

23. 战争的胜负，主要地决定于作战双方的军事，政治，经济，自然诸条件，这是没有问题的。然而不仅仅如此，还决定于作战双方主观指导的能力。

Zhan zheng de sheng fu zhu, yao de jue ding yu zuo zhan shuang fang de jun shi, zheng zhi, jing ji, zi ran zhu tiao jian, zhe

shi mei you wen ti de, ran er bu jin jin ru ci, hai jue ding yu zuo zhan shuang fang zhu guan zhi dao de neng li.

Успех в войне главным образом определяется военными, политическими, экономическими и естественными условиями воюющих сторон, это бесспорно. Однако не только этим, а еще и субъективными качествами людей, стоящих у руководства.

24. 老团长从部队转业到地方工作已经很多年了。然而他一直焕发着红军战士的革命精神。

Lao tuan zhang cong bu dui zhuan ye dao di fang gong zuo yi jing hen duo nian le, ran er ta yi zhi huan fa zhe hong jun zhan shi de ge ming jing shen.

Прошло уже много лет с тех пор, как старый командир полка сменил профессию и перешел на работу в провинцию. Однако все это время он оставался верен революционному духу, характерному для бойцов Красной армии.

44. 到达dàodá → 39. 达到dádào

45. 大约dàyuē→ 204. 约yuē

46. ...... 的话dehuà

...... 的话	dehuà	в том случае, если; если же

Служебная частица 的话 употребляется в конце придаточного условного предложения, выражающего

реально возможное условие. Может употребляться как в сочетаниях с условными союзами 如果，假如，要是, так и самостоятельно, то есть в отсутствие указанных союзов. Особо следует отметить, что употребление частицы 的话 делает возможной постановку придаточного условного предложения в постпозиции к главному, тогда как без частицы 的话 при условном союзе оно такой способностью не обладает, употребляясь только в препозиции к главному.

1. 如果服中药能稳定病情的话，就不必动手术。
Ru guo fu zhong yao neng wen ding bing qing de hua jiu bu bi dong shou shu.
В том случае, если китайские лекарства помогут стабилизировать положение больного, операцию можно не делать.

2. 假如临时有事的话，可以打个电话。
Jia ru lin shi you shi de hua ke yi da ge dian hua.
Если к этому времени ты будешь занят, можешь позвонить по телефону.

3. 要是你认为有必要的话，我一定设法去办。
Yao shi ni ren wei you bi yao de hua, wo yi ding she fa qu ban.
Если ты считаешь необходимым, я обязательно постараюсь это сделать.

4. 今天该到了，要是昨天动身的话。
Jin tian gai dao le, yao shi zuo tian dong shen de hua.
Должен приехать сегодня, если вчера выехал.

5. 再让我试试，如果可以的话。
Zai rang wo shi shi ru guo ke yi de hua.
Давай я еще попытаюсь, если можно.

Частица 的话 может оформлять также скрытно указывающие на условие противительные союзы 否则，不然，要不然 *в противном случае, иначе, а не то* и отрицание 不, если оно употребляется в том же значении.

6. 最好你去，否则的话，只有叫老高去试试了。
Zui hao ni qu fou ze de hua zhi you jiao lao gao qu shi shi le.
Лучше всего тебе идти, в противном случае придется просить лао-Гао сделать попытку.

7. 必须进一步调查了解，不然的话，情况无法核实。
Bi xu jin yi bu diao cha liao jie, bu ran de hua qing kuang wu fa he shi.
Необходимо дальнейшее изучение и обследование, в противном случае невозможно будет установить точную картину обстоятельств.

8. 可以坐无轨电车去，要不的话，坐地铁也行。
Ke yi zuo wu gui dian che qu, yao bu de hua, zuo di tie ye xing.
Можно ехать в троллейбусе, а не то можно ехать на метро.

9. 他同意，当然好，不的话，就得另找旁人。
Ta tong yi dang ran hao, bu de hua, jiu dei ling zhao pang ren.

Хорошо, если он согласится, иначе придется искать кого-то другого.

47. 等 děng, 48. 等等 děngděng

等 děng другие, прочие; и т.п., и т.д.

Служебное слово 等, широко используемое в современных книжных стилях, как правило, указывает на то, что ряд перечисляемых лиц, предметов, явлений остается открытым, незавершенным перечислением. В некоторых случаях при употреблении 等 такой ряд может быть представлен в тексте только одним членом.

В употреблении 等 следует различать три случая, каждый из которых требует особых приемов перевода.

1) В конце перечисляемого ряда после 等 нет других слов, уточняющих этот ряд.

1. 日本 朋友在 北京 期间，参观 了 医院，大学，博物馆，图书馆 等。

Ri ben peng you zai bei jing qi jian can guan le yi yuan da xue bo wu guan tu shu guan deng.

Японские друзья во время пребывания в Пекине посетили больницы, университеты, музеи, библиотеки и т.д.

2. 唐代著名诗人有李白，杜甫，白居易等。

Tang dai zhu ming shi ren you li bai du fu bai ju yi deng.

К известнейшим поэтам Танской эпохи относятся Ли Бо, Ду Фу, Бо Цзюйи и др.

2) В конце перечисляемого ряда после 等 имеются слова, указывающие на родовое понятие, к которому относятся члены перечисляемого ряда.

3. 本次列车开往成都，沿途经过郑州，西安等地。
Ben ci lie che kai wang cheng du, yan tu jing guo zheng zhou, xi an deng di.
Наш поезд следует в Чэнду и по пути следования проходит через Чжэнчжоу, Сиань и др. города. (д о с л о в н о: проходит через города Чжэнчжоу, Сиань и др.

4. 会谈结束时发表的议定书表明，波兰将加强多年来在发展该国的制糖，纺织等工业中的作用。
Hui tan jie shu shi fa biao de yi ding shu biao ming, bo lan jiang jia qiang duo nian lai zai fa zhan gai guo de zhi tang, fang zhi deng gong ye zhong de zuo yong.
Как явствует из протокола, опубликованного после завершения переговоров, Польша усилит роль, которую она в течение многих лет играет в развитии сахарной, текстильной и других отраслей промышленности страны-партнера (д о с л о в н о: играет в развитии таких отраслей промышленности страны-партнера, как сахарная, текстильная и др.)

3) В конце перечисляемого ряда после 等 следует указание на общее количество членов ряда, после которого следуют слова, указывающие на родовое понятие членов ряда.

5. 张华等三个人被选为学生代表。

Zhang Hua deng san ge ren bei xuan wei xue sheng dai biao.

Трое, в том числе Чжан Хуа, были избраны представителями от студентов.

Или: Чжан Хуа и двое других были избраны представителями от студентов.

6. 秘鲁，厄瓜多尔等六个拉美国家共同组成了安第斯条约组织。

Bi lu, e gua duo er deng liu ge la mei guo jia gong tong zu cheng le an di si tiao yue zu zhi.

Шесть латиноамериканских стран, в том числе Перу, Эквадор и другие, создали Организацию Андского договора.

Или: Перу, Эквдор и другие четыре латиноамериканские страны создали Организацию Андского договора.

Следует особо подчеркнуть, что число, которое в подобных построениях следует за 等, указывает на общее суммарное количество членов ряда, а не на дополнительное, как его пытаются иногда ошибочно истолковать. Иными словами, было бы грубой ошибкой, если бы приведенные выше примеры осмыслялись как *Чжан Хуа и другие трое* или *Перу, Эквадор и другие шесть латиноамериканские стран.*

В некоторых случаях слово 等 может употребляться в конце завершенного ряд перечисления, очерченного количественно, как бы в качестве обобщающего слова. В таких случаях оно на русский язык не переводится.

7. 行政处分采用警告，记过，降级，降职，撤职，开除等六种办法。

Xing zheng chu fen cai yong jing gao ji guo jiang ji jiang zhi kai chu deng liu zhong ban fa.

В качестве административного взыскания используются следующие шесть видов наказания: предупреждение, постановка на вид, понижение в ранге (разряде), понижение в должности, отстранение от должности и увольнение.

8. 中国有长江，黄河，黑龙江，珠江等四大河流。

Zhong guo you chang jiang, huang he, hei long jiang, zhu jiang deng si da he.

В Китае четыре крупные реки: Янцзыцзян, Хуанхэ, Амур и Чжуцзян.

В приведенных примерах обобщающий характер 等 не вызывает сомнений, так как круг перечисляемых в них предметов или явлений очерчен количественно. Однако 等 может употребляться в этом значении также и при построениях, описанных под рубриками 1) и 2), то есть когда перечисляемый ряд количественно не определен. В этих случаях 等 также не переводится, если непосредственный или широкий контекст содержит недвусмысленные указания на то, что перечисляемый ряд исчерпан перечислением. В противном случае 等 переводится в значении *и другие, и прочие; и т.п., и т.д.* либо перевод формулируется таким образом, чтобы, как и в китайском языке, оставалась возможность двоякого понимания текста.

9. 蔬菜，卷烟，棉布，针织品，皮鞋，肥皂，文具，药品等类主要消费品的零售量，比去年同期也有很大的增长。

Shu cai juan yan mian bu zhen zhi pin pi xie fei zao wen ju yao pin deng lei zhu yao xiao fei pin de ling shou liang bi qu nian tong qi ye you hen da de zeng zhang.

Розничный товарооборот таких главных предметов потребления, как овощи, сигареты, хлопчато-бумажные ткани, трикотажные изделия, кожаная обувь, мыло, канцелярские принадлежности, лекарства, также значительно возрос по сравнению с тем же периодом прошлого года.

Если перечисляемый ряд представлен в тексте только одним членом, слово 等 во всех случаях переводится в значении *и другие, и прочие; и т.п., и т. д.*

等 и 等等. В значении *и другие, и прочие; и т.п., и т. д.* используется также слово 等等, представляющее собой редуплицированную форму слова 等, которая в настоящее время лексикализовалась и сама способна к редупликации – 等等 ,等等. Особенность этого слова состоит в том, что оно в отличие от 等 не употребляется после имен собственных и не допускает употребления после себя слов, указывающих на родовое понятие членов перечисляемого ряда. Иными словами, по синтаксическим особенностям слово 等等 не отличается от известного из нормативного курса слова 什么的 с тем же значением, то есть употребляется так, как это описано под рубрикой 1).

10. 这个商店供应的货物有瓷器，竹器，小五金等等。

Zhe ge shang dian gong ying de huo wu you ci qi zhu qi xiao wu jin deng deng.

В этом магазине продаются изделия из фарфора, бамбука, мелкие скобяные товары и т.п.

11. 这次全运会的比赛项目有田径，体操，游泳，射击等等。

Zhe ci quan yun hui de bi sai xiang mu you tian jing, ti cao, you yong, she ji deng deng.

Среди видов спорта, представленных на нынешней национальной спартакиаде, – легкая атлетика, гимнастика, плавание, стрельба и др.

12. 这批货物品种不少，包括布匹，呢绒，手表，收音机，电视机等等。

Zhe pi huo wu pin zhong bu shao baokuo bu pi ni rong shou biao shou yin ji dian shi ji deng deng.

Ассортимент этой партии товаров довольно широк: хлопчатобумажные и шерстяные ткани, наручные часы, радиоприемники, телевизоры и т.д., и т.п.

48. 等等děngděng → 47等děng

49. 对付duìfu

对付	duìfu	1. справляться, обходиться, обращаться, поступать, принимать меры, бороться 2. кое-как, как-нибудь

Глагол 对付 не имеет постоянных соответствий в русском языке и поэтому представляет значительные трудности при переводе с китайского языка на русский. Предложенные выше переводы этого глагола являются его контекстуальными соответствиями, то есть, применимы далеко не во всех случаях его употребления. Для правильного осмысления значения этого глагола в каждом данном случае его употребления полезно исходить из приводимого ниже толкования: *противостоять* (кому-, чему-л.), *противопоставлять* (кому-, чему-л. какие-л. действия, меры), *ставить, держать себя, обходиться* (каким-л. образом в отношении кого-, чего-л.), *отвечать* (на что-л., чем-л.).

1. 这人很好对付。
Zhe ren hen hao dui fu.
С ним легко справиться.

2. 这些人真难对付。
Zhe xie ren zhen nan dui fu.
С этими людьми трудно иметь дело.

3. 一切都顺利地对付过去了。
Yi qie dou shun li de dui fu guo qu le.
Все обошлось благополучно.

4. 这项工作我还对付得下来。
Zhe xiang gong zuo wo hai dui fu de xia lai.
С этой работой я еще справлюсь.

5. 这匹烈马很难对付。
Zhe pi lie ma hen nan dui fu.
С этой норовистой лошадью очень трудно справиться.

6. 让我来对付他。
Rang wo lai dui fu ta.
Поручите мне иметь с ним дело.

7. 我们应该沉著机智地对付敌人。
Wo men ying gai chen zhe ji zhi di dui fu de ren.
Мы должны вести себя в отношении противника хладнокровно и находчиво.

8. 我们用人民战争对付侵略。
Wo men yong ren min zhan zheng dui fu qin lüe zhan zheng.
На агрессию мы ответим народной войной.

9. 用暴力对付暴力。
Yong bao li dui fu bao li.
Силе противопоставить силу (и л и: ответить насилием на насилие).

10. 这个局面应该怎么对付？
Zhe ge ju mian ying gai zen me dui fu?
Как быть в этом положении?

11. 事情太多，难于对付。
Shi qing tai duo nan yu dui fu.
Слишком много дел, трудно справиться.

对付 может также использоваться в наречной функции для указания на то, что нечто совершается, используется к а к   в ы х о д   и з   п о л о ж е н и я. В таком употреблении 对付 чаще всего оформляется суффиксом 着.

12. 旧衣服可以缝缝补补对付着穿。
Jiu yi fu ke yi feng feng bu bu dui fu zhe chuan.
Старую одежду можно подлатать, починить и как-то приспособить для носки.

13. 这支钢笔虽然不很好，但是对付着能用。
Zhe zhi gang bi sui ran bu hen hao dan shi dui fu zhe neng yong.
Эта ручка хотя и не очень хорошая, но как-нибудь сойдет.

В данной функции 对付 способно к редупликации, при этом оно редуплицируется по типу прилагательного или наречия.

14. 这件衣服长了一点儿，对对付付穿吧！
Zhe jian yi fu chang le yi dian er dui dui fu fu chuan ba.
Эта одежда немного длинновата, но на худой конец носить можно.

15. 这把锹对对付付能用吧。
Zhe ba qiao dui dui fu fu nong yong ba.
Эта лопата на худой конец, пожалуй, сгодится.

Заметим, что, употребляясь в глагольной функции, 对付 редуплицируется по типу глагола.

16. 这一回咱们一定要好好地对付对付他。
Zhe yi hui zan men yi ding yao hao hao de dui fu dui fu ta.
На этот раз мы постараемся встретить его во всеоружии.

50. 恶化 èhuà

恶化 èhuà **ухудшаться; ухудшать**

Глагол 恶化 в отличие от многих глаголов, образованных с помощью служебной морфемы 化 от качественной основы и употребляющихся только в непереходном значении, способен употребляться как в непереходном, так и в переходном значении. Чаще всего он употребляется для указания на ухудшение в состоянии больного, течении болезни, обстановке, положении, ситуации, отношениях, условиях и т.п.

1. 如果不注意防护，地下水和地表水一样也可能遭到污染，使水质恶化。
Ru guo bu zhu yi fang hu, di xia shui he di biao shui yi yang ye ke neng zao dao wu ran, shi shui zhi e hua.
Если не принять профилактические меры, то подземные воды, как и наземные, также могут подвергнуться загрязнению, и качество воды ухудшится.

2. 病情逐渐恶化。
Bing qing zhu jian e hua.
Состояние больного постепенно ухудшилось.

3. 工人的状况恶化，农民的死亡有增无减。
Gong ren de zhuang kuang e hua, nong min de si wang you zeng wu jian.
Положение рабочих ухудшается, смертность среди крестьян неуклонно растет.

4. 恶化两国关系的，不是别人，正是该国当局。
E hua liang guo guan xi de, bu shi bie ren, zheng shi gai guo dang ju.

Ухудшают отношения между двумя странами не кто иной, как власти указанной страны.

51. 而 ér, 52. 而且 érqiě

而	ér	а, но, да; и
而且	érqiě	и, да, а также, к тому же

Союз 而 принадлежит старому литературному языку, в современном путунхуа используется только в книжных стилях. Выполняет несколько грамматических функций.

1) Служит для соединения противопоставляемых или разграничиваемых членов предложения, выраженных прилагательными или глаголами, либо для разграничения целых предложений.

1. 这种苹果大而不甜。
Zhe zhong ping guo da er bu tian.
Эти яблоки крупные, но не сладкие.

2. 幼苗早管理，费力小而收效大。
You miao zao guan li fei li xiao er shou xiao da.
Ранний уход за посевами требует небольшой затраты сил, а результаты дает большие.

3. 这里已经春暖花开，而北方还是大雪纷飞的季节。
Zhe li yi jing chun nuan hua kai, er bei fang hai shi da xue fen fei de ji jie.

Здесь уже по-весеннему тепло, цветут цветы, а на севере все еще идет снег, метут метели.

4. 不应当把理论当作教条，而应当看作行动的指南。
Bu ying dang ba li lun dang zuo jiao tiao, er ying dang kan zuo xing dong de zhi nan.

Не следует подходить к теории как к догме, а следует рассматривать ее как руководство к действию.

2) Употребляется для присоединения предложений или выраженных прилагательными либо глаголами отдельных членов предложения, развивающих, дополняющих, объясняющих высказанную мысль.

5. 他文笔简练而生动。
Ta wen bi jian lian er sheng dong.

Стиль его лаконичный и образный.

6. 经验是宝贵的，而经验的获得又往往是需要付出代价的。
Jing yan shi bao gui de, er jing yan de huo de you wang wang shi xu yao fu chu dai jia de.

Опыт драгоценен, и его обретение зачастую связано с необходимостью идти на известные жертвы.

7. 各组都取得了良好的成绩，而以三组的成绩最为突出。

Ge zu dou qu de le liang hao de cheng ji, er yi san zu de cheng yi zui wei tu chu.

Все группы добились хороших результатов, и самых заметных – третья группа.

3) Употребляется для присоединения к сказуемому обстоятельств цели, причины, образа действия и т.д. На русский язык в этой функции не переводится.

8. 为革命而努力学习文化。

Wei ge ming er nu li xue xi wen hua.

Ради революции отдавать все силы повышению своего образования.

9. 我们决不能因为取得了一些成绩而骄傲自满起来。

Wo men jue bu neng yin wei qu de le yi xie cheng ji er jiao ao zi man qi lai.

Достигнув некоторых успехов, мы ни в коем случае не должны допускать зазнайства и самодовольства.

10. 农活的安排需要依季节而定。

Nong huo de an pai xu yao yi ji jie er ding.

Планирование сельскохозяйственных работ необходимо осуществлять с учетом сезонности.

11. 治疗方案应该因人而异。

Zhi liao fang an ying gai yin ren er yi.

Способ лечения должен варьироваться индивидуально для каждого больного.

Образ действия может быть выражен не только предложным оборотом, как в примерах выше, но также и глаголом или прилагательным, которые в этом случае предшествуют глаголу-сказуемому и соединяются с ним союзом 而. Последний, как и в примерах выше, на русский язык также не переводится.

顺流而下	плыть по течению (дословно: следуя течению)
盘旋而上	подниматься кругами (дословно: делая круги)
匆匆而去	поспешно уйти (дословно: уйти поспешая)
挺身而出	встать грудью (дословно: выступить, распрямив грудь)
相辅而行	идти, поддерживая друг друга

4) В сложном предложении в позиции между подлежащим и сказуемым первого предложения, выражающим признак, по сути своей несовместимый с предметом или явлением, выраженным подлежащим, 而 ér выполняет функцию, близкую к условному союзу 如果, сообщая этой части сложного предложения характер придаточного условного; роль главного предложения при этом выполняется другой частью сложного предложения.

12. 作家而不为人民写作，那算什么样的作家呢？

Zuo jia er bu wei ren min xie zuo, na suan shen me yang de zuo jia ne.

Если писатель не творит для народа, то какой же это писатель?

13. 民族解放战争而不依靠广大人民群众，那是不能取得胜利的。

Min zu jie fang zhan zheng er bu yi kao guang da ren min qun zhong, na shi bu neng qu de sheng li de.

Если национально-освободительная война не опирается на широкие народные массы, она не принесет победы.

5) Употребляется в конструкции 由 ...... 而......., указывающей на движение от одного этапа (состояния) к другому. Части конструкции, показанные отточием, заполняются именами или именными словосочетаниями соответствующей семантики.

由秋而冬	с осени до зимы
由浅而深	от легкого к трудному
由南而北	от юга до севера
由童年而少年，而壮年	с отрочества до юности и затем до зрелого возраста

Следует иметь в виду, что при сочетании однородных членов предложения, выраженных односложными прилагательными, употребление союза 而 в присоединительной функции (см. пункт 2) обязательно. Исключение составляют лишь те случаи, когда данная пара односложных прилагательных в той или иной мере фразеологизовалась, то есть

обрела устойчивый характер употребления в данном составе.

14. 这件衣服长而瘦。
Zhe jian yi fu chang er shou.
Эта одежда длинная и узкая.

Н о:

15. 他个子矮小。
Ta ge zi ai xiao.
Он малорослый (б у к в а л ь н о: низкий и маленький).

При двусложных прилагательных в таких случаях употребление 而 факультативно.

16. 天安门广场庄严（而）雄伟。
Tian an men guang chang zhuang yan (er) xiong wei.
Площадь Тяньаньмэнь величественна и грандиозна.

17. 这条林荫路，宽阔，整洁（而）幽静。
Zhe tiao lin yin lu, kuan kuo, zheng jie (er) you jing.
Бульвар этот широкий, чистый и тихий.

Союз 而 употребляется в составе многих устойчивых сочетаний, в том числе широко употребительных.

一而再，再而三	yī ér zài, zài ér sān	снова и снова, вновь и вновь; раз за разом; не раз и не два
一概而论	yīgài ér lùn	подходить с одной меркой, ставить на одну

		доску, стричь под одну гребенку
不得而知	bùdé ér zhī	не знать, не иметь представления
背道而弛	bèi dào ér chí	в корне расходиться, идти вразрез, находиться в резком противоречии

Союз 而且 употребляется для присоединения предложений, а также выраженных прилагательными, глаголами, наречиями однородных членов предложения, развивающих, дополняющих, объясняющих высказанную мысль.

1. 表面柔软而且光滑。
Biao mian rou ruan er qie guang hua.
Поверхность мягкая и блестящая.

2. 这些机器我们都能开，而且还能修理。
Zhe xie ji qi wo men dou neng kai, er qie hai neng xiuli.
Этими аппаратами мы можем управлять, к тому же можем их ремонтировать.

3. 我们应该而且必须完成这项指标。
Wo men ying gai er qie bi xu wan cheng zhe xiang zhi biao.
Мы должны и нам непременно нужно достичь этих показателей.

В предложении, присоединяемом с помощью союза 而且, перед сказуемым часто употребляются наречия 还, 也, 又 или 更.

4. 组里不少人是我的老同学，而且有的还是好朋友。

Zu li bu shao ren shi wo de lao tong xue, er qie you de hai shi hao peng you.

В группе немало моих старых однокашников, а некоторые из них еще и мои хорошие друзья.

5. 从陆路可以去，从水路也可以去，而且更近一些。

Cong lu lu ke yi qu, cong shui lu ye ke yi qu, er qie geng jin yi xie.

Можно отправиться по суше, можно и по воде, к тому же по воде еще и ближе.

Союз 而且 может соединять предложения не только в составе сложноподчиненного предложения. При этом, если присоединяемое с его помощью предложение отличается более или менее значительной протяженностью, после союза 而且 возможна пауза.

6. 在沙漠里行军是很困难的，那里风沙大，又缺水。而且，因为沙地松软，人们走路都十分费力。

Zai sha mo li xing jun shi hen kun nan de, na li feng sha da, you que shui. Er qie, yin wei sha di song ruan, ren men zou lu dou shi fen fei li.

Идти по пустыне очень тяжело. Здесь дуют песчаные бури, мало воды. К тому же, поскольку песчаный грунт рыхлый, по нему очень трудно идти.

Кроме того, союз 而且 употребляется также в составе парных соединительных союзов 不但（不仅，不单，不

只，不光）...... 而且 ......, соединяющих чаще всего однородные сказуемые, реже – другие синтаксические единства.

7. 鲁迅不但是伟大的文学家，而且是伟大的思想家和革命家。

Lu xun bu dan shi wei da de wen xue jia, er qie shi wei da de si xiang jia he ge ming jia.

Лу Синь был не только великим писателем, но также великим мыслителем и революционером.

8. 我们不但战胜了旱灾，而且获得了丰收。

Wo men bu dan zhan sheng le han zai, er qie huo de le feng shou.

Мы не только победили засуху, но и получили богатый урожай.

9. 这间屋子不但很宽阔，而且光线也充足。

Zhe jian wu zi bu dan hen kuan kuo, er qie guang xian ye chong zu.

Эта комната не только просторная, но и светлая.

54. 发达 fādá, 55. 发展 fāzhǎn

发达	fādá	развитой
发展	fāzhǎn	развивать(ся)

Наличие в этих словах одинакового компонента 发, а также деривационные отношения между их соответствиями

в русском языке (*развитой* от *развивать*) нередко приводят к смешению этих слов при переводе с русского языка на китайский. Различие между этими словами четко проявляется в их отнесенности к различным лексико-грамматическим классам: 发达 представляет собой прилагательное, а 发展 – глагол. При переводе этих слов с китайского их контекстное окружение и синтаксическая позиция, как правило, позволяют легко найти необходимое для каждого из них русское соответствие.

1. 阿根廷是拉美工业比较发达的国家之一。

A gen ting shi la mei gong ye bi jiao fa da de guo jia zhi yi.

Аргентина – одна из сравнительно развитых в промышленном отношении стран Латинской Америки.

2. 目前，你们正在实现把你们国家改造成为一个强大的、经济高度发达的国家这一伟大任务。

Mu qian, ni men zheng zai shi xian ba ni men guo jia gai zao cheng wei yi ge qiang da de, jing ji gao du fa da de guo jia zhe yi wei da ren wu.

В настоящее время вы претворяете в жизнь великую задачу превращения вашей страны в мощную, экономически высокоразвитую державу.

3. 近几年来，这些国家在发展民族经济、加强民族团结，不断取得胜利。

Jin ji nian lai, zhe xie guo jia zai fa zhan min zu jing ji, jia qiang min zu tuan jie, bu duan qu de sheng li.

В последние несколько лет эти страны неизменно добиваются успехов в развитии национальной экономики, укреплении национального сплочения.

4. 纲领指出，在经济财政方面的任务是：促进生产、逐步恢复和发展由农业、林业、工业、商业、交通运输业和财政金融组成的民族经济基础。

Gang ling zhi chu, zai jing ji cai zheng fang mian de ren wu shi: cu jin sheng chan zhu bu hui fu he fa zhan you nong ye, lin ye, gong ye, shang ye, jiao tong yun shu ye he cai zheng jin rong zu cheng de min zu jing ji ji chu.

В программе указывается, что задача в области экономики и финансов состоит в том, чтобы двигать вперед производство, постепенно восстанавливать и развивать основу национальной экономики, которую составляют сельское хозяйство, лесоводство, промышленность, торговля, транспорт, финансы и денежная система.

Вместе с тем в некоторых контекстах указанные слова переводятся на русский язык одинаково. Это бывает в тех случаях, когда речь идет о становлении признака, выражаемого прилагательным, или о переходе в новое состояние, то есть приобретении признака, выражаемого прилагательным. В обоих случаях в русском языке употребляются глаголы или глагольные словосочетания. Сравните в русском языке *красный*, но *краснеть*, *становиться красным* (становление признака) и *покраснеть*, *стать красным* (переход в новое состояние). Поэтому китайские слова 发达起来 и 发达了 приходится переводить соответственно словами *развиваться* (*становиться развитым*) и *развиться* (*стать развитым, получить развитие*), то есть точно так же, как и глагол 发展 при возвратном употреблении. Из этого следует, что при переводе с русского языка возвратных глаголов *развиваться* и *развиться* (*получить развитие*) во многих контекстах возможно употребление

как глагола 发展, так и прилагательного 发达 с соответствующим оформлением (суффиксами 起来 и 了).

Следует также отметить, что отглагольное существительное 发展 *развитие*, как и прилагательное 发达, способно выступать в функции определения без обязательного оформления на 的. Сравним следующие употребительные словосочетания с этим существительным:

发展路线	fāzhǎn lùxiàn	курс развития
发展方向	fāzhǎn fāngxiàng	направление развития
发展速度	fāzhǎn sùdù	темпы развития
发展情况	fāzhǎn qíngkuàng	ход развития
发展前景	fāzhǎn qiánjǐng	перспективы развития
发展动态	fāzhǎn dòngtài	общее положение (ход) развития
发展阶段	fāzhǎn jiēduàn	этап (стадия) развития
发展趋势	fāzhǎn qūshì	тенденция развития

55. 发展 fāzhǎn → 54.发达 fādá

56. 番 fān → 14.倍 bèi

57. 放心 fàngxīn → 4.安心 ānxīn

58. 非 fēi

非 fēi 1. не, не (*являться*) 2. не-, без-(бес-), противо-, де-

Отрицательная частица старого литературного языка, в современном путунхуа употребляется лишь в книжных стилях, при этом чаще всего в составе фразеологических единиц или особых синтаксических конструкций. Кроме того, она является словообразовательной морфемой, используемой в качестве отрицательного префикса в целом ряде слов.

Особенность отрицательной частицы 非 в том, что она является как бы отрицательной связкой. Иными словами, при употреблении 非 в отрицательном предложении с именным сказуемым использование связки исключается.

1. 这件事非你我所能解决。
Zhe jian shi fei ni wo suo neng jie jue.
Это дело не из тех, которые мы с тобой можем решить.

2. 当时情景非言语所能形容。
Dang shi qing jing fei yan yu suo neng xing rong.
Положение тогда было такое, что его невозможно описать словами (д о с л о в н о: не являлось таким, которое можно описать словами).

3. 答非所问。

Da fei suo wen.

Ответ не на вопрос (д о с л о в н о: Не есть то, о чем спрашивают).

В составе фразеологических единиц наиболее часто встречаются следующие конструкции с 非.

1) 非……非…… употребляется в значении *ни……ни……* Позиции, показанные отточием, заполняются словами, обозначающими близкие или взаимосвязанные понятия.

非亲非故	fēiqīn-fēigù	ни сват ни брат, чужой (посторонний) человек
非驴非马	fēilǘ-fēimǎ	ни рыба ни мясо, ни два ни полтора, ни то ни се

2) 非…… 即……употребляется в значении (*если*) *не ...так..., либо...либо...* . Позиции, показанные отточием, заполняются словами одинаковой лексико-грамматической отнесенности, как правило, односложными.

非功即守	fēigōng jíshǒu	если не наступать, то держать оборону; либо наступать, либо держать оборону
非此即彼	fēicǐ jíbǐ	не тот, так другой; один из двух

3) 似……非…… употребляется в значении *похоже, что ... и похоже, что не... ; то ли ... то ли не...* . Позиции, показанные отточием, заполняются одним и тем же односложным словом - прилагательным, глаголом или именем.

似醉非醉	sì zuì fēi zuì	пьяный – не пьяный; то ли пьян, то ли нет
似懂非懂	sì dǒng fēi dǒng	понял – не понял; то ли понял, то ли нет
似雾非雾	sì wù fēi wù	туман – не туман; то ли туман, то ли нет

Если указанные выше три конструкции с 非 употребляются только в книжных стилях и о их свободном, вне фразеологических единиц, употреблении можно говорить лишь с большими оговорками, то следующие две конструкции употребительны и в разговорных стилях путунхуа и фразеологически не связаны.

4) 非…… 不…… употребляется для указания на непременную обязательность совершения данного действия или проявления данного признака, состояния. Позиция, показанная отточием после 非, заполняется чаще всего глаголом или глагольным словосочетанием, иногда придаточным предложением, реже – именем собственным лица или местоимением, указывающим на лицо. Непосредственно после 非 иногда употребляется модальный глагол 得 děi , который значения конструкции в целом

не меняет. Позиция, показанная отточием после 不, заполняется словами 可，行，成, реже – другими словами или словосочетаниями. Вместо отрицания 不 в некоторых случаях возможно употребление другого отрицания.

4. 要学好一种语言，非下苦工夫不可。
Yao xue hao yi zhong yu yan, fei xia ku gong fu bu ke.
Чтобы выучить какой-либо язык, непременно нужно затратить большие усилия.

5. 这件事非得他来不行。
Zhe jian shi fei dei ta lai bu xing.
Это дело непременно требует, чтобы он пришел.

6. 要办成这件事非你不成。
Yao ban cheng zhe jian shi fei ni bu cheng.
Чтобы успешно сделать это дело, без тебя не обойтись.

7. 这样的罪犯，必须坚决镇压，非如此不足以平民愤。
Zhe yang de zui fan, bu xu jian jue zhen ya, fei ru ci bu zu yi ping min fen.
Таких преступников необходимо решительно репрессировать, без этого невозможно унять гнев людей.

В обиходно-бытовом просторечии данная конструкция может употребляться в эллиптической форме – без 不 и следующего за ним 可，行，成.

8. 不让他去，他非要去！
Bu rang ta qu ta fei yao qu.

Ему говорят не ходи, а он непременно хочет пойти!

9. 干这活儿非得胆子大。
Gan zhe huo er fei dei dan zi da.
Чтобы делать такую работу, нужна большая смелость (дословно: без большой смелости не обойтись).

10. 他不来，就算了，为什么非叫他来！
Ta bu lai jiu suan le wei shen me fei jiao ta lai.
Ну, не придет – и не придет! Почему обязательно нужно, чтобы он пришел?

5) 非…… 才…… употребляется для указания на единственность условия, при котором может осуществиться данное действие или состояние, проявиться данный признак.

11. 非把事实摆出来，我才相信。
Fei ba shi shi bai chu lai wo cai xiang xin.
Я лишь тогда поверю, когда мне предъявят факты (буквально: когда мне не предъявят факты).

12. 要修一条大水渠非几个公社联合起来才行。
Yao xiu yi tiao da shui qu fei ji ge gong she lian he qi lai cai xing.
Строительство крупного канала возможно лишь в том случае, если объединяться несколько коммун (буквально: если не объединяться несколько коммун).

13. 你非要经过一两年的锻炼，才可以独立工作。
Ni fei yao jing guo yi liang nian de duan lian cai ke yi du li gong zuo.

Ты можешь выполнять работу самостоятельно лишь тогда, когда пройдешь тренировку в течение одного-двух лет (б у к в а л ь н о: когда не пройдешь тренировку в течение одного-двух лет).

Как явствует из буквальных переводов, рассматриваемая конструкция имеет ту особенность, что попытка осмыслить ее элементы в их прямых значениях приводит к искажению смысла высказывания. Связано это с тем, что рассматриваемая конструкция представляет собой контаминацию двух конструкций: рассмотренной выше конструкции 非 ...... 不...... (см. пункт 4) и конструкции 只有 ...... 才......, употребляющейся для указания на необходимое условие (*лишь в том случае, если ... , возможно ...; только при условии ... возможно ...*) .

Таким образом, эти конструкции являются фактически синонимичными: 非...... 不......, построенная на двойном отрицании, выражает по существу то же содержание, что и 只有 ...... 才......, только в эмфатизированной форме. Фактическая синонимичность значений и послужила основой для контаминации, в результате которой образовалась конструкция, содержащая первый элемент из 非 ...... 不 ...... и второй элемент из 只有 ...... 才...... . Следует заметить, что слово 可, часто употребляемое в конструкции 非 ...... 不 ...... после второго отрицания, в этой новой конструкции в позиции после 才 не употребляется.

То обстоятельство, что в новой конструкции есть элемент от эмфатизированной формы, может найти отражение и при переводе этой конструкции на русский язык в тех случаях, когда это возможно. Так, переводы приведенных выше примеров 11, 12 и 13 можно было бы дать и в таком виде:

非把事实摆出来，我才相信。
Я не поверю в это, пока не будут предъявлены факты.

要修一条大水渠非几个公社联合起来才行。
Без объединения нескольких коммун строительство крупного канала невозможно.

你非要经过一两年的锻炼，才可以独立工作。
Без необходимой тренировки в течение одного-двух лет ты не сможешь выполнять эту работу самостоятельно.

Отрицание 非 используется также как словообразовательный элемент для образования существительных, реже - глаголов. В таких образованиях 非 употребляется в значении *не относящийся к сфере* (*такого-то понятия, обозначаемого сопряженным с* 非 *компонентом*). При этом используются следующие словообразовательные модели:

1) 非 + существ.

非会员	fēihuìyuán	не член союза (организации, общества и т.п.)
非晶体	fēijīngtǐ	не кристалл; некристаллический, аморфный
非法	fēifǎ	незаконный, нелегальный, противозаконный, недозволенный

非法交易	fēifǎ jiāoyì	незаконная (нелегальная) сделка

2) {非+существ.}+существ.

非金属元素	fēijīnshǔ yuánsù	неметаллические элементы
非生物体	fēishēngwùtǐ	неживое тело
非条件反射	fēitiáojiàn fǎnshè	безусловный рефлекс
非匀速运动	fēiyúnsù yùndòng	неравномерное движение
非武装斗争	fēiwǔzhuāng dòuzhēng	невооруженная борьба
非无产阶级思想	fēiwúchǎnjiējí sīxiǎng	непролетарская идеология

3) {非+глаг.}+существ.

非卖品	fēimàipǐn	предмет не для продажи, образец
非导体	fēidǎotǐ	непроводник
非生产开支	fēishēngchǎn kāizhī	непроизводственные расходы

4) {非+прилаг.}+существ.

非正常情况	fēizhèngcháng qíngkuàng	ненормальное положение
非熟练劳动	fēishúliàn láodòng	неквалифицированный труд

非经常开支	fēijīngcháng kāizhī	нерегулярные расходы
非一般事故	fēiyībān shìgù	неординарное происшествие

4) 非+глаг.

非殖民化	fēizhímínhuà	деколонизировать; деколонизация
非军事化	fēijūnshìhuà	демилитаризировать; демилитаризация
非稳定化	fēiwěndìnghuà	дестабилизировать; дестабилизация

59. 分别 fēnbié

分别	fēnbié	1. различать, отличать; различие, отличие 2. расставаться 3. по-разному, дифференцированно 4. в отдельности, порознь, обособленно 5. соответственно

Слово 分别 здесь рассматривается лишь в наречной функции. Что касается его именной и глагольной функций,

то они как не представляющие особых трудностей в специальном комментарии не нуждаются.

Наречие 分别 употребляется в обстоятельственной функции в нескольких значениях.

1) Указывает на то, что действие, обозначаемое данным глаголом, осуществляется разными способами, в различной форме в отношении разных объектов.

1. 对他们应该分别对待。
Dui ta men ying gai fen bie dui dai.
К ним следует подходить дифференцированно.

2. 必须根据情节轻重，分别处理。
Bi xu gen ju qing jie qing zhong, fen bie chu li.
Необходимо решать по-разному, в зависимости от степени тяжести обстоятельств дела.

2) Указывает на то, что действие, обозначаемое данным глаголом, осуществляется субъектом порознь в отношении двух или более объектов.

3. 国务院副总理分别接见了坦桑尼亚和赞比亚驻中国大使。
Guo wu yuan fu zong li fen bie jie jian le tan sang ni ya he zan bi ya zhu zhong guo da shi.
Заместитель премьера Государственного совета принял порознь послов Танзании и Замбии в Китае.

4. 为了弄清问题，他分别向老王、老李和老张作了调查。

Wei le nong qing wen ti, ta fen bie xiang lao wang, lao li he lao zhang zuo le diao cha.

Для выяснения вопроса он расспросил по отдельности лао-Вана, лао-Ли и лао-Чжана.

3) Указывает на то, что действие, обозначаемое данным глаголом, осуществляется двумя и более субъектами в отношении одного объекта.

5. 埃及副总统、阿社盟第一书记和副总理分别接见了中国政府贸易代表团。

Ai ji fu zong tong, a she meng di yi shu ji he fu zong li fen bie jie jian le zhong guo zheng fu mao yi dai biao tuan.

Вице-президент Египта, первый секретарь АСС и вице-премьер Египта приняли каждый в отдельности правительственную торговую делегацию Китая.

6. 一班、二班、三班分别讨论了这个问题。

Yi ban, er ban, san ban fen bie tao lun le zhe ge wen ti.

Первая, вторая и третья группы порознь обсудили этот вопрос.

4) Указывает на то, что к каждому данному субъекту или объекту, которые перечислены в данном порядке, относится соответствующий по порядку признак из указанных в последующей части высказывания.

7. 电、化肥、水泥比去年同期分别增产百分之四、百分之三、百分之八。

Dian, hua fei, shui ni bi qu nian tong qi fen bie zeng chan bai fen zhi si bai fen zhi san, bai fen zhi ba.

Производство электроэнергии, химических удобрений и цемента возросло по сравнению с тем же периодом прошлого год соответственно на 4, 3 и 8 процентов.

8. 老周和老陈分别当了主任和副主任。
Lao zhou he lao chen fen bie dang le zhu ren he fu zhu ren.
Лао-Чжоу и лао-Чэнь стали соответственно заведующим и заместителем заведующего.

60. 告 gào → 186. 宣告 xuāngào

61. 给...... 以 ...... gěi......yǐ......

给...... 以	gěi.....yǐ......	дать (*кому*)... (*что*) ...; предоставить (*кому*) ... (*что*) ...

В книжных стилях современного путунхуа при глаголах двойного дополнения со значением *давать, предоставлять* (给, 予 yu, 给予 geiyu), если оба дополнения употребляются в постпозиции к глаголу, косвенное дополнение (адресат) отделяется от прямого служебным словом 以. При этом косвенное дополнение следует непосредственно после глагола, а прямое – после служебного слова 以. Заметим, что в некоторых южных диалектах, в том числе в гуандунском, порядок следования дополнений в таких случаях обратный.

1. 演员们精湛的演技给我们以深刻的印象。

Yan yuan men jing zhan de yan ji gei wo men yi shen ke de yin xiang.

Высокое исполнительское мастерство артистов произвело на нас глубокое впечатление.

2. 各国应在限于十二海里的领海给予外国船只以无害通过这些水域的权利。

Ge guo ying zai xian yu shi er haili de ling hai gei yu wai guo chuan zhi yi wu hai tong guo zhe xie shui yu de quan li.

Все страны должны в пределах двенадцатимильной зоны территориальных вод предоставлять иностранным судам право беспрепятственного прохода через эту зону.

В случае выноса прямого дополнения в препозицию или экспозицию служебное слово 以 после косвенного дополнения не употребляется, так как утрачивает смысл.

3. 以上这些物资和土地，应首先给予国营农场和农业生产合作社。

Yi shang zhe xie wu zi he tu di ying shou xian gei yu guo ying nong chang he nong ye sheng chan he zuo she.

Вышепоименованные материальные ценности и земли следует в первую очередь предоставлять государственным сельскохозяйственным фермам и сельскохозяйственным производственным кооперативам.

4. 他的原则是，把方便让给别人，把困难留给自己。

Ta de yuan ze shi, ba fang bian rang gei bie ren, ba kun nan liu gei zi ji.

Его принцип - то, что неудобно, - оставлять себе, а то, что попроще, - уступать другим.

Если же в препозицию или экспозицию выносится косвенное дополнение, служебное слово 以 во многих случаях сохраняется, следуя в непосредственной постпозиции к глаголу и указывая на то, что следующее за ним дополнение является прямым. Чаще всего так бывает при односложных глаголах. При двусложных глаголах служебное слово 以 в указанных случаях, как правило, не употребляется.

5. 坦桑尼亚、肯尼亚和马拉维等国立即向赞比亚提供新的通道或港口，并予以运输上的各种方便。
Tan sang ni ya ken ni ya he ma la wei deng guo li ji xiang zan bi ya ti gong xin de tong dao huo gang kou bing yu yi yun shu shang de ge zhong fang bian.
Танзания, Кения и Малави немедленно выделяют Замбии новые транспортные коридоры или порты и предоставляют (ей) различные удобства в области транспорта.

6. 协议允许英国和法国在它们本国对某些农产品的生产者给予特别补贴。
Xie yi yunxu ying guo he fa guo zai ta men ben guo dui mou xie nong chan pin de sheng chan zhe gei yu te bie bu tie.
Соглашение разрешает Англии и Франции предоставлять особые субсидии собственным производителям некоторых видов сельскохозяйственной продукции.

7. 声明对民族解放运动的重要性给予很高的评价。
Sheng ming dui min zu jie fang yun dong de zhong yao xing gei yu hen gao de ping jia.

В заявлении дается очень высокая оценка важности национально-освободительного движения.

Привычное употребление некоторых односложных глаголов двойного дополнения со служебным словом 以 привело к тому, что подобного рода сочетания в конечном счете лексикализовались. Из глаголов такого рода в книжных стилях наиболее широко употребляются 加以 (см. статью 加以 jiayi) и 予以.

Глагол 予以 в книжных стилях современного путунхуа регулярно употребляется в глагольных описательных выражениях (типа русского: *дать ответ* вместо *ответить, дать отказ* вместо *отказать* и т.п.).

予以支持	оказать поддержку
予以表扬	удостоить похвалы, отметить
予以批评	подвергнуть критике
予以打击	нанести vдар
予以说明	дать объяснение
予以注意	обращать (уделять) внимание

В качестве прямого дополнения при глаголе 予以 используются только двусложные существительные, как правило, отглагольного происхождения. Другой особенностью глагола 予以 является то, что он принимает после себя только прямое дополнение, что вытекает из сказанного выше о происхождении этого глагола. Косвенное дополнение, если его употребление диктуется речевым заданием, выносится либо в препозицию к глаголу 予以, либо в экспозицию.

8. 以上这些问题将由双方在有关协定的基础上予以解决。

Yi shang zhe xie wen ti jiang you shuang fang zai you guan xie ding de ji chu shang yu yi jie jue.

Все эти вопросы будут решаться сторонами на основе соответствующих соглашений.

9. 所有被非法拘捕的我们的同胞都必须予以交还。

Suo you bei fei fa ju bu de wo men de tong bao dou bi xu yu yi jiao huan.

Все наши незаконно задержанные соотечественники должны быть переданы (нашей стороне).

62. 根据 gēnjù, 114. 据 jù

根据	gēnjù	1. основание, основа, база, почва 2. основываться 3. согласно, по, в соответствии, на основании
据	jù	согласно, по, на основании, в соответствии

Слово 根据 рассматривается здесь только в предложной функции, поскольку его именная и глагольная функции особых трудностей не представляют.

Предлог 根据 управляет именами, предметными или отглагольного происхождения, обязательно двусложными или многосложными. Оборот с предлогом 根据, управ-

ляющим предметным именем, может занимать позицию перед глаголом-сказуемым либо выноситься в начало предложения, перед подлежащим. В последнем случае он, как правило, отделяется от остальной части предложения паузой.

1. 计划还要根据群众的意见加以修改。
Ji hua hai yao gen ju qun zhong de yi jian jia yi xiu gai.
План еще требует доработки в соответствии с замечаниями, поступившими от масс.

2. 根据现有的材料，我们还不能作出最后的决定。
Gen ju xian you de cai liao wo men hai bu neng zuo chu zui hou de jue ding.
По имеющимся сейчас материалам мы еще не можем принять окончательное решение.

Оборот с предлогом 根据, управляющим отглагольным именем, как правило, выносится в начало предложения и отделяется от остальной части предложения паузой.

3. 根据统计，产量比去年同期增加百分之十。
Gen ju tong ji chan liang bi qu nian tong qi zeng jia bai fen zhi shi.
Согласно статистическим данным объем производства продукции в сравнении с тем же периодом прошлого года возрос на 10 процентов.

4. 根据抽血化验，他的病情已经大大好转。
Gen ju chou xue hua yan ta de bing qing yi jing da da hao zhuan.

Судя по результатам анализа крови, состояние его здоровья уже значительно улучшилось.

Субъект действия, выражаемого отглагольным существительным, в таких оборотах, если его обозначение диктуется речевым заданием, указывается в определении к данному отглагольному существительному. Употребление служебного слова 的 при этом не обязательно, но и не исключено.

5. 根据我们（的）了解，这件事与他无关。
Gen ju wo men (de) liao jie zhe jian shi yu ta wu guan.
Насколько нам известно, он к этому делу не имеет отношения.

6. 根据专家（的）坚定，这是恐龙的化石。
Gen ju zhuan jia (de) jian ding zhe shi kong long de hua shi.
По заключению специалистов, это окаменелые останки динозавра.

Предлог 据 ни по своей семантике, ни в плане синтаксического употребления не отличается от предлога 根据. Различия между этими предлогами прослеживаются лишь по линии их сочетаемости с другими словами. Рассмотрим эти различия.

1) Предлог 据 может управлять односложными именами, предлог 根据 такой способностью не обладает.

据实报告	но	根据事实报告
докладывать согласно фактам		*то же значение*

2) Предлог 据 может сочетаться с односложными глаголами 说 *говорить,* 报 *сообщать,* 闻 *слышать,* 传 *передавать* и т.д., предлог 根据 такой особенностью не обладает.

7. 据说他走了。
Ju shuo ta zou le.
Говорят, что он ушел. (* 根据说 ...... невозможно).

8. 据报明天有雨。
Ju bao ming tian you yu.
Согласно сводке, завтра будет дождь. (* 根据报 ...... невозможно).

3) Предлог 据 часто сочетается с предикативными словосочетаниями типа 某人说 mouren shuo – *такой-то человек говорит,* 某人看来 mouren kanlai – *такой-то человек считает* и т.п. В случае использования в такой ситуации предлога 根据 предикативное словосочетание должно быть перестроено в именное атрибутивное.

Сравним следующие примеры.

9. 据他说，情况并不严重。
Ju ta shuo, qing kuang bing bu yan zhong.
По его словам, положение отнюдь не серьезное.

10. 根据他的说法，情况并不严重。
Gen ju ta de shuo fa qing kuang bing bu yan zhong.
то же значение (* 根据他说 ...... невозможно).

11. 据我看来，还需要进一步调查。

Ju wo kan lai, hai xu yao jin yi bu diao cha.
На мой взгляд, требуется дальнейшее выяснение.

12. 根据我的看法，还需要进一步调查。
Gen ju wo de kan fa, hai xu yao jin yi bu diao cha.
то же значение (* 根据我看来...... невозможно).

63.观感guāngǎn

观感 guāngǎn впечатление

Существительное 观感 близко по значению существительному 印象 yinxiang, которое также переводится на русский язык словом *впечатление*. Последнее, однако, имеет более широкое значение, указывая на образ, след, отражение, оставляемое в сознании предметами, явлениями внешнего мира независимо от способа их восприятия. Слово же 观感 указывает на мнение, представление, сложившееся от ознакомления с чем-либо, осмотра чего-либо и т.п., то есть от действий, обозначаемых глаголом 参观 canguan *осматривать, знакомиться,* 观看 guankàn *смотреть, наблюдать,* 观察 guancha *наблюдать, рассматривать, обозревать* и др., в составе которых имеется морфема *смотреть, наблюдать, обследовать.*

1. 回国后，他们介绍了代表团访问解放区的观感。
Hui guo hou, ta men jie shao le dai biao tuan fang wen jie fang qu de guan gan.

По возвращении на родину они рассказали о впечатлениях от посещения делегацией освобожденных районов.

2. 他就自己观感所及，写些通讯。
Ta jiu zi ji guan gan suo ji, xie xie tong xun.
Он написал несколько корреспонденций о своих личных впечатлениях.

64. 关于 guānyú

关于 guānyú о, по, про, относительно, насчет, по поводу

Предлог 关于 употребляется в книжных стилях современного путунхуа. Предложный оборот с 关于 может выполнять в предложениях две различные функции – определительную и обстоятельственную, при этом сам предлог выполняет различные функции.

1) В определительных оборотах предлог 关于 указывает на содержание определяемого слова (высказывания, беседы, статьи, решения, конференции и т.п.).

1. 最近看了一些关于国际问题的材料。
Zui jin kan le yi xie guan yu guo ji wen ti de cai liao.
В последнее время прочитал некоторые материалы по международным вопросам.

2. 他写的小说不少，有关于解放战争的，也有关于农村生活的。
Ta xie de xiao shuo bu shao, you guan yu jie fang zhan zheng de, ye you guan yu nong cun sheng huo de.
Он написал немало романов – об освободительной войне, о жизни в деревне.

3. 关于节约用煤的建议必须采纳。
Guan yu jie yue yong mei de jian yi bi xu cai na.
Предложение об экономном расходовании каменного угля следует принять.

2) В обстоятельственных оборотах предлог 关于 указывает на предмет, явление, относительно которого что-то сообщается в остальной части предложения. Обстоятельственный оборот 关于 всегда выносится в начало предложения, перед подлежащим, тогда как позиция определительного оборота с 关于 всецело зависит от позиции определяемого им слова и может быть любой, какую предписывает данному слову синтаксический строй данного предложения.

4. 关于运输问题，我想再说几句。
Guan yu yun shu wen ti, wo xiang zai shuo ji ju.
По вопросу о транспорте я хотел бы добавить несколько слов.

5. 关于兴修水利，公社正在全面规划。
Guan yu xing xiu shui li, gong she zheng zai quan mian gui hua.
Что касается строительства ирригационных сооружений, коммуна как раз осуществляет всестороннее планирование.

6. 关于学校增加招生名额，你们准备采取什么具体措施？

Guan yu xue xiao zeng jia zhao sheng ming e, ni men zhun bei cai qu shen me ju ti cuo shi?

Какие конкретно меры вы собираетесь принять по вопросу об увеличении количества принимаемых в учебные заведения студентов?

Из приведенных примеров явствует, что предлог 关于 как в определительных оборотах, так и в обстоятельственных способен управлять именем или именным словосочетанием, глаголом или глагольным словосочетанием, предикативным словосочетанием.

关于 и 就. В обстоятельственной функции предлог 关于 сопоставим по семантике с предлогом 就, который чаще всего переводится на русский язык теми же словами, что и предлог 关于.

7. 参加会议的作家就创作方法进行了热烈的讨论。

Can jia hui yi de zuo jia jiu chuang zuo fang fa jin xing le re lie de tao lun.

Писатели – участники совещания – провели оживленную дискуссию о творческом методе.

8. 就手头现有的材料，我们打算先订出一个初步方案来。

Jiu shou tou xian you de cai liao, wo men da suan xian ding chu yi ge chu bu fang an lai.

Относительно имеющихся сейчас у нас материалов мы собираемся сделать предварительные наметки.

9. 双方就两国共同关心的国际问题充分地交换了意见。

Shuang fang jiu liang guo gong tong guan xin de guo ji wen ti chong fen de jiao huan le yi jian.

Между сторонами состоялся широкий обмен мнениями по международным вопросам, представляющим общий интерес для обеих стран.

Предложный оборот с 就, в отличие от предложного оборота с 关于, употребляется только в обстоятельственной функции, его употребление в определительной функции не отмечено.

Функциональная разница между этими предлогами прослеживается также со стороны актуального членения предложения. Обстоятельственный оборот с 关于 всегда вводит в предложение данное, в связи с чем он и выносится в начало предложения, перед подлежащим, которое в этом случае входит в состав нового. Обстоятельственный оборот с 就, как правило, не употребляется в экспозиции, а чаще всего относится к составу сказуемого.

65. 果然 guǒrán, 66. 果真 guǒzhēn

果然	guǒrán	1. действительно, в самом деле 2. если действительно, если в самом деле
果真	guǒzhēn	*то же значение*

Слово 果然 в наречной функции указывает на то, что

наступление данного события оправдало ожидания, предположение, предсказание. Может занимать позицию как перед сказуемым, так и перед подлежащим, в самом начале предложения.

1. 改用新稻种以后，产量果然提高了不少。
Gai yong xin dao zhong yi hou, chan liang guo ran ti gao le bu shao.
После перехода на новый сорт риса урожайность действительно значительно повысилась.

2. 试用这种新药之后果然病情有了很大好转。
Shi yong zhe zhong xin yao zhi hou guo ran bing qing you le hen da hao zhuan.
В результате опытного применения этого нового лекарства в состоянии больного действительно наступило значительное улучшение.

3. 我们都认为你不会迟到，果然你准时到了。
Wo men dou ren wei ni bu hui chi dao, guo ran ni zhun shi dao le.
Мы все считали, что ты не опоздаешь, и в самом деле ты пришел вовремя.

Слово 果然 используется также в функции союза придаточного условного, выражающего реальное условие. Союз 果然 в таком предложении указывает на соответствие сказанного или предполагаемого реальному. Может занимать позицию как в самом начале придаточного условного, перед подлежащим, так и после подлежащего, перед сказуемым.

4. 果然你愿意参加，那我们就太高兴了。
Guo ran ni yuan yi can jia, na wo men jiu tai gao xing le.
Если ты действительно хочешь принять участие, мы будем очень рады.

5. 那儿果然象你所说的那么冷，我去的时候可得多带衣服。
Na er guo ran xiang ni suo shuo de na me leng, wo qu de shi hou ke dei duo dai yi fu.
Если там в самом деле так холодно, как ты говоришь, мне надо, отправляясь туда, захватить побольше теплых вещей.

Слово 果真 синонимично слову 果然 в обеих функциях и отличается от последнего стилистически, соответствуя разговорному стилю, тогда как 果然 носит более книжный характер. Кроме того, 果真 чаще чем 果然, используется в качестве союза придаточного условного.

6. 果真你愿意教我，那我太高兴了。
Guo zhen ni yuan yi jiao wo, na wo tai gao xing le.
Если ты в самом деле согласен учить меня, я буду очень рад.

7. 这个消息果真是事实，那可太好了！
Zhe ge xiao xi guo zhen shi shi shi, na ke tai hao le!
Если это известие в самом деле правда, то это же прекрасно!

66. 果真 guǒzhēn → 65.果然 guǒrán

67. 过生活 guò shēnghuó, 68. 过日子 guò rìz

过生活	guò shēnghuó	жить, проводить жизнь (дни)
过日子	guò rìz	*то же значение*

Устойчивые сочетания 过生活 и 过日子, как явствует из переводов их значений, синонимичны, однако взаимозаменяемы не во всех случаях.

Сочетание 过生活 употребляется только в тех случаях, когда к слову 生活 в нем есть какое-либо определение.

1. 解放区的人民过着幸福生活，对未来很乐观。
Jie fang qu de ren min guo zhe xing fu sheng huo dui wei lai hen le guan.
Народ освобожденных районов живет счастливой жизнью и с оптимизмом смотрит в будущее.

2. 旧社会劳动人民经常挨饿受冻，过贫穷生活。
Jiu she hui lao dong ren min jing chang ai e shou dong, guo pin qiong sheng huo.
В старом обществе трудовой народ постоянно терпел голод и холод, жил в нужде.

Употребление сочетания 过日子 такого ограничения не имеет.

3. 我们靠自己的劳动过日子。

Wo men kao zi ji de lao dong guo ri zi.

Мы живем своим трудом.

4. 他不会过日子，月月都要借钱。

Ta bu hui guo ri zi, yue yue dou yao jie qian.

Он не умеет жить и из месяца в месяц вынужден занимать деньги.

5. 革命前农民过着吃不饱、穿不暖的日子。

Ge ming qian nong min guo zhe chi bu bao, chuan bu nuan de ri zi.

До революции крестьяне жили в голоде и в холоде.

68. 过日子 guò rìz → 67.过生活 guò shēnghuó

69. 还是 háishi

还是 háishi 1. еще, все еще, опять 2. все же, все-таки, уж лучше 3. или

Слово 还是 полуфункциональное, оно может использоваться как в значении наречия, так и в функции разделительного союза.

1. **Как наречие** 还是 употребляется в двух значениях.

1) Указывает на то, что действие или состояние остается без изменения или, несмотря на ситуацию, обозначенную в высказывании, не претерпевает изменений. Занимает позицию перед сказуемым или перед подлежащим.

1. 今天咱们还是装运木材。
Jin tian zan men hai shi zhuang yun mu cai.
Сегодня мы опять будем перевозить лесоматериалы.

2. 洗完一看还是脏，又洗了一遍。
Xi wan yi kan hai shi zang you xi le yi bian.
Постирал, посмотрел – все еще грязное, снова постирал.

3. 这次还是他做向导。
Zhe ci hai shi ta zuo xiang dao.
В этот раз он опять был проводником.

4. 跟去年一样，今年还是新稻种产量高。
Gen qu nian yi yang jin nian hai shi xin dao zhong chan liang gao.
Как и в прошлом году, в этом году опять новый сорт риса дал высокую урожайность.

Перед сказуемым, выраженным глаголом или прилагательным, 还是 может усекаться до 还, однако в позиции перед подлежащим употребляется только в исходной форме. Так, в примерах 1 и 2 还是 может быть представлено в усеченной форме, в примерах 3 и 4 такая форма нормой не допускается.

В рассматриваемом значении 还是 может употребляться в сложных уступительных предложениях как при наличии в первой части сложного предложения уступительных союзов 虽然 suiran, 尽管 jinguan, 即使 jishi, так и при их отсутствии.

5. 虽然走了一些弯路，试验还是获得了成功。

Sui ran zou le yi xie wan lu, shiyan haishi huo de le cheng gong.

Хотя и пришлось в некоторых случаях идти окольными путями, эксперимент все же окончился успехом.

6. 尽管雪大路滑，我们还是按时到达了。

Jin guan xue da lu hua, wo men hai shi an shi dao da le.

Несмотря на сильный снегопад и скользкую дорогу, мы все-таки прибыли вовремя.

7. 多年不见，他还是那么年轻。

Duo nian bu jian, ta hai shi na me nian qing.

Сколько лет не виделись, а он все так же молод.

8. 已经立秋了，还是那么热。

Yi jing li qiu le, hai shi na me re.

Уже осень, а все еще так жарко.

2) Указывает на более приемлемый выбор из числа вариантов, обозначенных в высказывании или подразумеваемых из широкого контекста. Занимает позицию перед сказуемым или перед подлежащим.

9. 我看还是去颐和园，十三陵太远。

Wo kan hai shi qu yi he yuan, shi san ling tai yuan.

По-моему, лучше поехать в Ихэюань, Шисаньлин слишком далеко.

10. 还是你来吧，我在家等你。

Hai shi ni lai ba, wo zai jia deng ni.

Лучше, пожалуй, ты приезжай ко мне, я буду ждать тебя дома.

В рассматриваемом случае употребляется также конструкция 还是 + глаг./придат. предложение (+的) + 好 .

11. 还是用前一种方案（的）好。
Hai shi yong qian yi zhong fang an (de) hao.
Все же лучше остановиться на предыдущем проекте.

12. 想来想去，还是亲自去一趟（的）好。
Xiang lai xiang qu, hai shi qin zi qu yi tang (de) hao.
Думай хоть так, хоть этак, а лучше все-таки поехать лично.

В рамках рассматриваемого значения 还是 выделяется оттенок *все-таки, все же, в конце концов,* осложненный имплицитным сравнением.

13. 还是你办法多，一下子把问题解决了。
Hai shi ni ban fa duo, yi xia zi ba wen ti jie jue le.
Все-таки ты находчивее, сразу решил проблему.

14. 还是坐汽车快。不到半天工夫就到家了。
Hai shi zuo qi che kuai, bu dao ban tian gong fu jiu dao jia le.
В конце концов на машине быстрее, меньше чем за полдня приехал домой.

II. Употребляется как разделительный союз в альтернативном вопросительном предложении, а также в тех случаях, когда альтернативный вопрос содержится в придаточном предложении сложноподчиненного повествовательного предложения. В обоих случаях альтернативный вопрос строится либо по формуле (是) A 还是 B, либо по формуле (还是) A 还是 B.

15. 你（是）同意还是不同意？
Ni (shi) tong yi hai shi bu tong yi?
Ты согласен или не согласен?

16.（还是）老张去，还是老王去？
(Hai shi) lao zhang qu, hai shi lao wang qu?
Лао-Чжан пойдет или лао-Ван?

17. 先去北京还是先去天津，没有最后决定。
Xian qu bei jing hai shi xian qu tian jin, mei you zhi hou jue ding.
Окончательно не решено, куда сначала ехать – в Пекин или в Тяньцзинь.

18.（还是）先修这个，还是先那个，咱们商量一下。
(Hai shi) xian xiu zhe ge, hai shi xian na ge, zan men shang liang yi xia.
Давай посоветуемся, строить ли сначала это или то.

В этом значении 还是 употребляется также перед последним членом ряда, очерчиваемого конструкцией 无论（不论、不管）...... 都(总)......

19. 不论大事还是小事，大家都愿意找他商量。
Bu lun da shi hai shi xiao shi, da jia dou yuan yi zhao ta shang liang.
По большим вопросам или по малым все охотно обращаются к нему за советом.

20. 不管刮风还是下雨，不管冬天还是夏天，他都坚持锻炼。

Bu guan gua feng hai shi xia yu, bu guan dong tian hai shi xia tian, ta dou jian chi duan lian.

Будь на дворе ветер или дождь, зима или лето, он неизменно (выходит) заниматься физкультурой.

21. 谭富英和李少春领导的两个剧团，无论在北京、天津、上海还是沈阳、每一贴出此剧，必卖满座儿，而且能在一地连演十场、二十场，上座不懈。

Tan fu ying he li shao chun ling dao de liang ge ju tuan, wu lun zai bei jing, tian jin, shang hai hai shi shen yang, mei yi tie chu ci yu, bi mai man zuo er, er qie neng zai yi di lian yan shi chang, er shi chang, shang zuo bu xie.

На этот спектакль, где бы его не давали труппы, руководимые Тань Фуином и Ли Шаочунем, – в Пекине, Тяньцзине, Шанхае или Шэньяне, все билеты оказывались проданными, как только вывешивалось объявление о нем; при этом в каждом городе давалось по десять, по двадцать представлений подряд, и неизменно – с аншлагом.

69.还是 háishi и 或是 huòshi → 85. 或者 huòzhě

70. 浬 hǎilǐ

浬 hǎilǐ морская миля

Иероглиф 浬 представляет собой стяженный знак и произносится в два слога. Слово haili может быть записано и двумя знаками – 海里. По данным словаря《新华字典》,

являющегося нормативным, в два слога читается следующие знаки (могут записываться и двумя иероглифами, указанными в скобках после перевода):

哩	yīnglǐ	*английская миля*	(英里)
呎	yīngchǐ	*английский фут*	(英尺)
吋	yīngcùn	*английский дюйм*	(英寸)
瓩	qiānwǎ	*киловатт*	(千瓦)
		И др.	

71. 捍卫 hànwèi → 12. 保卫 bǎowèi

72. 何必 hébì, 74. 何苦 hékǔ

何必	hébì	зачем, чего ради, к чему
何苦	hékǔ	*то же значение*

Слово 何必 в форме риторического вопроса указывает на ненужность, необязательность какого-либо действия или состояния. Может употребляться перед глаголом или прилагательным, выражающим сказуемое, перед предикативным словосочетанием, перед именем (или местоимением) либо самостоятельно на правах отдельного неполного предложения. В трех последних случаях обязательно употребление конечной вопросительной частицы 呢. В других случаях употребление частицы 呢 факультативно.

1. 原则问题大家都同意了，又何必在个别字句上争论不休？

Yuan ze wen ti da jia dou tong yi le, you he bi zai ge bie zi ju shang zheng lun bu ti?

По принципиальным вопросам все согласны, чего ради без конца спорить об отдельных формулировках?

2. 都是老同学，何必客气？

Dou shi lao tong xue, he bi ke qi?

Мы же с вами старые товарищи по учебе, зачем эти церемонии?

3. 何必明天（动手）呢？今天就可以动手。

He bi ming tian (dong shou) ne? Jin tian ju ke yi dong shou.

Зачем завтра? Сегодня можно начать.

4. 何必他（来案装）呢？我自已来吧！

He bi ta (lai an zhuang) ne? Wo zi ji lai ba!

Зачем он (будет заниматься установкой)? Я сам этим займусь.

5. 为这点小事儿就不高兴，何必呢？

Wei zhe dian xiao shi er jiu bu gao xing, he bi ne?

Сердиться из-за такого пустяка! К чему?

Для усиления риторического вопроса перед 何必 может употребляться наречие 又 you.

6. 这又何必呢？

Zhe you he bi ne?

Это еще зачем?

7. 事情已经解决了，又何必再提？
Shi qing yi jing jie jue le, you he bi zai ti?
Вопрос уже решен, к чему еще снова его поднимать?

Слово 何苦 также имеет форму риторического вопроса и ту же семантику, что и 何必.

8. 你何苦为这点鸡毛蒜皮的事跟他吵（呢）？
Ni he ku wei zhe dian ji mao suan pi de shi gen ta chao (ne)?
Зачем тебе из-за такого пустячного дела ругаться с ним?

9. 你何苦跟他赌气（呢）？
Ni he ku gen ta du qi (ne)?
Ну, чего тебе перед ним в амбицию лезть?

10. 你又何苦不去试一试呢？
Ni you he ku bu qu shi yi shi ne?
А почему бы тебе не сходить попытаться?

11. 生孩子的气，何苦呢？
Sheng hai zi de qi, he ku ne?
Сердиться на ребенка? К чему?

Между 何苦 и 何必 при всей их схожести есть и некоторые различия. В слове 何苦 риторический вопрос более эмфатизирован, в связи с чем это слово не всегда может заменять слово 何必, тогда как последнее в любом случае может быть употреблено вместо 何苦.

12. 何苦（何必）在这些小事上伤脑筋？
He ku (he bi) zai zhe xie xiao shi shang shang nao jin?

Зачем ломать голову над такими пустяками?

13. 他不会唱歌，你何必难为他？
Ta bu hui chang ge, ni he bi nan wei ta?
Если он не умеет петь, зачем ставить его в неловкое положение? (*Употребление 何苦 вместо 何必 в данном случае невозможно).

73. 何尝 héchána

何尝	hécháng	когда бывало, чтобы; разве случалось, чтобы

Слово 何尝, содержащее риторический вопрос, употребляется для эмфатизации утверждения или отрицания. Занимает позицию непосредственно перед группой сказуемого, выраженного, как правило, глаголом, реже – прилагательным. Следует иметь в виду, что в связи с наличием в слове 何尝 риторического вопроса его употребление со сказуемым в положительной форме дает эмфатизированное отрицание, а со сказуемым в отрицательной форме – эмфатизированное утверждение.

1. 我何尝说过这样的话？(=我没有说过这样的话。)
Wo he chang shuo guo zhe yang de hua? (= Wo mei you shuo guo zhe yang de hua.)
Когда это я говорил такие слова? (= Я никогда не говорил таких слов!)

2. 历史的教训人们何尝忘记？（=历史的教训人们没有忘记。）

Li shi de jiao xun ren men he chang wang ji? (= Li shi de jiao xun ren men mei you wang ji).

Когда это бывало, чтобы люди забывали исторические уроки? (= Люди никогда не забывали исторических уроков!)

3. 生物都有新陈代谢，细菌又何尝不是如此？

Sheng wu dou you xin chen dai xie, xi jun you he chang bu shi ru ci?

Для всех живых организмов характерен обмен веществ, разве не то же мы наблюдаем и у бактерий? (= ... то же самое мы наблюдаем и у бактерий).

4. 你的建议我何尝没有考虑？可是目前还不能实行。

Ni de jian yi wo he chang mei you kao lü? Ke shi mu qian hai bu neng shi xing.

Разве было так, чтобы я не думал над твоим предложением? Простосейчас его еще невозможно осуществить. (= Я постоянно думаю над твоим предложением).

5. 这又何尝不好呢？

Hai you he chang bu hao ne?

Когда это было плохо (д о с л о в н о: не хорошо)? (= Это всегда было хорошо!)

74. 何苦 hékŭ → 72. 何必 hébì

75. 何况 hékuàng, 53. 而况 érkuàng

何况	hékuàng	тем более; тем более, что; к тому же; что же говорить о; ...и подавно

В форме риторического вопроса указывает на то, что признак, выраженный в предшествующей части высказывания, в еще большей степени относится к предмету, явлению, представленному в следующей после 何况 части высказывания. В тех случаях, когда этот признак выражается одним и тем же сказуемым, последнее во второй части не повторяется. Непосредственно перед 何况 могут быть употреблены наречия 更 geng или 又 you. Последнее может быть употреблено и во второй части после 何况. В первой части с союзом 何况 могут координировать союзы 尚且 shangqie или 都(в союзной функции), либо выделительно-усилительная конструкция 连...... 都(也) ...... lian ... dou (ye)... .

1. 一项改革都会经过不少曲折，更何况这么一点小事。

Yi xiang gai ge dou hui jing guo bu shao qu zhe, geng he kuang zhe me yi dian xiao shi.

Даже (просто) реформа встречает на своем пути немало осложнений, что же говорить о революции.

2. 再大的困难我们都克服了，何况这么一点小事。

Zai da de kun nan wo men dou ke fu le, he kuang zhe me yi lian xiao shi.

Мы преодолевали куда большие трудности, а эти мелочи и подавно (преодолеем).

3. 在沙漠里行走本来就够艰难的了，何况又碰上这么大的风。

Zai sha mo li xing zou ben lai jiu gou jian nan de le, he kuang you peng shang zhe me da de feng.

Идти по пустыне – дело само по себе достаточно трудное, а в такой большой ветер тем более.

4. 学好本民族的语言尚且要花许多力气，何况学习另一种语言呢。

Xue hao ben min zu de yu yan shang qie yao hua xu duo li qi, he kuang xue xi ling yi zhong yu yan ne.

Уж если для изучения родного языка нужно приложить много усилий, то что говорить о другом (иностранном) языке.

5. 你去接他一下，这儿不好找，何况他又是第一次来。

Ni qu jie ta yi xia, zhe er bu hao zhao, he kuang ta you shi di yi ci lai.

Пойди встреть его, нас тут нелегко разыскать, тем более что он едет сюда впервые.

Слову 何况 полностью синонимично слово 而况 erkuang. Синтаксически оно употребляется так же, как 何况, но отличается от последнего тем, что не может принимать перед собой наречий 更 и 又.

76.恨不得 hènbude →8.巴不得 bābude

77. 恨不能 hènbuneng → 8.巴不得 bābude

78. ...... 化 huà

......化	huà	*глагольный суффикс, указывает на обретение или становление признака, выражаемого сопряженной с ним морфемой*

С помощью суффикса 化 образуются глаголы от качественных, глагольных и именных основ.

1) От качественных основ могут быть образованы как переходные глаголы, так и непереходные.

Примеры переходных глаголов:

丑化别人	chǒuhuà biérén	чернить людей
美化校园	měihuà xiàoyuán	украшать территорию школы (института, университета)
简化汉字	jiǎnhuà hànzì	упрощать китайские иероглифы
绿化城市	lǜhuà chéngshì	озеленять город
净化废水	jìnghuà fèishuǐ	очищать сточные воды
恶化两国关系	èhuà liǎng guó guānxi	ухудшать отношения между двумя странами

Примеры непереходных глаголов:

硬化	yìnghuà	затвердевать, окостеневать; затвердение, окостенение, склероз
僵化	jiānghuà	окостенеть, омертветь
腐化	fǔhuà	разложиться, растлиться, загнить; разложение, растление, развращение (* возможно дополнение)
深化	shēnhuà	углубиться, углубление
激化	jīhuà	обостриться, обострение

2) от глагольных и именных основ образуются, как правило, непереходные глаголы.

变化	biànhuà	изменяться, перемениться; изменение, перемена
退化	tuìhuà	вырождаться, регрессировать, деградировать; вырождение, регресс, деградация
自动化	zìdònghuà	автоматизироваться; автоматизация
合作化	hézuòhuà	кооперироваться; кооперирование

合理化	hélíhuà	рационализировать; рационализация
转化	zhuǎnhuà	превращаться; превращение
现代化	xiàndàihuà	модернизироваться; модернизация
欧化	ōuhuà	европеизироваться; европеизация
电气化	diànqìhuà	электрифицироваться; электрификация
工业化	gōngyèhuà	индустриализироваться; индустриализация
系统化	xìtǒnghuà	систематизироваться; систематизация

Некоторые из таких непереходных глаголов могут образовывать результативные глаголы с помощью модификаторов 为, 成 или 到, такие результативные глаголы способны управлять дополнением.

1. 精神转化为物质。
Jing shen zhuan hua wei wu zhi.
Идеальное превращается в материальное.

2. 人类绝对不会再退化到原始社会去。
Ren lei jue dui bu hui zai tui hua dao yuan shi she hui qu.
Человечество, безусловно, не может деградировать до первобытного состояния (д о с л о в н о: до первобытного общества).

Некоторые из глаголов, образованных с помощью суффикса 化, постоянно употребляясь в функции качественной характеристики явлений, приобрели вторичные качественные признаки и способны принимать наречия степени.

很腐化	очень разложившийся (растленный, развратный)
很现代化	очень современный

С помощью суффикса 化 нередко образуются окказиональные глаголы для обозначения тех или иных процессов, получивших в данный момент широкое распространение.

园林化	yuánlínhuà	дословно: *паркизация, процесс, кампания за создание садов и парков в городах*
轴承化	zhóuchénghuà	дословно: *подшипниканизация, процесс развертывания производства подшипников*

Интересный пример такого окказионального глагола являет следующий образец: 莫斯科化的中国话 - “московизированный” китайский язык (о китайской речи некоторых русских, изобилующей ненормативными элементами, обусловленными интерференцией русского языка в произношении, словоупотреблении, грамматике).

Следует отметить, что у глаголов, образованных с помощью суффикса 化 от качественных основ, границы между

переходностью и непереходностью весьма подвижны. Многие глаголы, непереходность которых еще в недавнем прошлом не вызывала сомнений, теперь употребляются как переходные. Так, глагол 恶化, приведенный выше в числе переходных согласно словарю 《汉俄词典》, в словаре 《现代汉语八百词》дается как непереходный. В этом последнем даются как непереходные глаголы 具体化 и 庸俗化, тогда как 《汉俄词典》 дает их как переходные, иллюстрируя следующими примерами.

3. 把政策具体化。
Ba zheng ce ju ti hua.
Конкретизировать политические установки.

4. 他把别人的意思庸俗化。
Ta ba bie ren de yi si yong su hua.
Он опошлил чужую мысль.

79. 或 huò → 81. 或者 huòzhě

80. 或则 huòzé → 81. 或者 huòzhě

81. 或者 huòzhě, 79. 或 huò, 80. 或则 huòzé

或者 huòzhě 1. возможно, может быть 2. некоторые ..., некоторые ...; кто..., кто... 3. или, либо

Слово 或者 полуфункциональное, может использоваться в функции наречия, неопределенного местоимения или разделительного, либо пояснительного союза.

I. **Наречие 或者** указывает на вероятность, возможность какого-либо действия или состояния. Употребляется главным образом в книжных стилях речи.

1. 这个办法对于解决问题或者能有帮助。

Zhe ge ban fa dui yu jie wen ti huo zhe neng you bang zhu.

Эта мера, возможно, окажется полезной для решения вопроса.

2. 他今晚动身，明天下午或者可以到达。

Ta jin wan dong shen, ming tian xia wu huo zhe ke yi dao da.

Он выехал сегодня вечером, завтра во второй половине дня, возможно, прибудет на место.

II. **Неопределенное местоимение 或者** употребляется с разделительным значением при сопоставлении двух или более предложений, повторяясь в начале каждого из них. То же, что и известное из нормативного курса 有的 ...... , 有的 ....

3. 每天清晨都有许多人在公园里锻炼，或者跑步，或者打球，或者做操。

Mei tian qing chen dou you xu duo ren zai gong yuan li duan lian, huo zhe pao bu, huo zhe da qiu, huo zhe zuo cao.

Каждый день рано утром множество людей занимаются в парке физкультурой – кто бегает, кто играет в мяч, кто занимается гимнастикой.

4. 或者学习外语，或者锻炼身体，大家都能充分利用业余时间。

Huo zhe xue xi wai yu, huo zhe duan lian shen ti, da jia dou neng chong fen li yong ye yu shi jian.

Некоторые изучают иностранные языки, некоторые занимаются спортом – все имеют возможность в полной мере использовать свое свободное время.

Союз 或者 употребляется как разделительный и как пояснительный.

1) Как разделительный союз он употребляется при сопоставлении предложений или отдельных членов предложения, по значению исключающих или заменяющих друг друга, указывая на необходимость выбора между ними. Постановка 或者 возможна как перед последним из сопоставляемых членов, так и перед каждым из них. В последнем случае заметно усиливается выразительность.

5. 这个班的许多情况和去年毕业了的那个班的情况相同或者近似。

Zhe ge ban de xu duo qing kuang he qu nian bi ye le de na ge ban de qing kuang xiang tong huo zhe jin si.

Эта группа по многим характеристикам одинакова или сходна с группой, окончившей курс обучения в прошлом году.

6. 或者是走，或者是守，或者是打，在这紧急的关头一定要做出最后的选择。

Huo zhe shi zou, huo zhe shi shou, huo zhe shi da, zai zhe jin ji de guan tou - ding yao zuo chu zui hou de xuan ze.

В этот напряженный переломный момент обязательно

нужно сделать окончательный выбор: либо уходить, либо занять оборону, либо атаковать.

· В следующих случаях постановка 或者 возможна только перед последним из сопоставляемых членов.

а) ряд сопоставляемых членов состоит из дополнений

7. 问老赵或者小张都可以。
Wen lao zhao huo zhe xiao zhang dou ke yi.
Можно спросить лао-Чжао или сяо-Чжана.

8. 连词可以连接词、词组或者句子。
Lian ci ke yi lian jie ci, ci zu huo zhe ju zi.
Союз может соединять слова, словосочетания или предложения.

б) ряд сопоставляемых членов имеет общее определение, оформленное определительно-именным суффиксом 的.

数量上的扩大或者缩小	количественное расширение или сокращение
指挥的正确或者错误	правильность или ошибочность распоряжений
受到表扬的单位或者个人	получившие поощрение коллективы или отдельные лица

в) ряд сопоставляемых членов представляет собой однородные определения, оформленные определительно-именным суффиксом 的.

9. 暴躁的或者忧郁的性格都不好。
Bao zao dehuo zhe you yu de xing ge dou bu hao.
Несдержанный или меланхоличный характер одинаково плохи.

Если сопоставляются придаточные предложения, союз 或者, как правило, употребляется перед каждым членом сопоставляемого ряда. В тех случаях, когда в придаточных предложениях разные подлежащие, союз 或者 занимает позицию перед подлежащим.

10. 或者你同意，或者你反对，总得表示个态度。
Huo zhe ni tong yi, huo zhe ni fan dui, zong dei biao shi ge tai du.
Либо ты согласен, либо ты против – в любом случае ты должен выразить свое отношение.

11. 或者你来，或者我去，都行。
Huo zhe ni lai, huo zhe wo qu, dou xing.
Либо ты приезжай ко мне, либо я поеду к тебе – и так, и так можно.

12. 或者升学，或者参加工作，由你自己决定。
Huo zhe sheng xue, huo zhe can jia gong zuo, you ni zi ji jue ding.
Либо продолжай учебу дальше, либо поступай на работу – решай сам.

Если сопоставляемый ряд состоит из более чем двух членов, союз 或者 либо повторяется перед каждым членом ряда, что, как отмечалось выше, усиливает выразительность, либо употребляется только перед последним.

13. 或者赞成，或者反对，或者弃权，你必须选择一项。

Huo zhe zan cheng, huo zhe fan dui, huo zhe qi quan, ni bi xu xuan ze yi xiang.

Ты должен выбрать что-нибудь одно: либо голосовать за, либо – против, либо воздержаться от голосования.

14. 必须去一个人，你，我或者小程，都行。

Bi xu qu yi ge ren, ni, wo huo zhe xiao cheng, dou xing.

Нужно, чтобы пошел кто-нибудь один: ты, я или сяо-Чэн – любой из нас.

Как разделительный союз 或者 употребляется в конструкции 无论（不论，不管）...... 都 (总) .... Его употребление в этой конструкции ничем не отличается от употребления в ней союза 还是 (см. с. 101) . Это единственный случай, когда указанные союзы взаимозаменяемы.

15. 不论大事或者小事，大家都愿意找他商量。

Bu lun da shi huo zhe xiao shi, zai jia dou yuan yi zhao ta shangliang.

Будь то большие дела или малые, все охотно обращаются к нему за советом.

16. 不管刮风或者下雨，他天天准时到校。

Bu guan gua feng huo zhe xia yu, ta tian tian zhun shi dao xiao.

Ветер на улице или дождь – он всегда вовремя приходит в школу.

17. 无论唱歌或者跳舞，她样样都行。

Wu lun chang ge huo zhe tiao wu, ta yang yang dou xing.
В пении или в танцах – во всем она одинаково хороша.

2) **Пояснительный союз 或者** употребляется при введении вставных слов и предложений, поясняющих или дополняющих тот или иной член предложения или все предложение в целом; соответствует по значению словам *то есть, иными словами.*

18. 人们对整个世界的总的看法叫做世界观，或者宇宙观。
Ren men dui zheng ge shi jie de zong de kan fa jiao zuo shi jie guan, huo zhe yu zhou guan.
Общий взгляд человека на мир в целом называется мировоззрением, или миропониманием.

19. 辩证唯物主义或者辩证唯物论的世界观是唯一正确的世界观。
Bian zheng wei wu zhu yi huo zhe bian zheng wei wu lun de shi jie guan shi wei yi zheng que de shi jie guan.
Мировоззрение, основанное на диалектическом материализме, или диалектической материалистической теории, является единственно верным мировоззрением.

Союз 或 по семантике одинаков с 或者 и взаимозаменяем с ним. Однако он принадлежит старому литературному языку вэньянь и в разговорной речи употребляется лишь в составе некоторых устойчивых сочетаний слов, в основном четырехсложного состава, например, 或多或少 huoduo – huoshao *более или менее, в большей или меньшей степени (мере)* и т.п.

20. 社员都或多或少地增加了收入。

She yuan dou huo duo huo shao di zeng jia le shou ru.

Доходы членов кооператива в большей или меньшей степени возросли.

21. 人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛。

Ren gu you yi si, huo zhong yu tai shan, huo qing yu hong mao.

Для человека неизбежно наступает смерть, для одних (она) тяжелее горы Тайшань, для других – легче лебяжьего пуха (дословно: или тяжелее горы Тайшань, или легче лебяжьего пуха).

Союз и неопределенное местоимение 或则 huoze по семантике и особенностям синтаксического функционирования одинаков с союзом 或者, но употребляется главным образом в книжных стилях.

22. 或则你来，或则我去，请你决定。

Huo ze ni lai, huo ze wo qu, qing ni jue ding.

Либо ты придешь ко мне, либо я поеду к тебе – пожалуйста, сам решай.

23. 每逢假日，他或则在家读书，或则外出访友，或则带孩子逛公园。

Mei feng jia ri, ta huo ze zai jia du shu, huo ze wai chu fang you, huo ze dai hai zi guang gong yuan.

По выходным дням он либо сидит дома читает, либо выходит из дому навестить друзей, либо гуляет с детьми в парке.

24. 各人都参加活动，或则打球，或则下棋，或则跳绳，或则踢毽子。

Ge ren dou can jia huo dong, huo ze da qiu, huo ze xia qi, huo ze tiao sheng, huo ze ti jian zi.

Каждый занят каким-нибудь развлечением: кто играет в мяч, кто – в шахматы, кто прыгает через скакалку, кто играет в жостку.

25. 或则学习外语，或则钻研业务，或则进行体育锻炼，大家都能充分利用业余时间。

Huo ze xue xi wai yu, huo ze zuan yan ye wu, huo ze jin xing ti yu duan lian, da jia dou neng chong fen yong ye yu shi jian.

Некоторые изучают иностранные языки, некоторые совершенствуются в профессиональном мастерстве, некоторые занимаются физкультурой и спортом – все имеют возможность в полной мере использовать свое свободное время.

82. 几乎 jīhū →差点儿 chàdiǎnr → 差不多 chàbuduō (см. статью 26)

几乎	jīhū	1. почти 2. чуть не, едва не, еще немного и

Наречие 几乎 в первом значении как по семантике, так и в плане синтаксического функционирования ничем не отличается от известного из нормативного курса наречия 差不多 chabuduo. Разница между

ними прослеживается только в плане стилистической отнесенности: 几乎 принадлежит книжным стилям речи, 差不多 может употребляться в любых стилях.

Во втором значении это наречие синонимично наречию 差点儿 chadianr. Сочетаясь в предложении с глаголом-сказуемым, наречие 几乎 образует словосочетание, указывающее на то, что действие, обозначаемое глаголом, либо было близко к осуществлению, но не осуществилось, либо было почти неосуществимым, но осуществилось. Различаются следующие два случая.

1) Если действие, обозначаемое глаголом, является, с точки зрения говорящего, нежелательным, то как отрицательная, так и положительная форма глагола указывают на то, что оно не осуществилось.

1. 韩孟祥站得出些，几乎掉在黄埔江里。
Han meng xiang zhan de chu xie, ji hu huang pu jiang li.
Хань Мэнсян оступился и чуть было не свалился в Хуанпу.

2. 我虽然没瞧见，可感觉得到它是打外而飞进来的，几乎把我的门牙都打掉。
Wo sui ran mei qiao jian, ke gan jue de dao ta shi da wai mian fei jin lai de, ji hu ba wo de men ya dou da diao.
Хотя я и не успел разглядеть (что это такое), но почувствовал, что оно влетело снаружи и чуть было не выбило мне передние зубы.

3. 那人头撞在窗上，几乎撞开了那对窗。
Na ren tou zhuang zai chuang shang, ji hu zhuang kai le na dui chuang.

Этот человек ударился в створки окна, чуть было не раскрыв окно этим ударом.

В примерах 1,2 и 3 глагол-сказуемое мог быть представлен и в отрицательной форме, смысл высказывания, а следовательно, и перевод его на русский язык от этого не изменился бы.

2) Если действие, обозначаемое глаголом, является желательным, с точки зрения говорящего, то положительная форма глагола указывает на то, что оно не осуществилось, отрицательная – на то, что оно осуществилось.

4. 事情几乎办成。
Shi qing ji hu ban cheng.
Дело почти завершено. (*Но еще не завершилось*).

5. 事情几乎没办成。
Shi qing ji hu mei ban cheng.
Еще чуть, и дело не удалось бы завершить. (*Но оно завершилось*).

6. 要不是一路上紧赶，几乎追不上他了。
Yao bu shi yi lu shang jin gan, ji hu zhui bu shang ta le.
Если бы не торопились всю дорогу, то еще чуть и не смогли бы его догнать. (*Но догнали*).

Следует, однако, заметить, что при глаголах, обозначающих желательное действие, чаще употребляется 差点儿, употребление же в этих случаях 几乎 крайне редко.

82. 几乎 jīhū и 26. 差点儿 chàdiǎnr → 27. 差一点儿 chàyīdiǎnr

83. 及 jí

及	jí	1. достигать 2. и, с, а также

Слово 及 в обоих значениях принадлежит книжным стилям.

В глагольном значении 及 встречается в современном путунхуа лишь в составе некоторых устойчивых сочетаний, а также в книжных стилях, в текстах, выдержанных в нормах старого литературного языка.

力所能及	li suo neng ji	по мере возможности
目力所及	mu li suo ji	куда достигает взор, насколько хватает глаз

1. 他出国将及十载。
Ta chu guo jiang ji shi zai.
Скоро будет 10 лет, как он уехал за границу.

Более широко 及 используется в книжных стилях в функции союза, соединяющего имена и именные словосочетания. При этом, если ряд однородных членов предложения состоит из более чем двух членов, 及 занимает позицию перед последним из них.

2. 钢铁、煤炭、石油、电力及其他工业的生产计划完成较好。

Gang tie, mei tan, shi you, dian li ji qi ta gong ye de sheng chan ji hua wan cheng jiao hao.

Производственные планы в сталелитейной, угольной, нефтяной, энергетической и других отраслях промышленности выполнены сравнительно хорошо.

3. 一九五六年，中国对个体经济及资本主义经济进行了社会主义改造。

Yi jiu wu liu nian, zhong guo dui ge ti jing ji ji zi ben zhu yi jing ji jin xin le she hui zhu yi gai zao.

В 1956 году в Китае было осуществлено социалистическое преобразование единоличных и капиталистических хозяйств.

В тех случаях, когда соединяемые имена связаны отношениями притяжательности, союз 及 регулярно оказывается в непосредственной позиции перед местоимением 其 qí, употребляющимся в книжных стилях в значении *его, их* (соответствует 他的, 他们的 в путунхуа), – 及其 jí qí *и его, и их*.

句子的主要成分及其语法功能	главные члены предложения и их грамматические функции

<u>及 и 以及.</u> Союз 及 отличается от союза 以及, также принадлежащего книжным стилям, тем, что способен соединять, как указывалось выше, только имена и именные словосочетания, тогда как 以及, помимо этого, может соединять глаголы, предложные обороты и предикативные словосочетания (подробнее см. 以及).

84. 即 jí

即 jí 1. *глагол-связка* именно есть, как раз является; то есть 2. сразу, тотчас, тут же

Как **глагол-связка** 即 употребляется исключительно в книжных стилях и соответствует в этой функции связке 就是. Может сочетаться с глаголами-связками 是 и 为, при этом он больше выступает со значением *а именно*.

1. 暹罗即今之泰国。
Xian luo ji jin zhi tai guo.
Сиам – это (и есть) современный Таиланд.

2. 周树人即鲁迅。
Zhou shu ren ji lu xun.
Чжоу Шужэнь – это (и есть) Лу Синь.

3. 山后即是我军驻地。
Shan hou ji shi wo jun zhu di.
За этой горой и находится расположение наших войск.

В этой функции 即 употребляется также в вводных оборотах, раскрывающих или уточняющих предшествующую мысль.

4. 解放后的头一年，即一九五0年，我乡办了第一所中学。

Jie fang hou de tou yi nian, ji yi jiu wu ling nian, wo xiang ban le di yi suo zhong xue.

В первый год после Освобождения, то есть в 1950 году, в нашей волости открылась первая средняя школа.

В функции наречия это слово употребляется в том же значении, что и 就, и синтаксически занимает точно такие же позиции, как и последнее.

5. 结束战斗之后，部队即撤回山区。

Jie shu zhang dou zhi hou, bu dui ji che hui shan qu.

Сразу же после сражения отряд отошел обратно в горы.

6. 服药两三天后即可见效。

Fu yao liang san tian hou ji ke jian xiao.

Эффект наступает уже через два-три дня после приема лекарства.

7. 稍加修改即可使用。

Shao jia xiu gai ji ke shi yong.

Немножко исправить – и можно использовать.

85. 即便jíbiàn → 86.即使jíshǐ

86. 即使 jíshǐ, 218. 纵然 zòngrán, 85. 即便 jíbiàn

即使	jíshǐ	1. пусть (даже), хотя бы и, если даже, даже в случае 2. даже
纵然	zòngrán	*то же, что* 即使 *в 1-м значении*

Уступительно-гипотетический союз 即使 употребляется для указания на допущение какого-либо условия, обозначаемого в придаточном предложении. В главном предложении с ним координируют 也, 还 или 都.

1. 即使有困难，也得办好。
Ji shi you kun nan, ye dei ban hao.
Пусть будет трудно, а надо сделать.

2. 即使我们的工作得到了很大的成绩，也不能骄傲自满。
Ji shi wo men de gong zuo de dao le hen da de cheng ji, ye bu neng jiao ao zi man.
Даже в случае достижения больших успехов в нашей работе мы все равно не должны зазнаваться.

3. 即使明天下雨，我也要去。
Ji shi ming tian xia yu, wo ye yao qu.
Пусть даже завтра будет дождь, я все равно поеду.

4. 即使再晚一小时出发，也还来得及。
Ji shi zai wan yi xiao shi chu fa, ye hai lai de ji.
Даже если отправимся еще на час позже, все равно еще успеем.

5. 今年的粮食即使不能达到亩产一千斤，也还能打个八百斤。
Jin niande liang shi ji shi bu neng da dao mu chan yi qian jin, ye hai neng da ge ba bai jin.
Даже если мы не сможем достичь в этом году урожайности зерновых 1 000 цзиней с му, все же по 800 цзиней с му соберем.

Союз 即使 употребляется также для присоединения членов предложения или предложений, обозначающих какой-либо признак, показатель самой высокой степени (чего-либо).

6. 即使很细微的情节，我现在都记得清清楚楚。
Ji shi hen xi wei de qing jie, wo xian zai dou ji de qing qing chu chu.
Даже детали я сейчас помню очень отчетливо.

7. 即使在隆冬季节，大连港也从不结冰。
Ji shi zai long dong ji jie, da lian gang ye cong bu jie bing.
Даже в суровые зимы порт Далянь не замерзает.

8. 问题很简单，即使小孩子也能懂得。
Wen ti hen jian dan, ji shi xiao hai zi ye neng dong de.
Вопрос настолько прост, что даже малые дети и те в состоянии понять.

Союз 纵然 полностью синонимичен союзу 即使 в его первом значении и отличается от последнего тем, что принадлежит исключительно книжным стилям.

9. 问题至关重要，纵然一时无法处理，短期内仍需加以解决。

Wen ti zhi guan zhong yao, zong ran yi shi wu fa chu li, duan qi nei reng xu jia yi jie jue.

Вопрос чрезвычайно важен, и пусть даже сразу его невозможно решить, он все же должен получить решение в ближайшее время.

10. 您亲自和我们一起去邀请，纵然他有些碍难，还不至于当面拒绝。

Nin qin zi he wo men yi qie qu yao qing, rong ran ta you xie ai nan, hai bu zhi yu dang mian ju jue.

Если Вы лично пойдете с нами, чтобы пригласить его, то, пусть даже ему будет неудобно, он все же не решится прямо отказать.

Книжный характер носит также союз 即便, который не отличается от союза 纵然 ни по грамматической функции, ни по синтаксическим особенностям употребления.

11. 这个问题即使一时不能解决，对于全局也无妨碍。

Zhe ge wen ti ji shi yi shi bu neng jie jue, dui yu quan ju ye wu fang ai.

Даже если этот вопрос нельзя решить сразу, это тоже не помешает положению в целом.

即使、纵然、即便 и 虽然、尽管. Союзы группы 即使 объединяет с союзами группы 虽然 общее значение уступительности. Разница между этими двумя группами союзов состоит в следующем.

1) В союзах группы 即使, как указывалось выше, грамматическое значение уступительности осложнено гипотетичностью. Они служат для выражения допущения в значении *допустим, положим, что*. Иными словами, присоединяемое с их помощью уступительное придаточное предложение или уступительный оборот указывают не на реально существующее, а на гипотетическое обстоятельство, условие и т.д. Союзы группы 虽然 присоединяют придаточное уступительное, указывающее на реальное, ставшее уже фактом обстоятельство, условие и т.п. Рассмотрим примеры.

12. 即使条件再差，我们也要搞。

Ji shi tiao jian zai cha, wo men ye yao gao.

Даже если условия будут еще хуже, мы все равно должны это сделать.

13. 虽然（尽管）条件很差，我们还是搞了起来。

Sui ran (jin guan) tiao jian hen cha, wo men hai shi gao le qi lai.

Хотя условия были очень плохие, мы все же стали делать.

2) С союзами группы 虽然 координируют в главном предложении противительные союзы 可是, 但是, 然而, которые с союзами группы 即使 координировать не могут. Приведем примеры.

14. 虽然（尽管）很晚了，可是（但是）他还不肯离开。
Sui ran (jin guan) hen wan le, ke shi (dan shi) ta hai bu ken li kai.
Хотя было уже поздно, он, однако, не хотел уходить.

15. 即使再晚，他也不会离开。
Ji shi zai wan, ta ye bu hui li kai.
Пусть даже будет поздно, он все равно не уйдет.
(*...... ,可是他也不会离开 невозможно).

87. 级 jí

级 jí 1. разряд, ступень, ранг; степень; балл 2. класс (*в школе*), курс (*в вузе*) 3. ступень (*лестницы, ракеты*); этаж (*башни*)

Существительное 级 в первом значении указывает на группу, род, категорию каких-либо предметов, людей, явлений, сходных между собой по тем или иным признакам, а в сочетании с порядковым числительным – на степень квалификации в какой-либо области (профессии, специальности, спорте и т.п.). Следует иметь в виду, что префикс порядковости 第 при числительном в этом случае, как правило, не употребляется, хотя и не исключен.

各级人民政府	народные правительства всех ступеней
上级领导	руководство, начальство
一级宝石	драгоценный камень первого класса
一级运动员	спортсмен первого разряда
四级工人	рабочий четвертого разряда
七级地震	землетрясение силой 7 баллов (дословно: 7-ой степени)
七级风	ветер силой 7 баллов (дословно: 7-ой степени)
一级战备	боеготовность № 1 (дословно: 1-й степени)
第八级工资	зарплата по восьмому разряду
一年级	первый класс, первая группа

Необходимо отметить, что некоторые контексты с 级 в этом значении требуют особых приемов перевода.

部长级会议	совещание на уровне министров
大使级关系	отношения на уровне посольств
大使级会谈	переговоры на уровне послов
高级会议	совещание на высшем уровне
大使级代表	представитель в ранге посла
部长级外宾	иностранный гость в ранге министра
高级官员	официальное лицо высшего ранга, высокопоставленное официальное лицо

Из других значений 级 отметим его употребление для о б о з н а ч е н и я с т у п е н и р а к е т ы.

多级火箭	многоступенчатая ракета
级间分离	отделение (отработанной) ступени ракеты

87. 极 jí

极	jí	1. крайность 2. полюс 3. весьма, крайне, чрезвычайно, очень, самый

Слово 极 здесь рассматривается лишь в наречной функции, в которой оно являет целый ряд особенностей, требующих известного комментария.

Наречие 极, употребляясь при качественных прилагательных (чаще всего односложных), указывает на высшую степень выражаемого ими признака.

极好	jí hǎo	наилучший
极快	jí kuài	быстрейший, скорейший
极慢	jí màn	крайне медленный
极重要	jí zhòngyào	крайне важный
极平常	jí píngcháng	заурядный (самый обычный)

Однако некоторые качественные прилагательные не принимают наречия 极. Так, невозможны сочетания:

*极斜	(очень косой)
*极密	(очень густой)
*极新	(очень новый)
*极亲爱	(очень дорогой)
*极永久	(очень долговечный)

Не принимают наречия 极 и те прилагательные, значение которых ужу интенсифицировано тем или иным способом. Так, невозможны сочетания:

*极鲜红	(ярко-красный)
*极黑黑的	(черный-пречерный)
*极亮闪闪的	(сияюще-блестящий)

Прилагательное, определяемое наречием 极, как правило, оформляется суффиксом 的, если используется в функции определения.

极大的空间	огромнейшее пространство
极薄的一层纸	тончайший слой бумаги
极普通的装束	самый обычный наряд
极聪明的孩子	чрезвычайно смышленый ребенок

Наречие 极, как и другие наречия степени, могут определять также и некоторые глаголы. К ним относятся прежде всего модальные глаголы, а также глаголы чувств и некоторые другие глаголы. При переводе на русский язык

сочетания 极 с модальным глаголом иногда удобнее относить значение наречия 极 не к модальному глаголу, так как это не всегда бывает возможно по правилам русского словоупотребления, а к сопряженному с ним простому глаголу.

极不愿意去	очень не хочется идти
极会烹调	умеет прекрасно готовить
极能说明问题	может прекрасно объяснить вопрос
极受鼓舞	испытывать огромное воодушевление
极耐人寻味	наводить на глубокие размышления
极过意不去	крайне неловко, в высшей степени неудобно
极靠不住	крайне ненадежный; совершенно нельзя положиться

Наречие 极 может употребляться также с некоторыми качественными прилагательными и глаголами, обозначающими проявление чувств, в отрицательной форме. Здесь, однако, нужно иметь в виду следующее непременное условие: прилагательное (или глагол) должно быть членом антонимической пары, причем должно представлять "положительный" полюс этой пары, с тем, чтобы вместе с отрицанием составлять сочетание, синонимичное другому члену пары, то есть представлять собой вместе с отрица-

нием литоту с отрицательным значением (ср. в русском: *небезопасный* вместо *опасный*). Литота с положительным значением (ср. в русском: *недурно* вместо *хорошо*) невозможна.

极不安全	крайне небезопасный (= 很危险, но*极不危险/крайне неопасный/ невозможно)
极不清楚	крайне неясный (= 很模糊, но * 极不模糊/крайне не туманный/ невозможно)
极不喜欢	крайне неприятно (= 很讨厌, но *极不讨厌/крайне не противно/ невозможно)

В разговорной речи наречие степени 极 вместе с конечной модальной частицей 了 (极了) широко употребляется в постпозиции к прилагательному в функции сказуемого или постпозитивного обстоятельства (которое фактически является актуальным сказуемым), обозначая высшую степень проявления признака. Способностью принимать 极了 в постпозиции с тем же значением обладают и некоторые глаголы, обозначающие проявление чувств.

1. 精神好极了。
Jing shen hao ji le.
Самочувствие превосходное.

2. 菠菜新鲜极了！
Bo cai xin xian ji le!
Шпинат – свежее некуда!

3. 这话对极了！
Zhe hua dui ji le!
Совершенно верные слова!

4. 我对他的才干简直佩服极了！
Wo dui ta de cai gan jian zhi pei fu ji le!
Я от его способностей просто в неописуемом восхищении!

5. 这么久不来信，让人惦记极了！
Zhe me jui bu lai xin, rang ren dian ji ji le!
Столько времени нет писем, совсем истоскуешься!

Наречие степени 极其jiqi принадлежит исключительно книжным стилям, используется только с двусложными и многосложными прилагательными и глаголами в том же значении, что и 极 в анало-гичной позиции.

极其安静	чрезвычайно спокойный
极其腐朽	вконец разложившийся
极其重视	придавать огромное значение
极其感动	быть чрезвычайно тронутым
极其讨厌	испытывать крайнюю неприязнь
极其艰苦的环境	крайне трудные условия

极其详细地说明 — объяснить чрезвычайно подробно

极为jiwei то же, что 极其, и также принадлежит исключительно книжным стилям. Чаще всего употребляется при прилагательном или глаголе в функции сказуемого.

6. 这项决定极为正确。
Zhe xiang jue ding ji wei zheng que.
Это решение совершенно правильно.

7. 对待工作极为认真。
Dui dai gong zuo ji wei ren zhen.
К работе относится чрезвычайно добросовестно.

8. 上级对此极为重视。
Shang ji dui ci ji wei zhong shi.
Руководство придает этому огромное значение.

89. 极了jíle → 88.极jí

90. 极其jíqí → 88.极jí

91. 极为jíwéi → 88.极jí

92. 既 jì, 94. 既然 jìrán

既	jì	1. уже 2. раз (уж), поскольку
既然	jìrán	раз (уж), поскольку

Наречие 既 в значении **уже** в современном путунхуа встречается по большей части в устойчивых сочетаниях.

既往不咎	jìwǎng bùjiù	не винить за прошлые ошибки; прошлое не в укор
既得利益	jì dé lìyì	закрепленное законом имущественное право
既成事实	jì chéng shìshí	свершившийся факт
既定方针	jì dìng fāngzhēn	намеченный курс
既定办法	jì dìng bànfa	разработанные мероприятия

Значительно более часто оно встречается в сочетании с наречиями 又 you, 且 qie или 也 ye, образуя конструкции, используемые для соединения однородных членов предложения, как правило, сказуемых, выраженных прилагательными или глаголами. На русский язык эти конструкции чаще всего переводятся парными союзами *и...и; как...так и; не только...но и.*

Парный союз 既...... 又...... ji...you... указывает на одновременное наличие двух признаков (характеристик, состояний), выражаемых прилагательными или глаголами, в том числе глаголомсвязкой. Соединяемые этим парным союзом однородные члены предложения чаще всего характеризуются одинаковым количественным составом.

1. 锅炉改装以后，既节约了用煤，又减少了人力。
Guo lu gai zhuang yi hou, ji jie yue le yong mei, you jian shao le ren li.
Переоборудование котла позволило и снизить расход угля, и сократить штат кочегаров.

2. 他既是生产能手，又是民兵英雄。
Ta ji shi sheng chan neng shou, you shi min bing ying xiong.
Он и на производстве умелый мастер, и в ополчении герой.

3. 这间屋子既宽敞，又亮堂。
Zhe jian wu zi ji kuan chang, you liang tang.
Эта комната и просторная, и светлая.

Парный союз 既 ...... 且 ...... ji...qie... полностью синонимичен парному союзу 既...... 又...... . В отличие от последнего употребляется для соединения однородных членов предложения, выраженных исключительно качественными прилагательными, круг которых заметно ограничен. Используется только в книжных стилях.

既高且大	высокий и большой
既醉且饱	и сыт, и пьян

既杂且乱	сложный и запутанный
既深且广	глубокий и обширный

Парный союз 既 .... 也 .... ji .... ye .... соединяет однородные члены предложения, второй из которых как бы дополняет первый в характеристике лица, предмета, явления. Соединяемые однородные члены, как правило, однотипны синтаксически и часто одинаковы по количественному составу.

4. 我们的干部既要有冲天的干劲，也要有科学的分析。

Wo men de gan bu ji yao you chong tian de gan jing, ye yao you ke xue de fen xi.

Наши кадровые работники должны отличаться как высоким энтузиазмом в работе, так и научным подходом к событиям и явлениям.

5. 他既懂英语，也懂日语。

Ta ji dong ying yu, ye dong ri yu.

Он знает и английский язык, и японский.

6. 发言时，他既肯定成绩，也指出缺点。

Fa yan shi, ta ji ken ding cheng ji, ye zhi chu que dian.

В своем выступлении он не только констатировал успехи, но и указал на недостатки.

Перевод примеров 5 и 6 наводит на мысль об известном сходстве между парными союзами 既....... 也 ...., с одной стороны, и 不但 .... 也 .... , с другой. Действительно, во

многих случаях употребления эти парные союзы могут взаимозаменяться без заметного изменения смысла высказывания. Однако следует иметь в виду следующие моменты, отличающие их один от другого.

В о - п е р в ы х, парный союз 既....... 也......., как и рассмотренные выше другие парные союзы с 既, способен соединять однородные члены предложения (главным образом, сказуемые) только в тех случаях, когда они относятся к одному и тому же субъекту. В противном случае возможно употребление только парного союза 不但 .... 也........ Так, если нужно оформить парным союзом высказывание 他也去了, 我也去了 - *Он отправился, (и) я отправился,* это можно сделать только с помощью парного союза 不但....... 也....... : 不但他去了, 我也去了 - *Не только он отправился, но и я отправился*. Употребление парного союза 既....... 也....... здесь исключено, так как привело бы к изменению смысла высказывания: 他既去了，我也去了 – *Поскольку он отправился, то и я отправился.* Иными словами, слово 既 в таком синтаксическом окружении может быть осмыслено только как причинный союз со значением *раз (уж), поскольку* (см. далее).

В о - в т о р ы х, парный союз 不但....... 也....... делает акцент на втором члене соединяемой пары, при употреблении же парного союза 既....... 也....... соединяемые члены представлены как равноправные.

Слово 既 используется также в ф у н к ц и и п р и ч и н н о г о с о ю з а, синонимичного 既然 (см. далее). Союз 既 присоединяет придаточное причины и занимает в нем позицию после подлежащего, перед группой сказуемого. В главном предложении ему корреспондирует 也 ye, 就 jiu или 则 ze. Употребляется только в книжных стилях.

7. 他既如此坚决，我也不便多说。
Ta ji ru ci jian jue, wo ye bu bian duo shuo.
Поскольку он был настроен столь решительно, мне было неудобно продолжать разговор.

8. 既要写，就要写好。
Ji yao xie, jiu yao xie hao.
Раз уж надо писать, то надо написать хорошо.

9. 既来之，则安之。
Ji lai zhi, ze an zhi.
Дословно: Раз уж сюда приехали, то тут и надо обосноваться. (Китайская пословица, соответствует русским: "Взявшись за гуж, не говори, что не дюж", "Назвался груздем – полезай в кузов")

Двусложный союз 既然 употребляется в том же значении, что и односложный союз 既 – *раз (уж), поскольку.* Присоединяет придаточное причины, которое указывает на какое-либо событие, ставшее уже фактом. Главное предложение указывает на следствие, проистекающее из этого факта, и содержит наречия 就, 也 или 还, корреспондирующие союзу 既然.

Последний может занимать место как в самом начале придаточного предложения, так и после подлежащего, перед группой сказуемого. Последнее бывает в тех случаях, когда субъект действия – один и тот же как в придаточном предложении, так и в главном.

10. 既然矛盾已经暴露了，就不应该回避。
Ji ran mao dun yi jing bao lu le, jiu bu ying gai hui bi.

Поскольку противоречие уже вскрыто, не нужно от него уходить.

11. 既然你一定要去，我也不反对。
Ji ran ni yi ding yao qu, wo ye bu fan dui!
Раз уж ты непременно хочешь пойти, я не возражаю.

12. 他既然有病，就好好休息吧！
Ta ji ran you bing, jiu hao hao xiu xi ba!
Раз уж он болен, пусть хорошенько поправляется!

13. 你既然来了，就别走了。
Ni ji ran lai le, jiu bie zou le.
Раз уж ты пришел, то не уходи.

14. 你既然同意我们的意见，那也签个名吧。
Ni ji ran tong yi wo men de yi jian, na ye qian ge ming ba.
Поскольку ты согласен с нашим мнением, то тоже поставь подпись.

Главное предложение может содержать вопрос, как правило, риторический.

15. 事情既然已经这样了，后悔有什么用呢？
Shi qing ji ran yi jing zhe yang le, hou hui you shen me yong ne!
Раз уж дело приняло такой оборот, чего теперь сожалеть?

16. 既然时间还早，何不顺便去看看老冯？
Ji ran shi jian hai zao, he bu shun bian qu kan kan lao feng?
Поскольку время еще раннее, почему бы заодно не сходить навестить лао-Фэна?

Как уже указывалось выше, союзы 既然 и 既 синонимичны, однако между ними существуют и известные различия, которые прослеживаются по следующим линиям.

Во-первых, со стороны стилистической отнесенности: союз 既 принадлежит исключительно книжным стилям, союз 既然 стилистических ограничений не имеет.

Во-вторых, со стороны синтаксической: союз 既然 может занимать позицию как перед подлежащим придаточного предложения, так и после него, союз 既 может занимать позицию только после подлежащего.

既然 и 因为. Оба союза используются в сложноподчиненных предложениях с причинно-следственной связью. При использовании в таких предложениях союза 既然 акцент делается на главном предложении, указывающем на следствие. Кроме того, указание на причину с помощью этого союза носит субъективный характер. Союз 因为 указывает на объективно существующую причину, безотносительно к субъективной оценке.

17. 既然（*因为）队里派我来，那就是相信我。
*Ji ran (*yin wei) dui li pai wo lai, na jiu shi xiang xin wo.*
Поскольку руководство бригады направило меня сюда значит, мне верят. (*因为 здесь невозможно).

93. 既而 jì'ér → 105.进而 jìn'ér

94. 既然 jìrán → 92.既 jì

95. 加以 jiāyǐ

加以	jiāyǐ	1. производить (*какое-либо действие*) 2. к тому же, плюс (*в дополнение*) к тому

Глагол 加以 в первом значении регулярно употребляется в глагольных описательных выражениях, управляя двусложным отглагольным именем, которое и указывает на производимое действие, сам же глагол 加以 используется в таких выражениях в качестве показателя "глагольности". При этом объект действия, обозначаемого отглагольным именем, указывается в предшествующей части высказывания.

Слово или словосочетание, обозначающее такой объект, может занимать:

либо **независимую позицию:**

1. 这些困难应该加以解决。
Zhe xie kun nan ying gai jia yi jie jue.
Эти трудности должны быть разрешены.

2. 这些缺点必须加以克服。
Zhe xie que dian bi xu jia yi ke fu.
Эти недостатки необходимо преодолеть.

3. 大家的建议我们一定加以认真考虑。
Da jia de jian yi wo men yi ding jia yi ren zhen kao lü.

Поступившие предложения мы непременно со всей серьезностью рассмотрим.

... либо **зависимую**, управляясь предлогом или другим глаголом, как в следующих примерах

4. 必须把整个过程加以总结。
Bi xu ba zheng ge guo cheng jia yu zong jie.
Необходимо обобщить весь процесс в целом.

5. 对于任何问题都要加以具体分析。
Dui yu ren he wen ti dou yao jia yi ju ti fen xi.
Любой вопрос нужно подвергать конкретному анализу.

6. 有两个问题必须加以说明。
You liang ge wen ti bi xu jia yi shuo ming.
Два вопроса необходимо пояснить.

7. 今后必须选取典型经验加以推广。
Jin hou bi xu xuan qu dian xing jingyan jia yi tui guang.
Впредь необходимо популяризировать лучший опыт (дословно: избирая образцовые примеры, популяризировать их).

Как видно из переводов предложенных примеров, китайскому глагольному описательному выражению не всегда находится русское соответствие, также представляющее собой глагольное описательное выражение.

В таких случаях оно должно переводиться русским глаголом, соответствующим по значению тому глаголу, от которого произведено имя, входящее в состав данного

глагольного описательного выражения.

加以推广	распространять, внедрять, популяризировать (* производить популяризацию? * подвергать распространению?)
加以考虑	думать, обдумывать (* производить обдумывание? *подвергать обдумыванию?)

Однако и в тех случаях, когда данному китайскому глагольному описательному выражению в русском языке находится соответствующее глагольное описательное выражение, вопрос о его применимости в переводе должен решаться в соответствии с правилами русского словоупотребления и требованиями стилистики русского языка. Последние во многих случаях диктуют необходимость употребления соответствующего глагола, а не глагольного описательного выражения.

8. 这些建议我们一定加以讨论。
Zhe xie jian yi wo men yi ding jia yi tao lun.
Эти предложения мы непременно обсудим (* подвергнем обсуждению?)

Следует иметь в виду, что наречие или отрицание перед глаголом 加以 также должно быть двусложного состава. В случае необходимости использовать односложное наречие или отрицание глагол 加以 заменяется глаголом 加.

多加注意	больше обращать внимание
不加研究	не рассматривать, не изучать

Глагол 加以 в значении *к тому же, плюс к тому* синонимичен глаголу 加上 в том же значении и синтаксически употребляется так же, как и последний.

96. 坚定 jiāndìng, 97. 坚强 jiānqiáng

坚定	jiāndìng	твердый, устойчивый, стойкий
坚强	jiānqiáng	твердый, сильный, крепкий

Прилагательные 坚定 и 坚强 близки по значению и имеют одинаковые постоянные соответствия в русском языке, но употребляются с разным кругом существительных.

Прилагательное 坚定, как правило, употребляется для характеристики политики, отношения, веры, позиции, взглядов, мировоззрения и т.п.

坚定的政策	твердая политика
坚定的信心	непоколебимая вера
坚定的立场	твердая позиция
坚定的信念	твердые убеждения
坚定的见解	твердый взгляд (на вещи)
坚定的方针	твердый курс (линия)

Прилагательное 坚强 обозначает качество человека, но может употребляться для характеристики других предметов и явлений, которые по логике вещей могут обладать свойством непреклонности, духовной стойкости и силы (*люди и их характеры, политические и идеологические объединения и т.п.*).

坚强的性格	стойкий (непреклонный, твердый) характер
坚强的党	сильная (стойкая) партия
坚强的堡垒	твердый оплот
坚强的组织	крепкая (стойкая) организация
坚强的领导	твердое (сильное) руководство (*партии, организации и т.п.*)
坚强的人	твердый (сильный, стойкий) человек (личность)

Кроме того, эти прилагательные отличаются друг от друга тем, что 坚定 может употребляться в обстоятельственной функции, а 坚强 такой способностью не обладает.

1. 我们应该坚定地对这种人进行斗争。
Wo men ying gai jian ding di dui zhe zhong ren jin xing dou zheng.
Мы должны без колебаний вести борьбу с такого рода людьми.

2. 必须坚定地贯彻党的方针。
Bi xu jian ding di guan che dang de fang zhen.
Необходимо неуклонно проводить линию партии.

97. 坚强 jiānqiáng → 96.坚定 jiāndìng
98. 将 jiāng

将 jiāng 1. *наречие - показатель будущего времени* 2. едва, еле 3. *предлог - показатель прямого дополнения* 4. *предлог для указания на орудие действия*

Слово 将 здесь рассматривается только в служебных и полуслужебных функциях, его именная и глагольная функции, как не представляющие особых трудностей, не рассматриваются и в заголовок статьи не вынесены.

Наречие 将 употребляется в двух функциях, причем в обеих его функциях синтаксическая позиция одинакова – в препозиции к сказуемому.

1) Указывает на отнесенность действия или признака, обозначаемого сказуемым, к будущему времени. Сказуемое может быть выражено глаголом, в том числе глаголом-связкой, или устойчивым сочетанием слов.

1. 比赛将分区同时进行。

Bi sai jiang fen qu tong shi jin xing.

Соревнования будут проходить по районам в одни и те же сроки.

2. 随着农业生产的发展，社员的收入将大大增加。

Sui zhe nong ye sheng chan de fa zhan, she yuan de shou ru jiang da da zeng jia.

По мере развития сельскохозяйственного производства доходы членов коммун будут значительно возрастать.

3. 如不刻苦努力，则将一事无成。

Ru bu ke ku nu li, ze jiang yi shi wu cheng.

Без настойчивых усилий сейчас, ни в одном деле в будущем успеха не добиться.

4. 正确处理人民内部矛盾，将是我们经常遇到的问题。

Zheng que chu li ren min nei bu mao dun, jiang shi wo men jing chang yu dao de wen ti.

Вопрос о правильном разрешении противоречий внутри народа будет постоянно вставать перед нами в будущем.

В книжных стилях оно может употребляться перед сказуемым, выраженным именем или именным словосочетанием и указывающим на время; в этом случае указывает на то, что обозначенное время или срок вот-вот наступит.

5. 天将黄昏。

Tian jiang huang hun.

Вот-вот наступят сумерки.

6. 时间已将深夜，路上行人稀少。
Shi jian yi jiang shen ye, lu shang xing ren xi shao.
Время вот-вот подойдет к полуночи, улицы почти безлюдны.

7. 离开杭州不觉已将十年。
Li kai hang zhou bu jue yi jiang shi nian.
С тех пор как я уехал из Ханчжоу, прошло уже почти десять лет.

2) Употребляется в препозиции к сказуемому, выраженному глаголом со значением *доставать, вмещать, хватать* и т.д., в значении *едва, еле*, указывая на то, что имеющееся количество (объем, вес, площадь и т.п.) с трудом достигает требуемого или ожидаемого.

8. 买来的面包将够数儿。
Mai lai de mian bao jiang gou shu er.
Купленного хлеба едва хватит.

9. 这间屋子将能容十个人。
Zhe jian wu zi jiang neng rong shi ge ren.
Эта комната едва может вместить десять человек.

В целях интенсификации наречие 将 в указанном значении может быть редуплицировано.

10. 这块布将将够做一件上衣。
Zhe kuai bu jiang jiang gou zuo yi jian shang yi.

Этого материала едва-едва хватит на один пиджак (жакет).

11. 做出来的饭将将够吃。
Zuo chu lai de fan jiang jiang gou chi.
Приготовленной пищи едва-едва хватит, чтобы поесть.

12. 箱子不大，将将装下几套衣服。
Xiang zi bu da, jiang jiang zhuang xia ji tao yi fu.
Чемодан не велик, еле-еле вмещает несколько костюмов.

В функции предлога слово 将 также используется в двух значениях, причем в обоих случаях - в весьма сходном синтаксическом окружении.

1) Употребляется в функции предлога - *показателя прямого дополнения*, аналогичной функции предлога 把. В строе предложения употребляется точно так же, как и последний, и так же, как и последний, управляет только именами и именными словосочетаниями. Принадлежит книжным стилям.

13. 愿者请将相片寄来，以便代为报名。
Yuan zhe qing jiang xiang pian ji lai, yi bian dai wei bao ming.
Желающих просим прислать фотографии, чтобы быть включенными в список.

14. 我们要将革命进行到底。
Wo men yao jiang ge ming jin xing dao di.
Мы будем вести революцию до конца.

15. 各外国不得将任何政治倾向和人物强加于我国人民。

Ge wai guo bu dei jiang ren he zheng zhi qing xiang he ren wu qiang jia yu wo guo ren min.

Иностранные государства не должны навязывать народу нашей страны никаких политических ориентаций или деятелей.

2) Употребляется в функции предлога, *указывающего на орудие действия*. Управляет только именами и именными словосочетаниями. Управляемое им имя или именное словосочетание, как правило, не может быть истолковано как прямое дополнение по той причине, что место последнего в постпозиции к глаголу бывает занято другим именем или именным словосочетанием. В этой функции, ныне уже архаической, 将 встречается только в составе устойчивых сочетаний слов, выдержанных, как правило, в нормах старого литературного языка.

将功折罪	jiāng gōng zhé zuì	заслугами искупить свою вину
恩将仇报	ēn jiāng chóu bào	отплатить злом за добро
将计就计	jiāng jì jiù jì	ответить хитростью на хитрость (уловкой на уловку)
将错就错	jiāng cuò jiù cuò	громоздить ошибку на ошибке, катиться дальше по ошибочному пути

99. 将将 jiāngjiāng → 98.将 jiāng

100. 届 jiè

届	jiè	созыв; сессия; набор; выпуск

Слово 届 рассматривается здесь в функции счетного слова. В этой функции оно используется для указания на совещания, заседания, конференции и т.д. и сочетается с количественными и порядковыми числительными, указательными местоимениями, прилагательными 上 *предыдущий* и 下 *следующий* и т.д.

1. 联合国贸易和发展会议第四届会议，五月五日在内罗比开幕。

Lian he guo mao yi he fa zhan hui yi di si jie hui yi, wu yue wu ri zai nei luo bi kai mu.

5 мая в Найроби открылась 4-я сессия Конференции ООН по торговле и развитию.

2. 发展中国家这几届会议上提出了许多合理的建议和主张。

Fa zhan zhong guo jia zai zhe ji jie hui yi shang ti chu le xu duo he li de jian yi he zhu zhang.

Развивающиеся страны на этих сессиях выступили со многими рациональными предложениями и инициативами.

Кроме сессий, заседаний и т.п., счетное слово 届 может употребляться для указания на лица, предметы, явления как членов определенной последовательности, представляющей собой цепь регулярно повторяющихся или поочередно сменяющих друг друга событий.

第一届毕业生	первый выпуск студентов; выпускники первого набора
第二十二届奥林匹克运动会	XXII Олимпийские игры
第三十二届世界乒乓球锦标赛	32-й чемнионат мира по настольному теннису
第六届学员	курсанты 6-го набора

В тех случаях, когда при именовании того или иного форума (собрания, заседания, пленума) обозначается не только сессия, но и созыв, счетное слово 届 употребляется для указания на последний, для указания же на сессию употребляется счетное слово 次 cì.

中共第八届中央委员会第六次全会	6-й пленум ЦК КПК 8-го созыва
上一届人民代表大会最后一次会议	последняя сессия Собрания народных представителей предыдущего созыва

101. 揭露 jiēlù, 13. 暴露 bàolù, 171. 透露 tòulù

揭露	jiēlù	разоблачать, изобличать, раскрывать, вскрывать
暴露	bàolù	раскрывать(ся), разоблачать(ся), обнаружить(ся), обличать
透露	tòulù	просочиться; разгласить, проговориться; проскальзывать, замечаться

Эти глаголы имеют очень близкие значения, что выражается и в их соответствиях на русском языке. Разница между ними состоит в следующем.

Глагол 揭露 обозначает преднамеренное действие и управляет существительными, выражающими отрицательные понятия (*дурные замыслы, интриги, враждебные планы* и т.п.).

1. 鲁迅用很大的力量，来揭露这种封建文化吃人的本质。

Lu xun yong hen da de li liang, lai jie lu zhe zhong feng jian wen hua chi ren de ben zhi.

Лу Синь с огромной силой разоблачал эту человеконенавистническую сущность феодальной культуры.

2. 敌人的阴谋诡计被彻底揭露了。

Di ren de yin mou gui ji bei che di jie lu le.

Происки и заговоры врага полностью разоблачены..

3. 我们的任务是要揭露旧世界，并为建立一个新世界而积极工作。

Wo men de ren wu shi yao jie lu jiu shi jie, bing wei jian li yi ge xin shi jie er ji ji gong zuo.

Наша задача состоит в том, чтобы разоблачать старый мир и проводить активную работу для создания нового мира.

Глагол 暴露 употребляется в тех случаях, когда речь идет о раскрытии собственных сокровенных планов, замыслов, убеждений, и чаще всего обозначает непреднамеренное действие.

4. 他整日忐忑不安，唯恐自己不小心暴露了贪污公款的活动。

Ta zheng ri tan te bu an, wei kong zi ji bu xiao xin bao lu le tan wu gong kuan de huo dong.

Он целыми днями пребывал в душевном волнении боясь, как бы по его собственной неосторожности не ракрылось его хищение.

5. 果然不出孙田所料，在第一次书记碰头会上，赵越和钱良的矛盾就暴露出来了。

Guo ran bu chu sun tian suo liao, zai di yi ci shi ji peng tou hui shang, zhao yue he qian liang de mao dun jiu bao lu chu lai le.

И точно, как и предполагал Сунь Тянь, распря между Чжао Юэ и Цянь Ляном раскрылась на первой же летучке партсекретарей.

6. 南非反动当局这次对赞比亚的武装侵犯，是它敌视非洲人民罪恶政策的又一次大暴露。
Nan fei fan dong dang ju zhe ci dui zan bi ya de wu zhuang qin fan, shi ta di shi fei zhou ren min zui e zheng ce de you yi ci da bao lu.
Вооруженное вторжение, осуществленное реакционными властями ЮАР против Замбии, явилось еще одним крупным разоблачением ее преступной политики, враждебной народам Африки.

7. 阶级敌人不到一定的气候是不暴露的。
Ji e ji di ren bu dao yi ding de qi hou shi bu bao lu de.
Пока не наступят определенные условия, классовые враги не обнаруживают себя.

Рассмотрим также следующие словосочетания с указанным глаголом.

暴露目标	обнажить объект, демаскировать себя как цель (*для противника*)
暴露秘密	раскрыть секрет, выболтать тайну, проговориться
暴露文学	обличительная литература
自我暴露	самоизобличение, саморазоблачение

Глагол 透露 употребляется в тех случаях, когда речь идет о доверительном разглашении сведений (секретов, тайны), или когда нечто проскальзывает (замечается, слышится) в чем-либо.

8. 这话里微微透露出责备的意思。
Zhe hua li wei wei tou lu chu ze bei de yi si.
В этих словах едва слышится (проскальзывает) некий упрек.

透露 может сопрягаться с предлогом 据 ju, и тогда переводится "по сообщениям ..." ("как сообщают...").

9. 据外国报纸透露......
Ju wai guo bao zhi tou lu...
По сообщениям иностранной прессы...

102. 尽管 jǐnguǎn, 86. 即使 jíshǐ

103. 仅 jǐn

仅 jǐn только, лишь, всего

Наречие 仅 чаще всего встречается в книжных стилях. Имеет то же значение, что и 只 zhi.

1. 玻利维亚锡的产量，仅次于马来西亚，居世界第二位。
Bo li wei ya xi de chan liang, jin ci yu ma lai xi ya, ju shi jie di er wei.
По добыче олова Боливия занимает второе место в мире, уступая лишь Малайзии.

2. 仅用五天多时间，就打了第一口优质井。
Jin youn wu tian duo shi jian, jiu da le di yi kou zhi jing.
Всего лишь за пять дней с небольшим была пробурена первая высококачественная скважина.

Наречие 仅 в отличие от 只 способно употребляться в качестве определения к именам и именным словосочетаниям.

3. 仅东南部有阿登山脉。
Jin dong nan bu you a deng shan mai.
Лишь в юго-восточной части имеются Арденнские горы.

4. 仅 去 年 一年 就 有 二十 多 个 大型 工业 企业 投入生产。
Jin qu nian yi nian jiu you er shi duo ge da xing gong ye qi ye tou ru sheng chan.
В одном лишь прошлом году вступило в строй более 20 крупных промышленных предприятий.

В разговорных стилях чаще употребляется редуплицированная форма этого наречия.

5. 解放以前，他仅仅读过一年书。
Ji e fang yi qian, ta jin jin du guo yi nian shu.
До Освобождения он проучился в школе всего лишь год.

6. 钱少，仅仅够路上用的。
Qian shao, jin jin gou lu shang yong de.
Денег мало, только-только хватит на дорогу.

7. 他来到这里仅仅一个月。
Ta lai dao zhe li jin jin yi ge yue.

Прошел всего лишь месяц, как он приехал сюда.

Наречие 仅 входит в состав парного союза 不仅 .... 而且(也) .... (不仅 .... 还 ...., 不仅 .... 也 ....). Эта конструкция как по значению, так и по синтаксическому функционированию не отличается от известной из нормативного курса конструкции 不仅 .... 而且.

8. 这不仅对地中海的和平与安全，而且也对世界的和平与安全具有重大意义。
Zhe bu jin dui di zhong hai de he ping yu an quan, er qie ye dui shi jie de he ping yu an quan ju you zhong da yi yi.

Это имеет огромное значение для мира и безопасности не только на Средиземном море, но и во всем мире.

9. 发展我们两国友好合作关系，不仅是我们两国人民的共同愿望， 也是符合各国人民的根本利益的。
Fa zhan wo men liang guo you hao he zuo guan xi, bu jin shi wo men liang guo ren min de gong tong yuan wang, ye shi fu he ge guo ren min de gen ben li yi de.

Развитие отношений дружбы и сотрудничества между нашими странами не только отражает общие чаяния народов наших стран, но и отвечает коренным интересам всех народов.

10. 他不仅自己努力，还肯帮助别人。
Ta bu jin zi ji nu li, hai ken bang zhu bie ren.

Он не только упорно трудится сам, но и охотно помогает другим.

Особо следует обратить внимание на устойчивое сочетание 不仅如此 bujin ruci, русское соответствие которого *более того* (в значении вводного оборота) выходит за рамки стандартного перевода.

104. 近 jìn → 204. 约 yuē
105. 进而 jìn'ér

进而 jìn'ér и вслед за этим, а затем

Союз книжного стиля 进而, сложившийся в результате лексикализации сочетания глагола 进 с союзом 而, употребляется для указания на то, что признак, выраженный в присоединяемой с помощью этого союза части предложения, является развитием признака, выраженного в предшествующей части предложения. Этот союз используется для соединения глаголов или глагольных словосочетаний (адвербиально-глагольных и глагольно-объектных).

1. 以色列侵略者……企图孤立巴勒斯坦游击队，进而实现消灭巴勒斯坦武装力量的罪恶阴谋。

Yi se lie qin lüe zhe ... qi tu gu li ba le si tan you ji dui, jin er shi xian xiao mie ba le si tan wu zhuang li liang de zui e yin mou.

Израильские агрессоры ... намеривались изолировать палестинских партизан, а затем осуществить свои преступные планы уничтожения палестинских вооруженных сил.

2. 新的教学法先在个别班级进行试验，进而在全校推广。

Xin de jiao xue fa xian zai ge bie ban ji jin xing shi yan, jin er zai quan xiao tui guang.

Новый метод преподавания сначала был опробован в отдельных группах, а вслед за этим распространен на всю школу.

Перед союзом 进而 возможно употребление наречий 又 再, 才 или союза 并.

3. 这项设计完成以后，他们又进而致力于另一项工程的设计。

Zhe xiang she ji wan cheng yi hou, ta men you jin er zhi li yu ling yi xiang gong cheng de she ji.

Когда этот проект был завершен, они взялись за разработку проекта другой стройки.

4. 先学好第一外语，再进而学习第二外语。

Xian xue hao di yi wai yu, zai jin er xue xi di er wai yu.

Сначала изучи один иностранный язык, а затем уж берись за второй.

5. 我们在农村进行了土改，并进而开展了农业合作化运动。

Wo men zai nong cun jin xing le tu gai, bing jin er kai zhan le nong ye he zuo hua yun dong.

Завершив в деревне земельную реформу, мы затем развернули движение за кооперирование сельского хозяйства.

进而 и 既而，从而. По этой же модели сложились союзы 既而 ji'er *а затем, вскоре, спустя некоторое время,* употребляющийся для указания на временную последовательность действий, и 从而 cong'er *и тем самым, и таким образом,* указывающий на то, что признак, выраженный в присоединяемой союзом части предложения, является следствием признака, который выражен в предшествующей части предложения и который может быть осмыслен также и как орудие, средство, способ достижения этого следствия. Оба союза, как и 进而, могут соединять только глаголы или глагольные словосочетания, распространенные или нераспространенные.

6. 起初以为困难很多，既而看出这些困难都是可以克服的。

Qi chu yi wei kun nan hen duo, ji er kan chu zhe xie kun nan dou shi ke yi ke fu de.

Сначала казалось, что трудностей очень много, а затем стало ясно, что все они преодолимы.

7. 这一结局结束了帝国主义的干涉和消灭了国内反民族的反动势力，从而开辟了越南人民自由发展的道路。

Zhe yi jie ju jie shu le di guo zhu yi de gan she he xiao mie le guo nei fan min zu de fan dong shi li, cong er kai pi le yue nan ren min zi you fa zhan de dao lu.

Такой исход дела положил конец вмешательству империализма, ликвидировал тем самым реакционные антинародные силы внутри страны и тем самым открыл вьетнамскому народу путь для свободного развития.

8. 我们进行了合理的分工，从而大大提高了工作效率和产品质量。

Wo men jin xing le he li de fen gong, conger da da ti gao le gong zuo xiao lü he chan pin zhi liang.

Мы осуществили рациональное разделение труда и тем самым значительно повысили производительность труда и подняли качество продукции.

106. 进行 jìnxíng, 113. 举行 jǔxíng, 164. 实行 shíxíng,

207. 执行 zhíxíng, 163. 实现 shíxiàn

进行	jìnxíng	вести, проводить, осуществлять, совершать
举行	jǔxíng	вести, проводить
实行	shíxíng	проводить, вести, вводить в действие, осуществлять, реализовать
执行	zhíxíng	исполнять, выполнять, претворять в жизнь, осуществлять
实现	shíxiàn	осуществить, реализовать, претворить в жизнь

Глаголы 进行, 举行, 实行 ввиду наличия в их составе одной и той же морфемы 行 близки по значению и часто переводятся на русский язык одинаково, что нашло отражение в предложенных выше переводах их значения.

进行侵略	совершить (осуществлять) агрессию
举行会议	проводить конференцию
实行政策	проводить (осуществлять) политику

Вместе с тем каждый из этих глаголов отличается определенными особенностями употребления, отражающими различия в их семантике и лексической сочетаемости.

Глагол 进行 управляет отглагольными существительными двусложного состава, обозначающими понятия из политической, общественной, производственной, культурной сфер деятельности людей. Он никогда не употребляется с односложными существительными и с существительными, обозначающими понятия из сферы повседневного быта, такими, например, как 遛达 liuda *прогуливаться,* 叫喊 jiaohan *кричать,* 休息 xiuxi *отдыхать.* Следует иметь в виду, что глаголы, от которых образованы отглагольные существительные, в современном языке могут уже не употребляться или употребляться в ином лексическом значении. К ним относятся 宴会 yanhui *банкет,* 运动 yundong *движение* и др. Существуют также и некоторые семантические ограничения: с глаголом 进行 употребляются только те существительные, которые обозначают процесс. Так, существительные 计划 jihua *план,* 指示 zhishi *инструкция* и т.п., хотя и восходят к глаголам,

но обозначают результат соответствующего действия, а не процесс, и поэтому с глаголом 进行 не употребляются.

进行建设	осуществить строительство
进行讨论	проводить обсуждение
进行详细的调查	проводить тщательное расследование
进行试验	проводить опыт (эксперимент)
进行修理	производить ремонт
进行破坏	вести подрывную деятельность
进行武装侵犯	осуществлять вооруженное вторжение

Глагол 举行 также управляет отглагольными существительными двусложного состава.

举行比赛	проводить соревнование (состязание)
举行武装起义	совершить вооруженное восстание
举行会谈	проводить переговоры
举行选举	проводить выборы

Однако он способен управлять и именами, круг которых ограничен обозначающими такие понятиями, как *проводить, организовывать, устраивать (собрание, конференцию, выставку, ритуал, церемонию* и т.д.*)*.

举行婚礼	справлять свадьбу
举行会议	проводить собрание (конференцию, совещание, заседание, сессию и т.д.)
举行宴会	давать банкет
举行友谊赛	проводить товарищеский матч
举行座谈会	проводить совещание (семинар)
举行就任仪式	проводить церемонию вступления в должность
举行毕业典礼	проводить церемонию выпуска
举行展览会	устраивать выставку

В семантическом плане глаголы 进行 и 举行 отличаются друг от друга тем, что при употреблении глагола 进行 подчеркивается процесс обозначаемого действия, его протяженность во времени, тогда как употребление глагола 举行 подчеркивает событие, факт совершения обозначаемого отглагольным именем действия.

Сравним употребление этих глаголов в пределах одного контекста с одним и тем же именем.

当天晚上国务院总理举行宴会招待贵宾，宴会进行当中宾主先后讲了话。

Dang tian wan shang guo wu yuan zong li ju xing yan hui zhao dai gui bin, yan hui jin xing dang zhong bin zhu xian hou jiang le hua.

В тот же день вечером премьер Государственного совета

дал (**событие**) банкет в честь высокого гостя. Во время банкета (**процесс**) гость и хозяин обменялись речами.

Глагол 实行 указывает на осуществление задач, мер, действий и т.п. как заранее запланированных, утвержденных или намеченных. Круг существительных, управляемых эти глаголом, включает не только отглагольные, но обычные имена, как 方针 fangzhen *курс*, 制度 zhidu *режим*, 政策 zhengce *политический курс*, 办法 banfa *положение*, 主义 zhuyi *доктрина* и т.п.

实行方针	проводить курс
实行制度	установить режим
实行政策	реализовать политический курс
实行办法	реализовать метод
实行主义	осуществить доктрину

Глагол 执行, который также нередко переводится на русский язык словами *осуществлять*, *проводить*, семантически близок глаголу 实行.

Сравним следующие пары словосочетаний.

实行计划 执行计划 }	осуществлять план
实行政策 执行政策 }	проводить политику
实行主义 执行主义 }	проводить доктрину

Разница между этими глаголами состоит в том, что 执行 имеет оттенок *выполнять, исполнять* и употребляется в тех случаях, когда сообразно речевому заданию необходимо подчеркнуть, что данное мероприятие (план, положение, доктрина) проводится как нечто предписанное, нередко сверху (ср. 执行委员会 zhixing weiyuanhui исполнительный комитет). Глагол 实行 такого оттенка не имеет, и сфера его употребления поэтому заметно шире. Круг существительных, которыми способен управлять глагол 执行, сравнительно узок и ограничивается такими понятиями, как *приказ, указание, решение, курс, задача, план* и т.п.

执行命令	выполнять приказ
执行决议	исполнять решение
执行方针	проводить курс
执行任务	осуществлять (выполнять) задачу
执行指示	выполнять указание

Глагол 实现 имеет то же значение, что и глагол 实行, и соотносится с последним точно так же, как в русском языке видовая пара “осуществить – осуществлять”.

Сравним следующие пары словосочетаний.

实行计划 实现计划	осуществлять (осуществить) план
实行工业化 实现工业化	осуществлять (осуществить) индустриализацию

107. 经常 jīngcháng → 28. 常 cháng

108. 竟 jìng, 109. 竟然 jìngrán, 112. 居然 jūrán

竟	jìng	1. неожиданно, вопреки ожиданию, вдруг; взять и (да, да и); оказалось 2. в конце концов
竟然	jìngrán	*то же значение*, что и у 竟 1
居然	jūrán	*то же значение*, что и у 竟 1

* Слова – синонимы 忽然 hūrán и 突然 tūrán в данной статье не рассматриваются.

Все три слова представляют собой модальные наречия, указывающие на неожиданность проявления признака, выражаемого сказуемым, его несоответствие логике вещей, ожидаемому развитию событий.

竟 в обоих значениях употребительно как в разговорных, так и в книжных стилях речи. В предложении занимает позицию после подлежащего, в самом начале группы сказуемого.

1. 可惜我不知道怎么一来，竟将书名忘却了。
Ke xi wo bu zhi dao zen me yi lai, jing jiang shu ming wang que le.

К сожалению, совершенно непонятным образом я вдруг забыл название книги.

2. 找你半天，竟在这儿碰上了。
Zhao ni ban tian, jing zai zhe er peng shang le.
Искал тебя искал и вдруг встречаю тебя здесь.

3. 没想到老刘竟答应了。
Mei xiang dao lao liu jing da ying le.
Вопреки всем ожиданиям лао-Лю взял и согласился.

4. 不知是什么原因，今年的水仙竟未开花。
Bu zhi shi shen me yuan yin, jin nian de shui xian jing wei kai hua.
Не знаю, почему нарциссы в этом году вопреки ожиданиям не цвели.

5. 他身体本就不好，那几天又不注意，后来竟病了。
Ta shen ti ben jiu bu hao, na ji tian you bu zhu yi, hou lai jing bing le.
Здоровье у него вообще слабое, а в те несколько дней он еще и не поберегся, кончилось тем, что он заболел (д о с л о в н о: потом в конце концов заболел).

6. 秀才对于阿Q的态度也很不平，于是说，这忘八蛋要提防，或者竟不如吩咐地保，不许他住在未庄。
Xiu cai dui yu a Q de tai du ye hen bu ping, yu shi shuo, zhe wang ba dan yao ti fang, huo zhe jing bu ru fen fu di bao, bu xu ta zhu zai wei zhuang.

Сюцая поведение Акью также очень возмутило, и он сказал, что с такими мерзавцами нужно держать ухо востро, а в конце концов еще лучше велеть старосте деревни, чтобы он не разрешал Акью жить в Вэйчжуане.

竟然 синонимично 竞 в 1-м значении и во многих случаях взаимозаменяемо с ним. Следует, однако, иметь в виду, что 竞然 чаще употребляется в разговорных стилях речи. В стилях, характеризующихся включением элементов вэньяня, особенно при односложных глаголах, преимущественно употребляется 竞. Еще одно различие между этими наречиями состоит в том, что, когда модальность неожиданности характеризуется тем, что случилось нечто такое, что не должно было бы случиться, предпочтительнее употребление 竞然.

7. 浓密的乌云竞然一会儿就消失了。
Nong mi de wu yun jing ran yi hui er jiu xiao shi le.

Плотные черные тучи вдруг в какие-то мгновенья рассеялись.

8. 今年葡萄也是大丰收，一般的每棵收一百斤以上，有一棵竞然收了一百六十多斤。
Jin nian pu tao ye shi da feng shou, yi ban de mei ke shou yi bai jin yi shang, you yi ke jing ran shou le liang bai liu bai duo jin.

В нынешнем году и виноград дал богатый урожай, в среднем с каждой лозы собрали по сто с лишним цзиней, а одна лоза так дала сто шестьдесят с лишним цзиней.

9. 这样大的工程，竞然在两年内完成了。

Zhe yang da de gong cheng, jing ran zai liang nian nei wan cheng le.

Такую огромную стройку вопреки всяким ожиданиям завершили за два года.

10. 问题就在眼前，竟然没有发现！

Wen ti jiu zai yan qian, jing ran mei you fa xian!

Проблема была под самым носом, и вдруг ее не заметили!

居然 синонимично 竟然, употребляется преимущественно в книжных стилях. В отличие от 竟 и 竟然, которые в строе предложения могут занимать позицию только после подлежащего, перед группой сказуемого, наречие 居然 может занимать позицию и перед подлежащим.

11. 火势并不旺，那芦柴是没有干透的，但是居然也烘烘的响，很久很久，终于伸出无数火焰的舌头来……

Huo shi bing bu wang, na lu chai shi mei you gan tou de, dan shi ju ran ye hong hong de xiang, hen jiu hen jiu, zhong yu shen chu wu shu huo yan de she tou lai...

Огонь горел вовсе не сильно, тростниковый хворост был еще не совсем сухой, однако и он, вопреки ожидания, стал потрескивая разгораться, мало-помалу сквозь него пробились бесчисленные языки пламени...

12. 接管过来的时候是一个破破烂烂的厂，现在居然造起大型的发电机，马达和三万六千伏的油开关来了。

Jie guan guo lai de shi hou shi yi ge po po lan lan de chang, xian zai ju ran zao qi da xing de fa dian ji, ma da he san wan liu qian fu de you kai guan lai le.

Завод, который принимали, был в полуразрушенном состоянии, а теперь, оказывается, производит мощные электрогенераторы, моторы и масляные переключатели, рассчитанные на 36 000 вольт.

13. 我知道上午有群众向执政府请愿的事；下午便得到噩耗，说卫队居然开枪，死伤至数百人，而刘和珍君即在遇害者之列。

Wo zhi dao shang wu you qun zhong xiang zhi zheng fu qing yuan de shi, xia wu bian de dao e hao, shuo wei dui ju ran kai qiang, si shang zhi shu bai ren, er liu he zhen jun ji zai yu hai zhe zhi lie.

Я знал, что в первой половине дня толпы народа собирались идти к зданию правительства с петицией; а во второй половине дня я получил печальное известие – войска охраны неожиданно открыли огонь, несколько сот человек были убиты или ранены, и среди убитых оказался господин Лю Хэчжэнь.

109. 竟然 jìngrán → 108. 竟 jìng

110. 就 jiù → 64. 关于 guānyú

111. 居民 jūmín → 153 人口 rénkǒu

112. 居然 jūrán → 108 竟 jìng

114. 据 jù → 62 根据 gēnjù

113. 举行 jǔxíng → 106 进行 jìnxíng

115. 具有 jùyǒu

具有	jùyǒu	иметь, обладать, располагать

Глагол 具有 синонимичен глаголу 有, имеющему самую широкую сочетаемость. В отличие от него глагол 具有 может управлять только существительными с отвлеченным значением, как например:

1. 我们的胜利具有伟大的历史意义。
Wo men de sheng li ju you wei da de li shi yi yi.
Наша победа имеет огромное историческое значение.

2. 中国工人阶级具有光荣革命传统。
Zhong guo gong ren jie ji ju you guang rong ge ming chuan tong.
Рабочий класс Китая имеет славные революционные традиции.

3. 美、英两国之间的关系具有特殊性质。
Mei, ying liang guo zhi jian de guan xi ju you te shu xing zhi.
Отношения между США и Англией носят особый характер.

116. 抗议 kàngyi → 159. 声讨 shēngtǎo

117. 可是 kěshì → 43. 但是 dànshì

118. 控制 kòngzhì → 10. 把持 bǎchí

119. 来 lái (十来斤) → 204. 约 yuē

120. ...... 来...... lái (近几年来) →
191. ...... 以来...... yǐlái

121. 老 lǎo, 216. 总 zǒng

老	lǎo	1. всегда, постоянно, все время 2. очень
总	zǒng	1. всегда, каждый раз, все время 2. в любом случае; в конечном счете, в конце концов; все же

Оба слова рассматриваются здесь лишь в наречной функции, в которой они обнаруживают семантическую близость в первом значении.

Наречие 老 в 1-м значении указывает на постоянное, беспрерывное проявление признака, выражаемого сказуемым. Последнее может быть выражено глаголом, прилагательным или четырехсложным устойчивым

сочетанием слов. Глагольное сказуемое может быть представлено также и в отрицательной форме. В случае, если сказуемое выражено четырехсложным устойчивым сочетанием слов, оно обязательно оформляется служебным словом 的 . Употребление связки 是 в составе сказуемого в этом случае не обязательно.

1. 别老开玩笑，说点儿正经的。
Bie lao kai wan xiao, shuo dian er zheng jing de.
Брось постоянно шутить, говори серьезнее.

2. 老给您添麻烦，真过意不去。
Lao gei nin tian ma fan, zhen guo yi bu qu.
Все время доставляю вам хлопоты, даже неловко.

3. 多好玩的地方，老去也就没多大意思了。
Duo hao wan de di fang, lao qu ye jiu mei duo da yi si le.
Любое место, каким бы хорошим оно ни было для развлечений, если постоянно его посещать, теряет свою привлекательность.

4. 他老呆在家里，也不出去走走。
Ta lao dai zai jia li, ye bu chu qu zou zou.
Он все время сидит дома, даже не выйдет прогуляться.

5. 山里的早晨，空气老这么新鲜。
Shan li de zao chen, kong qi lao zhe me xin xian.
Утром в горах воздух всегда такой свежий.

6. 他对人老那么亲切，和蔼。
Ta dui ren lao na me qin qie, he ai.

В отношениях с людьми он всегда такой сердечный и добрый.

7. 你怎么老慢慢腾腾的？
Ni zen me lao man man teng teng de?
Почему ты всегда такой медлительный?

8. 他老红光满面的。
Ta lao hong guang man mian de.
У него всегда цветущий вид.

9. 我跟他老没见了。
Wo gen ta lao mei jian le.
Я давно уже с ним не вижусь.

10. 早就想跟你谈谈，可是老没时间。
Zao jiu xiang gen ni tan tan, ke shi lao mei shi jian.
Давно хотел поговорить с тобой, да все времени нет.

11. 这屋子老不住人，有股霉味儿。
Zhe wuzi lao bu zhu zen, you gu mei wei er.
В этой комнате давно никто не живет, пахнет плесенью.

Наречие 老 во 2-м значении используется для указания на высокую степень признака, обозначаемого прилагательным. В этом значении оно способно употребляться только с односложными прилагательными. При этом прилагательное должно представлять собой "положительный" полюс соответствующей антонимической пары (*длинный* из пары *длинный – короткий, глубокий* из пары *глубокий – мелкий, тяжелый* из пары *тяжелый – легкий* и т.д.). Прила-

гательное в сочетании с наречием степени 老 чаще всего используется в предложении в функции определения или сказуемого, реже – обстоятельства.

老长的胡子	очень длинная борода (усы)
老远的地方	очень далекое место
老高的山	очень высокая гора
老深的湖	очень глубокое озеро

12. 太阳已经老高了。
Tai yang yi jing lao gao le.
Солнце уже высоко.

13. 他今天起得老早。
Ta jin tian qi de lao zao.
Он сегодня встал очень рано.
(актуальное сказуемое)

14. 跑得老远了，赶不上了吧！
Pao de lao yuan le, gan bu shang le ba!
Убежал очень далеко, вряд ли догонишь!

В целях интенсификации значения прилагательное в сочетании с 老 способно редуплицироваться по формуле ABAB. При этом все сочетание в целом оформляется служебным словом 的.

15. 河老宽老宽的。
He lao kuan lao kuan de.
Река широкая-преширокая.

Прилагательное 早 в сочетании с 老 - 老早 употребляется чаще всего в обстоятельственной функции, при этом сочетание в целом в зависимости от контекста имеет значение либо *очень давно, давным-давно*, либо *очень рано*.

16. 他老早就退休了。
Ta lao zao jiu tui xiu le.
Он давным-давно ушел на пенсию.

17. 我老早就住在这里。
Wo lao zao jiu zhu zai zhe li.
Я давно уже тут живу.

18. 他老早就睡了。
Ta lao zao jiu shui le.
Он очень рано лег спать.

Наречие 总 в 1-м значении также употребляется для указания на постоянное проявление признака, обозначаемого сказуемым. Однако само восприятие признака мыслится при этом не беспрерывным, а дискретным, как бы "квантованным". Такая дискретность может быть либо эксплицитной, то есть, задаваться предшествующей частью высказывания, либо имплицитной, то есть, вытекающей из логики вещей, характера признака и т.п.

19. 中秋的月亮，总（是）那么明亮。
Zhong qui de yue liang , zong (shi) na me ming liang.
Луна во время Праздника середины осени всегда такая яркая. (*каждый раз, как наступает праздник середины осени*)

20. 一再相劝，他总（是）不听。

Yi zai xiang quan, ta zong (shi) bu ting.

Много раз убеждали его, но он все не слушается. (*каждый раз, как его убеждали*)

21. 我每天早晨总（是）在那几棵松树底下打拳。

Wo mei tian zao chen zong (shi) zai na ji ke song shu di xia da quan.

Я каждое утро занимаюсь гимнастикой под этими соснами.

22. 算了几遍，总（也）没算对。

Suan le ji bian, zong (ye) mei suan dui.

Несколько раз считали, и все неправильно.

В тех случаях, когда существенно указание на постоянство проявления признака, а беспрерывность/дискретность, с точки зрения говорящего, не имеет существенного значения, может быть употреблено любое из этих наречий, однако оттенок, вносимый каждым из них, сохраняется.

Рассмотрим примеры.

23. 早就想跟你谈谈，可是老没时间。

Zao jiu xiang gen ni tan tan, ke shi lao mei shi jian.

Давно хотел поговорить с тобой, да все времени нет. (*беспрерывно был занят*)

24. 早就想跟你多聊聊，总没时间。

Zao jiu xiang gen ni duo liao liao, zong mei shi jian.

Давно собирался подольше поболтать с тобой, да все не было времени. (*каждый раз что-нибудь отвлекало*)

Наречие 总 во 2-м значении характеризуется известной многосмысленностью. Оно употребляется в этом значении как для указания на неизбежность, неминуемость проявления признака, обозначаемого сказуемым, так и в качестве своеобразного союза с противительным значением. В этом значении 总 может входить в сочетание 总算 *zongsuan*. В этом смысле оно несет в себе те же черты, что и его русское соответствие *в конце концов*, которое характеризуется той же многосмысленностью. Сравните в русском: *Весна в конце концов наступит* и *Что от него требовать? Он в конце концов не специалист.*

25. 不要着急，问题总会解决的。
Bu yao zhao ji, wen ti zong hui jie jue de.
Не волнуйся: вопрос в конце концов решится.

26. 成绩虽然不大，但总是一个进步。
Cheng ji sui ran bu da, dan zong shi yi ge jin bu.
Успех хотя и не велик, но все же это прогресс.

27. 严冬总会过去，春天总是要来临的。
Yan dong zong hui guo qu, chun tian zong shi yao lai lin de.
Суровая зима в конце концов пройдет, весна в конце концов наступит.

28. 等了你一天，总算把你等来了。
Deng le ni yi tian, zong suan ba ni deng lai le.
Ждал тебя целый день, наконец, дождался.

29. 事实总是事实。
Shi shi zong shi shi shi.
Факт – в любом случае факт.

122. 立刻 lìkè → 129. 马上 mǎshàng

123. 例外 lìwài

例外	lìwài	1. исключение 2. составлять исключение, являться исключением; исключительный; исключительно

В именной функции 例外 чаще всего используется в предложении в функции дополнения или присвязочного члена.

1. 一般说来，纬度越高，气温越低，但是在个别情况下也有例外。
Yi ban shuo lai, wei du yue gao, qi wen yue di, dan shi zai ge bie qing kuang xia ye you li wai.
Вообще говоря, чем выше географическая широта, тем ниже температура воздуха, однако в отдельных случаях бывают и исключения.

2. 这不是正常现象，只是例外。
Zhe bu shi zheng chang xian xiang, zhi shi li wai.
Это не нормальное явление, а лишь исключение.

В глагольной функции 例外 может использоваться в предложении как в функции сказуемого, так и в определительной или обстоятельственной функции. Глагол 例外 является непереходным.

3. 这首歌儿大伙儿都会唱了，就你例外。
Zhe shou ge er da huo er dou hui chang le, jiu ni li wai.
Эту песню все умеют петь, один ты исключение!

4. 资产阶级作风渗透到他的生活的各个方面，连修房子也不例外。
Zi chan jie ji zuo feng shen tou dao ta de sheng huo de ge ge fang mian, lian xiu fang zi ye bu li wai.
Буржуазный стиль пронизал все стороны его бытия, даже ремонт дома не составлял в этом смысле исключения.

5. 例外的情况也可能出现。
Li wai de qing kuang ye ke neng chu xian.
Могут возникнуть и исключительные обстоятельства.

6. 他的胖脸上例外地堆起了严肃的神情，他在用心思。
Ta de pang lian shang li wai di dui qi le yan su de shen qing, ta zai yong xin si.
Его пухлое лицо, вопреки обыкновению, стало серьезным, он напряженно думал.

124. 了不得 liǎobude, 19. 不得了 bùdéliǎo, 125. 了不起 liǎobuqǐ, 126. 了得 liǎode

了不得	liǎobude	1. чрезвычайный, особенный, исключительный, необыкновенный 2. несчастье, беда, ужас (*в знач. сказуемого*); ужасный, страшный
不得了	bùdéliǎo	несчастье, беда, ужас (*в знач. сказуемого*); ужасный, страшный
了不起	liǎobuqǐ	необыкновенный, незаурядный, выдающийся, замечательный
了得	liǎode	*положительная форма от* 了不得, *употребляется в риторическом вопросе*

Прилагательные 了不得, 了不起 и 不得了 представляют собой лексикализованную форму невозможности совершения действия, представленную в них в исторически сменявших друг друга вариантах. Из них 不得了 пред-

ставляет архаическую форму, а 了不得 и 了不起 - употребительную в современном языке.

Прилагательное 了不得 в 1-м значении может употребляться в предложении в функции определения, сказуемого, постпозитивного обстоятельства или дополнения.

В определительной функции 了不得 обязательно оформляется служебным словом 的.

1. 用肉眼发现了一颗新星，这可是一件了不得的事情。

Yong rou yan fa xian le yi ke xin xing, zhe ke shi yi jian liao bu de de shi qing.

Без каких бы то ни было приборов обнаружить на небе новую звезду – это уму непостижимо!

В функции сказуемого 了不得 чаще всего вводится в строй предложения с помощью наречия 真 zhen *действительно, поистине.*

2. 他能说十多种方言，懂七八种外语，真了不得！

Ta neng shuo shi duo zhong fang yan, dong qi ba zhong wai yu, zhen liao bu de?

То, что он умеет говорить на более чем десяти диалектах и знает семь или восемь иностранных языков, поистине необыкновенно!

В функции постпозитивного обстоятельства 了不得 употребляется только с глаголами.

3. 别把个人的力量看得多么了不得。

Bie ba ge ren de li liang kan de duo me liao bu de.

Не следует считать собственные силы такими уж выдающимися.

В функции дополнения 了不得 употребляется с ограниченным кругом глаголов, в том числе с 以为，觉得 и некоторыми другими.

4. 取得这一小成绩以后，他们自以为了不得。

Qu de zhe yi xiao cheng ji yi hou, ta men zi yi wei liao bu de.

После этого небольшого успеха они возомнили о себе невесть что (д о с л о в н о: возомнили себя необыкновенными).

5. 学了这么一点儿本事就觉得了不得？

Xue le zhe me yi dian er ben shi jiu jue de liao bu de?

Усвоил какие-то крупицы мастерства и возгордился (д о с л о в н о: и кажешься себе необыкновенным)?

了不得 **во 2-м значении** употребляется в функции скауемого, как правило, односоставного сказуемостного предложения; указывает на бедствие, несчастье, неприятное происшествие и т.п. При таком употреблении ему часто предшествует в предложении усилительное наречие 可，а после него следует конечная модальная частица 啦(了).

6. 了不得，着火啦！

Liao bu de, zhao huo la!

Беда! Пожар занялся!

7. 了不得，大堤决口了！

Liao bu de, da di jue kou le!
Беда! Дамбу прорвало!

8. 可了不得啦！他昏过去了！
Ke liao bu de la! Ta hun guo qu le!
Какой ужас! Он потерял сознание!

Часть высказывания, раскрывающая, в чем состоит неприятность, несчастье, может предшествовать 了不得.

9. 您这么大岁数，摔了可了不得。
Nin zhe me da sui shu, shuai le ke liao bu de.
Вы в таком преклонном возрасте, если упадете – беда!

Прилагательное 了不得 часто употребляется в функции постпозитивного обстоятельства при прилагательных или глаголах, обозначающих проявление чувств, для указания на высшую степень качества, обозначаемого прилагательным, или проявления чувств, обозначаемого глаголом.

10. 他高兴得了不得。
Ta gao xing de liao bu de.
Он страшно обрадовался.

11. 他力气大得了不得。
Ta li qi da de liao bu de.
Он ужасно сильный (дословно: Его сила ужасно большая).

12. 今天冷得了不得。
Jin tian leng de liao bu de.

Сегодня страшно холодно.

3. 他后悔得了不得。
Ta hou hui de liao bu de.
Он ужасно сожалеет.

14. 这一切都讨厌得了不得。
Zhe yi qie dou tao yan de liao bu de.
Все это опротивело ужасно.

了不得 употребляется в составе устойчивого оборота - 有(没, 没有) 什么了不得(的). При этом перевод его на русский язык всецело зависит от контекста.

15. 这有什么了不得！
Zhe you shen me liao u de!
Что в этом необыкновенного!
И л и: Что в этом страшного!

16. 这没有什么了不得的！
Zhe mai you shen me liao bu de de!
В этом нет ничего необыкновенного.
И л и: В этом нет ничего страшного.

17. 我看这没有什么了不得，不必大惊小怪。
Wo kan zhe mei you shen me liao bu de, bu bi da jing xiao guai.
Я думаю, ничего страшного тут нет, незачем разводить панику.
И л и: Я думаю, ничего необыкновенного тут нет, нечему удивляться.

18. 敌人看起来强大，实际上并没有什么了不得。

Di ren kan qi lai qiang da, shi ji shang bing mei you shen me liao bu de.

Противник на вид очень силен, а в действительности не представляет собой ничего необыкновенного.

И л и: Противник на вид очень силен, а в действительности не представляет собой ничего страшного.

19. 丢了就丢了吧，有什么了不得，下次注意点儿就是了。

Diu le jiu diu le ba, you shen me liao bu de, xia ci zhu yi dian er jiu shi le.

Потерял и потерял! Какая в том беда?! (и л и: Что тут особенного?!) В другой раз будь повнимательнее, только и всего!

Переводы этих примеров и сопровождающие их варианты перевода наводят на мысль о том, что фактически мы имеем дело не с двумя значениями слова 了不得, как это фиксируется в китайских толковых и китайско-иноязычных словарях, а с одним более общим: 了不得 указывает на неординарность явления, ситуации, признака. Если явление, ситуация, признак со знаком ‘плюс’, то и чрезвычайность со знаком ‘плюс’ (*необыкновенный, непостижимый, удивительный* и т.п.). Если явление, ситуация, признак со знаком ‘минус’, то и чрезвычайность со знаком ‘минус’ (*ужасный, страшный, непоправимый* и т.п.).

Прилагательное 不得了 в историческом плане является как бы морфологическим дублетом 了不得, однако семантически отличается от последнего тем, что имеет более узкое значение и приложимо только к явле-

ниям, ситуациям, признакам со знаком 'минус'. Иными словами, все, что было сказано о 了不得 во 2-м значении, полностью относится и к 不得了.

20. 哎呀，不得了，出了大事啦！
Ai ya, bu de liao, chu le da shi la!
Ах, какой ужас! Случилась большая беда!

21. 这可不得了，发这么高的烧，还不快送医院！
Zhe ke bu de liao, fa zhe me gao de shao, hai bu kuai song yi yuan!
Это ужасно! Такая высокая температура! Нужно скорее отправлять в больницу!

В тех случаях, когда слову 不得了 предшествует часть высказывания, раскрывающая, поясняющая ситуацию, перед 不得了, кроме усилительного наречия 可, могут употребляться также наречия 更, 就 или 才.

22. 粗心大意出了事故可不得了。
Cu xin da yi chu le shi gu ke bu de liao.
Если по небрежности случится авария, это будет ужасно.

23. 要是让他知道了更不得了。
Yao shi rang ta zhi dao le geng bu de liao.
Если он узнает, то будет еще ужаснее.

24. 幸好发现得早，着起火来才不得了呢！
Xing hao fa xian de zao, zhao qi huo lai cai bu de liao ne!
Хорошо, что вовремя обнаружили! Если бы занялся пожар, это было бы ужасно!

Как и 了不得, прилагательное 不得了 употребляется в функции постпозитивного обстоятельства при прилагательных и глаголах, обозначающих проявление чувств, для указания на высшую степень качества, обозначаемого прилагательным, или проявления чувства, обозначаемого глаголом.

25. 今年夏天热得不得了。
Jin nian xia tian re de bu de liao.
В этом году лето ужасно жаркое.

26. 她急得不得了，快去劝劝她。
Ta ji de bu de liao, kuai qu quan quan ta.
Она ужасно волнуется, пойди скорее успокой ее.

27. 他们高兴得不得了。
Ta men gao xing de bu de liao.
Они страшно обрадовались.

28. 我后悔得不得了。
Wo hou hui de bu de liao.
Я ужасно сожалею.

Таким образом, между прилагательными 不得了 и 了不得 в функции постпозитивного обстоятельства при прилагательных и глаголах, обозначающих проявление чувств, никакой семантической разницы нет, и в подавляющем большинстве случаев не имеет значение, какое именно из них употребляется в этой функции при данном прилагательном или глаголе.

Поэтому:

29. 他高兴得了不得=他高兴得不得了。
Ta gao xing de liao bu de = Ta gao xing de bu de liao.
Он ужасно обрадовался.

30. 他后悔得了不得=他后悔得不得了。
Ta hou hui de liao bu de =Ta hou hui de bu de liao.
Он ужасно сожалеет.

Что касается различий в их употреблении в других функциях, то помимо указанной выше неприменимости прилагательного 不得了 к ситуациям, явлениям, признакам со знаком 'плюс', его отличие от 了不得 также в том, что оно, как правило, не используется в определительной функции и не может управляться глаголом 有 (没有), а следовательно, не может употребляться взамен 了不得 в устойчивом сочетании 有(没, 没有) 什么了不得(的).

Прилагательное 了不起 синонимично прилагательному 了不得 в 1-м значении, то есть, приложимо только к явлениям, ситуациям, признакам со знаком 'плюс'. В этом смысле оно являет полную противоположность прилагательному 不得了, с которым оно находится как бы в отношениях синонимов в плане синонимической замены прилагательного 了不得. Во всех приводимых ниже примерах 了不起 может быть заменено на 了不得 без изменения смысла высказывания.

31. 他这个人真了不起！
Ta zhe ge ren zhen liao bu qi!
Он действительно молодец!
Или: Он действительно необыкновенный (замечательный) человек!

32. 有些人出了一点儿力就觉得了不起。
You xie ren chu le yi dian er li jiu jue de liao bu qi.
Есть люди, которые сделают на грош и уже мнят о себе невесть что.

33. 你别自以为了不起！
Ni bie zi yi wei liao bu qi!
Ты не зазнавайся (д о с л о в н о: не считай себя необыкновенным)!

34. 对他来说一天走八十里没什么了不起。
Dui ta lai shuo yi tian zou ba shi li mei shen me liao bu qi.
Для него пройти 80 ли в день нипочем (д о с л о в н о: нет ничего необыкновенного).

35. 他虽然具有了不起的才能，但是态度谦虚，决不自高自大。
Ta sui ran ju you liao bu qi de cai neng, dan shi tai du qian xu, jue bu zi gao zi da.
Хотя он обладает выдающимися способностями, однако держится скромно и совсем не заносчив.

36. 这人没有什么了不起。
Zhe ren mei you shen me liao bu qi.
Этот человек ничего особенного собой не представляет.

Слова 了得 и 了不得 исторически соотносятся как положительная и отрицательная формы возможности/невозможности совершения действия от глагола 了 liao. Слово 了得 используется синтаксически так же, как и 了不得 во 2-м значении в функции сказуемого, и практически в том

же значении, поскольку употребляется только в форме риторического вопроса. Отличие состоит в том, что слову 了得 в строе предложения предшествуют указательные местоимения 这 или 那 и наречие 还. При переводе слова 了得 подбор русского соответствия для него в очень большой степени зависит от контекста.

37. 如果跌下山涧去，那还了得！
Ru guo die xia shan jian qu, na hai liao de!
А если сорвешься в пропасть? Это же будет ужасно!

38. 他竟敢骗人，这还了得！
Ta jing gan pian ren, zhe hai liao de!
И он смеет обманывать людей?! Только этого еще не хватало!

39. 他竞敢胡闹，这还了得！
Ta jin gan hu nao, zhe hai liao de!
Он позволяет себе безобразничать! Какая дерзость!

40. 过去要是遇到这样的大旱，那还了得。
Guo qu yao shi yu dao zhe yang de da han, na hai liao de.
Случись в прошлом такая сильная засуха, это было бы катастрофой!

125. 了不起 liǎobuqǐ → 124. 了不得 liǎobude

126. 了得 liǎode → 125. 了不起 liǎobuqǐ

127. 沦为 lúnwéi

沦为	lúnwéi	сделаться, стать, превратиться, опуститься до положения

Глагол 沦为[6] употребляется для указания на превращение, связанное с ухудшением первоначального статуса (*социального, политического, экономического* и т.п.).

1. 阿根廷在十六世纪中叶沦为西班牙殖民地。

A gen ting zai shi liu shi ji zhong ye lun wei xi ban ya zhi min di.

Аргентина в середине XVI века превратилась в колонию Испании.

2. 当时拉丁美洲许多国家沦为美国垄断资本的原料供应地。

Dang shi la ding mei zhou xu duo guo jia lun wei mei guo long duan zi ben de yuan liao gong ying di.

В этот период многие страны Латинской Америки превратились в сырьевой придаток американской монополии.

3. 后来他日子过得越来越贫穷，终于沦为乞丐。

Hou lai ta ri zi guo de yue lai yue pin qiong, zhong yu lun wei qi gai.

---

[6] Синонимичные глаголы 成为 chéngwéi (*нейтральный) и 升为 shēngwéi (*с противоположной лексической окраской – антоним со значением *подняться в статусе*)

Впоследствии он бедствовал все больше и больше и в конце концов стал нищим (д о с л о в н о: опустился до положения нищего).

4. 第一次世界大战爆发后，第二国际的机会主义首领们公开支持本国资产阶级政府，沦为垄断资本的工具。

Di yi ci shi jie da zhan bao fa hou, di er guo ji de ji hui zhu yi shou ling men gong kai zhi chi ben guo zi chan jie ji zheng fu, lun wei long duan zi ben de gong ju.

После того как началась первая мировая война, оппортунистические лидеры II Интернационала открыто выступили в поддержку своих буржуазных правительств и превратились в орудие монополистического капитала (д о с л о в н о: опустились до положения орудия монополистического капитала).

128. 论 lùn

论	lùn	1. по, по-, на, согласно, в соответствии 2. с точки зрения; со стороны; если говорить о

Слово 论 здесь рассматривается только в функции предлога, в которой оно имеет два значения, четко различающихся по ряду признаков: синтаксическому окружению, интонационному оформлению предложного оборота и морфологической отнесенности слов, управляемых предлогом. (*Употребляется в письменных стилях).

Предлог 论в 1-м значении употребляется для указания на единицу исчисления при совершении продажи, калькуляции, оплаты, приемки и т.д. Управляет словами, являющимися, как правило, единицами измерения (декретированными, естественными и т.п.), реже – именами других категорий. (*В устной речи вариантом 论 lun является 按 an).

论斤卖	продавать на фунты
论个卖	продавать поштучно
论件计价	исчислять цену поштучно
论天数计算工资	исчислять зарплату поденно
论钟点儿收费	взимать почасовую плату
论筐出售	продавать корзинами
论月发工资	выдавать зарплату помесячно
论功行赏	награждать по заслугам

Предлог 论 во 2-м значении употребляется для указания на строну, угол зрения, с которого характеризуется, рассматривается предмет. Управляет именами глаголами, глагольными словосочетаниями. Предложный оборот с 论 в этом значении либо выносится в экспозицию то есть, предшествует подлежащему, либо следует непосредственно после подлежащего. В любом случае он отделяется от подлежащего паузой (на письме – запятой).

1. 论业务，她比组里其他同志要强些。
Lun ye wu, ta bi zu li qi ta tong zhi yao qiang xie.
С профессиональной точки зрения она сильнее, чем кто бы то ни был другой в группе.

2. 论能力，他远不如你。
Lun neng li, ta yuan bu ru ni.
По способностям ему далеко до тебя.

3. 论产量，改良稻种比一般稻种高两成左右。
Lun chan liang, gai liang dao zhong bi yi ban dao zhong gao liang cheng zuo you.
По урожайности улучшенный сорт риса процентов на 20 превосходит обычные сорта.

4. 这个剧场，论采声和采光都达到了先进水平。
Zhe ge ju chang, lun cai sheng he cai guang dou da dao le xian jin shui ping.
Этот театр по акустике и по свету стоит на уровне лучших (образцов).

5. 论下棋，你还差得远呢！
Lun xia qi, ni hai cha de yuan ne!
Что касается шахмат, то ты играешь пока еще очень слабо!

Предлог 论 в рассматриваемом значении образует **устойчивые словосочетания 论理 и 论说**. Оба имеют одно и то же знaчение – *говоря по справедливости (по правде), рассуждая логически (здраво, разумно)*, но различаются стилистически: 论说 употребительно только в разговорной речи, 论理 может употребляться в любом стиле речи.

6. 论理这个任务应该由我们厂承担，可是兄弟厂却主动替我们完成了。
(* вместо 论 lun может быть 按理 anli)

Lun li zhe ge ren wu ying gai you wo men chang cheng dan, ke shi xiong di chang que zhu dong ti wo men wan cheng le.

Говоря по справедливости, эту задачу должен был взять на себя наш завод, но соседний завод проявил инициативу и выполнил ее за нас.

7. 论理他可以派别人来，不知为什么亲自来了。
Lun li ta ke yi pai bie ren lai, bu zhi wei shen me qin zi lai le.
Здраво рассуждая, он мог прислать кого-нибудь, непонятно, почему он явился лично.

8. 论理应当这样办。
Lun li ying dang zhe yang ban.
Логически говоря, надо было бы сделать так.

9. 论说这个会他应该参加，不知道为什么没有来。
Lun shuo zhe ge hui ta ying gai can jia, bu zhi dao wei shen me mei you lai.
По правде говоря, он должен был явиться на это собрание, непонятно, почему он не пришел.

129. 马上 mǎshàng, 122. 立刻 lìkè

马上 mǎshàng[7] немедленно, тотчас, сейчас же, сразу, тут же; в скором времени, вот-вот.

[7] *Более разговорное словосочетание 这就zhè jiù с теми же значениями.*

立刻 lìkè[8] немедленно, тотчас, сейчас же, сразу, тут же; моментально, незамедлительно

Оба слова представляют собой наречия, являются синонимами и употребляются синтаксически одинаково.

1. 应当马上采取措施。
Ying dang ma shang cai qu cuo shi.
Следует немедленно принять меры.

2. 事故一出，立刻采取了一切必要的挽救措施。
Shi gu yi chu, li ke cai qu le yi qie bi yao de wan jiu cuo shi.
Когда произошла авария, немедленно были приняты все необходимые спасательные меры.

3. 我刚一开口，他马上就同意了。
Wo gang yi kai kou, ta ma shang jiu tong yi le.
Не успел я и рта раскрыть, как он сразу же согласился.

4. 我一说，他立刻就懂了。
Wo yi shuo, ta li ke jiu dong le.
Как только я сказал, он сразу же понял.

5. 你稍微等一会儿，我马上就来。
Ni shao wei deng yi hui er, wo ma shang jiu lai.
Подожди немного, я сейчас приду.

---

[8] *Более разговорное словосочетание* 这就 zhè jiù *с теми же значениями.*

6. 你等等，我立刻就来。
Ni deng, deng, wo li ke jiu lai.
Подожди, я сейчас приду.

Наречия 马上 **и** 立刻 не являются, однако, полными синонимами. Различия в их семантике сводятся к тому, что 马上 указывает на более широкий диапазон времени, чем 立刻. Это различие нашло свое отражение в разных вариантах русских соответствий для каждого из них, предложенных в заголовке статьи: *в скором времени, вот-вот* для 马上 и *моментально, незамедлительно* для 立刻. Таким образом, когда в тексте высказывания явно или неявно содержится указание на более или менее значительный диапазон времени, 立刻 не может быть употреблено вместо 马上, как в следующих случаях.

7. "五九"都快完了，马上就立春了。
"Wu jiu" dou kuai wan le, ma shang jiu li chun le.
Вот уже "пятая девятка"[9] заканчивается, в скором времени и сезон "начало весны" наступит.

8. 人家的进度马上就要超过咱们了，咱们得加劲儿干啊！
Da jia de jin du ma shang jiu yao chao guo zan men le, zan men dei jia jin er gan a!
У них темпы такие, что скоро они нас обгонят, мы должны как следует подналечь!

---

[9] "Пятая девятка" – пятая девятидневка, считая от зимнего солнцестояния; с ее окончанием наступает сезон "начало весны".

В обоих случаях, как видим, речь не идет о моментальном наступлении соответствующей ситуации или явления, в связи с чем использование наречия 立刻 в указанных высказываниях исключено.

130. 满意 mănyì, 131. 满足 mănzú

满意	mănyì	удовлетворенный, довольный; быть удовлетворенным (довольным); удовлетворение, довольство
满足	mănzú	довольствоваться, удовлетворяться: быть удовлетворенным (довольным); удовлетворение, довольство; удовлетворять

Оба слова могут использоваться в функции прилагательного и указывать на соответствие желаемому.

对...感到满意	испытывать удовлетворение, быть довольным
对...感到满足	испытывать удовлетворение, быть удовлетворенным

Однако обозначаемое ими чувство удовлетворения носит разный характер. 满足 указывает на достаточность имеющегося, обретенного, достигнутого, что определяется наличием в его составе компонента 足 zu *достаточный, быть достаточным, хватать.* 满意 указывает на соответствие желаниям, чаяниям, мыслям и т.п.

Сообразно этому лексическая сочетаемость указанных слов также неодинакова. 满足 чаще употребляется применительно к требованиям, запросам, потребностям и т.д

1. 能有这样的工作条件，我已经很满足了。

Neng you zhe yang de gong zuo tiao jian, wo yi jing hen man zu le.

Я был удовлетворен уже тем, что мог располагать такими условиями для работы.

2. 但是，她仍是感觉不满足，感觉生活里缺少什么重要的东西。

Dan shi, ta reng shi gan jue bu man zu, gan jue sheng huo li que shao shen me zhong yao de dong xi.

Однако она по-прежнему чувствовала себя неудовлетворенной, ей казалось, что в ее жизни недостает чего-то важного.

3. 他对道歉不满足，还要求赔偿损失。

Ta dui dao qian bu man zu, hai yao qiu pei chang sun shi.

Он [не только] не удовлетворился принесенными извинениями, а потребовал еще возмещения убытков.

满意 имеет более широкую лексическую сочетаемость.

Оно может употребляться применительно к собственному поведению или поведению других, результатам работы, отношению к ней, положению дел и т.д.

4. 结果不能令人满意。
Jie guo bu neng ling ren man yi.
Результаты не могут удовлетворять.

5. 我对你的工作十分满意。
Wo dui ni de gong zuo shi fen man yi.
Я вполне доволен твоей работой.

6. 我对你很不满意。
Wo dui ni hen bu man yi.
Я очень недоволен тобой.

7. 爸爸对我没有违背他的意愿，表示满意。
Ba ba dui wo mei you wei bei ta de yi yuan, biao shi man yi.
Папа сказал, что он доволен тем, что я оправдал его надежды (д о с л о в н о: не поступил против его желаний).

В рассматриваемом значении оба слова близки по функции прилагательным и поэтому не способны управлять прямым дополнением. Однако 满足 способно образовывать конструкцию с предлогом 于 yu, имеющую значение *довольствоваться (удовлетворяться чем-либо)*. Предлог 于 при этом управляет именем с отвлеченным значением.

8. 不应该满足于已经达到的水平，应该不断提高。
Bu ying gai man zu yu yi jing da dao de shui ping, ying gai bu duan ti gao.

Не следует довольствоваться уже достигнутым уровнем необходимо постоянно его повышать.

9. 学习不能满足于一知半解。
Xue xi bu neng man zu yu yi zhi ban jie.
В учебе нельзя довольствоваться поверхностными знаниями.

В последнее время отмечаются случаи употреблени 满足 в этом значении и в аналогичном синтаксическом окружении без предлога 于.

10. 我们决不满足已有的成绩，我们要不断前进。
Wo men jue bu man zu yi you de cheng ji, wo men yao bu duan qian jin.
Мы никоим образом не довольствуемся достигнутыми успехами и будем продолжать идти вперед.

Нельзя, однако, не отметить, что такое употребление 满足 пока еще не может считаться нормативным.

Слово 满足 во 2-м значении является переходным глаголом, способно принимать видовременные суффиксы 了 и 过 и чаще всего управляет именами со значением *просьба, потребности, требование, нужды, желание, любопытство* и т.д.

11. 技术室满足了小许的要求，批准他参加试验小组。
Ji shu shi man zu le xiao xu de yao qiu, pi zhun ta can jia shi yan xiao zu.

Технический отдел удовлетворил просьбу сяо-Сюя, разрешив ему переход в экспериментальную группу.

12. 要大力支援农业，满足农民的需要。
Yao da li zhi yuan nong ye, man zu nong min de xu yao.
Нужно всеми силами помогать сельскому хозяйству, удовлетворять запросы крестьян.

13. 我们将尽可能地满足你们的要求。
Wo men jiang jin ke neng di man zu ni men de yao qiu.
Мы постараемся сделать все возможное, чтобы удовлетворить вашу просьбу.

В отдельных случаях в функции переходного глагола может использоваться и слово 满意, однако только в отрицательной форме.

14. 董老在成年后和其他先进的中国知识分子一样，不满意当时的情况。
Dong lao zai cheng nian hou he qi ta xian jin de zhong guo zhi shi fen zi yi yang, bu man yi dang shi de qing kuang.
Господин Дун в пору своей зрелости, как и другие представители передовой китайской интеллигенции, был недоволен тогдашним положением дел.

131. 满足 mǎnzú → 130. 满意 mǎnyì

132. 慢说（漫说）mànshuō → 18. 别说 biéshuō

133. 莫不是 mòbùshì → 135. 难道 nándào
135. 难道 nándào (136. 难道说 nándàoshuō),
134. 莫非 mòfēi (133. 莫不是 mòbùshì),
17. 别不是 biébùshì

难道	nándào	разве, неужели
莫非	mòfēi	1. *то же значение, что и у* 难道 2. уж не ... ли
别不是	biébùshì	уж не ... ли

Все три слова, а также их формы, приведенные в заголовке статьи в скобках, употребляются в вопросительных предложениях.

Слово 莫非 как и 难道 употребляется для создания риторического вопроса – фигуры речи, состоящей в придании утверждению или отрицанию вопросительной формы с целью их усиления. Слова 莫非 и 别不是 объединяются по признаку их использования для создания вопроса, выражающего сомнение, обеспокоенность.

难道 употребляется в вопросительном предложении для создания риторического вопроса. Предложение часто оканчивается вопросительной частицей 吗 (么) или конечной модальной частицей 不成 . 难道 в строе предложения может занимать позицию как после подлежащего, перед группой сказуемого, так и перед подлежащим.

1. 你难道一直不知道吗？
Ni nan dao yi zhi bi zhi dao ne?
Разве все это время ты не знал (об этом)?

2. 这难道是偶然的吗？
Zhe nan dao shi ou ran de ma?
Разве это случайно?

3. 这种事情难道见得还少吗？
Zhe zhong shi qing nan dao jian de hai shao ma?
Разве еще редко встречаются такого рода явления?

4. 路这么远，不坐车，难道走去不成？
Lu zhe me yuan, bu zuo che, nan dao zou qu bu cheng?
Дорога такая дальняя, неужели же идти пешком и не воспользоваться автобусом?

5. 碰到一点挫折，我们难道就"知难而退"不成。
Peng dao yi dian cuo zhe, wo men nan dao jiu "zhi nan er tui" bu cheng?
Неужели мы, столкнувшись с небольшой неудачей, спасуем перед трудностями?

难道说 представляет собой дублетную форму слова 难道, употребляющуюся в строе предложения главным образом перед подлежащим.

6. 难道说我们就被这点儿困难吓倒啦？
Nan dao shuo wo men jiu bei zhe dian er kun nan xia dao la?
Неужели нас испугает эта небольшая трудность?

7. 难道说我们连给机器换个螺丝都不会？
Nan dao shuo wo men lian gei ji qi huan ge luo si dou bu hui?
Разве мы не в состоянии даже сменить винтик в машине?

В вэньяне **слово** 莫非 употребляется в совершенно ином значении, чем фиксируемое теми же иероглифами устойчивое сочетание. Последнее употребляется в значении *нет такого, который (кто) бы не,* то есть указывает на то, что признак, обозначаемый сказуемым, относится ко всем без исключения предметам, явлениям, обозначаемым подлежащим.

8. 万事莫非前定。(* письменный стиль)
Wan shi mo fei qian ding.
Все явления на свете заранее предопределены (д о с л о в н о: Среди всех явлений на свете нет такого, которое не было бы заранее предопределено).

В современном китайском языке 莫非 употребляется в двух значениях.

1) Как и 难道, используется для создания риторического вопроса. В отличие от последнего не требует употребления в конце предложения вопросительной частицы 吗(么), но допускает употребление конечной модальной частицы 不成.

9. 你不赞成？你这个老模范莫非不给全村打算？
Ni bu zan cheng? Ni zhe ge lao mo fan mo fei bu gei quan cun da suan?

Ты не согласен? Разве ты, старый отличник труда, не обязан заботиться об интересах всей деревни?

10. 莫非因为天下雨，就停止出工不成？
Mo fei yin wei tian xia yu, jiu ting zhi chu gong bu cheng?
Неужели из-за дождя прекращать работу?

11. 你自己不干，莫非要我代干？
Ni zi ji bu gan, mo fei yao wo dai gan?
Ты сам не занимаешься (этим делом), неужели ты хочешь, чтобы я за тебя занимался?

12. 你瞧不起我，莫非我还硬要找你？
Ni qiao bu qi wo, mo fei wo hai ying yao zhao ni?
Ты меня ни во что не ставишь, неужели я тем не менее должен обращаться к тебе?

2) Используется для создания вопроса с оттенком сомнения, предположения, осложненного некоторой обеспокоенностью. В этом случае в конце предложения может употребляться вопросительная частица 吗 (么), но не употребляется конечная модальная частица 不成.

13. 莫非他翻了车么？莫非他被电车撞伤了么？
Mo fei ta fan le cheme? Mo fei ta bei dian che zhuang shang le me?
Уж не попал ли он в дорожную аварию? Уж не столкнулся ли с трамваем и не получил ли ранения?

14. 他们到这个时候还不来，莫非火车晚了点？
Ta men dao zhe ge shi hou hai bu lai, mo fei huo che wan le dian?

До сих пор их нет и нет. Уж не опоздал ли поезд?

15. 老孟，走呀？莫非这就是你的住处？
Lao-Meng, zou ya? Mo fei zhe jiu shi ni de zhu chu?
Лао-Мэн, идешь? Уж не это ли твое жилье?

16. 啊，莫非他生了我的气么？
A, mo fei ta sheng le wo de qi me?
Хм! Уж не рассердился ли он на меня?

莫不是 представляет собой дублетную форму слова 莫非; используется в обоих значениях последнего.

17. 今天她没来，莫不是又病了吧？
Jin tian ta mei lai, mo bu shi you bing le ba?
Сегодня она не пришла, уж не заболела ли опять?

18. 你怎么还写，莫不是明天有课？
Ni zen me hai xie, mo bu shi ming tian you ke?
Почему ты все еще пишешь, разве у тебя завтра есть занятия?

别不是 используется во 2-м значении 莫非. Употребляется главным образом в обиходно-бытовом просторечии.

19. 天空黑得象锅底，别不是要下雨了？
Tian kong hei de xiang guo di, bie bu shi yao xia yu le?
Небо стало черным, как днище котла, уж не собирается ли дождь?

136. 难道说 nándàoshuō → 135.难道 nándào
137. 宁 nìng → 138.宁可 nìngkě

138. 宁可 nìngkě, 139. 宁肯 nìngkěn,
140. 宁愿 nìngyuàn, 137. 宁 nìng

宁可	nìngkě	лучше (уж); лучше (скорее) .... чем; предпочитать (что ... чему)
宁肯	nìngkěn	*то же, что и 宁可, скорее согласиться ......, чем......*
宁愿	nìngyuàn	*то же, что и 宁可; скорее готов ......, чем......*
宁	nìng	*то же, что и 宁可*

Наречие 宁可 употребляется для указания на предпочтение в выборе имеющихся возможностей. Как правило, занимает позицию перед предикативной частью высказывания. Последняя часто оформляется сочетанием 的好.

1. 我看宁可小心点儿的好。
Wo kan ning ke xiao xin dian er de hao.
По-моему, лучше быть поосторожнее.

2. 我们宁可警惕一点儿的好。
Wo men ning ke jing ti yi dian er de hao.
Лучше уж нам держаться настороже.

Чаще же всего 宁可 употребляется в составе конструкций 宁可...也不..., 宁可...也要..., 与其...宁可... . В этом случае 宁可 может занимать позицию и перед подлежащим.

3. 宁可我多干点，也不能累着你。
Ning ke wo duo gan dian, ye bu neng lei zhe ni.
Скорее я сам поработаю побольше, чем позволю утруждать тебя.

4. 宁可少睡点儿觉，也要把这篇文章写完。
Ning ke shao shui dian er jiao, ye yao ba zhe pian wen zhang xie wan.
Лучше немного недоспать, а статью эту надо закончить.

5. 与其在这儿等车，宁可走着去。
Yu qi zai zhe er deng che, ning ke zou zhe qu.
Чем ждать здесь машину, лучше уж идти пешком.

Наречия 宁肯 и 宁愿 являются синонимами наречия 宁可, но употребляются только в тех случаях, когда предпочтительный выбор, на который они указывают, зависит от воли человека. В противном случае употребляется только 宁可, которое не имеет таких ограничений и может употребляться как в том, так и в другом случае.

6. 我们宁愿（宁肯）毁掉这份材料，也不能让敌人拿去。

Wo men ning yuan (ning ken) hui diao zhe fen cai liao, ye bu neng rang di ren na qu.

Мы лучше уничтожим эти материалы, но не оставим их врагу.

7. 他宁肯（宁愿）自己吃点亏，也不叫亏了人。

Ta ning ken (ning yuan) zi ji chi dian kui, ye bu jiao kui le ren.

Он скорее сам останется в накладе, чем введет в расход другого.

Но:

8. 宁可（*宁愿，*宁肯）长年无敌情，不可一日不防备。

*Ning ke (*ning yuan, *ning ken) chang nian wu di qing, bu ke yi ri bu fang bei.*

Лучше целый год не иметь сведений о противнике, чем хоть на день утратить боеготовность.

Употребление 宁愿 или 宁肯 здесь невозможно, так как речь идет, конечно, не о субъективном нежелании иметь сведения о противнике, а об объективной невозможности их получить. (*т.е. лучше 1 ситуация, чем 2-я.)

Наречие 宁 в современном путунхуа встречается в том же значении, что и 宁可, только в составе фразеологических единиц, чаще выдержанных в лексических и грамматических нормах старого литературного языка, но нередко и в составе некоторых пословичных речений.

9. 宁死不屈。

Ning si bu qu.
Лучше смерть, чем позор.

10. 宁缺毋滥。
Ning que wu lan.
Лучше мало, да хорошо, чем много, да плохо. (*Лучше меньше, да лучше.)

11. 宁欺老，不欺小。
Ning qi lao, bu qi xiao.
Лучше обидеть старого, чем малого.

12. 宁为鸡口，毋为牛后。
Ning wei ji kou, wu wei niu hou.
Лучше быть клювом курицы, чем задом вола. (Сравните в русском: *Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.*)

13. 宁为玉碎，不为瓦全。
Ning wei yu sui, bu wei wa quan.
Лучше почетная смерть, чем позорная жизнь. (*дословно: лучше осколок нефрита, чем целая черепица).

14. 宁同明白人打架，不和糊涂人说话。
Ning tong ming bai ren da jia, bu he hu tu ren shuo hua.
Лучше драться с умным, чем разговаривать с дураком.

139. 宁肯 nìng kěn → 138. 宁可 nìngkě

140. 宁愿 nìngyuàn → 138. 宁可 nìngkě

141. 偶尔 ǒu'ěr, 142. 偶然 ǒurán

偶尔	ǒu'ěr	иногда, изредка, время от времени, от случая к случаю, временами; случайно
偶然	ǒurán	случайный; случайно; неожиданно; невзначай.

Оба слова указывают на случайное проявление признака выраженного сказуемым, однако, как явствует из приведенных выше русских соответствий этих слов, характеризуют признак с разных сторон.

Наречие 偶尔 указывает на редкость проявления признака, его антонимом является наречие 经常 jingchang *всегда, все время, постоянно*.

1. 他偶尔也来一趟。
Ta ou er ye lai yi tang.
Он время от времени заходит (к нам).

2. 这种情形只是偶尔有之。(*письменный стиль.)
Zhe zhong qing xing zhi shi ou er you zhi.
Так бывает лишь иногда.

3. 他经常写小说，偶尔也写写诗。
Ta jing chang xie xiao shuo, ou er ye xie xie shi.
Он постоянно пишет прозу, изредка пописывает и стихи.

4. 这是我偶尔想起来的。
Zhe shi wo ou er xiang qi lai de.
Я вспомнил об этом случайно.

Слово 偶然 отличается от 偶尔 тем, что указывает на непредвиденность, непредсказуемость проявления признака, на его возникновение без достаточно видимых оснований, причин, не вытекающее с необходимостью, закономерностью проистекающего из чего-либо.

5. 隧道施工的时候，偶然在这里发现了一座古墓。
Sui dao shi gong de shi hou, ou ran zai zhe li fa xian le yi zuo gu mu.
При прокладке тоннеля здесь случайно было обнаружено древнее захоронение.

6. 我这也是偶然知道的。
Wo zhe ye shi ou ran zhi dao de.
Я узнал об этом тоже случайно.

7. 我昨天在公园散步，偶然遇见一个老朋友。
Wo zuo tian zai gong yuan san bu, ou ran yu jian yi ge lao peng you.
Вчера, гуляя в парке, я случайно встретил одного старого друга.

8. 这是我偶然想起来的。
Zhe shi wo ou ran xiang qi lai de.
Я вспомнил об этом случайно.

偶然 отличается от 偶尔 также и тем, что, кроме нареч-

ного употребления, способно выступать в роли прилагательного, выполняя в предложении функцию определения или сказуемого.

9. 这是偶然的错误。
Zhe shi ou ran de cuo wu.
Это случайная ошибка.

10. 这样好的成绩绝不是偶然的。
Zhe yang hao de cheng ji, jue bu shi ou ran de.
Такие хорошие успехи отнюдь не случайны.

11. 事情的发生也很偶然。
Shi qing de fa sheng ye hen ou ran.
Все произошло к тому же совершенно случайно.

12. 没想到在船上碰见一个老同学，太偶然了！
Mei xiang dao zai chuan shang peng jian yi ge lao tong xue, tai ou ran le!
Для меня было совершенной неожиданностью встретить на пароходе своего старого школьного товарища. (*Дословно: Совсем не предполагал, что встречу на пароходе своего старого школьного товарища. Очень неожиданно!)

142. 偶然 ǒurán → 141.偶尔 ǒu'ěr

143. 批 pī, 150. 群 qún

批	pī	партия, группа
群	qún	группа; толпа; табун; отара; стая; рой; стадо

Оба слова используются для указания на некое множество лиц или предметов, одушевленных или неодушевленных, но отличаются друг от друга некоторыми семантическими оттенками.

Счетное слово 批 употребляется для указания на некоторое, обычно значительное количество каких-либо предметов, чаще всего товаров, писем, документов, а также группу лиц, объединившихся с какой-либо целью. Как правило, такое множество имплицитно или эксплицитно представлено как звено в цепи, веренице таких множеств.

1. 昨天来了一批货，今天还要到一批。
Zuo tian lai le yi pi huo, jin tian hai yao dao yi pi.
Вчера прибыла партия товаров, сегодня прибывает еще одна

2. 这批来稿什么时候处理？
Zhe pi lai gao shen me shi hou chu li?
Когда будем работать с этой партией рукописей?

3. 最近要运来两批彩色电视机，第一批三百台，第二批五百台。

Zui jin yao yun lai lian pi cai se dian shi ji, di yi pi san bai tai, di er pi wu bai tai.

В ближайшее время должны поступить две партии цветных телевизоров, первая – 300 штук, вторая – 500.

4. 一大批青年干部正在成长。

Yi da pi qing nian gan bu zheng zai cheng zhang.

Подрастает большая группа молодых кадровых работников.

5. 抗日时期，一批批的爱国青年冒着生命危险，奔向延安。

kang ri shi qi, yi pi pi de ai guo qing nian mao zhe sheng ming wei xian, ben xiang yan an.

Во время войны против Японии патриотически настроенная молодежь, рискуя жизнью, группа за группой направлялась в Яньань.

Счетное слово 群 указывает на собравшихся, находящихся вместе людей или животных, реже – предметов. *(* Синонимичное значение имеет слово 批 pi)*

6. 前面走来两群人：一群学生，一群工人。

Qian mian zou lai liang qun ren: yi qun xue sheng, yi qun gong ren.

Спереди приближались две группы: группа студентов и группа рабочих.

7. 一群群的鸭子在湖面上游来游去。

Yi qun qun de ya zi zai hu mian shang you lai you qu.

По озеру в разных направлениях плавали стайки уток.

Сравним также перевод этого слова на русский язык в зависимости от вида животных, применительно к которым оно употреблено.

一群羊	стадо (отара) овец
一群马	табун (косяк) лошадей
一群牛	стадо коров
一群狼（狗）	стая волков (собак)
一群蜜蜂	рой пчел
一群鸽子	стая голубей
一群小鸡	выводок цыплят

144. 迫使 pòshǐ, 167. 唆使 suōshǐ

迫使	pòshǐ	заставить, вынудить, принудить, поставить перед необходимостью
唆使	suōshǐ	подстрекать, инспирировать, толкать *(кого на что)*

Оба глагола объединяет общее значение побуждения к действию, отличает же их друг от друга способ такого побуждения.

Глагол 迫使 указывает на побуждение с помощью силы, давления. Субъектом действия, обозначаемого этим

глаголом, могут быть как лица, так и не лица, объектом – только лица. Действия к которым побуждается объект, могут носить как позитивный характер, так и негативный.

1. 事态的发展迫使他重新考虑自己的决定。
Shi tai de fa zhan po shi ta chong xin kao lü zi ji de jue ding.
Развитие событий заставило его вновь обдумать свое решение.

2. 民族解放阵线战士终于迫使敌人缴械投降。
Min zu jie fang zhen xian zhan shi zhong yu po shi di ren jiao xie tou xiang.
Бойцы Фронта национального освобождения в конце концов вынудили противника сложить оружие и сдаться.

3. 我方提出的倡议迫使对方处于守势。
Wo fang ti chu de chang yi po shi dui fang chu yu shou shi.
Выдвинутые нашей стороной инициативы поставили другую сторону в положение обороняющегося (дословно: заставили другую сторону занять положение обороняющегося).

Глагол 唆使 указывает на побуждение как сознательную акцию, осуществляемую с помощью внушения, подстрекательства. Как субъектом, так и объектом действия, обозначаемого этим глаголом, могут быть только лица. Действия, к которым побуждается объект, носят всегда негативный характер.

4. 种族主义者唆使白种人迫害黑人。
Zhong zu zhu yi zhe suo shi bai zhong ren po hai hei ren.

Расисты натравливают белых на негров (д о с л о в н о: подстрекают белых на притеснения против негров).

5. 唆使市民骚乱的叛乱分子，已全部被捕了。
Suo shi shi min sao luan de pan luan fen zi, yi quan bu bei bu le.

Все мятежники, подстрекавшие горожан к беспорядкам, арестованы.

В строе предложения рассматриваемые глаголы образуют синтаксическое построение, известное как конструкция сцепления (递系式 dixishi или 兼语式 jianyushi). Ее особенность состоит в том, что имя, находящееся между двумя глаголами (как, например, 市民 в последнем примере), является объектом действия, обозначаемого первым глаголом (в нашем примере – 唆使), и одновременно субъектом действия, обозначаемого вторым глаголом (в нашем примере – 骚乱). В грамматическом плане эта конструкция, в частности, характеризуется тем, что, если первый глагол является побудительным, как рассматриваемые глаголы 迫使 и 唆使, и если речь идет о свершившемся факте, на видовременной суффикс оформляется всегда только второй глагол.

6. 美国工人的斗争......取得了胜利，迫使资本家接受了工人的要求。
Mei guo gong ren de dou zheng ...... qu de le sheng li, po shi zi ben jia jie shou le gong ren de yao qiu.

Борьба американских рабочих закончилась их победой, они заставили капиталистов принять свои требования.

Заметим, что в русском переводе, согласно нормам русского языка, в личной форме представлен первый, побудительный глагол, второй же глагол употреблен в форме инфинитива. Ввиду этого у русских, изучающих китайский язык, в таких случаях нередко наблюдается интерференция русского языка, проявляющаяся в стремлении оформить на 了 побудительный глагол, а второй глагол оставить без оформления.

Если первый глагол не является побудительным, то на 了 может оформляться либо первый, либо второй глагол, в зависимости от того, на чем делает акцент говорящий.

7. 他帮助我解决了不少问题。
Ta bang zhu wo jie jue le bu shao wen ti.
Он помог мне решить немало вопросов.

8. 中国共产党引导了人民走上建设社会主义的道路。
Zhong guo gong chan dang yin dao le ren min zou shang jian she she hui zhu yi de dao lu.
Коммунистическая партия Китая вывела народ на путь строительства социализма.

145. 其 qí

其 qí его, их

Притяжательное местоимение третьего лица 其 принадлежит старому литературному языку. В совре-

менном языке употребляется в книжных стилях, в том числе публицистическом. Однако в устной форме последнего (радио- и телепередачи) встречается крайне редко, чаще заменяется здесь местоимением 他（的）или 他们（的）. В связанном употреблении, помимо слов 其他，其余，其中 (*см. ниже отдельные статьи*), встречается в составе следующих слов и устойчивых словосочетаний.

其间	qíjian	среди них, в их числе
其次	qícì	во-вторых; следующий по порядку; далее
其实	qíshí	в действительности, фактически, на самом деле
尤其	yóuqí	особенно
更其	gèngqí	еще более
极其	jíqí	чрезвычайно, крайне

Последние три слова – наречия степени, употребляющиеся при прилагательных двусложного состава, а также при глаголах, обозначающих проявление чувств и также имеющих двусложный состав.

尤其好看	особенно красивый
极其重要	чрезвычайно важный
更其高兴	еще более радостный
尤其喜欢	особенно нравиться

146. 其他 qítā, 147. 其余 qíyú

其他 qítā остальной, другой, прочий

其余 qíyú остальной, другой, прочий

Оба слова используются в китайском языке в местоименной функции и имеют одинаковые соответствия в русском языке, однако обозначают несколько различные понятия.

Слово 其余 указывает на все остальное, помимо названного круга лиц, предметов, явлений. В функции определения при односложных именах чаще всего оформляется на 的, при двусложных именах чаще всего не оформляется на 的.

1. 先办完这件事，再办其他的事。
Xian ban wan zhe jian shi, zai ban qi ta de shi.
Сначала закончим это дело, а потом уж возьмемся за другие.

2. 除了小冯以外，其他的人都去了。
Chu le xiao feng yi wai, qi ta de ren dou qu le.
За исключением сяо-Фэна все остальные пошли.

3. 我同意老王的建议，没有其他意见。
Wo tong yi lao wang de jian yi, mei you qi ta yi jian.
Я согласен с предложением лао-Вана и других соображений не имею.

4. 昨晚的音乐会，小提琴独奏非常好，其他节目也不错。
Zuo wan de yin yue hui, xiao ti qin du zou fei chang hao, qi ta jie mu ye bu cuo.
На вчерашнем концерте соло на скрипке было превосходно и другие номера были тоже недурны.

В функции определения 其他 qita при местоимении 一切 yiqie *все* на 的 не оформляется.

5. 这个问题解决了，其他一切都不难解决。
Zhe ge wen ti jie jue le, qi ta yi qie dou bu nan jie jue.
С решением этого вопроса все остальное решить будет нетрудно.

6. 先讨论招考办法，其他一切下次再讨论。
Xian tao lun zhao kao ban fa, qi ta yi qie xia ci zai tao lun.
Сначала обсудим правила набора студентов, а все остальное обсудим в следующий раз.

其他 может использоваться также в функции подлежащего или дополнения.

7. 旅游路线已经决定，其他另作安排。
Lü you lu xian yi jing jue ding, qi ta ling zuo an pai.
Маршрут путешествия уже утвержден, остальное решим позднее.

8. 先拣重要的说，再说其他。
Xian jian zhong yao de shuo, zai shuo qi ta.
Сначала поговорим о важном, а потом уж об остальном.

Местоимение 其余 указывает на остальное из входящего в определенный круг лиц, предметов, явлений, обозначенный эксплицитно или имплицитно, то есть посредством контекста в широком смысле. В функции определения оформляется на 的 Если имя, при котором 其余 употреблено в функции определения, имеет еще и количественное определение, оформление на 的 не обязательно.

9. 这个工厂的干部，除了参加领导上召开的会议以外，其余全部时间都参加生产劳动。
Zhe ge gong chang de gan bu, chu le can jia ling dao shang zhao kai de hui yi yi wai, qi yu quan bu shi jian dou can jia sheng chan lao dong.
Кадровые работники этого завода, помимо времени, затрачиваемого на созываемые руководством совещания, все остальное время используют на производственный труд.

10. 这几个提包随身带走，其余的行李全部托运。
Zhe ji ge ti bao sui shen dai zou, qi yu de xing li quan bu tuo yun.
Эти несколько сумок возьмем с собой, а остальные вещи отправим багажом.

11. 你先走，我跟其余几个人后走。
Ni zou xian, wo gen qi yu ji ge ren hou zou.
Ты иди раньше, а я потом пойду с остальными.

12. 北极星我找得着，其余的星我也认得几个。
Bei ji xing wo zhao de zhao, qi yu de xing wo ye ren de ji ge.
Полярную звезду я легко нахожу на небе, а из остальных звезд я знаю лишь несколько.

Местоимение 其余 также может использоваться в предложении в функции подлежащего или дополнения.

13. 来客当中我只认识两位，其余没见过。
Lai ke dang zhong wo zhi ren shi liang wei, qi yu mei jian guo.
Из пришедших гостей я знаю только двоих, остальных никогда не видел.

14. 只有一间屋亮着灯，其余都是黑的。
Zhi you yi jian wu liang zhe deng, qi yu dou shi hei de.
Только в одной комнате горел свет, остальные были не освещены.

Следует отметить, что слово 其他 в известных условиях также может указывать на определенный круг лиц, предметов, явлений. Это бывает в тех случаях, когда указанный круг очерчен количественно.

15. 十五个学生当中，除了五个女生以外，其他全是男生。
Shi wu ge xue sheng dang zhong, chu le wu ge nü sheng yi wai, qi ta quan shi nan sheng.
Из пятнадцати студентов пять девушек, остальные - юноши.

В подобных контекстах 其他 и 其余 взаимозаменяемы.

147. 其余 qíyú → 146. 其他 qítā

148. 其中 qízhōng

其中	qízhōng	в этом, в том числе, среди них, в частности

Слово 其中 представляет собой лексикализованное сочетание местоимения старого литературного языка 其 с послелогом 中. И хотя китайские источники относят это слово к послелогам (方位词 fangweici), однако оно по синтаксическому употреблению отличается от истинных послелогов, так как в отличие от последних не способно сочетаться с именами. На это указывают и китайские источники, подчеркивая, что 其中 может использоваться только в самостоятельном употреблении.

Слово 其中 употребляется для указания на обозначенные в предшествующей части высказывания место, круг лиц, предметов, явлений.

1. 我们车间有五百人，其中妇女占百分之六十。
Wo men che jian you wu bai ren, qi zhong fu nü zhan bai fen zhi liu shi.

В нашем цехе 500 человек, из них 60% – женщины.

2. 这份报告我已经看过，其中提出的问题值得重视。
Zhe fen bao gao wo yi jing kan guo, qi zhong ti chu de wenti zhi de zhong shi.

Этот доклад я уже прочитал, поднятые в нем вопросы заслуживают внимания.

3. 这种草药对胃溃疡有一定疗效，但是其中的道理还不清楚。
Zhe zhong cao yao dui wei kui yang you yi ding liao xiao, dan shi qi zhong de dao li hai bu qing chu.
Эта лекарственная трава явно оказывает лечебное воздействие при язве желудка, однако за счет чего пока еще не ясно.

4. 其中只有我知道这事。
Qi zhong zhi you wo zhi dao zhe shi.
Из всех только я знал об этом.

5. 我也是其中的一个。
Wo ye shi qi zhong de yi ge.
Среди них был также и я.

149. 去年一年 qùnián yī nián

去年一年	qùnián yī nián	в течение прошлого года, (за) весь прошедший год

В китайском языке сочетания типа – 一九九八年 – *1998 год*, а также слова 今年 – *этот год; в этом году*; 去年 – *прошлый год; в прошлом году*, 明年 – *будущий год; в будущем году*, хотя и обозначают временные отрезки, характеризующиеся известной протяженностью, употребляются главным образом для указания на дату. В тех случаях, когда необходимо указать на такого рода дату

одновременно и как на определенный отрезок времени, употребляются построения типа 去年一年.

1. 去年一年英国共发生近四千次工人罢工。
Qu nian yi nian ying guo gong fa sheng jin si qian ci gong ren ba gong.
В течение прошлого года в Англии в общей сложности проведено около 4 тысяч забастовок рабочих.

Сравним также:

一九九八年一年	в течение 1998года
今年一年	в течение этого года
明年一年	в течение будущего года

150. 群 qūn → 143.批 pí

151. 然而 rān'ēr → 43.但是 dànshì

152. 人家 rēnjia

人家	rēnjia	1. другой; чужой; люди; 2. он, она, они; 3. я, мы

Слово 人家, трактуемое современными китайскими грамматиками как местоимение, употребляется исключи-

тельно в разговорных стилях речи, главным образом в обиходно-бытовом просторечии, и буквально значит *человек, люди*. Однако в этом прямом номинативном значении оно не встречается (для обозначения понятия *человек, люди* в прямом номинативном значении употребляется слово 人 ren), а употребляется в расширительном значении, наподобие русского слова "человек" в значении *другой, некто; я; он (она)*, указывая на взаимоисключающие, но легко конкретизируемые в контексте речи понятия.

1) Указывает на неопределенный круг лиц не включающий говорящего и слушающего, или лиц, обозначенных в тексте высказывания. Синонимично слову 别人 bieren *другой, чужой, (другие) люди.*

1. 玉梅这姑娘最热心，人家的事就是她自己的事。
Yu mei zhe gu niang zui re xin, ren jia de shi jiu shi ta zi ji de shi.
Юймэй – девушка очень отзывчивая, чужие заботы для нее как собственные.

2. 话是说给人家听的，文章是写给人家看的。
Hua shi shuo gei ren jia ting de, wen zhang shi xie gei ren jia kan de.
Слова говорятся, чтобы другие люди их слушали, статьи пишутся, чтобы люди их читали.

3. 这两 张 图 ， 一张是我们自己 设计的， 一张是人家设计的。
Zhe liang zhang tu, yi zhang shi wo men zi ji she ji de, yi zhang shi ren jia she ji de.

Из этих двух проектов один сделали мы, один – другие *(не мы).*

2) Указывает на третье лицо (лица), соответствует местоимениям 他,他们.

4. 小高正在写工作小结呢，人家哪儿有时间陪你出去？！

Xiao gao zheng zai xie gong zuo xiao jie ne, ren jia na er you shi jian pei ni chu qu.

Сяо-Гао занят составлением краткого отчета о работе, откуда ему взять время выйти вместе с тобой?!

5. 我问过好几个大夫，人家都说这个病不要紧。

Wo wen guo hao ji ge dai fu, ren jia dou shuo zhe ge bing bu yao jin.

Я спрашивал у многих врачей, все они говорят, что эта болезнь не опасна.

6. 这几个片子拍得真是不错，咱们应该好好向人家学习。

Zhe ji ge pian zi pai de zhen shi bu cuo, zan men ying gai hao hao xiang ren jia xue xi.

Эти фильмы сняты превосходно, мы должны серьезно поучиться у них *(тех, кто снимал эти фильмы).*

В этом значении для усиления выразительности употребляется перед именами нарицательными или собственными. На русский язык, как правило, не переводится.

7. 人家姑娘说话办事总站在理上。

Ren jia gu niang shuo hua ban shi zong zhan zai li shang.

Девушки и в речах, и в делах всегда разумны (дословно: остаются на почве разумности).

8. 人家五车间不单生产好，文化体育活动也搞得热火朝天。

Ren jia wu che jian bu dan sheng chan hao, wen hua ti yu huo dong ye gao de re huo chao tian.

У них, в пятом цехе, не только производственная работа налажена хорошо, но и культурно-воспитательная и физкультурно-оздоровительная работа ведется очень энергично.

3) Указывает на первое лицо, соответствует местоимению 我. Сообщает высказыванию модальный оттенок недовольства ситуацией.

9. 你跑慢点儿行不行，人家跟不上啊？

Ni pao man dian er xing bu xing, ren jia gen bu shang a?

Ты не можешь бежать помедленнее? Я не успеваю за тобой!

10. 你让我给你借小说，人家借来了，你又不看。

Ni rang wo gei ni jie xiao shuo, ren jia jie lai le, ni you bu kan.

Ты просил меня дать тебе почитать роман, я тебе дал, а ты его не читаешь.

Следует иметь в виду, что в непринужденной разговорной речи 人家 может употребляться в усеченной форме – 人, однако лишь в том случае, когда оно не занимает конечную позицию в предложении.

11. 秀英的入学通知来了，快给人（家）送去。
Xiu ying de ru xue tong zhi lai le, kuai gei ren (jia) song qu.
Пришло уведомление о приеме Сюйн в школу, отнеси ей скорее.

Однако в следующем примере употребление усеченной формы невозможно.

12. 用了好多天了，快还人家！
Yong le hao duo tian le, kuai huan ren jia!
Сколько дней уже пользуемся, скорее верни ему!

153. 人口 rénkǒu, 111. 居民 jūmín

人口	rénkǒu	население, народонаселение; человек
居民	jūmín	население, житель

Оба слова имеют одинаковое соответствие на русском языке, однако указывают на разные стороны обозначаемого понятия.

Слово 人口 имеет только собирательное значение и употребляется при количественной характеристике обозначаемого им явления.

1. 人口二千四百七十多万。
Ren kou er qian si bai qi shi duo wan.
Население составляет свыше 24 700 000 человек.

2. 巴西是拉丁美洲人口最多的国家。
Ba xi shi la ding mei zhou ren kou zui duo de guo jia.
Бразилия – самая большая по численности населения страна Латинской Америки.

3. 中国沿海地带是人口最稠密的地区。
Zhong guo yan hai di dai shi ren kou zui chou mi de di qu.
Приморские районы Китая самые густонаселенные.

Будучи собирательным по значению, слово 人口 не употребляется со счетными словами.

Слово 居民 в отличие от 人口 может указывать как на множество лиц, так и на единичное лицо, поэтому оно может употребляться со счетными словами. Кроме того, оно может быть употреблено как при обозначении количественной характеристики, так и при указании отличительных признаков населения в целом или его отдельных групп *(по видам производственной деятельности, национальности, верованиям и т.п.)*.

4. 工业发达的国家，城市居民占多数，乡下居民占少数。
Gong ye fa da de guo jia, cheng shi ju min zhan duo shu, xiang xia ju min zhan shao shu.
В промышленно развитых странах городское население составляют большинство, сельское население – меньшинство.

5. 沿海地带居民，除种地之外，多以捕鱼为副业。
Yan hai di dai ju min, chu zhong di zhi wai, duo yi bu yu wei fu ye.

Многие жители приморских районов помимо земледелия занимаются рыболовством как подсобным промыслом.

6. 该村一个居民供认，前几天实有一支部队经过该村。

Gai cun yi ge ju min gong ren, qian ji tian shi you yi zhi bu dui jing guo gai cun.

Один из жителей этой деревни показал, что несколько дней назад через деревню действительно прошла одна воинская часть.

Различие в оттенках понятия, обозначаемого словами 人口 и 居民, находит свое отражение и в словообразовании.

人口论	rēnkǒu lùn	теория народонаселения
人口学	rēnkǒuxuē	демография
人口规律	rēnkǒu gūilǜ	закон народонаселения
居民点	jūmíndiǎn	населенный пункт
街道居民委员会	jiēdào jūmín wěiyuānhuì	уличный (квартальный) комитет

Эти оттенки значения необходимо учитывать и при переводе с русского языка на китайский.

7. 这个地区的人口有一百三十多万。

Zhe ge di qu de ren kou you yi bai san shi duo wan.

Население этого района составляет свыше 1 300 000 человек.

Но:

8. 这个地区的居民从事农业生产。
Zhe ge di qu de ju min cong shi nong ye sheng chan.
Население этого района занимается земледелием.

154. 尚 shàng

尚 shǎng еще, все еще, пока

Это наречие старого литературного языка, имеет тоже значение, что и 还 в путунхуа; не отличается от последнего и по синтаксическому употреблению. В современном языке встречается только в книжных стилях. В устной форме публицистического стиля (радио- и телепередачи), как правило, заменяется на 还 .

1. 尚未获得独立的纳米比亚人民反对殖民统治的武装斗争，正在日益深入。
Shang wei huo de du li de na mi bi ya ren min fan dui zhi min tong zhi de wu zhuang dou zheng, zheng zai ri yi shen ru.
Вооруженная борьба против колониального господства, которую ведет народ Намибии, еще не получившей независимость, день ото дня нарастает.

2. 革命尚未成功，同志仍须努力。
Ge ming shang wei cheng gong, tong zhi reng xu nu li.
Революция еще не победила, и (мои) единомышленники должны продолжать наше дело.

3. 事尚未成。
Shi dang wei cheng.
Дело еще не сделано.

4. 年纪尚小。
Nian ji shang xiao.
По возрасту еще молодой.

5. 尚来得及。
Shang lai de ji.
Еще можно успеть.

155. 尚且 shàngqiě

尚且	shàngqiě	даже; даже и; и то даже

Союз 尚且 употребляется в сложном высказывании перед сказуемым первой части высказывания, которое обозначает какой-либо очевидный, несомненный признак предмета, во второй части высказывания на этой основе делается естественный вывод о приложимости этого признака в отношении предмета аналогичного характера, но отличающегося по степени сложности, трудности. По содержанию второй части высказывания различают три случая.

1) Вторая часть высказывания представляет логическое умозаключение, твердый прогноз на основе исходной посылки.

1. 我阅读唐诗宋词尚且有困难，诗经、楚辞就更看不懂了。

Wo yue du tang shi song ci shang qie you kun nan, shi jing chu ci jiu geng kan bu dong le.

Я даже танские стихи и сунские стансы читаю с трудом, а уж "Книгу песен" и "Чуские песни" тем более не смогу понять.

2. 他的英语很好，文学作品尚且能翻译，一般函件当然不成问题。

Ta de ying yu hen hao, wen xue zuo pin shang qie neng fan yi, yi ban han jian dang ran bu cheng wen ti.

Он хорошо знает английский язык, может переводить даже литературные произведения, а уж обычное письмо - тем более.

2) Вторая часть высказывания содержит утверждение в форме риторического вопроса, создаваемого часто с помощью союза 何况 hekuang либо вопросительных местоимений.

3. 思路要清楚，条理要分明；说话尚且如此，何况写论文？

Si lu yao qing chu, tiao li yao fen ming; shuo hua shang qie ru ci, he kuang xie lun wen?

Ход рассуждений должен быть четким, структура – ясной; коль это справедливо для устного выступления, то что же говорить о статье?!

4. 一项技术革新尚且要经过不少挫折，何况是一场革命？

Yi xiang ji shu ge xin shang qie yao jing guo bu shao cuo zhe, he kuang shi yi cha:.g ge ming?

Даже простое техническое обновление встречает на своем пути немало осложнений, что же говорить о революции?

5. 言教不如身教，自己的言行尚且不一致，如何能教育子女？

Yan jiao bu ru shen jiao, zi ji de yan xing shang qie bu yi zhi, ru he neng jiao yu zi nü?

Воспитание личным примером сильнее, чем воспитание словом, и если у вас даже слова расходятся с делом, то как же вы можете воспитывать своих детей?

6. 这种现象科学家尚且无法解释，我怎么知道呢？

Zhe zhong xian xiang ke xue jia shang qie wu fa jie shi, wo zen me zhi dao ne?

Такого рода явления даже ученые не в состоянии объяснить, откуда же могу знать я?

3) Вторая часть высказывания представляет собой оценку уже свершившегося факта.

7. 如此重大的事情连厂长尚且不能个人决定，他竟然违背原则，擅自作主！

Ru ci zhong da de shi qing lian chang zhang shang qie bu neng ge ren jue ding, ta jing ran wei bei yuan ze, tan zi zuo zhu!

Такие важные вопросы даже директор завода не может решать один, а он посмел вопреки принципам самоуправно взять на себя такую ответственность!

8. 父亲对我们讲话尚且采取商量口吻，你在我面前居然如此放肆！

Fu qin dui wo men jiang hua shang qie cai qu shang liang kou wen, ni zai wo mian qian ju ran ru ci fang si!

Даже отец, разговаривая с нами, делал это, как бы совещаясь с нами, ты же вдруг передо мной держишь себя с такой развязностью!

156. 上 shàng → 204. 约 yuē

157. 上下 shàngxià → 204. 约 yuē

158. 声势浩大 shēngshì hàodà

声势浩大	shēngshì hàodà	мощный, грандиозный, могущественный

Устойчивое сочетание 声势浩大 представляет собой словосочетание, построенное по предикативной модели, и в буквальном переводе значит *мощь (могущество) огромна*. Оно употребляется для характеристики массовых выступлений *(демонстраций, манифестаций, забастовок и т. п.)*, чаще всего – в функции определения, реже - в функции сказуемого. Употребляясь в определительной функции, требует оформления на 的.

1. 这一天，在罗马、米兰等城市举行了声势浩大的游行示威和集会。

Zhe yi tian, zai luo ma, mi lan deng cheng shi ju xing le sheng shi hao da de you xing shi wei he ji hui.

В этот день в Риме, Милане и других городах прошли мощные демонстрации и митинги.

2. 美国各界人士、退伍军人也于四月二十二日在全国各大城市掀起了一个声势浩大的抗议怒潮。

Mei guo ge jie ren shi, tui wu jun ren ye yu si yue er shi er ri zai quan guo ge da cheng shi xian qi le yi ge sheng shi hao da de kang yi nu chao.

Представители различных слоев населения США, демобилизованные военнослужащие, 22 апреля развернули в крупных городах мощные акции протеста.

3. 行军队伍，声势浩大，参加的人数达数万之多。

Xing jun dui wu, sheng shi hao da, can jia de ren shu da shu wan zhi duo.

Ряды участников марша выглядели мощно и насчитывали несколько десятков тысяч человек.

159. 声讨 shēngtǎo, 160. 声援 shēngyuán

声讨	shēngtǎo	клеймить позором, осуждать, выражать протест против

声援 shēngyuán выражать солидарность, оказывать моральную поддержку

Глаголы 声讨 и 声援 имеют в своем составе один и тот же компонент 声, который указывает на вербальное выражение действия, обозначаемого сопряженным с ним вторым компонентом. Этим они отличаются от близких им по значению глаголов 抗议 kangyi *выражать протест, протестовать* и 同情 tongqing *выражать солидарность (сочувствие)*, которые не имеют указанного ограничения в способе выражения.

1. 黎巴嫩首都贝鲁特两万群众上街示威游行，愤怒声讨以色列侵略黎巴嫩。

Li ba nen shou du bei lu te liang wan qun zhong shang jie shi wei you xing, fen nu sheng tao yi se lie qin lüe li ba nen.

Двадцать тысяч жителей столицы Ливана Бейрута вышли на улицы на демонстрацию, гневно клеймя позором Израиль, совершающий агрессию против Ливана.

2. 全国各地群众举行集会和游行，声援纳米比亚人民的正义斗争。

Quan guo ge di qun zhong ju xing ji hui he you xing, sheng yuan na mi bu ya ren min de zheng yi dou zheng.

По всей стране состоялись митинги и выступления масс, на которых выражалась солидарность со справедливой борьбой народа Намибии.

160. 声援 shēngyuán → 159. 声讨 shēngtǎo

161. 时常 shícháng → 28. 常 cháng

162. 十分 shífēn, 31. 充分 chōngfèn, 32. 充足 chōngzú

十分	shífēn	вполне, весьма, крайне, чрезвычайно, очень
充分	chōngfèn	вполне, полностью, в полной мере; достаточный, полный
充足	chōngzú	достаточно, в полной мере; достаточный

Рассматриваемые три слова попарно взаимосвязаны наличием в их составе одинаковых компонентов, но отличаются некоторыми существенными лексико-грамматическими особенностями.

Слово 十分 принадлежит книжным стилям, в которых употребляется главным образом в функции препозитивного обстоятельства, чаще при прилагательных и глаголах чувствования, обозначая высшую степень проявления признака, выражаемого соответствующим прилагательным или глаголом.

1. 我十分感激他给我的帮助。
Wo shi fen gan ji ta gei wo de bang zhu.
Я весьма признателен ему за оказанную мне помощь.

2. 他的革命信心是十分坚定的。
Ta de ge ming xin xin shi shi fen jian ding de.
Он твердо верит в революцию (д о с л о в н о: Его вера в революцию чрезвычайно тверда).

3. 反动统治集团十分恐慌。
Fan dong tong zhi ji tuan shi fen kong huang.
Реакционная господствующая клика была чрезвычайно напугана.

Наречие 十分 не употребляется ни в определительной функции, ни в предикативной. Оно не способно к редупликации, как синонимичное ему наречие 非常 но в отличие от последнего может принимать отрицание 不.

不十分好	- не вполне хороший
不十分明显	- не вполне ясный
不十分合适	- не вполне подходящий

Прилагательное 充分 употребляется в речи только в функции определения или обстоятельства и так же, как и 十分, не употребляется в предикативной функции. В функции определения оно употребляется, как правило, при существительных с отвлеченным значением.

4. 我们有充分的时间进行讨论。

Wo men you chong fen de shi jian jin xing tao lun.
У нас достаточно времени для обсуждения.

5. 我们要有充分的信心和勇气去克服困难。
Wo men yao you chong fen de xin xin he yong qi qu ke fu kun nan.
Мы должны обладать достаточной верой и мужеством, чтобы преодолеть трудности.

Однако наиболее привычно употребление 充分 в обстоятельственной функции, в которой оно, как правило, не требует оформления на 地.

充分准备	полностью (вполне) подготовиться
充分讨论	полностью (в полной мере) обсудить
充分估计	вполне учесть
充分表明	вполне показать

Слово 充分 способно также употребляться в функции постпозитивного обстоятельства.

6. 这个问题我们讨论得不够充分，下次还要继续讨论。
Zhe ge wen ti wo men tao lun de bu gou chong fen, xia ci hai yao ji xu tao lun.
Этот вопрос мы обсудили недостаточно полно, в следующий раз продолжим его обсуждение.

7. 这次试验准备得不充分，不会成功。
Zhe ci shi yan zhun bei de bu chong fen, bu hui cheng gong.

На сей раз эксперимент подготовлен недостаточно и не может закончиться успехом.

В функции определения при предметных существительных в значении *достаточный*, *полный* употребляется прилагательное 充足. Оно же используется в этом значении в качестве сказуемого или постпозитивного обстоятельства при подлежащем, выраженном предметным существительным.

8. 他们人力、物力都不充足。
Ta men ren li, wu li dou bu chong zu.
У них недостаточно ни людских, ни материальных ресурсов.

9. 没有充足的光线，这么小的汉字就看不清楚。
Mei you chong zu de guang xian, zhe me xiao de han zi jiu kan bu qing chu.
Без достаточного освещения такие маленькие иероглифы рассмотреть невозможно.

10. 今年大丰收，粮食储备得很充足，不怕灾害。
Jin nian da feng shou, liang shi chu bei de chong zu, bu pa zai hai.
В нынешнем году урожай большой, продовольствия запасено достаточно, и стихийные бедствия не страшны.

В функции препозитивного обстоятельства слово 充足, как правило, не употребляется.

163. 实现 shíxiàn → 106.进行 jìnxíng

164. 实行 shíxíng → 106.进行 jìnxíng

165. 数 shù

数 shù несколько (десятков, сотен и т.д.)

Слово 数 в этом значении принадлежит книжным стилям современного языка. Употребляется так же, как и имеющее то же лексическое значение слово 几 ji, но только перед словами, обозначающими числовые разряды: 十，百，千，万 и др.

1. 雷诺汽车厂的数百名工人举行了支援集会。

Lei huo qi che chang de shu bai ming gong ren ju xing le zhi yuan ji hui.

Несколько сот рабочих заводов Рено провели митинг солидарности.

2. 在巴黎，数万名工人、职员、学生，从上午十时开始举行示威游行，到下午六点游行才结束。

Zai ba li, shu wan ming gong ren, zhi yuan, xue sheng, cong shang wu shi shi kai shi ju xing shi wei you xing, dao xia wu liu dian you xing cai jie shu.

В Париже несколько десятков тысяч рабочих, служащих, студентов с 10 часов утра начали демонстрацию, которая закончилась лишь в шесть часов вечера.

12 Зак. 774

В отличие от 几 слово 数 не может непосредственно сочетаться со счетными суффиксами (классификаторами) и не может занимать позицию после слов, обозначающих числовые разряды.

(Например, возможно лишь 十几个 shi ji ge).

166. 虽然 suírān → 86. 即使 jīshǐ

167. 唆使 suōshǐ → 147.迫使 pòshǐ

168. 太 tài

太	tài	слишком, чересчур, излишне 2. очень, весьма, чрезвычайно

Наречие степени 太 нередко вызывает трудности в плане правильного осмысления текста и адекватного его перевода, так как, употребляясь при одном и том же прилагательном или глаголе, в одних случаях указывает на чрезмерное проявление признака, в других – на высшую степень его проявления. Эти трудности помогает успешно преодолеть четкое различение следующих случаев контекстного окружения этого наречия.

1) <u>太 + прилаг./глаг.</u> Наречие 太 указывает на чрезмерность признака, как правило, неблагоприятного. На конце предложения в таких случаях часто употребляется

модальная частица 了, указывающая на категоричность утверждения.

1. 文章不能太长。
Wen zhang bu neng tai chang.
Статья не должна быть слишком длинной.

2. 太薄的纸不行。
Tai bao de zhi bu xing.
Чересчур тонкая бумага не подойдет.

3. 车开得太快了。
Che kai de tai kuai le.
Машина идет слишком быстро.

4. 他心情太激动，一时说不出话来。
Ta xin qing tai ji dong, yi shi shuo bu chu hua lai.
Он был слишком взволнован и не сразу смог говорить.

5. 你太相信他了。
Ni tai xiang xin ta le.
Ты слишком доверяешь ему.

6. 他太坚持己见了。
Ta tai jian chi ji jian le.
Он слишком упорствует, отстаивая свое мнение.
И л и:
Он слишком настаивает на своем.

2) 太+ прилаг./глаг. При прилагательном или глаголе с положительной или нейтральной окраской наречие 太

указывает на высшую степень признака. Как правило, такие построения имеют субъективно-модальное значение восхищения и экспрессивно окрашены. В конце предложения в таких случаях часто употребляется модальная частица 了.

7. 我太感激你了。
Wo tai gan ji ni le.
Я чрезвычайно тебе признателен!

8. 你来得太及时了。
Ni lai de tai ji shi le!
Ты очень вовремя пришел!

9. 这件事太让人高兴了。
Zhe jian shi tai rang ren gao xing le!
Это дело (событие) очень радует!

10. 这本小说太吸引人了。
Zhe ben xiao shuo tai xi yin ren le.
Этот роман чрезвычайно увлекателен (дословно: чрезвычайно увлекает человека).

11. 哥儿俩长得太象了。
Ge er lia zhang de tai xiang le.
Братья очень похожи друг на друга.

12. 最近我太忙了，去不了你那里。
Zui jin wo tai mang le, qu bu liao ni na li.
В последнее время я очень занят и не могу к тебе приехать.

3) 太+不+прилаг./глаг. При прилагательном или глаголе с положительной или нейтральной окраской, употребленном в отрицательной форме, наречие 太 усиливает отрицание.

13. 她想，今天第一次见亲家公，穿这么件旧袄，太不体面了。

Ta xiang, jin tian di yi ci jian qin jia gong, chuan zhe me jian jiu ao, tai bu ti mian le.

Она считала, что сегодня, когда она идет на первую встречу со свекром, появляться в такой куртке очень неприлично.

14. 迟起晚睡，这习惯太不好了。

Chi qi wan shui, zhe xi guan tai bu hao le.

Поздно ложиться и поздно вставать – очень нехорошая привычка.

В таких построениях признак может выражаться также сочетанием глагола 有 с именем или именным словосочетанием – 有 + существ. В этом случае в отрицательной форме используется отрицание 没, поскольку, как известно из нормативного курса, с глаголом 有 отрицание 不 не сочетается. Следует иметь также в виду, что в разговорном стиле речи сочетание 没有 +существ. может стягиваться до 没+существ.

15. 守住一个小圈子不敢创新，太没有远见了。

Shou zhu yi ge xiao quan zi bu gan chuang xin, tai mei you yuan jian le.

Замкнуться в узком кругу, не решаясь на новшества, – значит быть очень недальновидным.

16. 妞子太没福气，早解放一年，她也就死不了啦。
Niu zi tai mei fu qi, zao jie fang yi nian, ta ye jiu si bu liao la.
Дочке ужасно не повезло, случись Освобождение годом раньше – она бы не умерла.

17. 他原来对速成班是太没认识，而且还为了成茂的学习，跟人打了赌-成茂要学会了，他认输一斤酒一斤肉的……
Ta yuan lai dui su du ban shi tai mei ren shi, er qie hai wei le cheng mao de xue xi, gen ren da le du – cheng mao yao xue hui le, ta ren shu yi jin jiu yi jin rou de ...
Об ускоренных курсах у него вначале не было никакого представления (д о с л о в н о: В отношении ускоренных курсов он был совершенно несведущ), он даже по поводу учебы Чэнмао (на этих курсах) побился об заклад, пообещав поставить фунт вина и фунт мяса, если Чэнмао успешно их закончит ...

4) 不 + 太+ прилаг./глаг. В таких построениях наречие 太 выполняет функцию ослабления отрицания, смягчения отрицательной оценки.

18. 你这样宠养孩子，不太好吧。
Ni zhe yang chong yang hai zi, bu tai hao ba.
Это не очень хорошо, что ты так балуешь ребенка.

19. 她扮演这个角色不太象。
Ta ban yan zhe ge jue se bu tai xiang.
Она сыграла эту роль не очень убедительно (дословно: не очень похоже).

20. 读三遍就要背诵这首诗，不太有把握。
Du san bian jiu yao bei song zhe shou shi, bu tai you ba wo.
Не очень уверен, что можно выучить это стихотворение, прочитав его три раза.

21. 他不太愿意住在这儿。
Ta bu tai yuan yi zhu zai zhe er.
Ему не очень хочется жить здесь.

169. 同情 tóngqíng → 159. 声讨 shēngtǎo

170. 头 tóu

头 tóu первый, начальный

Слово 头, сочетаясь с числительным и занимая в отношении последнего ту же позицию, что и префикс порядкового числительного 第, в отличие от него не сообщает числительному значения порядковости.

Рассмотрим следующие примеры.

头一（个）– первый (один) *и* 第一（个）– первый
头三（个）– первые три *и* 第三（个）– третий
头十（个）– первые десять *и* 第十（个）– десятый

Поскольку числительное, сочетаясь с 头, не теряет значения количественности, понятие *два* передается при

этом словом 两, а не 二: – первые два (ср. 第二（个）- второй).

1. 今年头三个月就爆发了多次全国 性的大罢工。
Jin nian tou san ge yue jiu bao fa le duo ci quan guo xing de da ba gong.
Лишь в первые три месяца этого года уже состоялось большое число крупных общенациональных забастовок.

2. 爱国武装力量三月头两天消灭了很多敌人。
Ai guo wu zhuang li liang san yue tou liang tian xiao mie le hen duo di ren.
Патриотические вооруженные силы в первые два дня марта уничтожили много живой силы противника.

172. 往 wǎng, wàng → 52.朝 cháo

173. 往往 wǎngwǎng → 28.常 cháng

174. 为 wēi

为 wēi 1. делать 2. быть, являться; стать, превратиться

Глагол 为 в 1-м значении в современном языке встречается лишь в составе фразеологических единиц, выдержанных в лексических и грамматических нормах старого литературного языка.

为非作歹	wēi fēi zuò dǎi	творить зло (злодеяния); чинить беззакония
尽力而为	jìn lì ér wēi	постараться сделать; сделать все, что только в силах
不得已而为之	bùdēyi ér wēi zhī	делать что-либо поневоле (в силу сложившихся обстоятельств)
为所欲为	wēi suǒ yù wēi	делать все, что захочется (как заблагорассудится), действовать по собственному произволу

Глагол 为 во 2-м значении в функции, аналогичной связке 是, используется в современном языке только в книжных стилях.

1. 德黑兰为伊朗首都。
De hei lan wei Yi lang shou du.
Тегеран – столица Ирана.

2. 学习期限为三年。
Xue xi qi xian wei san nian.
Срок обучения – три года.

3. 建筑总面积为一万三千平方米。
Jian zhu zong mian ji wei yi wan san qian ping fang mi.
Общая площадь здания – 13 000 кв. метров.

为 в качестве глагола-связки часто употребляется в конструкциях сцепления (兼语式jian yushi) в позиции второго глагола. В этом случае он чаще всего переводится на русский язык словами *в качестве, как либо* творительным падежом присвязочного члена. В случае, если дополнение первого глагола вынесено в препозицию или экспозицию, 为 сливается с первым глаголом в единый комплекс.

4. 我们研究所选他为出席全国科学大会的代表。
Wo men yan jiu suo xuan ta wei chu xi quan guo ke xue da hui de dai biao.

Наш научно-исследовательский институт избрал его делегатом на Всекитайскую научную конференцию.

5. 承认 中华人民共和国 政府 为中国 的 唯 一合法政府。
Cheng ren zhong hua ren min gong he guo zheng fu wei zhong guo de wei yi he fa zheng fu.

Признать правительство КНР в качестве единственного законного правительства Китая.

6. 任命吕 志 先为 中华人民 共和国 驻 匈牙利人民共和国特命全权大使。
Ren ming lü zhi xian wei zhong hua ren min gong he guo zhu xiong ya li ren min gong he guo te ming quan quan da shi.

Назначить Люй Чжисяня Чрезвычайным и Полномочным Послом КНР в Венгерской Народной Республике.

7. 他前年当选为人民代表。
Ta qian nian dang xuan wei ren min dai biao.

В позапрошлом году он был избран народным депутатом.

В старом литературном языке глагол-связка 为 мог использоваться при качественном сказуемом без дополнительного оформления. В современном языке он сохранил такую способность лишь в предложениях, содержащих сравнение. Чаще всего 为 используется в таких предложениях при односложных прилагательных.

8. 他真正做到了关心群众比关心自己为重。
Ta zhen zheng zuo dao le guan xin qun zhong bi guan xin zi ji wei zhong.
Он по-настоящему добился того, что забота об интересах масс для него важнее, чем забота о себе.

9. 他的成绩比同班同学为优。
Ta de cheng ji bi tong ban tong xue wei you.
У него успехи лучше, чем у его одноклассников.

10. 甲方的损失比乙方为小。
Jia fang de sun shi bi yi fang wei xiao.
Потери стороны А меньше, чем потери стороны Б.

11. 我看还是这样为好。
Wo kan hai shi zhe yang wei hao.
Мне кажется, что так все же лучше.

С этой же способностью глагола 为 употребляться в роли связки при качественном сказуемом в старом литературном языке связано его употребление в книжных стилях совре-

менного языка в качестве своеобразного суффикса односложных наречий степени, используемых в функции определения к двусложным прилагательным. Дело в том, что в старом литературном языке в построениях типа 为 + прилаг. любое наречие, относившееся к прилагательному, занимало позицию перед сказуемым в целом, то есть перед 为. Регулярное употребление таких наречий в позиции перед 为, привело в конечном итоге к известной фразеологизации сочетаний наречие + 为. В современном языке такие наречия, а также некоторые односложные прилагательные, регулярно употребляющиеся в той же функции (например, 大 ,广 и др.), образовали вместе с 为 как бы готовые комплексы, употребляющиеся с двусложными прилагательными и с некоторыми двусложными глаголами.

12. 当前，摆在两国人民面前的一个更为重大的问题是国际形势。

Dang qian, bai zai liang guo ren min mian qian de yi ge geng wei zhong da de wen ti shi guo ji xing shi.

В настоящее время еще более важным вопросом, стоящим перед народами двух стран, является международное положение.

13. 我们希望，我们两国现有的友好合作更富有内容；更为全面。

Wo men xi wang, wo men liang guo xian you de you hao he zuo geng fu you nei rong, geng wei quan mian.

Мы надеемся, что отношения дружбы и сотрудничества, существующие между нашими странами, станут еще более содержательными, еще долее всесторонними.

14. 农民收入大为增加。
Nong min shou ru da wei zeng jia.
Доходы крестьян значительно возросли.

15. 两人关系甚为亲密。
Liang ren guan xi shen wei qin mi.
Отношения между ними очень близкие.

16. 这个故事在民间早已广为流传。
Zhe ge gu shi zai min jian zao yi guang wei liu chuan.
Эта история давно уж широко распространилась в народе.

В словообразовании к глаголу-связке 为 в значении *быть, являться* исторически восходит сложное слово 为人 – *склад характера, человеческие качества.*

17. 他为人很公正。
Ta wei ren hen gong zheng.
Он как человек очень справедлив.

176. 为 ...... 所 ...... wēi ...... suǒ ...... , 15. 被 ...... 所 ...... bèi ...... suǒ ......

为 ...... 所	wēi ...... suǒ	*конструкция пассива*
被 ...... 所	bèi ...... suǒ	*конструкция пассива*

Конструкция пассива 为 ...... 所 ...... восходит к именной конструкции с глаголом-связкой 为 в качестве сказуемого в древнем языке. Роль присвязочного члена в такой именной конструкции выполняет служебное слово 所 в сочетании со следующим за ним глаголом. Как известно из нормативного курса, служебное слово 所, сочетаясь с глаголом, дает именное образование, которое способно выполнять в предложении все главные синтаксические функции имени, то есть быть подлежащим, дополнением, определением или присвязочным членом. Сочетание служебного слова 所 с глаголом как бы замещает собой объект действия, обозначаемого глаголом.

所作	suǒ zuò	то, что сделано (делают); сделанное, делаемое
所买	suǒ mǎi	то, что куплено (покупают); купленное, покупаемое

Таким образом, предложение с конструкцией 为 ...... 所 ...... в качестве сказуемого в логико-грамматическом плане представляет собой построение, устанавливающее тождество между именем-подлежащим, обозначающим объект действия, и именным образованием 所 + глаг., которым обозначается заместитель объекта действия. Субъект же действия, грамматически представленный как определение к сочетанию 所 + глаг., в логико-грамматическом плане предстает как атрибут субстанции, обозначаемой сочетанием 所 + глаг.

Следующая таблица дает представление о логико-грамматическом и грамматическом членении подобного рода предложений.

Логико-грамматический план			
объект действия	связка	субъект действия	заместитель объекта действия
此 это	为 есть	他 им	所作 сделанное
подлежащие	связка	определение	именной предикативный член
	именное	составное	сказуемое
Грамматический план			

Конструкция пассива 为...... 所...... в современном языке употребляется исключительно в книжных стилях.

1. 这一论点已为无数事实所证明。
Zhe yi lun dian yi wei wu shu shi shi suo zheng ming.
Это положение уже доказано бесчисленным множеством фактов.

2. 看问题要看本质，不要为表面现象所迷惑。
Kan wen ti yao kan ben zhi, bu yao wei biao mian xian xiang suo mi huo.
Рассматривая вопрос, необходимо смотреть в его суть, не следует обманываться поверхностными явлениями.

3. 这种艺术形式为广大人民所喜闻乐见。
Zhe zhong yi shu xing shi wei guang da ren min suo xi wen le jian.
Этот вид искусства пользуется большой популярностью среди широких народных масс.

Конструкция пассива 被 ...... 所 ...... также употребляется только в книжных стилях современного языка. Она представляет собой своего рода контаминацию двух конструкций пассива, идущих из различных слоев языка: 为 ...... 所 ...... – из древнего языка и 被 + существ. + глаг. – из языка средневекового романа.

Как известно из нормативного курса, конструкция пассива 被 + существ. + глаг. при употреблении в функции сказуемого требует обязательного оформления глагола суффиксом 了 или 过, если глагол односложный. В конструкции 被 ...... 所 ...... в сходных условиях употребления односложный глагол (не говоря уже о двусложном) не только не требует, но и исключает такое оформление. В этом отношении конструкция 被 ...... 所 ...... как бы ‘унаследовала’ особенности конструкции 为 ...... 所 ......: глагол в сочетании 所 + глаг. не имеет и не может иметь оформления суффиксами, так как эта категория, как известно, не свойственна древнему языку, в сфере которого образовались подобного рода построения.

4. 领导权被修正主义分子伯恩斯坦考茨基所掌握。
Ling dao quan bei xiu zheng zhu yi fen zi bo en si tan, kao ci ji suo zhang wo.
Руководство было захвачено ревизионистами в лице Бернштейна, Каутского и др.

5. 这个结论已被实践所证明。
Zhe ge jie lun yi bei shi jian suo zheng ming.
Этот вывод уже подтвержден практикой.

6. 资本主义国家被经济危机所笼罩。

Zi ben zhu yi guo jia bei jing ji wei ji suo long zhao.

Капиталистические страны охвачены экономическим кризисом.

7. 看问题片面，容易被局部现象所迷惑。

Kan wen ti pian mian, rong yi bei ju bu xian xiang suo mi huo.

При однобоком взгляде на вопрос легко быть введенным в заблуждение частностями явления.

176. 维护 wéihù → 12. 保卫 bǎowèi

177. 唯一 wēiyī

唯一	wēiyī	единственный

Прилагательное 唯一 в отличие от его русского соответствия может употребляться только в определительной функции.

1. 这是唯一的办法。

Zhe shi wei yi de ban fa.

Это единственный выход.

2. 工人阶级是唯一能领导社会主义革命的阶级。

Gong ren jie ji shi wei yi neng ling dao she hui zhu yi ge ming de jie ji.

Рабочий класс есть единственный класс, способный руководить социалистической революцией.

При переводе с русского языка предложения, в котором прилагательное *единственный* употреблено в предикативной функции, следует либо прибегнуть к иному синтаксическому построению, либо использовать иные лексические средства.

3. Этот реактор у нас единственный.
这是我们唯一的反应堆。
Zhe shi wo men wei yi de fan ying dui.

4. 这座水力发电站是世界独一无二的。
Zhe zhuo shui li fa dian zhan shi shi jie du yi wu er de.
Эта гидроэлектростанция единственная в мире.

178. 为 wèi

为 wèi 1. для, ради, во имя, чтобы, в целях, с целью, на предмет 2. для, за 3. по случаю, по поводу

Предлог 为 в 1-м значении указывает на цель действия, обозначаемого глаголом-сказуемым; может управлять именем, глаголом или глагольным словосочетанием, придаточным предложением. Занимает позицию после подлежащего и может принимать 了 или 着.

Целевой оборот с 为了 или 为着 может занимать позицию как после подлежащего, так и перед ним.

1. 为正义事业奋斗。
Wei zheng yi shi ye fen dou.
До конца дней своих бороться за справедливое дело.

2. 为避免差错，最好再检查一遍。
Wei bi mian cha cuo, zui hao zai jian cha yi bian.
Чтобы избежать ошибки, лучше всего еще раз все проверить.

3. 为着适应生产力的发展，企业的经营管理方法需要相应地改革。
Wei zhe shi ying sheng chan li de fa zhan, qi ye de jing ying guan li fang fa xu yao xiang ying de gai ge.
Чтобы идти в ногу с развитием производительных сил, требуется соответственно перестроить методы управления и хозяйствования на предприятиях.

4. 为了职工能安心工作，机关办起了托儿所。
Wei le zhi gong neng an xin gong zuo, ji guan ban qi le tuo er suo.
Чтобы рабочие и служащие могли спокойно работать, (наша) организация открыла детский сад.

Предлог 为 в рассматриваемом значении образует ряд конструкций.

1) 为..... 起见...... wei .... qijian .... *для, ради, в целях.* Целевой оборот, оформленный конструкцией 为...... 起见, всегда занимает позицию в самом начале предложения,

перед подлежащим, и отделяется от остальной части высказывания паузой (на письме – запятой). В составе этой конструкции 为 не может принимать суффикса 了 или 着 и может управлять только глаголами, глагольными словосочетаниями и прилагательными. Употребление в составе конструкции имен или именных словосочетаний в качестве стержневых элементов исключено.

5. 为慎重起见，再让技术员来检验一下。
Wei shen zhong qi jian, zai rang ji shu yuan lai jian yan yi xia.
В целях предосторожности (дословно: Чтобы быть осторожным,) еще раз попросите техника произвести проверку.

6. 为方便读者起见，书末还附了一个年代表。
Wei fang bian du zhe qi jian, shu mo hai fu le yi ge nian dai biao.
Для удобства читателей (дословно: Чтобы было удобно читателям,) в конце книги прилагается также хронологическая таблица.

2) 为 ...... 而 ...... wei ...... er ...... *для, ради, во имя, за.* Союз 而 (см. статью) в подобного рода построениях употребляется для соединения предложного оборота с глаголом-сказуемым. В составе этой конструкции 为 не способно принимать суффикс 了 или 着, может управлять именами, глаголами, а также именными и глагольными словосочетаниями.

为祖国而战 сражаться за родину

为人民而死 умереть за народ

3) 为了 ...... 而 ...... – это предложно-союзная конструкция; употребляется для соединения пар глаголов или глагольных словосочетаний с противоположным значением. В составе этой конструкции оформление 为 суффиксом 了 обязательно. Синтаксические построения с этой конструкцией носят ярко выраженный стилистический характер, обусловленный антитезным противопоставлением, и встречаются довольно редко.

7. 为了进攻而防御，为了前进而后退，为了向正面而向侧面，为了走直路而走弯路，这是许多事物在发展过程中所不可避免的现象。

Wei le jin gong er fang yu, wei le qian jin er hou tui, wei le xiang zheng mian er xiang ce mian, wei le zhi lu er zou wan lu, zhe shi xu duo shi wu zai fa zhan guo cheng zhong suo bu ke bi mian de xian xiang.

Обороняться, чтобы наступать, отступить назад, чтобы продвинуться вперед, смотреть в сторону, чтобы видеть перед собой, двигаться в обход, чтобы идти прямо, – таков путь, который неизбежно проходят многие предметы и явления в ходе своего развития.

Предлог 为 во 2-м значении указывает на предметы, явления, в пользу которых совершается какое-либо действие.

8. 为人民服务。

Wei ren min fu wu.

Служить народу.

9. 我在这儿一切都好，不用为我担心。
Wo zai zhe er yi qie dou hao, bu yong wei wo dan xin.
У меня здесь все хорошо, не нужно обо мне беспокоиться.

10. 这次试验为治疗癌症找到了新的途径。
Zhe ci shi yan wei zhi liao ai zheng zhao dao le xin de tu jing.
В ходе этого эксперимента найдены новые пути лечения раковых заболеваний (д о с л о в н о: для лечения раковых заболеваний).

Предлог 为 в 3-м значении указывает на причину, повод для совершения действия.

11. 中国大使为中国政府贸易代表团访问埃及举行了招待会。
Zhong guo da shi wei zhong guo zheng fu mao yi dai biao tuan fang wen ai ji ju xing le zhao dai hui.
Китайский посол устроил прием по случаю визита китайской правительственной торговой делегации в Египет.

12. 大家都为这件事高兴。
Da jia dou wei zhe jian shi gao xing.
Все были рады этому событию (д о с л о в н о: по причине этого события радовались).

13. 中国驻赞比亚大使为离任回国拜会了赞比亚总统。
Zhong guo zhu zan bi ya da shi wei li ren hui guo bai hui le zan bi ya zong tong.
Посол Китая в Замбии по случаю окончательного возвращения на родину нанес визит президенту Замбии.

Предложенный оборот с 为, независимо от того, в каком значении в нем употреблено 为, может выполнять в предложении т о л ь к о обстоятельственную функцию. В отличие от таких предлогов, как 对, 同, 跟, и некоторых других, предложные обороты с которыми могут употребляться как в обстоятельственной функции, так и в определительной, предложный оборот с 为 не может употребляться в определительной функции. Поэтому при переводе с русского языка на китайский словосочетаний типа *борьба за мир, борьба за инициативу* и т.п. следует либо использовать глагольное словосочетание и обстоятельственный оборот с 为, либо, сохраняя именное словосочетание, использовать в определительном обороте подходящий для данного случая глагол.

为和平而斗争 → бороться за мир	争取和平的斗争 борьба за мир
为祖国而战 → воевать за родину	保卫祖国的斗争 война в защиту родины

179. 未 wèi

未 wèi не, не-

Отрицание 未 принадлежит книжной речи и употребляется в том же значении, что и 没（有）в функции глагольного отрицания.

. 这件事，他未能办好。
Zhe jian shi, ta wei neng ban hao.
Это дело он не смог сделать.

2. 请，在大家未到之前把材料准备好。
Qing, zai da jia wei dao zhi qian ba cai liao zhun bei hao.
Подготовьте, пожалуйста, материалы до того, как все идут.

3. 这种事情从未有过。
Zhe zhong shi qing cong wei you guo.
Таких случаев никогда не бывало.

В указанном же значении 未 употребляется в ряде слов устойчивых словосочетаний в качестве словообразовального или фразообразовательного элемента.

未婚	wèihūn	неженатый; незамужняя
未婚夫	wèihūnfū	жених
未婚妻	wèihūnqī	невеста
未来	wèilāi	будущий; будущее, будущность
未来主义	wèilāizhǔyì	футуризм
未成年的人	wèi chéngniánde rén	несовершеннолетний
未办妥的事	wèi bàntuǒ shì	неоконченные дела
未完成体	wèi wánchéng tǐ	несовершенный вид

180. 先后 xiānhòu

先后 xiānhòu 1. сначала ...... потом .... в разное время; последовательно, поочередно 2. последовательность, поочередность

Наречие 先后 указывает на разновременность совершения действия. При этом различают следующие случаи.

1) Данный субъект совершает данное действие в разное время в отношении разных объектов. При этом последовательность приведения объектов прямо соответствует последовательности действий.

1. 去年我先后到过昆明，桂林和 杭州。

Qu nian wo xian hou dao guo kun ming, gui lin he hang zhou.

В прошлом году я поочередно посетил Куньмин, Гуйлинь и Ханчжоу.

2. 这学期我们学校先后举办了文学、语言学和历史学的学术讨论会。

Zhe xue qi wo men xue xiao xian hou ju ban le wen xue, yu yan xue he li shi xue de xue shu tao lun hui.

В этом семестре наш институт поочередно провел литературоведческую, языковедческую и историческую конференции.

3. 他的画将先后在北京、上海展出。

Ta de hua jiang xian hou zai bei jing, shang hai zhan chu.

Его картины будут сначала выставлены в Пекине, а потом в Шанхае.

2) Разные субъекты в разное время совершают данное действие. Однако в данных случаях последовательность действий субъектов может не всегда отражать хронологическую последовательность включения субъектов в указанное действие *(признак).*

4. 去年我和他先后去昆明开会。

Qu nian wo he ta xian hou qu kun ming kai hui.

В прошлом году сначала он, а потом я, ездили в Куньмин на совещание.

5. 厂里、家里先后来电报催我回去。

Chang li, jia li xian hou lai dian bao cui wo hui qu.

С завода и из дому одна за другой приходили телеграммы, торопившие меня обратно.

6. 近来又有四个大型工业企业先后投入生产。

Jin lai you you si ge da xing gong ye qi ye xian hou tou ru sheng chan.

В последнее время еще четыре крупных промышленных предприятия одно за другим вступили в строй действующих.

3) Особо выделяются случаи, когда имеется конкретное указание на то, сколько раз совершается данное действие. При этом 先后 может занимать в составе сказуемого разные

позиции. На русский язык в таких случаях оно, как правило, не переводится.

先后三次当选	↔	先后当选三次
трижды быть избранным		*то же значение*
先后两次发言	↔	先后发言两次
дважды выступить		*то же значение*
先后几次问我	↔	先后问我几次
несколько раз спрашивал меня		*то же значение*

Слово 先后 употребляется также в именной функции для указания на определенный порядок во временном плане, очередность.

7. 要办的事情很多，应该分个先后。
Yao ban de shi qing hen duo, ying gai fen ge xian hou.
Дел предстоит сделать много, нужно установить очередность.

8. 事情应有个先后。
Shi qing ying you ge xian hou.
В делах должна быть очередность.

181. 陷入 xiànrù, 182. 陷于 xiànyú, 183. 陷在 xiànzài

陷入	xiànrù	упасть в, впасть в, попасть в, оказаться в

Глагол 陷入 (и его варианты – 陷于, 陷在) в указанных выше значениях может быть использован как в прямом, так и в переносном употреблении.

Рассмотрим употребление в прямом значении.

陷入坑中	упасть в яму
陷入污泥中	увязнуть в грязи
陷在水坑里	попасть в лужу
陷于水中	упасть в воду

В переносном значении глагол 陷入 (陷于, 陷在) указывает на достижение субъектом нежелательного для него состояния или положения (обычно трудного, тяжелого, тягостного). Часто управляет существительными, образованными от глаголов, обозначающих соответствующие состояния.

1. 这次罢工使工厂、农场、港口、建筑工地以及一些国家机关陷于瘫痪。

Zhe i ba gong shi gong chang, nong chang, gang kou, jian zhu gong di yi ji yi xie guo jia ji guan xian yu tan huan.

В результате этой забастовки были парализованы заводы, сельскохозяйственные фермы, порты, строительные площадки и некоторые государственные учреждения.

2. 公路交通也因此陷入混乱。
Gong lu jiao tong ye yin ci xian ru hun luan.
В движении на шоссе в связи с этим также воцарился хаос.

3. 双方陷入无休止的争论。
Shuang fang xian ru wu xiu zhi de zheng lun.
Обе стороны увязли в бесконечных дебатах.

4. 罢工使全国邮电部门的工作陷于停顿。
Ba gong shi quan guo you dian bu men de gong zuo xian yu ting dun.
Забастовка привела к тому, что по всей стране работа почтово-телеграфных учреждений была приостановлена.

Глагол 陷入 (陷于, 陷在) может управлять также неотглагольными существительными или именными словосочетаниями, в том числе оформленными послелогами. В любом случае управляемое глаголом существительное или именное словосочетание не выходит за рамки тех семантических особенностей, на которые указывалось выше.

5. 东南亚金融财政陷入了严重的危机。
Dong nan ya jin rong cai zheng xian ru le yan zhong de wei ji.
Валютно-финансовая система ЮВА оказалась перед лицом серьезного кризиса.

6. 这次斗争，使英国各地的铁路运输一度陷于混乱状态。

Zhe ci dou zheng, shi ying guo ge di de tie lu yun shu yi du xian yu hun luan zhuang tai.

Это выступление привело к тому, что на железнодорожном транспорте по всей Англии на некоторое время воцарился хаос.

7. 当天晚上，示威者切断电源，使整个城市陷于黑暗之中。

Dang tian wan shang, shi wei zhe qie duan dian yuan, shi zheng ge xheng shi xian yu hei an zhi zhong.

Вечером того же дня демонстранты отключили электричество, и весь город погрузился во мрак.

8. 钢产量到前年已下降百分之二十二点六，去年仍陷在困境之中。

Gang chan liang dao qian nian yi xia jiang bai fen zhi er shi er dian liu, qu nian reng xian zai kun jing zhi zhong.

Производство стали в позапрошлом году упало на 22,6%, в прошлом году оно по-прежнему находилось в безысходном положении.

182. 陷于 xiànyú → 181.陷入 xiànrù

183. 陷在 xiànzài → 181.陷入 xiànrù

184. 相 xiāng

相	xiāng	1. взаимно, друг друга 2. *местоимение 1-го, 2-го* или *3-го лица в функции дополнения*

Наречие 相, как и известное по нормативному курсу наречие 互相 huxiang, употребляется в обстоятельственной функции исключительно при глаголах. Оно принадлежит книжной речи и указывает на то, что действие, обозначаемое глаголом-сказуемым, осуществляется субъектами относительно друг друга. Всегда непосредственно примыкает к глаголу, к которому относится, между ним и глаголом не могут располагаться другие члены предложения, в том числе отрицания. Употребляется главным образом с односложными глаголами.

隔岸相对	располагаться друг против друга на противоположных берегах
互不相识	не знать друг друга
两个物体相碰	два тела сталкиваются друг с другом
相持不下	не идти на уступки друг другу
不相往来	не знаться (не поддерживать связи) друг с другом

При двусложных глаголах 相 встречается лишь в некоторых устойчивых сочетаниях слов.

不相（符）合	bù xiāng (fú)hé	не соответствовать друг другу, не совпадать друг с другом
两相配合	liǎng xiāng pèihé	взаимодействовать друг с другом
患难相救助，疾病相扶持	huànnàn xiāng jiùzhù, jíbìng xiāng fúchí	в беде помогать друг другу, в болезни поддерживать друг друга

Субъекты действия, обозначаемого глаголом, определяемым наречием 相, часто соединяются в составе предложения союзами или предлогами 和, 同, 与 или 跟.

1. 创作应该同群众的需要相符合。
Chuang zuo ying gai tong qun zhong de xu yao xiang fu he.
Творчество должно соответствовать потребностям масс.

2. 理论与实际相联系。
Li lun yu shi ji xiang lian xi.
Теория и практика взаимосвязаны.

3. 这里的山水和我老家相仿佛。
Zhe li de shan shui he wo lao jia xiang fang fu.
Здешний пейзаж похож на пейзаж моих родных мест.

Слово 相 во 2-м значении современные китайские источники трактуют как наречие, употребляющееся при односложных глаголах и указывающее на действие или

отношение одной стороны относительно другой, то есть одностороннее, а не взаимное. Представляется практически более целесообразным рассматривать 相 в этом значении как местоимение, указывающее на лицо или лица, так или иначе обозначенные в предшествующем или в широком контексте. 相 употребляется в основном при односложных глаголах.

实不相瞒（=不瞒你）	по правде говоря (д о с л о в н о: не стану от вас скрывать)
好言相劝（=劝某个人）	уговаривал его добром
拿他当好朋友相待（待他）	относился к нему как к хорошему другу

4. 还有些人相随而来（跟随某个人而来）。
Hai you xie ren xiang sui er lai (gen sui mou ge ren er lai).
Еще несколько человек пришли в качестве сопровождающих.

相 и 互相. Укажем на разницу между этими наречиями:

1) 相 используется главным образом в книжной речи, 互相 не имеет таких ограничений.

2) 相 употребляется главным образом при односложных глаголах, 互相, напротив, не может использоваться при односложных глаголах.

3) 相 лишь в редких случаях используется при односложных глаголах, 互相, напротив, используется только при двусложных глаголах.

4) 相 может использоваться в местоименной функции (см. его 2-е значение), 互相 не может выполнять такую функцию.

13 Зак. 774

185. 项 xiàng

项	xiàng	статья, пункт; вид; объект

Счетное слово 项 принадлежит книжным стилям речи, главным образом официально-деловому и публицистическому. Употребляется для указания на предметы, явления, естественным образом подразделяющиеся на статьи, разделы, виды или представляющие собой таковые. К ним относятся:

1) *уставы, анкеты, документы* и т.п.

一项公报	коммюнике
两项声明	два заявления
三项决议	три решения (резолюции)
这项条文	эта статья, этот пункт статьи

2) *виды спорта*

三项游泳比赛	соревнование по плаванию в трех дисциплинах
十项运动	десятиборье
打破三项世界记录	побить мировые рекорды в трех видах спорта

3) *вопросы повестки дня, задачи, результаты* и т.п.

三项议程	три вопроса повестки дня
两项任务	две задачи
几项措施	ряд мер, несколько мероприятий
几项指标	несколько показателей

4) *расходы, доходы, сделки* и т.п.

一项贷款	ссуда, кредит
一项交易	сделка
几项收入	несколько статей дохода
各项支出	статьи расхода

5) *прочие случаи*

1. 外语教学包括听、说、读、写四项。
Wai yu jiao xue bao kuo ting, shuo, du xie si xiang.
Изучение иностранного языка охватывает четыре вида деятельности: слушание, говорение, чтение и письмо.

2. 鲁迅先生生活俭朴、吃穿这两项向来十分简单。
Lu xun xian sheng sheng huo jian pu, chi chuan zhe liang xiang xiang lai shi fen jian dan.
Лу Синь жил очень скромно, в таких вещах, как еда и одежда, он всегда был чрезвычайно непритязателен.

186. 向 xiàng → 30.朝 cháo

187. 宣告 xuāngào

宣告	xuāngào	1. объявить, провозгласить, возвестить, заявить 2. *служебный глагол, указывающий на возвратное действие следующего за ним глагола или глагольного словосочетания*

Глагол 宣告 может употребляться в предложении в одной из двух следующих функций.

1) В синтаксических построениях, в которых глагол 宣告 предшествует глагольно-объектному или так называемому предикативному словосочетанию, он употребляется как простой знаменательный глагол в указанном выше значении.

1. 其他一些主要钢铁公司也都先后宣告涨价。

Qi ta yi xie zhu yao gang tie gong si ye dou xian hou xuan gao zhang jia.

Некоторые другие главные сталелитейные компании также одна за другой объявили о повышении цен.

2. 这时，会场里响起了传统的欢庆节日的鼓声，宣告斯里兰卡共和国诞生。

Zhe shi, hui chang li xiang qi le chuan tong de huan qing jie ri de gu sheng, xuan gao si li lan ka gong he guo dan sheng.

В этот момент в зале раздался праздничный бой барабанов, который возвестил о рождении Республики Шри Ланка.

2) В синтаксических построениях, в которых глагол 宣告 предшествует другому глаголу, не имеющему дополнения, он, как правило, выполняет грамматическую функцию, указывая на то, что действие, обозначаемое следующим за ним глаголом, обращено на предмет, обозначенный подлежащим. В этом случае значение глагола 宣告 при переводе на русский язык чаще всего передается не лексическими, а грамматическими средствами: путем перевода сопряженного с ним глагола кратким причастием со связкой (в том числе нулевой) или возвратной формой.

3. 越南战争，以美国停止对越南的一切军事行动并限期撤出全部武装力量及其同盟国军队而宣告结束。

Yue nan zhan zheng, yi mei guo ting zhi dui yue nan de yi qie jun shi xing dong bing xian qi che chu quan bu wu zhuang li liang ji qi tong meng guo jun dui, er xuan gao jie shu.

Вьетнамская война завершилась прекращением всех военных действий США против Вьетнама и отводом в установленные сроки всех вооруженных сил США и войск их союзников.

4. 一九四五年十月二十四日，联合国宪章开始生效，联合国宣告正式成立。

Yi jiu si wu nian shi yue er shi si ri, lian he guo xian zhang kai shi sheng xiao, lian he guo xuan gao zheng shi cheng li.

24 октября 1945 года вступил в силу Устав ООН, была официально образована ООН.

5. 美帝国主义妄图封锁、孤立中国的阴谋宣告彻底破产。

Mei di guo zhu yi wang tu feng suo, gu li zhong guo de yin mou xuan gao che di po chan.

Тщетные замыслы американского империализма осуществить блокаду и изоляцию Китая полностью провалились.

Аналогично глаголу 宣告 в его второй функции в книжных стилях современного языка употребляется глагол 告, который в еще большей степени носит книжный характер.

6. 会议于二月十一日开幕，原定开两天，但由于与会国存在严重分歧，拖到十三日发表公报后才告结束。

Hui yi yu er yue shi yi ri kai mu, yuan ding kai liang tian, dan you yu yu hui guo cun zai yan zhong fen qi, tuo dao shi san ri fa biao gong bao hou cai gao jie shu.

Совещание открылось 11 февраля, первоначально оно рассчитывалось на два дня, однако из-за серьезных разногласий между странами-участницами завершилось лишь 13 числа после опубликования коммюнике.

7. 民族解放革命并不以获得政治独立而告终。

Min zu jie fang ge ming bing bu yi huo de zheng zhi du li er gao zhong.

Национально-освободительная революция отнюдь не завершается завоеванием политической независимости.

188. 已 yǐ → 189. 已经 yǐjīng

189. 已经 yǐjīng, 188. 已 yǐ

已经	yǐjīng	уже
已	yǐ	уже

Наречие 已经 указывает на то, что действие или состояние, обозначаемое соответствующим глаголом или прилагательным, завершилось или достигло определенной ступени в своем развитии. Односложный глагол, при котором употребляется наречие 已经, должен быть оформлен на 了, реже – на 过, двусложный глагол такого оформления не требует, хотя и не исключает.

1. 风已经停了。
Feng yi jing ting le.
Ветер уже стих.

2. 大家都已经走了。
Da jia dou yi jing zou le.
Все уже ушли (уехали).

3. 现在已经不能改变计划了。
Xian zai yi jing bu neng gai bian ji hua le.
Сейчас уже невозможно изменить план.

4. 问题已经解决了。
Wen ti yi jing jie jue le.

Вопрос уже разрешен.

В том случае, если при глаголе-сказуемом есть дополнение меры, наречие 已经 может занимать позицию либо перед глаголом, либо после него, перед дополнением меры.

5. 我们已经走了八十里地了。
Wo men yi jing zou le ba shi li di le.
Мы уже прошли 80 ли.

6. 我工作已经三年了。
Wo gong zuo yi jing san nian le.
Я работаю уже три года.

Прилагательное, при котором употреблено наречие 已经, также должно иметь определенное оформление: либо видовременной суффикс 了, либо суффиксы ориентации: 下来, 起来, 过来 и т.п., либо то и другое вместе.

7. 孩子已经大了。
Hai zi yi jing da le.
Ребенок уже большой.

8. 苹果已经红了。
Ping guo yi jing hong le.
Яблоки уже красные.

9. 心情已经平静下了。
Xin qing yi jing ping jing xia le.
Эмоции уже улеглись (дословно: стали спокойными

10. 我已经明白过来了。
Wo yi jing ming bai guo lai le.
Мне уже ясно.

11. 天气已经不热了。
Tian qi yi jing bu re le.
На улице уже не жарко.

已经 может быть употреблено также и перед сказуемым, выраженным числительным или сочетанием числительного с именем, либо со счетным словом.

12. 你才二十八岁，我都已经五十了。
Ni cai er shi ba sui, wo dou yi jing wu shi le.
Тебе только 28 лет, а мне уже 50.

13. 已经两点了，该走了。
Yi jing liang dian le, gai zou le.
Уже два часа, надо идти.

Если перед сказуемым есть наречия 快, 要, или 差不多, с которыми координирует конечная модальная частица 了, 已经 в позиции перед данными наречиями указывает на то, что момент, когда ожидается наступление действия, обозначаемого сказуемым, уже наступил.

14. 稍等一会儿，我已经要写完了。
Shao deng yi hui er, wo yi jing yao xie wan le.
Подожди немного, я уже скоро заканчиваю писать.

15. 天已经快黑了，咱们走吧！

Tian yi jing kuai hei le, za men zou ba!
Скоро уже стемнеет, пойдем!

16. 已经差不多两点了，怎么他还不来？
Yi jing cha bu duo liang dian le, zen me ta hai bu lai?
Уже почти два часа, что же он все не идет?

Наречие 已 принадлежит старому литературному языку, в современном языке употребляется только в книжных стилях, соответствует по назначению наречию 已经.

17. 时间已过。
Shi jian yi guo.
Время уже истекло (прошло).

18. 问题已解决。
Wen ti yi jie jue.
Вопрос уже решен.

19. 此事已设法解决。
Ci shi yi she fa jie jue.
Уже приняты меры к решению этого дела.

190. 以 yǐ

以	yǐ	1. путем, с помощью, посредством, пользуясь (*чем*) 2. чтобы, с тем чтобы

Служебное слово 以 принадлежит книжной речи, в которой используется в двух функциях: предлога и союза.

Предлог 以 употребляется для указания на орудие действия в широком смысле, то есть не только в предметном, но и в отвлеченном значении.

1. 以实际行动响应党的号召。
Yi shi ji xing dong xiang ying dang de hao zhao.
Практическими действиями откликнуться на призыв партии.

2. 我以老朋友的身份劝你不要这样固执。
Wo yi lao peng you de shen fen quan ni bu yao zhe yang gu zhi.
На правах старого друга (д о с л о в н о: Пользуясь положением старого друга,) я советую тебе не быть таким несговорчивым.

В указанном значении он употребляется в целом ряде устойчивых сочетаний слов.

以身作则	yǐ shēn zuò zé	являть собой личный пример, действовать силой личного примера
以力服人	yǐ lì fú rén	покорять (подчинять) путем силы
以理服人	yǐ lǐ fú rén	покорять (подчинять) путем убеждения

以毒攻毒	yǐ dú gōng dú	ядом бороться против яда (ср. в русском: клин клином вышибают)
以己度人	yǐ jǐ duō rén	судить о других по себе, мерить на свой аршин

Союз 以 употребляется для указания на цель действия, соединяет глагольные словосочетания.

3. 我们应该团结朋友以攻击真正的敌人。
Wo men ying gai tuan jie peng you yi gong ji zhen zheng de di ren.
Мы должны сплотить друзей, чтобы ударить по настоящим врагам.

4. 必须调动一切积极因素，以利于实现这个计划。
Bi xu tiao dong yi qie ji ji yin su, yi li yu shi xian zhe ge ji hua.
Необходимо привести в действие все положительные факторы, чтобы употребить их для осуществления этого плана.

以 ...... 为 ...... – см. отдельную статью.

191. 以及 yǐjí

以及 yǐjí а также (и), а равно (и)

Союз 以及 употребляется для соединения имен, глаголов, предложных оборотов, придаточных предложений; принадлежит книжной речи. Как правило, присоединяет члены ряда, либо второстепенные по значимости, важности, либо последние по порядку следования, либо представляющие собой иную категорию предметов, явлений, отличную от перечисляемых в предшествующей части ряда.

1. 本店经销电视机、收音机、录音机，以及各种零件。

Ben dian jing xiao dian shi ji, shou yin ji, lu yin ji, yi ji ge zhong ling jian.

В нашем магазине продаются телевизоры, радиоприемники, магнитофоны, а также различного рода детали (к ним).

2. 问题是如何产生的，以及最后该如何解决，都需要调查研究。

Wen ti shi ru he chan sheng de, yi ji zui hou gai ru he jie jue, dou xu yao diao cha yan jiu.

Как возник вопрос, а также как в конечном счете следует его решить, – все это нуждается в изучении.

3. 至于分不分组，以及如何分组，全由你们自己去考虑。

Zhi yu fen bu fen zu, yi ji ru he fen zu, quan you ni men zi ji qu kao lü.

Что касается того, разбивать или нет на группы, и если разбивать, то как, обо всем этом вы подумайте сами.

4. 鸡、鸭、鱼、肉、蛋，以及糖果、糕点等商品应有尽有。

Ji, ya, yu, rou, dan, yi ji tang guo, gao dian deng shang pin ying you jin you.

Тут есть все необходимые товары -- куры, утки, рыба, мясо, яйца, а также конфеты, кондитерские изделия и т.п.

192. ...... 以来 ...... yǐlái, 215. [自 (216. 从, 自从)] ...... 以来 zì (cōng, zìcōng) ...... yǐlái

...... 以来	...... yǐlái	за (*такое-то время*), на протяжении (*такого-то времени*), в течение последнего (*такого-то периода*)
[自(从,自从)] ...... 以来	zì (cōng, zìcōng) ...... yǐlái	с (*такого-то времени, момента*)

Временной послелог 以来 употребляется для указания на определенный период времени, начавшийся в прошлом

и примыкающий к моменту говорения. Может усекаться до 来 без изменения значения.

1. 今年以来，美国工人斗争有了新的发展。

Jin nian yi lai, mei guo gong ren dou zheng you le xin de fa zhan.

За этот год борьба рабочего класса США получила новое развитие.

2. 近几年来，科学技术发展得特别快。

Jin ji nian lai, ke xue ji shu fa zhan de te bie kuai.

В последние несколько лет наука и техника развиваются особенно быстро.

3. 一年多以来，他们得到了很大的成就。

Yi nian duo lai, ta men de dao le hen da de cheng jiu.

За истекший год с лишним они добились больших успехов.

Послеложный оборот с 以来（来）может употребляться также в функции определения. В этом случае он обязательно оформляется на 的.

4. 经过十年来的勘探，证明中国黑色金属储量，已跃居世界前列。

Jing guo shi nian lai de kan tan, zheng ming zhong guo hei se jin shu chu liang, yi yue ju shi jie qian lie.

Результаты геолого-разведывательных работ, проводившихся в последние десять лет, показывают, что по запасам черных металлов Китай уже вышел на одно из первых мест в мире.

5. 经过几个月来的努力，这个车间已经建成投产。
Jing guo ji ge yue lai de nu li, zhe ge che jian yi jing jian cheng tou chan.

В результате нескольких месяцев упорного труда этот цех уже построен и введен в действие.

Предложно-послеложная конструкция [自（从，自从）] ...... 以来 чаще всего употребляется в обстоятельственной функции, иногда в определительной. В функции обстоятельства она может занимать позицию либо после подлежащего, либо перед ним. В последнем случае она может употребляться в усеченном виде (...... 以来), то есть без предлога. Часть конструкции, показанная оттоточием, может быть заполнена именем или именным словосочетанием, обозначающим дату, либо глагольно-объектным словосочетанием или предложением, в котором излагается какое-либо событие, принимаемое в таком случае за точку отсчета. Период, обозначаемый этой конструкцией, как и в случае с послеложным оборотом с 以来, примыкает непосредственно к моменту говорения.

6. 自从中华人民共和国成立以来，世界起了很大的变化。
Zi cong zhong hua ren min gong he guo cheng li yi lai, shi jie qi le hen da bian hua.

Со времени образования КНР в мире произошли большие изменения.

7. 第二次世界大战结束以来，争取民族独立的斗争蓬勃高涨。
Di er ci shi jie da zhan jie shu yi lai, zheng qu min zu du li de dou zheng peng bo gao zhang.

Со времени окончания 2-й мировой войны борьба за национальную независимость бурно развивается.

8. 自今年二月份以来，游击队已歼灭敌军一百人。
Zi jin nian er yue fen yi lai, you ji dui yi jian mie di jun yi bai ren.
С февраля нынешнего года партизаны уничтожили 100 человек живой силы противника.

9. 十二月十九日，赞比亚举行了自一九六四年十月宣布独立以来的第一次大选。
Shi er yue shi jiu ri, zan bi ya ju xing le zi yi jiu liu si nian shi yue xuan bu du li yi lai de di yi ci da xuan.
19 декабря в Замбии состоялись первые со времени провозглашения в октябре 1964 года независимости всеобщие выборы.

193. 以 ...... 为 ...... yǐ ...... wéi ......

以 ...... 为	yǐ ...... wéi	1. рассматривать (считать) (*что*) в качестве (*чего*) 2. иметь (*что-либо*) в качестве (*чего-либо*)

Конструкция 以 ...... 为 ...... принадлежит книжной речи. Она может использоваться как в функции сказуемого, составляя его ядро, так и в функции определения. В последнем случае необходимо употребление определительно-именного суффикса 的. Та часть конструкции, которая показана отточием

после 以 заполняется именем (именным словосочетанием) или глаголом (глагольным словосочетанием), другая часть конструкции, показанная отточием после 为, заполняется именем (именным словосочетанием) или качественным прилагательным (адъективным словосочетанием).

1. 国家以发展生产合作为改造个体农业的主要道路。

Guo jia yi fa zhan sheng chan he zuo wei gai zao ge ti nong ye de zhu yao dao lu.

Государство считает развитие производственной кооперации главным путем преобразования единоличного сельского хозяйства.

2. 这部短篇小说集以描写农村的作品为最多。

Zhe bu duan pian xiao shuo ji yi miao xie nong cun de zuo pin wei zui duo.

В этом сборнике рассказов больше всего произведений, посвященных деревне.

3. 我们应该继续进行以重工业建设为中心的经济建设。

Wo men ying gai ji xu jin xing yi zhong gong ye jian she wei zhong xin de jing ji jian she.

Мы должны и дальше осуществлять экономическое строительство с упором на строительство тяжелой промышленности.

В случае, если ядро сказуемого составляют две конструкции 以 ...... 为 ......, во второй из них предлог 以 может быть опущен.

4. 这个活动以五年级为主，四年级为辅。

Zhe ge huo dong yi wu nian ji wei zhu, si nian ji wei fu.

В проведении этого мероприятия пятый курс является главным исполнителем, четвертый - вспомогательным.

Как явствует из переводов примеров, эта конструкция в зависимости от ее лексического наполнения при переводе на русский язык может передаваться различными средствами. Для правильной интерпретации целесообразно рассматривать ее как синтаксическое построение с глаголом 为 в качестве ядра и предложным оборотом с 以. В этом построении предлог 以 указывает на прямое дополнение к глаголу 为, а непосредственно управляемое глаголом 为 дополнение рассматривается как косвенное. Именно так интерпретируется это построение китайскими учебными грамматиками, которые приводят в качестве эквивалента этой конструкции в современном путунхуа конструкцию 把 ...... 当作（作为）...... *рассматривать (что) в качестве (чего); считать (что чем).*

Следует иметь в виду, что 以 и 为 как распространенные предлоги старого литературного языка, широко употребительные в книжных стилях современного языка, могут встречаться в рамках одного предложения именно в этом качестве, то есть как отдельные предлоги каждый со своим значением, не составляя рассматриваемой конструкции.

5. 英勇的越南人民，正以解放战争中的那种巨大热情，为尽快消除战争创伤和建设更美好的未来作出巨大努力。

Ying yong de yue nan ren min, zheng yi jie fang zhan zheng zhong de na zhong ju da re qing, wei jin kuai xiao chu zhan

zheng chuang shang he jian she geng mei hao de wei lai zuo chu ju da nu li.

Героический вьетнамский народ с тем же огромным энтузиазмом, который он проявлял во время войны, прилагает ныне огромные усилия для скорейшего залечивания ран, нанесенных войной, для строительства еще более прекрасного будущего.

Здесь указанием на то, что перед нами не конструкция 以 ...... 为 ......, а отдельные предлоги каждый со своим речевым заданием, служит несоответствие части, следующей после 为, допустимым для конструкции 以 ...... 为 ...... рамкам лексического наполнения, о которых сказано выше, а также явное тяготение предлога 为 к глагольно-объектному словосочетанию 作出努力 – *прилагать усилия*, с которым он регулярно употребляется. Подобный лексико-синтаксический анализ позволяет и в других аналогичных случаях надежно отличать предлоги 以 и 为 в отдельном употреблении от конструкции 以 ...... 为 .... То обстоятельство, что предлог 为 и глагол 为, совпадая по сегментному составу, отличаются друг от друга тоном, в подавляющем большинстве случаев не может служить достаточным ориентиром, поскольку как конструкция 以 ...... 为 ......, так и предлог 以 и 为 глагол принадлежат книжной речи, которая, как известно, рассчитана главным образом на зрительное восприятие.

194. 因 yīn → 197. 因为 yīnwèi

195. 因此 yīncǐ, 196. 因而 yīn'ér

因此	yīncǐ	поэтому, ввиду этого, из-за этого (по указанной причине)
因而	yīn'ér	*то же значение*

Союз 因此 присоединяет придаточное предложение следствия. В главном предложении с ним иногда координирует союз 由于 yóuyú *ввиду, из-за, по причине*. Союз 因此 может занимать позицию как в самом начале придаточного предложения, так и после подлежащего этого предложения. Может быть употреблен в отдельном самостоятельном предложении, излагающем следствие из предшествующей части высказывания. В случае употребления в главном предложении союза 由于 при переводе на русский язык возможно двоякое решение: либо оставляется без перевода союз 由于, и тогда отношения подчинения между частями сложного предложения в русском переводе сохраняются те же, что и в оригинале; либо оставляется без перевода союз 因此, и тогда придаточное следствия превращается в русском переводе в главное предложение, а главное предложение оригинала – в придаточное причины. Какой из этих способов применить в каждом данном случае, зависит от контекста.

1. 我跟他在一起工作许多年了，因此很了解他的性格和作风。

Wo gen ta zai yi qi gong zuo xu duo nian le, yin ci hen liao jie ta de xing ge he zuo feng.

Я работал с ним много лет, поэтому хорошо знаю его характер и стиль работы.

2. 雪融化时吸收热量，气温因此下降。
Xue rong hua shi xi shou re liang, qi wen yin ci xia jiang.
При таянии снега потребляется много тепла, поэтому температура воздуха падает.

3. 工作方案确定以后，一定要保证贯彻执行。因此必须按期检查。
Gong zuo fang an que ding yi hou, yi ding yao bao zheng guan che zhi xing. Yin ci bi xu an qi jian cha.
После того как план работы утвержден, непременно следует обеспечить его последовательное исполнение. Поэтому необходимо осуществлять периодический контроль.

4. 由于事先作了充分准备，因此会议开得很成功。
You yu shi xian zuo le chong fen zhun bei, yin ci hui yi kai de hen cheng gong.
Заблаговременно была полностью проделана подготовительная работа, поэтому совещание прошло успешно.
И л и: Поскольку заблаговременно была полностью проделана подготовительная работа, совещание прошло успешно.

Союз 因而 в основном употребляется так же, как и союз 因此, но в отличие от последнего не может присоединять отдельное самостоятельное предложение.

5. 暗藏的敌人比公开的敌人更难识破，因而也更危险。

An cang de di ren bi gong kai de di ren geng nan shi po, yin er ye geng wei xian.

Затаившейся враг еще труднее распознается, чем явный, поэтому более опасен.

6. 由于上学期着重抓了课堂教学，因而学习成绩有了显著提高。

You yu shang xue qi zhao zhong zhua le ke tang jiao xue, yin er xue xi cheng ji you le xian zhu ti gao.

В предыдущем семестре был сделан упор на аудиторные занятия, поэтому успеваемость заметно повысилась.

Или: Поскольку в предыдущем семестре был сделан упор на аудиторные занятия, успеваемость заметно повысилась.

196. 因而 yīn'ér → 195. 因此 yīncǐ

197. 因为 yīnwèi, 194. 因 yīn

因为	yīnwèi	из-за, ввиду, по причине, вследствие (*указание причины*)
因	yīn	*то же значение, что и у* 因为

Слово 因为, известное по нормативному курсу как союз причины, может употребляться и как предлог. Именно в этой функции оно здесь и рассматривается, поскольку его союзная функция в особых пояснениях не нуждается.

Предложный оборот с 因为 может занимать позицию либо после подлежащего в составе сказуемого, либо перед подлежащим. (*Ср. примеры 1. и 2.).

1. 小田因为这件事还受到了表扬。
Xiao tian yin wei zhe jian shi hai shou dao le biao yang.
Сяо-Тянь по этому случаю даже получил поощрение.

2. 因为这件事，小田还受到了表扬。
Yin wei zhe jian shi, xiao tian hai shou dao le biao yang.
По этому случаю сяо-Тянь даже получил поощрение.

3. 我们因为这个问题讨论了一上午。
Wo men yin wei zhe ge wen ti tao lun le yi shang wu.
Из-за этого вопроса наше обсуждение растянулось на первую половину дня.

4. 因为天气的关系，飞机不能按时起飞。
Yin wei tian qi de guan xi, fei ji bu neng an shi qi fei.
По метеоусловиям самолет не может вылететь по расписанию.

С помощью конструкции 因为 ...... 而 ......, состоящей из предлога 因为 и союза 而, образуется глагольное словосочетание с предложным оборотом причины. Чаще всего эта конструкция употребляется в сочетании с модальным глаголом.

5. 植物可以因为缺水而枯死。
Zhi wu ke yi yin wei que shui er ku si.
Растение может погибнуть из-за нехватки воды.

6. 我们能因为这点困难而撤手不干吗？

Wo men neng yin wei zhe dian kun nan er sa shou bu gan ma?

Можем ли мы из-за каких-то пустячных затруднений опускать руки?!

7. 我们决不可因为胜利而放松革命警惕性。

Wo men jue bu ke yin wei sheng li er fang song ge ming jing ti xing.

Мы ни в коем случае не должны в связи с победой ослаблять революционную бдительность.

Кроме того, конструкция 因为 ...... 而 ...... может употребляться в сочетании с отрицанием. При разборе или переводе такие случаи требуют особого внимания, так как, хотя отрицание в указанных построениях всегда занимает позицию непосредственно перед предлогом 因为, оно относится к глаголу, составляющему ядро словосочетания в целом, но не к предлогу.

8. 他们并不因为工作受了挫折而丧失信心。

Ta men bing bu yin wei gong zuo shou le cuo zhe er sang shi xin xin.

Они отнюдь не потеряли веры в дело из-за случившихся в работе осложнений.

9. 祁黄羊不因为和解狐有私仇而对他存偏见。

Qi huang yang bu yin wei xie jie hu you si chou er dui ta cun pian jian.

Ци Хуанъян не отнесся к Се Ху с предубеждением из-за того, что был с ним в личной вражде.

Ошибочный перевод этих примеров соответственно: *Они потеряли веру в дело не из-за случившихся в работе осложнений* и *Ци Хуанъян отнесся к Се Ху с предубеждением не из-за того, что был с ним в личной вражде* – был бы грубым искажением смысла оригинала.

Предлог 因 полностью синонимичен предлогу 因为, но употребляется исключительно в книжной речи.

因病请假	просить отпуск по болезни
因故改期	перенести на другой срок из-за непредвиденных обстоятельств
因伤而死	умереть от ран
因缺乏经验而失败	потерпеть поражение (фиаско) из-за отсутствия опыта

Как и предлог 因为, предлог 因 в сочетании с союзом 而 образует конструкцию 因 ...... 而 ...... , которая, как явствует из двух последних примеров, полностью синонимична конструкции 因为 ...... 而 .... В отличие от последней конструкция 因 ...... 而 ...... употребляется только в книжной речи. Все сказанное выше об особенностях отрицательной формы конструкции 因为 ...... 而 ...... （不因为 ...... 而 ...... ）в полной мере относится и к отрицательной форме конструкции 因 ...... 而 ...... – 不因 ...... 而 ....

10. 兵不因伤而死。
Bing bu yin shang er si.
Солдат не умер от ран.

198. 由 yóu

由 yóu 1. *предлог, указывающий на субъект действия* 2. из, от, с; по, через

Слово 由 рассматривается здесь только в предложной функции. В этой функции оно употребляется в двух значениях, в каждом из которых оно имеет ряд оттенков.

Предлог 由 в 1-м значении указывает на субъект действия, управляет именем (именным словосочетанием). Слово, обозначающее объект действия, обычно выносится в начало предложения.

1. 运输问题由他们解决。

Yun shu wen ti you ta men jie jue.

Транспортные вопросы будут решать они. (*Например, в связи с их специализацией, разделением функций и т.д.)

2. 专机由三架战斗机护航，在机场降落。

Zhuan ji you san jia zhan dou ji hu hang, zai ji chang jiang luo.

Специальный самолет, эскортируемый тремя истребителями, совершил посадку на аэродроме.

3. 各国运动员们由国家体委负责人陪同，游览了八大岭和十三陵。

Ge guo yun dong yuan men you guo jia ti wei fu ze ren pei tong, you lan le ba da ling he shi san ling.

Спортсмены из разных стран в сопровождении руководящих работников Государственного спорткомитета КНР, совершили экскурсию на Бадалин и Шисаньлин.

4. 中华 人民 共和国 主席 由 全国 人民 代表 大会 选举 产生。

Zhong hua ren min gong he guo zhu xi you quan guo ren min dai biao da hui xuan ju chan sheng.

Председатель КНР избирается Всекитайским собранием народных представителей.

Предложения подобного синтаксического построения с предлогом 由 многими рассматриваются как предложения пассивного строя, тем более что они и на русский язык чаще всего переводятся пассивом. Действительно, при такой расстановке членов предложения (вынос слова, обозначающего объект действия, в начало предложения) предложения этого строя чрезвычайно схожи с предложениями пассивного строя.

Рассмотрим их логико-грамматическую схему.

Предложение пассивного строя

объект действия + 被 (предлог пассива) + субъект действия + глагол

Предложения с предлогом

объект действия + 由 + субъект действия + глагол

Как видим, логико-грамматическая схема обоих видов предложений идентична. Однако их синтаксическая структура, как показывает трансформационный анализ, различна. Предложения с предлогом 由 допускают постановку слова, обозначающего объект действия, после глагола-сказуемого, то есть на обычном месте прямого дополнения.

5. 现在由张道生介绍详细经过。
Xian zai you zhang dao sheng jie shao xiang xi jing guo.
Сейчас Чжан Даошэн познакомит нас с подробностями происшедшего.

Предложения пассивного строя, как известно, такую позицию слова, обозначающего объект действия глагола-сказуемого, не допускают. В них это слово всегда занимает позицию перед группой сказуемого, то есть позицию подлежащего, каковым в действительности и является. В предложениях с предлогом 由 слово, обозначающее объект действия глагола-сказуемого, будучи вынесенным в начало предложения, перед группой сказуемого, остается прямым дополнением, о чем свидетельствует возможность его перенесения в позицию после глагола-сказуемого. Поскольку, однако, в предложениях с вынесенным в экспозицию прямым дополнением (в любом случае, а не только с предлогом 由) последнее всегда является актуальным подлежащим, такие предложения, как правило, переводятся на русский язык как предложения пассивного строя.

Предлог 由 в рассматриваемом значении употребляется также при определении какой-либо совокупности для указания на составляющие ее части.

6. 原子核 由质子 和 中子组成。
Yuan zi he you zhi zi he zhong zi zu cheng.
Атомное ядро состоит из протонов и нейтронов.

7. 大议会 由六十名议员 组成。
Da yi hui you liu shi ming yi yuan zu cheng.
Великое собрание состоит из 60 парламентариев.

Следует подчеркнуть, что в подобных случаях предлог 由 употребляется именно в 1-м значении. Использование при его переводе на русский язык предлога *из,* который регулярно употребляется в качестве русского соответствия предлога 由 во 2-м значении (см. ниже), не должно вводить в заблуждение, так как предлог *из* в русском языке, помимо указания на место, пространство, предмет, откуда направлено действие или откуда исходит, извлекается что-либо, употребляется также для указания на части какой-либо совокупности (*букет из роз, коллектив из 20 человек, сервиз из 96 предметов* и т.п.). В китайском языке в таких случаях лица или предметы, составляющие данную совокупность, представляются грамматически как деятели. Следует отметить также, что предлог 由 в подобных построениях переводится предлогом *из* лишь при глаголах, аналогичных по значению глаголу 组成 (например, 构成,装成). Попытка использовать предлог *из* в тех случаях, когда в подобных построениях употребляются другие глаголы (не указывающие на состав), может привести к значительным искажениям смысла оригинала.

由军事委员会任命 — назначается Военным Советом (*не обязательно из числа членов Военного*

	Совета!), (*как реализация функционального права).
由全国人民代表大会选举	избирается Всекитайским собранием народных представителей (*не обязательно из числа его членов!*), (*как реализация функционального права).

Предлог 由 во 2-м значении полностью синонимичен предлогу 从 (см. отдельную статью), но в отличие от последнего менее употребителен в разговорных стилях речи. Со стороны же значения он повторяет все оттенки предлога 从.

1) Указывает на предмет, место, откуда, изнутри которого направлено действие, движение или откуда что-либо извлекается, удаляется и т.д. Чаще всего в таких случаях управляет именами со значением места.

由会场出来	выйти из зала заседаний
由此往右走	идти отсюда направо
由上海出发	выехать из Шанхая
由东郊机场起飞	вылететь с аэродрома Дунцзяо
由南到北	с юга на север

2) Указывает на время, являющееся начальным, исходным в развитии какого-либо действия или состояния. Управляет именами (именными словосочетаниями) со значением времени.

8. 我们打算由明年开始大面积种植水稻。

Wo men da suan you ming nian kai shi da mian ji zhong zhi shui dao.

Мы собираемся с будущего года на больших площадях сеять поливной рис.

9. 由十五岁参军算起，整整十八年了。

You shi wu sui can jun suan qi, zheng zheng shi ba nian le.

С тех пор как он в 15 лет вступил в армию, прошло уже целых 18 лет.

3) Указывает на исходный пункт в развитии, изменении, сфере действия или состояния. Управляет именами, глаголами, прилагательными.

由蝌蚪变成青蛙	из головастика превратиться в лягушку
由不懂到懂	от непонимания к пониманию
由浅入深，由简到繁	от легкого к трудному, от простого к сложному
由殷红变成淡紫	из темно-красного стать лиловым

4) Указывает на путь следования, маршрут передвижения. Управляет именами со значением места.

10. 由这条路走近多了。

You zhe tiao lu zou jin duo le.

По этой дороге идти намного ближе.

11. 参观美术展览请由东门入场。

Can guan mei shu zhan lan qing you dong men ru chang.

Посетителей художественной выставки просим входить через восточный вход.

5) Указывает на то, что служит причиной действия, мотивом, на основании которого осуществляется действие. Управляет именами.

12. 由试验结果看，效果很好。

You shi yan jie guo kan, xiao guo hen hao.

По итогам эксперимента результаты очень хорошие.

13. 由地球应力场的变化探测地震发生的可能性。

You di qiu ying li chang de bian hua tan ce di zhen fa sheng de ke neng xing.

Прогнозировать вероятность землетрясения по изменению гравитационного поля земли.

198. 由 ...... 而 ...... yóu ...... ér ...... см. статью 51. 而 ér

200. 有关 yǒuguān

有关	yǒuguān	иметь отношение (касательство, причастность); быть связанным с; соответсвующий, заинтересованный

Глагол 有关 может использоваться как в непереходном, так и в переходном употреблении.

В непереходном употреблении глаголу обязательно предшествует предложный оборот с предлогом 和, 与, 跟 или 同, указывающим на предмет, лицо, явление, с которым констатирует связь.

1. 这些自然现象都和气候有关。
Zhe xie zi ran xian xiang dou he qi hou you guan.
Все эти природные явления связаны с климатом.

2. 这件事跟他有关。
Zhe jian shi gen ta you guan.
Это имеет отношение к нему.
И л и: Это касается его.

3. 这些问题与哲学有关。
Zhe xie wen ti yu zhe xue you guan.
Все эти вопросы имеют отношение к философии.

4. 凡是同本厂有关的问题，都应该先同本厂领导商量，再报告上级。
Fan shi tong ben chang you guan de wen ti, dou ying gai xian tong ben chang ling dao shang liang, zai bao gao shang ji.
Все вопросы, связанные с нашим заводом, следует прежде обсуждать с руководством завода, а уж потом докладывать наверх.

В переходном употреблении глагол 有关 непосредственно управляет именем, обозначающим предмет, лицо, явление, с которым констатируется связь. При таком

употреблении глагол 有关 вместе с управляемым им именем чаще всего используется в функции определения.

有关总路线的报告	доклад относительно генеральной линии
有关外交政策的质问	запрос по вопросам внешней политики
接到有关建厂工程的指示	получить указания относительно строительства завода

В случае, если объект действия глагола 有关 ясен из контекста, слово, его обозначающее, опускается, и глагол употребляется в составе определения самостоятельно. В таких случаях он переводится на русский язык словами: *соответствующий, заинтересованный, имеющий к этому отношение, связанный с этим.*

5. 他在报告中分析了当前的国际形势和其他有关问题。

Ta zai bao gao zhong fen xi le qian de guo ji xing shi he qi ta you guan wen ti.

В своем докладе он дал анализ современного международного положения и других связанных с этим вопросов.

6. 到机场为代表团欢送的有外交部礼宾司副司长和有关方面负责人。

Dao ji chang wei dai biao tuan huan song de you wai jiao bu li bin ci fu ci zhang he you guan fang mian fu ze ren.

На аэродроме делегацию провожали заместитель заведующего протокольным отделом МИД и ответственные работники соответствующих (заинтересованных) ведомств.

Глагол 有关 редко употребляется в функции сказуемого вне определительного оборота или определительного придаточного предложения. В тех случаях, когда это случается, он обычно употребляется в первой части сложного предложения, во второй части которого, как правило, раскрывается, поясняется следствие, проистекающее из выражаемой глаголом 有关 связи между предметами, лицами, явлениями.

7. 体育 运动 有关 人民 的 健康，所以 我们 应该 特别 重视。

Ti yu yun dong you guan ren min de jian kang, suo yi wo men ying gai te bie zhong shi.

Физическая культура связана со здоровьем народа, поэтому мы должны придавать ей особое значение.

8. 此 一战 有关 全局，只 可以 胜，不可以 败。

Ci yi zhan you guan quan ju, zhi ke yi sheng, bu ke yi bai.

От этого сражения зависит положение в целом, его можно только выиграть и нельзя проиграть.

201. 又 yòu

又	yòu	1. опять, снова, вновь, еще 2. да еще, и притом, и к тому же 3. но, да 4. и 5. же. еще

Все значения наречия 又 можно подразделить на три группы: 1) связанные с временной последовательностью, указывающие на следование действий (состояний) одного за другим; 2) не связанные с временной последовательностью, указывающие на признак, дополняющий, развивающий, раскрывающий признак, выраженный в предшествующей части высказывания; 3) связанные с некоторыми модальными оттенками.

Рассмотрим более подробно эти группы значений в перечисленном порядке.

1) Наречие 又 указывает на то, что действие (состояние) возникает повторно или что два действия (состояния) возникают одно за другим либо многократно сменяют друг друга. При этом выделяются следующие условия употребления и соответствующие им оттенки значения наречия 又.

а) В сложном предложении в обеих частях повторяется один и то же глагол-сказуемое при одном и том же или разных подлежащих. Наречие 又 указывает на то, что действие совершается повторно.

1. 这个人昨天来过，今天又来了。
Zhe ge ren zuo tian lai guo, jin tian you lai le.
Этот человек вчера приходил, сегодня снова пришел.

2. 他去年犯过这种病，今年又犯了。
Ta qu nian fan guo zhe zhong bing, jin nian you fan le.
Он в прошлом году болел этой болезнью, в этом году опять заболел.

3. 哥哥猜错了，弟弟又猜错了，这个谜语可难了。

Ge ge cai cuo le, di di you cai cuo le, zhe ge mi yu ke nan le.

Старший брат не отгадал, младший брат опять-таки не отгадал, эта загадка действительно трудная.

4. 我找过一遍，他又找了一遍，还是没着找着。

Wo zhao guo yi bian, ta you zhao le yi bian, hai shi mei zhao zhao zhe.

Я все обыскал, и он опять же все обыскал, но так и не нашли.

Иногда первая часть высказывания как бы опущена, в представленной в речи части наречие 又 неявно указывает на то, что данное действие (состояние) уже имело место в прошлом или что действие (состояние) должно иметь место в силу сложившегося порядка вещей. В последнем случае после наречия 又 часто следует модальный глагол 该 или 要.

5. 今年又是个丰收年。

Jin nian you shi ge feng shou nian.

Нынче опять урожайный год.

6. 海面上又起雾了。

Hai mian shang you qi wu le.

На море снова туман.

7. 你又生我的气了。

Ni you sheng wo de qi le.

Ты опять на меня рассердился.

8. 冬天一到，我和爷爷又该背起猎枪上山了。

Dong tian yi dao, wo he ye ye you gai bei qi lie qiang shang shan le.

Как только наступит зима, мы с дедушкой – опять охотничьи ружья за спину и в горы.

б) В пределах одного предложения повторяется один и тот же глагол, в первом случае – оформленный видовременным суффиксом, во втором – без оформления. Наречие 又 предшествует повторенному глаголу и указывает на многократное повторение или длительное совершение действия. Такое повторение характерно для разговорной речи. Оно в известной степени соответствует удвоению личной формы глагола в русском языке, реализуемому с тем же значением (*ходил-ходил*, *читал-читал, красил-красил* и т.п.).

洗了又洗	стирал-стирал (мыл-мыл)
解释了又解释	разъяснял-разъяснял
讲了一遍又讲一遍	объяснял-объяснял раз за разом
练了又练	тренировался-тренировался (упражнялся-упражнялся)

в) Для указания на многократное повторение действия используется также удвоение сочетания числительного со счетным словом или единицей меры, тоже перемежаемое наречием 又. Это построение употребляется как в разговорной, так и в книжной речи.

9. 我们一次又一次地试验。

Wo men yi ci you yi ci di shi yan.
Мы ставим один эксперимент за другим.

10. 一天又一天，不知等了多少天。
Yi tian you yi tian, bu zhi deng le duo shao tian.
День за днем ждали бог знает сколько дней.

11. 我们取得了一个又一个胜利。
Wo men qu de le yi ge you yi ge sheng li.
Мы одержали одну победу за другой.

12. 一座又一座的工厂正在修建起来。
Yi zuo you yi zuo de gong chang zheng zai xiu jian qi lai.
Возводятся завод за заводом.

13. 一群又一群的燕子飞回来了。
Yi qun you yi qun de yan zi fei hui lai le.
Стайка за стайкой возвращались ласточки.

г) В сложном предложении в его частях употребляются разные глаголы-сказуемые, во второй части предложения перед глаголом-сказуемым употребляется наречие 又, указывающее на то, что действия, обозначаемые глаголами, сменяют одно другое в непосредственной последовательности.

14. 看完了《西游记》上册，又去借下册。
Kan wan le "xi you ji" shang ce, you qu jie xia ce.
Закончив читать первый том романа "Путешествие на запад", тут же пошел и взял второй.

15. 秀英让老人坐下以后，又给他端来热茶。

Xiu ying rang lao ren zuo xia yi hou, you gei ta duan lai re cha.

Сюин усадила старика и тут же пошла принесла ему горячего чаю.

16.刚洗完衣服，他又去忙别的。

Gang xi wan yi fu, ta you qu mang bie de.

Закончив стирку одежды, он тут же занялся другими хлопотами.

д) Два глагола-сказуемых повторяются, перемежаясь наречием 又, по формуле A 又 B , B 又 A . Все построение в целом указывает на многократную смену одного действия другим.

17.装了又拆，拆了又装，直到自己觉得十分满意才罢手。

Zhuang le you chai, chai le you zhuang, zhi dao zi ji jue de shi fen man yi cai ba shou.

Соберет-разберет, разберет – снова соберет, и так до тех пор, пока не удовлетворится результатом.

Или: То соберет, то разберет, то снова соберет и снова разберет, и так до тех пор, пока не удовлетворится результатом.

18.他跑了一阵又走一阵，走一阵又跑一阵，提前赶到了工地。

Ta pao le yi zhen you zou yi zhen, zou yi zhen you pao yi zhen, ti qian dao le gong di.

То бегом, то шагом, то снова бегом, то снова шагом, так он раньше всех успел на стройку.

2) Наречие 又 указывает на то, что признак, выражаемый сказуемым, перед которым оно употребляется, дополняет, развивает, раскрывает признак, выраженный в предшествующей части высказывания. При этом выделяются следующие условия употребления и соответствующие им оттенки значения наречия 又.

а) Наречие 又 употребляется перед вторым или вторым и последующим сказуемыми.

19. 他是个聪明人，又肯努力，所以不到半个月就都学会了。

Ta shi ge cong ming ren, you ken nu li, suo yi bu dao ban ge yue jiu dou xue hui le.

Он человек смышленый, к тому же усерден, поэтому не прошло и полмесяца, как он все усвоил.

20. 那一天正好是三伏的第一天，又是中午，又没有风，不动也会出汗。

Na yi tian zheng hao shi san fu de di yi tian, you shi zhong wu, you mei you feng, bu dong ye hui chu han.

В тот день как раз был первый день сезона летней жары, да к тому же была середина дня, да к тому же было безветренно, – не двигаешься, а все равно потеешь.

21. 吕老师是县里的模范教师，又是人民代表。

Lü lao shi shi xian li de mo fan jiao shi, you shi ren min dai biao.

Учитель Люй – образцовый учитель уезда, к тому же народный депутат.

22. 我想看又不想看，决定不下。

Wo xiang kan you bu xiang kan, jue ding bu xia.

Мне то хотелось смотреть, то не хотелось, – я никак не мог решиться.

б) Наречие 又 употребляется перед первым и каждым последующим сказуемым, указывает на одновременное наличие двух или более признаков.

23.这孩子又会写又会算。
Zhe hai zi you hui xie you hui suan.
Этот ребенок умеет и писать, и считать.

24.山又高，路又滑，困难是不少。
Shan you gao, lu you hua, kun nan shi bu shao.
И гора высокая, и дорога скользкая, трудностей действительно немало.

25.他的话又恳切，又说得在理。
Ta de hua you ken qie, you shuo de zai li.
Его рассуждения были и искренними, и убедительными.

26.用一台机器又翻土，又耙土，又下种。
Yong yi tai ji qi you fan tu, you ba tu, you xia zhong.
Одна и та же машина и пашет, и боронит, и сеет.

27.这儿的街道我好象又认得又不认得。
Zhe er de jie dao wo hao xiang you ren de you bu ren de.
Улицы здесь мне как будто и знакомы, и незнакомы.

28.孩子们又是害怕，又是喜欢。
Hai zi men you shi hai pa, you shi xi huan.
Ребятишкам было и страшно, и интересно одновременно.

в) Употребляется в построении A + 而 + 又 + B, где A и B – разные прилагательные, указывает на дополнительный признак.

美丽而又大方	красивый и к тому же простой (невычурный)
使用方便而又安全	в применении и удобный, и надежный
投递迅速而又准确	доставлено быстро и к тому же точно (*о корреспонденции)

г) Употребляется при удвоении прилагательного перед его повторенной формой, указывает на высокую степень признака, выражаемого прилагательным. При односложном прилагательном в таких случаях перед наречием 又 обязательно употребление союза 而 - A + 而 + 又 + A . В стихосложении союз 而 при односложном прилагательном может опускаться. При двусложном прилагательном употребление 而 перед 又 не обязательно.

29. 他对待子女真是严而又严。
Ta dui dai zi nü zhen shi yan er you yan.
К своим детям он относится строго-престрого.

30. 小皮球，圆又圆。
Xiao pi qiu, yuan you yuan.
Маленький мячик круглый-прекруглый *(строка из стихотворения).*

31. 希望革命的力量纯粹（而）又纯粹，革命的道路

笔直（而）又笔直，这只是一种空想。

Xiwang ge ming de li liang chun cui (er) you chun cui, geming de dao lu bi zhi (er) you bi zhi, zhe zhi shi yi zhong kong xiang.

Надеяться, что ряды борцов революции будут идеально чистыми, а путь революции – идеально прямым, – это утопия.

д) Употребляется в конструкции 既 .... 又 ...... jì ...... yòu ...... (см. статью 既).

е) Употребляется для присоединения дробной части числа к целому (за исключением смешанных чисел с десятичной дробью).

一年又五个月	один год и пять месяцев
三小时又十五分	три часа и пятнадцать минут
一斤又二两	один цзинь и два ляна
三又二分之一	3 1/2

ж) В письмах, статьях и т.д. употребляется для указания на дополнительную мысль или информацию к уже завершенной части высказывания, рассуждения. Наречие 又 в таких случаях занимает позицию в самом начале предложения и на письме отделяется от последующей части предложения двоеточием или запятой.

32. 又：前次所寄之书已收到，勿念。

You: qian ci suo ji zhi shu yi shou dao, wu nian.

И еще: книги, посланные в прошлый раз, получил, не беспокойся.

3) Наречие 又 употребляется также для передачи некоторых модальных оттенков. При этом выделяются следующие условия употребления и соответствующие им оттенки значения 又.

а) Употребляется во второй части сложного предложения для подчеркивания противительной связи, которая в этих случаях очень часто выражается союзами 可是, 但是, 却 ,而 , 虽然.

33. 心里有千言万语，（可是）嘴里又说不出来。
Xin li you qian yan wan yu, (ke shi) zui li you shuo bu chu lai.

В душе теснится множество мыслей и слов, высказать же их не в состоянии.

34. 生活经历虽然并不一样，但往往又有共同的体会。
Sheng huo jing li sui ran bing bu yi yang, dan wang wang you you gong tong de ti hui.

Хотя жизненные пути совершенно различны, понимание же вещей зачастую одинаково.

35. 既怕冷又不愿意多穿衣服。
Ji pa leng you bu yuan yi duo chuan yi fu.

Холода боится, одеться же потеплее не хочет.

б) Употребляется перед отрицанием для подчеркивания последнего.

36. 他又不会吃人，你怕什么？
Ta you bu hui chi ren, ni pa shen me?

Он же тебя не съест, чего ты боишься?

37. 事情是明摆着的，人家又不是没长眼睛，难道看不出来？
Shi qing shi ming bai zhe de, ren jia you bu shi mei zhang yan jing, nan dao kan bu chu lai?
Дело ясное, да и он же не без глаз, неужели не увидит?

38. 他怎么会知道的？我又没告诉他。
Ta zen me hui zhi dao de? Wo you mei gao su ta!
Откуда он знает? Я же ему не говорил!

в) Употребляется для подчеркивания риторического вопроса, образованного с помощью вопросительного местоимения.

39. 下雪又有什么关系？咱们照常锻炼。
Xia xue you you shen me guan xi? Za men zhao chang duan lian.
Ну и что же, что идет снег? Мы будем тренироваться, как обычно.

40. 这点花招又能骗谁？
Zhe dian hua zhao you neng pian shui?
Да кого эта пустячная уловка обманет?

41. 这点小事又费得了多大功夫？
Zhe dian xiao shi you fei de liao duo da gong fu?
Да и сколько времени потребуется на это пустяковое дело?

202. 于 yú

于	yú	1. в, на; под; над; из, с, от; для, в отношении 2. чем 3. *предлог – показатель субъекта действия*

Предлог старого литературного языка, имеет очень широкий диапазон значений. В современном языке употребляется исключительно в книжных стилях. Предложный оборот с 于 может употребляться как в препозиции, так и в постпозиции к глаголу или прилагательному, к которому он относится. Сообразно этому выделяются следующие оттенки его значения и особенности его употребления.

1) **Предлог 于 в постпозиции**.

а) Указывает на место или исходный пункт действия; синонимичен предлогам 在, 从, 自; управляет именами со значением места или обычными именами.

1. 熊猫产于中国西南山区。
Xiong mao chan yu zhong guo xi nan shan qu.
Панда водится в горных районах юго-западного Китая.

2. 黄河发源于青海。
Huang he fa yuan yu qing hai.
Хуанхэ берет начало в Цинхае.

3. 一九九八年毕业于北京大学。

Yi jiu jiu ba nian bi ye yu bei jing da xue.

В 1998 году окончил Пекинский университет (д о с л о - в н о: курс в Пекинском университете).

б) Указывает на время действия; синонимичен предлогу 在.

4. 中华人民共和国成立于一九四九年。
Zhong hua ren min gong he guo cheng li yu yi jiu si jiu nian.
Китайская Народная Республика образована в 1949 году.

5. 孙中山 生于一八六六年。
Sun Zhongshan sheng yu yi ba yi ba nian.
Сунь Чжуншань родился в 1866 году.

в) Указывает на направление действия, его цель; управляет именами, глаголами, прилагательными.

6. 腐朽的 势力不会自动让位 于新生的势力。
Fu xiu de shi li bu hui zi dong rang wei yu xin sheng de shi li.
Отжившее добровольно не уступает место новому.

7. 工程接近于完成。
Gong cheng jie jin yu wan cheng.
Стройка приближается к завершению.

8. 气候趋向于暖和。
Qi hou qu xiang yu nuan he.
Климат имеет тенденцию к потеплению.

9. 从此，他献身于革命。

Cong ci, ta xian shen yu ge ming.

С этого времени он посвятил себя революции.

г) Указывает на адресат действия; синонимичен предлогам 对 и 向; управляет именами.

10. 国际形势有利于我们。

Guo ji xing shi you li yu wo men.

Международное положение благоприятно для нас.

11. 对历史人物要根据当时条件具体分析，不要苛求于前人。

Dui li shi ren wu yao gen ju dang shi tiao jian ju ti fen xi, bu yai ke qiu yu qian ren.

В отношении исторических личностей следует вести анализ конкретно, на основе современных для данной личности условий, не следует подходить к нашим историческим предкам с жестокими мерками (нынешнего времени).

12. 他并不满足于现有的成绩。

Ta bing bu man zu yu xian you de cheng ji.

Он отнюдь не довольствуется достигнутыми успехами.

д) Указывает на сферу распространения, причину или цель признака; сопрягается с прилагательными или глаголами, управляет глаголами.

勇于负责	смело брать на себя ответственность
便于计算	удобный для калькуляции

忙于收集资料	занятый сбором материалов
苦于没有时间	страдающий от отсутствия времени
乐于帮助别人	охотно помогать другим

е) Указывает на субъект действия в предложениях пассивного строя.

13. 限于篇幅（=为篇幅所限），暂不刊登。
Xian yu pian fu (= wei pian fu suo xian), zan bu kan deng.
Ограничены листажом, пока печатать не будем.

14. 篮球友谊赛，主队败于客队。
Lan qiu you yi sai, zhu dui bai yu ke dui.
В товарищеской встрече по баскетболу команда хозяев была побеждена командой гостей.

15. 女子乒乓球单打，张英负于范莉。
Nü zi ping pang qiu dan da, zhang ying fu yu fan li.
В женском одиночном разряде по настольному тенису Чжан Ин потерпела поражение от Фань Ли.

ж) В построениях сравнения сопрягается со словом, обозначающим признак сравнения (прилагательным, глаголом, числительным или именем), указывает на объект сравнения, субъект сравнения обозначается подлежащим.

16. 祖国利益高于一切。
Zu guo li yi gao yu yi qie.
Интересы родины превыше всего.

17. 这是我们区别于他们的一个重要标志。
Zhe shi wo men qu bie yu ta men de yi ge zhong yao biao zhi.
Это важный показатель, отличающий нас от них.

18. 面对数倍于我之敌，必须采取各个击破的办法。
Mian dui shu bei yu wo zhi di, bi xu cai qu ge ge ji po de ban fa.
Перед лицом врага, многократно превосходящего нас в силе, необходимо использовать любую возможность прорыва.

19. 为人民而死，重于泰山。
Wei ren min er si, zhong yu tai shan.
Смерть за народ по своей значимости весомее, чем гора Тайшань.

20. 秋叶红于二月花。
Qiu ye hong yu er yue hua.
Осенние листья краснее, чем цветы в феврале.

2) **Предлог 于 в препозиции.**
а) Указывает на время действия; синонимичен предлогу 在.

21. 来信于昨日收到。
Lai xin yu zuo ri shou dao.
Письмо вчера получил.

22. 报表已于三日前呈送上级。
Bao biao yi yu san ri qian cheng song shang ji.
Отчет три дня назад уже отправлен наверх.

б) указывает на адресат действия; синонимичен предлогам 对 и 向; управляет именами.

23. 操之过急，于事无益。
Cao zhi guo ji, yu shi wu yi.
Излишняя поспешность в действиях пользы делу не приносит.

24. 国际形势于我们有利。
Guo ji xing shi yu wo men you li.
Международное положение благоприятно для нас.

25. 储蓄于公于私都有好处。
Chu xu yu gong yu si dou you hao chu.
Сбережения *(вклады в сбербанк)* полезны и для общества, и для личности.

в) Указывает на сферу распространения действия или проявления признака; синонимичен предлогу 在; употребляется в сочетании с послелогом в препозиции к глаголу-сказуемому или в экспозиции, перед подлежащим.

26. 于无意中流露出怀念之情。
Yu wu yi zhong liu lu chu huai nian zhi qing.
Сам того не желая, проговорился, что очень тоскует.

27. 于攻读专业书籍之外，我也看一些文艺作品。
Yu gong du zhuan ye shu ji zhi wai, wo ye kan yi xie wen yi zuo pin.
Помимо штудирования литературы по специальности я еще читаю и художественные произведения.

203. 予以 yǔyǐ → 61.给 ...... 以 ...... gěi ...... yǐ ......

204. 与 yǔ

与 yǔ 1. с, к, для 2. и, с

Слово 与, помимо функций глагола, в которой оно употребляется исключительно в старом литературном языке и которая поэтому здесь не рассматривается, употребляется также и в функциях предлога и союза. Как предлог и союз оно употребляется только в книжных стилях современного языка.

Предлог 与 употребляется в том же значении, что и предлог 跟 в путунхуа.

与此事无关	не имеет отношения к этому делу
与此相同	одинаков с этим
与困难作斗争	бороться с трудностями
与时代精神不符	не отвечать духу времени

Из устойчивых сочетаний слов, имеющих в своем составе предлог 与, следует отметить 与此同时 yǔ cǐ tóngshí *к тому же, вместе с тем, одновременно с этим*, которое часто употребляется в качестве вводного оборота, соединяющего части сложного целого.

1. 我厂开展了群众性的增产节约运动，与此同时，还广泛组织工人大搞技术革新。

Wo chang kai zhan le qun zhong xing de zeng chan jie yue yun dong, yu ci tong shi, hai guang fan zu zhi gong ren da gao ji shu ge xin.

На нашем заводе развернулось массовое движение за увеличение производства и экономию, вместе с тем ведется также широкая организаторская работа среди рабочих, направленная на активизацию их деятельности в сфере технического перевооружения.

Союз 与 чаще соединяет имена, но может употребляться и для соединения прилагательных и глаголов. Большей частью употребляется в названиях книг, заголовках статей и заметок в прессе.

母亲与父亲	мать и отец
工业与农业	промышленность и сельское хозяйство
《教学与研究》	“Преподавание и исследования”
电流与磁场	электрический ток и магнитное поле
批评与自我批评	критика и самокритика

2. 人群是何等兴奋与激动！

Ren qun shi he deng xing fen yu ji dong!

Как возбуждены и взволнованы были толпы народа!

3. 成与不成，在此一举。
Cheng yu bu cheng, zai ci yi ju.
Успех и неуспех – все зависит от этого шага.

205. 约 yuē, 45. 大约 dàyuē, 104. 近 jìn, 156. 上 shàng, 219. 左右 zuǒyòu, 157. 上下 shàngxià, 120. 来 lái, 9. 把 bǎ

В настоящей статье рассматриваются лексические средства выражения *приблизительности в обозначении количества* .

Помимо известного из нормативного курса способа выражения приблизительности в обозначении количества путем контактного соположения непосредственно примыкающих друг к другу чисел внутри данного порядка (единиц, десятков, сотен и т.д.), например, 三四个人, 十五六岁, 二三十个代表, 七八万元, а также употребления слов 多, 差不多, 大概 в современном языке используется еще целый ряд слов, которые выражают это же значение и отличаются друг от друга определенными семантическими оттенками и синтаксическими особенностями употребления. Сообразно позиции по отношению к числительному эти слова можно подразделить на две категории: 1) употребляющиеся в препозиции к числительному (контактно или дистантно); 2) употребляющиеся в постпозиции к числительному (также контактно или дистантно).

К первой категории относятся слова 约, 大约, 近, 上 и некоторые другие.

约 yuē *примерно, приблизительно, около* может употребляться перед числительным как контактно, сополагаясь с ним непосредственно, так и дистантно – в препозиции к соответствующему глаголу. Оно указывает на то, что реальное колич ество больше или меньше обозначенного числа. Употребляется в книжных стилях.

1. 光速每秒约三十万公里。
Guang su mei miao yue san shi wan gong li.
Скорость света составляет приблизительно 300 тысяч километров в секунду.

2. 我厂女工约占百分之六十。
Wo chang nü gong yue zhan bai fen zhi liu shi.
На нашем заводе женщины составляют приблизительно 60% из числа работающих.

3. 据美国劳工部公布的数字，在第二季度约有一百四十万工人参加了罢工斗争。
Ju mei guo lao gong bu gong bu de shu zi, zai di er ji du yue you yi bai si shi wan gong ren can jia le ba gong dou zheng.
По данным, опубликованным Министерством труда США, во втором квартале в забастовочной борьбе приняло участие около 1400 тысяч рабочих.

大约 dàyuē *примерно, грубо, приблизительно* представляет собой усиленный вариант слова 约 и употребляется при грубом округлении реального количества. Как и 约, оно может либо непосредственно предшествовать числительному, либо занимать позицию перед соответствующим глаголом. Употребляется в книжных стилях.

4. 房间面积大约六十平方米。

Fang jian mian ji da yue liu shi ping fang mi.

Площадь помещения составляет примерно 60 кв. метров.

5. 时间大约是三点半。

Shi jian da yue shi san dian ban.

Время примерно 3 часа 30 минут.

6. 大约有一千二百人参加会议。

Da yue you yi qian er bai ren can jia hui yi.

В конференции приняло участие около 1200 человек.

近jìn *около, почти, до* занимает позицию непосредственно перед числительным и указывает на то, что реальное количество не достигает обозначенного числа. Употребляется в книжных стилях.

7. 长江中下游近三千公里都可航行轮船。

Chang jiang zhong xia you jin san qian gong li dou ke hang xing lun chuan.

Река Янцзы в нижнем и среднем течении судоходна на протяжении почти трех тысяч километров.

8. 英国近三十万铁路工人从四月十日开始掀起全国性罢工斗争。

Ying guo jin san shi wan tie lu gong ren cong si yue shi ri kai shi xian qi quan guo xing ba gong dou zheng.

До 300 тысяч железнодорожных рабочих Англии с 10 апреля развернули забастовочную борьбу в общенациональном масштабе.

9. 目前，二十三个西方资本主义工业国家中近一千万妇女劳动者失业。

Mu qian, er shi san ge xi fang zi ben zhu yi gong ye guo jia zhong jin yi qian wan fu nü lao dong zhe shi ye.

В настоящее время в 23 промышленных капиталистических странах Запада почти 10 миллионов женщин-работниц не имеют работы.

上 shàng *почти, до* употребляется в том же значении, что и 近, однако в отличие от последнего – с так называемыми круглыми числами, обозначающими значительные количества. При этом числительное может быть представлено в речи лишь наименованием соответствующего разряда (百, 千, 万, 百万 и т.д.), числительное 一 yī *один* в таких случаях нередко опускается.

10. 这个学校里的学生已经上万了。

Zhe ge xue xiao li de xue sheng yi jing shang wan le.

Количество учащихся в этом учебном заведении уже достигло почти 10 тысяч.

11. 我们已经走了上百里路了。

Wo men yi jing zou le shang bai li lu le.

Мы уже прошли почти сто ли.

Будучи глаголом, 上 в этом значении может оформляться видо-временными суффиксами 了 и 过 и выполнять в предложении функцию сказуемого. В этом случае оно переводится на русский язык глаголами *достигать* или *приближаться.*

12. 人数已上了一万。
Ren shu yi shang le yi wan.
Число людей уже приблизилось к 10 тысячам.

13. 全校学生最多上过两万。
Quan xiao xue sheng zui duo shang guo liang wan.
Число учащихся во всей школе приближалось самое большее к 20 тысячам.

Слово 上 в этом значении входит в устойчивое сочетание 成千上万 chéngqiān – shàngwàn , которое дословно означает *исчисляемый тысячами и приближающийся к десяти тысячам* и чаще всего переводится на русский язык словами: *тысячи или тысячи и тысячи*. Эта фразеологическая единица большей частью употребляется в функции определения к исчисляемым предметам и оформляется на 的.

14. 成千上万的人参加了这次游园晚会。
Cheng qian shang wan de ren can jia le zhe ci you yuan wan hui.
Тысячи человек приняли участие в этом гулянье под открытым небом.

15. 这个工厂里有成千上万的熟练工人在进行生产。
Zhe ge gong chang li you cheng qian shang wan de shu lian gong ren zai jin xing sheng chan.
На этом заводе в производстве заняты тысячи и тысячи квалифицированных рабочих.

Ко второй категории относятся слова 左右, 上下, 来, 把·

左右 zuǒyòu *около, примерно, приблизительно* занимает позицию после числительного контактно или дистантно и указывает на то, что реальное количество больше или меньше обозначенного числа. При употреблении 左右 счетное слово после числительного может опускаться. В этом случае 左右 занимает позицию непосредственно после числительного. Если счетное слово не опускается, то 左右 занимает позицию после счетного слова.

16. 本厂参加义务劳动的人，有一千五百左右。

Ben chang can jia yi wu lao dong de ren, you yi qian wu bai zuo you.

На нашем заводе в субботнике приняло участие около полутора тысяч человек.

17. 居住在山区的人口占全国人口的三分之一左右。

Ju zhu zai shan qu de ren kou zhan quan guo ren kou de san fen zhi yi zuo you.

Население горных районов составляет около одной трети от всего населения страны.

18. 结果，黄金价格从去年五月初的每盎司五十美元涨到目前的每盎司一百二十美元左右。

Jie guo, huang jin jia ge cong qu nian wu yue chu de mei ang si wu shi mei yuan zhang dao mu qian de mei ang si yi bai er shi mei yuan zuo you.

В результате цена на золото поднялась с 50 американских долларов за унцию в начале мая прошлого года примерно до 120 американских долларов в настоящее время.

上下shàngxià *около, примерно, приблизительно* как по своему значению, так и по синтаксическим особенностям не отличается от рассмотренного выше слова 左右, но употребляется только для указания на возраст, а также на количества, характеризующиеся колебаниями вверх или вниз (уровень, процент, стоимость, цена и т.п.).

19. 今年以来这些国家的平均通货膨胀率达到百分之十二上下。
Jin nian yi lai zhe xie guo jia de ping jun tong huo peng zhang lü da dao bai fen zhi shi er shang xia.
В течение текущего года рост инфляции в этих странах достиг примерно 12%.

20. 年龄在三十岁上下。
Nian ling zai san shi sui shang xia.
Возраст примерно 30 лет.

21. 亩产八百斤上下。
Mu chan ba bai jin shang xia.
Урожайность около 800 цзиней с му.

来lái *около, примерно, приблизительно* указывает на то, что реальное количество колеблется в большую или меньшую сторону в сравнении с обозначенным числом. Этим оно отличается от слова 多duō, которое всегда указывает на некоторое количество сверх обозначенного числа. По синтаксическому же употреблению 来 ничем не отличается от 多, то есть употребляется либо непосредственно после числительного, когда последнее обозначает число, оканчивающееся на нуль, либо после счетного слова, если

имеются в виду колебания в сравнении с реальным количеством в пределах единицы, обозначаемой счетным словом. Последнее возможно лишь в тех случаях, когда исчисляемые единицы естественным образом делятся на составляющие их части, то есть главным образом в случаях с декретированными единицами меры (длины, веса, площади, емкости), а также со словами типа *час, неделя, месяц* и т.п. При этом обозначаемое число должно быть однозначным, от 1 до 10 включительно (напомним, что 10 по-китайски число однозначное: один слог в произношении, один знак на письме). В случае с декретированными единицами меры после сочетания числ. + 来 + сч. сл. обязательно употребление прилагательного или имени, указывающего на исчисляемый параметр.

二十来个人	около 20 человек
十来天时间	около 10 дней
四十来岁	около 40 лет *(о возрасте)*
一共一百五十来件行李	в общей сложности около 150 мест багажа
三个来月	около трех месяцев
七斤来重	весом около семи цзиней
五丈来高	высотой около 5 саженей
二尺来长	длиной около 2 чи
八亩来地	около 8 му земли
两个来星期	около двух недель

把 bǎ *около, примерно, приблизительно* по своей семантике не отличается от 来, то есть указывает на то,

что реальное количество несколько больше или несколько меньше обозначаемого числа. Что касается синтаксического употребления слова 把, то оно сочетается либо со счетными словами (*без указания числа), либо с разрядами числительных (*только с порядками 百 bǎi , 千 qiān , 万 wàn). В этом случае употребление числительных ограничено: 把 bǎ может сочетаться лишь с числом 一 yī *один*. Перед указанными разрядами числительных число 一 yī *один* не употребляется.

丈把高的树	дерево высотой в сажень с лишним
个把月以前	месяц с лишним назад
百把元钱	около 100 юаней
千把人	примерно тысяча человек
万把斤重	весом примерно десять тысяч цзиней

206. 照 zhào → 5.按 àn

207. 照着 zhàozhe → 5.按 àn

208. 执行 zhíxíng → 106.进行 jìnxíng

209. 只要 zhǐyào

只要 zhǐyào только, стоит только, стоит лишь; пока, до тех пор

Союз 只要 употребляется для указания на достаточное условие. В главном предложении с ним координирует наречие 就jiù или 便 biàn. Последнее употребляется только в книжных стилях. Поскольку в русском языке нет специальных грамматических средств выражения достаточного условия, предложения с союзом 只要 переводятся на русский язык с использованием различных лексических средств или иных приемов, в той или иной степени отражающих значение этого союза.

1. 我们只要打个电话通知他，他就可以把东西送来。

Wo men zhi yao da ge dian hua tong zhi ta, ta jiu ke yi ba dong xi song lai.

Стоит только нам позвонить ему по телефону и сказать, он может сразу прислать эти вещи.

2. 只要下功夫，你就一定能学会。

Zhi yao xia gong fu, ni jiu yi ding neng xue hui.

Стоит только приложить старания, и ты непременно научишься.

3. 只要我的心脏还在跳动，我就尽力为人民服务。

Zhi yao wo de xin zang hai zai tiao dong, wo jiu jin li wei ren min fu wu.

Пока бьется мое сердце, я всеми силами буду служить народу.

4. 只要雪一化，我们就开始春耕。
Zhi yao xue yi hua, wo men jiu kai shi chun geng.
Как только сойдет снег, так сразу начнем весеннюю пахоту.

Если главное предложение содержит риторический вопрос или если сказуемое главного предложения оформлено конструкцией 是 ...... 的, наречие 就 или 便 в нем не употребляются.

5. 只要你提出来，难道他还能不帮你的忙？
Zhi yao ni ti chu lai, nan dao ta hai neng bu bang ni de mang?
Стоит только тебе сказать, неужели он тебе не поможет?

6. 只要肯下功夫，哪儿有学不会的道理？
Zhi yao ken xia gong fu, na er you xue bu hui de dao li?
Была бы охота приложить старания, неужели не научишься?

7. 只要你细心一点，这些错误是可以避免的。
Zhi yao ni xi xin yi dian, zhe xie cuo wu shi ke yi bi mian de.
Стоило только быть чуть внимательнее, и этих ошибок можно было бы избежать.

Придаточное условия с союзом 只要 может занимать постпозицию к главному.

8. 他会同意的，你只要把道理给他讲清楚。
Ta hui tong yi de, ni zhi yao ba dao li gei ta jiang qing chu.
Он согласится, стоит только тебе все ему объяснить.

9. 我可以替他带去，只要东西不太多。
Wo ke yi ti ta dai qu, zhi yao dong xi bu tai duo.
Я могу захватить для него вещи, лишь бы их было не слишком много.

Особо выделяются случаи, когда союз 只要 употребляется с глаголом-связкой 是, имеющим при себе именной присвязочный член, а в главном предложении перед сказуемым употребляется обобщающее наречие 都 или использован иной способ, указывающий на то, что признак, выраженный сказуемым, распространяется на все без исключения лица, предметы, явления, обозначенные в предшествующей части. Сочетание 只要是 в таких случаях синонимично книжному 凡是 fánshì *все, кто; всё, что; каждый, любой, всякий.*

10. 只要是去过杭州的人，没有不赞美西湖的。
Zhi yao shi qu guo hang zhou de ren, mei you bu zan mei xi hu de.
Все, кто побывал в Ханчжоу, восхищается озером Сиху.

11. 只要是报了名的，都要交两张相片。
Zhi yao shi bao le ming de, dou yao jiao liang zhang xiang pian.
Каждый, кто записался, должен сдать две фотокарточки.

Из устойчивых сочетаний, использующих в своем составе союз 只要, следует отметить следующую пословицу:

12. 只要功夫深，铁杵磨成针。
Zhi yao gong fu shen, tie chu mo cheng zhen.
Терпение и труд все перетрут (д о с л о в н о: Стоит только приложить побольше стараний, и из железного прута выточишь иголку).

Союз 只要 является результатом грамматикализации сочетания, состоящего из наречия 只 и модального глагола 要. Поскольку и наречие 只, и глагол 要 часто используются в современном языке в самостоятельном употреблении, постольку в принципе возможны и фактически отмечаются случаи, когда оба слова встречаются в пределах одного предложения в позиции контактного соположения в независимом употреблении, каждое со своим значением и в своей функции. Понятно, что такие случаи не имеют отношения к рассматриваемому явлению.

13. 我只要一本，剩下的给别人。
Wo zhi yao yi ben, sheng xia de gei bie ren.
Мне нужен лишь один экземпляр книги, остальные отдайте другим.

14. 他什么都不要，只要一杯水。
Ta shen me dou bu yao, zhi yao yi bei shui.
Ему ничего не нужно, только стакан воды.

210. 只有 zhǐyǒu

只有 zhǐyǒu лишь при условии, только в случае; только лишь, один лишь

Союз 只有 употребляется для указания на необходимое и достаточное условие, то есть указывает на то, что только при данном условии возможно данное следствие. В главном предложении с ним координирует наречие 才 cái, в некоторых случаях – наречие 还 hái .

1. 你只有去跟他当面谈，才能清除误解。
Ni zhi you qu gen ta dang mian tan, cai neng qing chu wu jie.
Лишь в случае, если ты пойдешь поговоришь с ним лично, недоразумение будет устранено.

2. 只有在紧急情况下，才能动用这笔款项。
Zhi you zai jin ji qing kuang xia, cai neng dong yong zhe bi kuan xiang.
Воспользоваться этой суммой можно будет только при чрезвычайных обстоятельствах.

3. 只有通过实践，才能检验出是否符合客观规律。
Zhi you tong guo shi jian, cai neng jian yan chu shi fou fu he ke guan gui lü.
Только через практику можно проверить соответствие объективным законам.

4. 只有铁路修通了，这些木材才运得出去。
Zhi you tie lu xiu tong le, zhe xie mu cai yun de chu qu.
Лишь в случае, если железная дорога будет достроена, эти лесоматериалы возможно будет вывезти отсюда.

В тех случаях, когда союз 只有 присоединяет имя или именное словосочетание, он переводится на русский язык ограничительным наречием *только, (один) лишь* или *единственно* в сочетании с соответствующим именем или именным словосочетанием.

5. 只有他爱人才最了解他的脾气。
Zhi you ta ai ren cai zui liao jie ta de pi qi.
Только его жена лучше всех понимала его характер.

6. 只有最后这个方案还比较切实可行。
Zhi you zui hou zhe ge fang an hai bi jiao qie shi ke xing.
Лишь этот последний проект является сравнительно реальным и осуществимым.

7. 我只有这本书没看过。
Wo zhi you zhe ben shu mei kan guo.
Это единственная книга, которую я не читал.

Слово 只有 может употребляться в современном языке также в наречной функции. В таких случаях оно используется во второй части сложного предложения, указывает на отсутствие альтернативы и переводится на русский язык словами: *ничего другого не остается, как; остается лишь* или *придется*. (*В этом значении его синонимом является 只好 zhǐhǎo).

8. 如果下大雨，比赛只有延期。

Ru guo xia da yu, bi sai zhi you yan qi.

Если пойдет большой дождь, соревнования придется отложить.

9. 电话打不通，只有我自己去一趟。

Dian hua da bu tong, zhi you wo zi ji qu yi tang.

По телефону дозвониться не удалось, ничего другого не остается, как мне идти туда самому.

Союз и наречие 只有 восходят к свободному сочетанию наречия 只 с глаголом 有. Это свободное словосочетание в таком именно контактном соположении его членов часто встречается в современном языке в пределах одного предложения.

Рассмотрим следующие предложения.

10. 你只有采取这个办法才能学好。

Ni zhi you cai qu zhe ge ban fa cai neng xue hao.

Ты сможешь выучить лишь при условии, если прибегнешь к этому способу. (где 只有 – *союз*)

11. 你只有采取这个办法了。

Ni zhi you cai qu zhe ge ban fa le.

Тебе ничего другого не остается, как прибегнуть к этой возможности. (где 只有 – *наречие*)

12. 你只有这个办法了。

Ni zhi you zhe ge ban fa le.

У тебя есть только эта возможность. (只 + 有 – *свободное словосочетание*).

只有 и 只要. Различие между этими союзами состоит в том, что 只要 указывает на достаточное условие, которое является единственным минимальным недостающим условием для достижения данного следствия, а союз 只有 указывает на необходимое и достаточное условие, то есть единственно возможное для достижения данного следствия.

Сравним следующие примеры, где это различие проявляется наиболее отчетливо.

13. 只要打两针青霉素，你这病就能好。

Zhi yao da liang zhen qing mei su, ni zhe bing jiu neng hao.

Достаточно сделать пару уколов пенициллина, и твоя болезнь пройдет. (*Не исключается, что того же результата можно добиться и другими лекарствами, либо этого будет достаточно, чтобы получить результат в данных обстоятельствах.*)

14. 只有打青霉素，你这病才能好。

Zhi you da qing mei su, ni zhe bing cai neng hao.

Только если сделать укол пенициллина, твоя болезнь пройдет. (*Другими лекарствами этого результата добиться невозможно.*)

214. 至 zhì

至	zhì	1. достигать, доходить 2. до, к 3. самый, наи-

Глагол и предлог 至 принадлежат старому литературному языку, в современном языке в самостоятельном употреблении встречаются только в книжных стилях. По синтаксическому употреблению и значению аналогичен глаголу-предлогу 到 в путунхуа.

1. 十九世纪至二十世纪初，英国在阿根廷的势力较大。

Shi jiu shi ji zhi er shi shi ji chu, ying guo zai a gen ting de shi li jiao da.

В XIX в. и до начала XX в. наибольшим влиянием в Аргентине располагала Англия.

2. 他们决心继续斗争，直至取得彻底胜利。

Ta men jue xin ji xu dou zheng, zhi zhi qu de che di sheng li.

Они полны решимости продолжать борьбу вплоть до окончательной победы.

В этом значении предлог 至 встречается в целом ряде устойчивых сочетаний слов.

自始至终	zì shǐ zhì zhōng	от начала до конца
从左至右	cōng zuǒ zhì yòu	слева направо (в надписи к фотографии)
至死不渝	zhì sǐ bù yú	остаться верным до конца жизни
至今	zhì jīn	до сих пор, по сей день

Как словообразовательный элемент 至 чаще всего сочетается с качественными морфемами и значит *самый, наи-* или с именными морфемами и значит *самый близкий.*

至多	zhìduō	самое большое, максимум, максимально
至少	zhìshǎo	самое меньшее, минимум, минимально
至上	zhìshàng	наивысший, непревзойденный
至迟	zhìchí	самое позднее, не позднее
至要	zhìyào	важнейший, главнейший
至早	zhìzǎo	самое раннее, не ранее
至亲	zhìqīn	близкий родственник
至交	zhìjiao	самый близкий друг
至好	zhìhǎo	самый близкий друг

212. 周 zhōu

周	zhōu	неделя

Слово 周 в рассматриваемом значении употребляется в книжных стилях и синонимично более нейтральному в стилистическом отношении 星期 xīngqī.

1. 上周，这家公司设在墨尔本的一家工厂的工人举行了静坐罢工。

Shang zhou, zhe jia gong si she zai mo er ben de yi jia gong chang de gong ren ju xing le jing zuo ba gong.

На прошлой недели рабочие одного из заводов этой компании, находящегося в Мельбурне, провели сидячую забастовку.

2. 在伦敦的一些市区，每年有三分之一的教师辞职，有一百多所学校无法全周开课。

Zai lun dun de yi xie shi qu, mei nian you san fen zhi yi de jiao shi ci zhi, you yi bai duo suo xue xiao wu fa quan zhou kai ke.

В некоторых районах Лондона ежегодно увольняются с работы 1/3 учителей, и свыше ста школ не в состоянии вести занятия полную неделю.

3. 今年三月下旬，一百五十万农业工人举行全国规模的"斗争周"。

Jin nian san yue xia xun, yi bai wu shi wan nong ye gong ren ju xing quan guo gui mo de "dou zheng zhou".

В последней декаде марта сего года полтора миллиона сельскохозяйственных рабочих провели в общенациональном масштабе "неделю борьбы".

В некоторых южных диалектах (например, в газетах Гонконга, Сингапура и др.) слово 周 употребляется и для

обозначения дней недели: 周一 zhōuyī *понедельник*, 周二 zhōuèr *вторник* и т.д. Будучи односложным, слово 周 в отличие от 星期 обладает более широкими словообразовательными возможностями, входя в состав многих слов и устойчивых словосочетаний, употребительных в книжных стилях.

周末	zhōumò	конец недели
周刊	zhōukān	еженедельник
双周刊	shuāngzhōukān	издание, выходящее раз в две недели
斗争周	dòuzhēng zhōu	неделя борьбы
电影周	diànyǐng zhōu	неделя кино
绿化周	lǜhuà zhōu	неделя озеленения
周末晚会	zhōumò wǎnhuì	субботняя вечеринка

213. 主要 zhǔyào

主要 zhǔyào главный; главным образом

Прилагательное 主要 может употребляться в предложении в функции определения или обстоятельства.

1. 这是我们当前的主要任务。
Zhe shi wo men dang qian de zhu yao ren wu.

Это наша главная задача в настоящее время.

2. 土壤所以 颜色，主要是因为在土壤里含有不同的化合物。

Tu rang suo yi you bu tong de yan se, zhu yao shi yin wei zai tu rang li han you bu tong de hua he wu.

Различные почвы отличаются друг от друга цветом главным образом потому, что содержат разные химические соединения.

В отличие от других качественных прилагательных 主要 не способно без дополнительного оформления выполнять в предложении функцию сказуемого. Так, вполне можно сказать 这问题重要 – *этот вопрос важен*, но не нельзя сказать – * 这问题主要 в значении *этот вопрос главный*. Для передачи соответствующего значения необходимо прибегнуть к помощи конструкции 是 ...... 的 ：这问题是主要的 .

Другой отличительной особенностью прилагательного 主要 является то, что оно не способно непосредственно сочетаться с отрицанием 不. Так, вполне можно сказать 不重要的事情 – *не важное дело*, но нельзя сказать – * 不主要的事情 в значении *не главное дело*. Для передачи соответствующего значения необходимо использовать словосочетание 非主要 fēi zhǔyào *неглавный:* (*т.е. 非主要的事情).

Подобным же образом ведут себя и некоторые другие прилагательные. К ним относятся, в частности, 次要 cìyào *второстепенный,* 共同 gǒngtóng *общий, совместный,* 慢性 mànxìng *хронический* и др.

214. 自 zì

自 zì из, от, с; с тех пор, как

Предлог 自 принадлежит старому литературному языку, в современном языке употребляется исключительно в книжных стилях. Соответствует предлогу 从 cóng в путунхуа. Как и последний, употребляется как в пространственном, так и во временном значении.

В пространственном значении предложный оборот с 自, как правило, употребляется в препозиции к соответствующему глаголу.

1. 慰问信 自全国各地纷纷寄来。
Wei wen xin zi quan guo ge di fen fen ji lai.
Письма с выражением сочувствия приходили из различных уголков страны.

2. 本次列车自北京开往乌鲁木齐。
Ben ci lie che zi bei jing kai wang wu lu mu qi.
Наш поезд следует из Пекина в Урумчи.

При некоторых глаголах предложный оборот с 自 может занимать постпозицию. К таким глаголам относятся 寄 jì *посылать, отправлять,* 来 lái *прибывать, приходить, приезжать,* 选 xuǎn *выбирать, избирать, делать извлечения,* 译 yì *переводить,* 引 yǐn *цитировать и* некоторые другие.

寄自上海	отправлено (прислано) из Шанхая
来自各地	прибыли из различных стран
引自《人民日报》	цитировано по “Жэньминь жибао”

Во временном значении предлог 自 употребляется только в препозиции к соответствующему глаголу, управляет именами, глаголами и придаточными предложениями.

3. 本办法自公布之日起施行。
Ben ban fa zi gong bu zhi ri qi shi xing.
Настоящее положение вступает в силу со дня его опубликования.

4. 自前年起，全县粮食亩产超过千斤。
Zi qian nian qi, quan xian liang shi mu chan chao guo qian jin.
С позапрошлого года урожайность зерновых во всем уезде превышает тысячу цзиней с му.

5. 刘明自出学校门，一直在部队里生活。
Liu ming zi chu xue xiao men, yi zhi zai bu dui li sheng huo.
Лю Мин с момента окончания школы и до сегодняшнего дня служит в армии.

6. 自你走后，村里又修建了一座水库。
Zi ni zou hou, cun li you xiu jian le yi zuo shui ku.
С тех пор как ты уехал, в деревне построено еще одно водохранилище.

215. 自从 ...... zìcóng ...... yǐlái → ......以来yǐlái

216. 自 .... 以来 zì .... yǐlái → ......以来yǐlái

217. 总 zǒng → 121.老 lǎo

218. 纵然 zòngrán → 86.即使 jíshǐ

219. 左右zuǒyòu → 205.约 yuē

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

На русском языке

Словарь русского языка: В 4 т. – М., 1957 – 1961.
Краткий словарь трудностей русского языка. – М., 1968.
Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. – М., 1960.

На китайском языке

词义辨析，第一辑。北京，1958年。
词义辨析，第二辑。北京，1959年。
李谱英著。现代汉语常用虚词选释。南宁，1983年。
刘淑娥等著。近义词辨析。北京，1983年。
王国璋等编著。常用词用法例释。北京，1980年。
王自强编著。现代汉语虚词用法小词典。上海，1984年。
现代汉语八百词，吕叔湘主编。北京，1984年。
现代汉语虚词例释。北京，1982年。
吴永德编著。现代汉语词义辨析，续编。湖北，1981年。
张容编著。辨词手册。香港，1974年。
张志毅编著。简明同义词典。上海，1983年。
作文词典。北京，1984年。

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ

48. děngděng 等等
49. duìfu 对付

E

50. èhuà 恶化
51. ér 而
52. érqiě 而且
53. érkuàng 而况

F

54. fādá 发达
55. fāzhǎn 发展
56. fān 番
57. fāngxīn 放心
58. fēi 非
59. fēnbié 分别

G

60. gào 告
61. gěi ...yǐ...给...以...
62. gēnjù 根据
63. guāngǎn 观感
64. guānyú 关于
65. guǒrán 果然
66. guǒzhēn 果真
67. guò shēnghuó 过生活
68. guò rìzi 过日子

H

69. háishi 还是
70. hǎilǐ 海里
71. hànwèi 捍卫
72. hébì 何必
73. hécháng 何尝
74. hékǔ 何苦
75. hékuàng 何况
76. hènbude 恨不得
77. hènbùnéng 恨不能
78. huà 化
79. huò 或
80. huòzé 或则
81. huòzhě 或者

J

82. jīhū 几乎
83. jí 及
84. jí 即
85. jíbiàn 即便
86. jíshǐ 即使
87. jí 级
88. jí 极
89. jíle 极了
90. jíqí 极其
91. jíwéi 极为
92. jì 既
93. jì'ér 既而
94. jìrán 既然

95. jiāyǐ 加以
96. jiāndìng 坚定
97. jiānqiáng 坚强
98. jiāng 将
99. jiāngjiāng 将将
100. jiè 届
101. jiēlù 揭露
102. jǐnguǎn 尽管
103. jǐn 仅
104. jìn 近
105. jìn'ér 进而
106. jìnxíng 进行
107. jīngcháng 经常
108. jìng 竟
109. jìngrán 竟然
110. jiù 就
111. jūmín 居民
112. jūrán 居然
113. jǔxíng 举行
114. jù 据
115. jùyǒu 具有

K

116. kàngyì 抗议
117. kěshì 可是
118. kòngzhì 控制

L

119. lái 来
120. lái ......来
121. lǎo 老
122. lìkè 立刻
123. lìwài 例外
124. liǎobude 了不得
125. liǎobuqǐ 了不起
126. liǎode 了得
127. lúnwèi 沦为
128. lùn 论

M

129. mǎshàng 马上
130. mǎnyì 满意
131. mǎnzú 满足
132. mànshuō 慢（漫）说
133. mòbùshì 莫不是
134. mòfēi 莫非

N

135. nándào 难道
136. nándàoshuō 难道说
137. nìng 宁
138. nìngkě 宁可
139. nìngkěn 宁肯
140. nìngyuàn 宁愿

O

141. ǒu'ěr 偶尔

142. ǒurān 偶然

P

143. pī 批
144. pòshì 迫使

Q

145. qí 其
146. qítā 其他
147. qíyú 其余
148. qízhōng 其中
149. qùnián yī nián 去年一年
150. qún 群

R

151. rán'ér 然而
152. rénjia 人家
153. rénkǒu 人口

S

154. shàng 尚
155. shàngqiě 尚且
156. shàng 上
157. shàngxià 上下
158. shēngshì hàodà 声势浩大
159. shēngtǎo 声讨
160. shēngyuán 声援
161. shícháng 时常
162. shífēn 十分
163. shíxiàn 实现
164. shíxíng 实行
165. shū 数
166. suīrán 虽然
167. suōshǐ 唆使

T

168. tài 太
169. tóngqíng 同情
170. tóu 头
171. tòulù 透露

W

172. wǎng, wàng 往
173. wǎngwǎng 往往
174. wéi 为
175. wéi ...suǒ ... 为...所...
176. wéihù 维护
177. wéiyī 唯一
178. wèi 为
179. wèi 未

X

180. xiānhòu 先后
181. xiànrù 陷入
182. xiànyú 陷于

183. xiànzài 陷在
184. xiāng 相
185. xiàng 项
186. xiàng 向
187. xuāngào 宣告

Y

188. yǐ 已
189. yǐjīng 已经
190. yǐ 以
191. yǐjí 以及
192. ... yǐlái ... 以来
193. yǐ ... wéi ...以...为
194. yīn 因
195. yīncǐ 因此
196. yīn'ér 因而
197. yīn wèi 因为
198. yóu 由
199. yóu ... ér ...由... 而
200. yǒuguān 有关
201. yòu 又
202. yú 于
203. yǔyi 予以
204. yǔ 与
205. yuē 约

Z

206. zhào 照
207. zhàozhe 照着
208. zhíxíng 执行
209. zhǐyào 只要
210. zhǐyǒu 只有
211. zhì 至
212. zhōu 周
213. zhuyào 主要
214. zì 自
215. zìcóng ... yǐlái 自从...以来
216. zì ... yǐlái 自...以来
217. zǒng 总
218. zòngrán 纵然
219. zuǒyòu 左右

ПРЯДОХИН МИХАИЛ ГЕОРГИЕВИЧ
(1925 – 1989)

М.Г.Прядохин в 1949 г. с отличием окончил Военный институт иностранных языков. С 1954 г. по 1961 г. работал в Институте народов Азии АН СССР в качестве субредактора Большого китайско-русского словаря под общей редакцией профессора И. М. Ошанина (М., 1983 г.). С начала 70-х годов – доцент кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки при Московском государственном университете им.М.В. Ломоносова.

Специалист в области фразеологии китайского языка. В 1969 г. защитил кандидатскую диссертацию, опубликовал две монографии – "Китайские речения" (1969 г.) и "Китайские недоговорки-иносказания" (1977 г.). Является автором целого ряда научных публикаций и учебных пособий по китайскому языку.

Блестящий знаток китайского языка. В 50–60-х годах работал в составе группы, обеспечивавшей устный и письменный перевод с китайского языка и на китайский язык во время советско-китайских встреч на высшем уровне, а также съездов КПСС, политических консультаций и т.д.

Талантливый педагог. За несколько десятилетий своей педагогической деятельности подготовил сотни отечественных китаеведов. В начале 70-х годов преподавал на Высших курсах синхронного перевода при ИСАА.

"Краткий словарь трудностей китайского языка", написанный М.Г. Прядохиным совместно с супругой – Л.И. Прядохиной, представляет собой первый в отечественном китайском языкознании опыт создания специального систематического словаря-справочника, в котором подробно рассматриваются трудные случаи употребления китайской лексики, раскрываются грамматические и стилистические особенности описываемых лексических единиц китайского языка.

СОДЕРЖАНИЕ

Прядохин Михаил Георгиевич
Прядохина Любовь Ивановна

Краткий словарь трудностей китайского языка

Учебный словарь-справочник

Редактор И. Р. Мансуров
Компьютерная верстка и оформление М. Н. Грицук

Издательская группа «Муравей»
Тел./факс: (095) 482-0958
E-mail: phmuravei@mtu-net.ru
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
Наша страничка: www.muravei.webzone.ru

ЛР ИД № 04746 от 15.09.01 г.



Сдано в набор 20.07.01.
Подписано в печать 26.11.01.
Формат 84x108 $^{1}/_{32}$.
Усл. печ. л. 24,36. Заказ № 774

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «Типография ИПО профсоюзов Профиздат», 109044, Москва, Крутицкий вал, 18.